叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 紫罗兰和其他故事(violets And Other Tales) 000001

2. 紫罗兰和其他故事(violets And Other Tales) 000002

3. 紫罗兰和其他故事(violets And Other Tales) 000003

4. 紫罗兰和其他故事(violets And Other Tales) 000004

5. 紫罗兰和其他故事(violets And Other Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紫罗兰和其他故事(Violets and Other Tales)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['dʒænɪt] - ,

E	-	text	prepared	by	Suzanne	Shell	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	苏珊娜	壳	,	珍妮特	-	,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Janet Blenkinship 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(http://www.pgdp.net/)

['vaiəlits] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]

VIOLETS	AND	OTHER	TALES
紫罗兰	和	其他	故事

紫罗兰和其他故事

['ælɪs] · [ruːθ] · [muə; mɔː]

ALICE	·	RUTH	·	MOORE
爱丽丝	·	露丝	·	摩尔

爱丽丝·露丝·摩尔

['kɑːpiraɪt] -

Copyright	1895
版权	-

版权所有 1895 年

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː]

BY	THE	MONTHLY	REVIEW
经过	这	月度	审查

《每月评论》

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 5th , -

To	my	friend	of	November	5th	,	1892
到	我的	朋友	的	十一月	5th	,	-

致我的朋友，1892年11月5日

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] ['ferli] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , — [gʊd] [bʊks] ,

In	this	day	when	the	world	is	fairly	teeming	with	books	,	—	good	books	,
在	这	天	什么时候	这	世界	是	相当	繁盛	和	图书	,	—	好的	图书	,

在如今这个世界书籍琳琅满目——尤其是好书——的时代，

[bʊks] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [bʊks] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['mɔrəlz] , [bʊks] ['ti:tʃɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

books	written	with	a	motive	,	books	inculcating	morals	,	books	teaching	lessons	,
图书	书面	和	一个	动机	,	图书	灌输	德	,	图书	教学	课程	,

带有特定目的而写的书，灌输道德观念的书，传授道理的书。

— [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrəns] [tu:; tə] [fɔɪst]

—	it	seems	almost	a	piece	of	presumption	too	great	for	endurance	to	foist
—	它	似乎	几乎	一个	片	的	假定	也	伟大的	为了	耐力	到	强加

[ə'nʌðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

another	upon	the	market	.
其他	之上	这	市场	.

——这似乎是一种过于狂妄的傲慢，令人难以容忍，不应该再将这种傲慢强加于市场。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ænd; ənd]['meɪd(ə)n]

There	is	scarcely	room	in	the	literary	world	for	amateurs	and	maiden
那里	是	几乎	房间	在	这	文学	世界	为了	业余爱好者	和	少女

['efərts] ;

efforts	;
努力	;

文学界几乎没有业余爱好者和处女作的容身之地；

[ðə; ði] ['veri] ['wɝ:ðiːəst] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['pʊrliˌpɔ:rli] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [best] ['efərts] .

the	very	worthiest	are	sometimes	poorly	repaid	for	their	best	efforts	.
这	非常	最值得	是	有时	差	已偿还	为了	他们的	最好的	努力	.

最有价值的人有时付出最大的努力却得不到应有的回报。

[jet] , [ə'nʌðər] [wʌn][ɪz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['efərt] ,

Yet	,	another	one	is	offered	the	public	,	a	maiden	effort	,
然而	,	其他	一	是	提供	这	民众	,	一个	少女	努力	,

然而，还有另一款产品面向公众推出，这是它的处女作。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [si:ks] [tu:; tə][du:]

—	a	little	thing	with	absolutely	nothing	to	commend	it	,	that	seeks	to	do
—	一个	小的	事物	和	绝对地	没有什么	到	表彰	它	,	那	寻找	到	做

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'mju:z] .

nothing	more	than	amuse	.
没有什么	更多的	比	娱乐	.

—一件毫无可取之处的小东西，它的目的仅仅是逗人开心。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [sketʃiz] [ænd; ənd] [və:siz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔ:r] ,

Many	of	these	sketches	and	verses	have	appeared	in	print	before	,
许多	的	这些	草图	和	诗句	有	出现	在	打印	前	,

这些素描和诗歌中有很多以前都曾发表过。

[ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [ɔ:r] [tu:] ;

in	newspapers	and	a	magazine	or	two	;
在	报纸	和	一个	杂志	或者	二	;

在报纸和一两家杂志上刊登过；

['meni] [ɑ:r; ər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

many	are	seeing	the	light	of	day	for	the	first	time	.
许多	是	看到	这	光	的	天	为了	这	第一的	时间	.

许多人第一次重见天日。

[ɪf] [pər'tʃæns] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [θɔ:ts] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ,

If	perchance	this	collection	of	idle	thoughts	may	serve	to	while	away	an	hour	or	two	,
如果	或许	这	收藏	的	闲置的	想法	可能	服务	到	尽管	离开	一个	小时	或者	二	,

如果这些零散的想法或许能帮你消磨一两个小时的话，

[ɔːr] [lɪft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] [frʌm; frəm] ['sʌmˌwənz] [maɪnd] ,

or	lift	for	a	brief	space	the	load	of	care	from	someone's	mind	,
或者	举起	为了	一个	简短的	空间	这	加载	的	关心	从	某人的	头脑	,

或者暂时减轻某人心中的负担，

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [bɪn] [sɜːrvd] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] .

their	purpose	has	been	served	—	the	author	is	satisfied	.
他们的	目的	有	到过	服务	—	这	作者	是	使满意	.

目的已经达到——作者很满意。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [em] .

A	.	R	.	M	.
一个	.	拉	.	M	.

手臂

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

['prefəs] .

Preface	.
前言	.

前言。

['vaiəlits] .

Violets	.
紫罗兰	.

紫罗兰。

[θriː] [θɔːts] .

Three	Thoughts	.
三	想法	.

三点思考。

[ðə; ði] ['wʊmən] .

The	Woman	.
这	女士	.

女人。

[ten] ['mɪnɪts] - ['mjuːzɪŋ] .

Ten	Minutes	'	Musing	.
十	分钟	-	沉思	.

十分钟沉思。

[ə; eɪ] [pleɪnt] .

A	Plaint	.
一个	感叹	.

起诉状。

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

In	Unconsciousness	.
在	无意识	.

在无意识状态下。

- .

Titee	.
-	.

蒂蒂。

['ænərki] ['æli] .
Anarchy Alley .
无政府状态 胡同 .

无政府巷。

[im'preʃəns] .
Impressions .
印象 .

印象。

[sɑːlɑːmboʊ] .
Salammbo .
萨朗博 .

萨朗博。

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
Legend of the Newspaper .
传奇 的 这 报纸 .

报纸传奇。

[ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l]['dʒæŋgl] .
A Carnival Jangle .
一个 狂欢 争吵 .

嘉年华的叮当声。

[pɔːl] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ([fɪn] [diː] ['siːkəl]) .
Paul to Virginia (Fin de Siecle) .
保罗 到 弗吉尼亚州 (鳍 德 世纪) .

保罗到弗吉尼亚（世纪末）。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [driːm] .
The Maiden's Dream .
这 少女的 梦 .

少女的梦。

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
In Memoriam .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
A Story of Vengeance .
一个 故事 的 复仇 .

一个复仇的故事。

[æt; ət] [beɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
At Bay St . Louis .
在 湾 英石 . 路易斯 .

在圣路易斯湾。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
New Year's Day .
新的 年 天 .

元旦。

[ˌʌn'noʊn] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Unknown Life of Jesus Christ .
未知 生活 的 耶稣 基督 .

耶稣基督不为人知的一生。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .
In Our Neighborhood .
在 我们的 邻里 .

在我们社区。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] .
Little **Miss** **Sophie** **.**
小的 错过 苏菲 .

小苏菲小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] .
Little **Miss** **Sophie** **.**
小的 错过 苏菲 .

小苏菲小姐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !
If **I** **Had** **Known** **!**
如果 我 有 已知 !

如果我早知道就好了!

[ʃæl'mɛt] .
Chalmette **.**
查尔梅特 .

查尔梅特。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] .
At **Eventide** **.**
在 黄昏 .

在 Eventide。

[ðə; ði]['aɪdlər] .
The **Idler** **.**
这 惰轮 .

闲散者。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .
Love **and** **the** **Butterfly** **.**
爱 和 这 蝴蝶 .

爱情与蝴蝶。

[ðə; ði] [biː] - [mæn] .
The **Bee** **-** **Man** **.**
这 蜜蜂 - 男人 .

养蜂人。

[ə'mɪd][ðə; ði]['roʊziz] .
Amid **the** **Roses** **.**
之中 这 玫瑰 .

玫瑰丛中。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðiːz] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm]
These **fugitive** **pieces** **are** **launched** **upon** **the** **tide** **of** **public** **opinion** **to** **sink** **or** **swim**
这些 逃犯 件 是 发射 之上 这 潮 的 民众 观点 到 下沉 或者 游泳
[ə'pɑːn][ðer; ðər]['merɪt] .
upon **their** **merit** **.**
之上 他们的 优点 .

这些未经证实的作品将借助舆论的力量，靠其自身价值来决定成败。

[ðeɪ] [wɪl] [floʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
They **will** **float** **for** **a** **while** **,**
他们 将要 漂浮 为了 一个 尽管 ,

它们会漂浮一段时间。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'dʊrɪŋ]

but	whether	they	will	reach	the	haven	of	popularity	depends	upon	their	enduring
但	无论	他们	将要	抵达	这	避风港	的	人气	取决于	之上	他们的	持久

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

但它们能否获得广泛的喜爱，取决于它们是否具备持久的品质。

[sʌm; səm] [wɪl] ['ʃʊrli] ['perɪʃ] , ['meni] [wɪl] [riːtʃ] [sʌm; səm][pɔːrt] ,

Some	will	surely	perish	,	many	will	reach	some	port	,
一些	将要	一定	沦	,	许多	将要	抵达	一些	港口	,

有些人肯定会丧命，许多人会抵达某个港口。

[bʌt; bət] [taɪm] [ə'loʊn] [wɪl] [tel] [ɪf] ['eni] [ʃæl; ʃəl] [sək'sesfəli] [brest] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

but	time	alone	will	tell	if	any	shall	successfully	breast	the	ocean	of	thought	and
但	时间	独自的	将要	告诉	如果	任何	将	成功地	胸部	这	海洋	的	想法	和

[plænt] [ɪts] ['stændərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [feɪm] .

plant	its	standard	upon	the	summit	of	fame	.
植物	它是	标准	之上	这	首脑	的	名声	.

但只有时间才能证明，是否有人能够成功渡过思想的海洋，并将自己的旗帜插上名望的巅峰。

[wen] [wʌn] ['entərz] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] , [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

When	one	enters	the	domain	of	authorship	,	she	places	herself	at	the	mercy	of
什么时候	一	进入	这	领域	的	作者身份	,	她	地方	她自己	在	这	怜悯	的

['krɪtɪks] .

critics	.
评论家	.

当一个人踏入写作领域时，她就把自己置于批评家的摆布之下。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'mendid] [baɪ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv]

Were	she	as	sure	of	being	commended	by	the	best	and	most	intelligent	of
是	她	作为	当然	的	存在	赞扬	经过	这	最好的	和	最多	聪明的	的

[hɜːr; hər] ['riːdɚz] ,

her	readers	,
她	读者	,

她是否确信自己会受到最优秀、最聪明的读者的赞扬呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪgnərənt] ,

as	she	is	sure	of	being	condemned	by	the	worst	and	most	ignorant	,
作为	她	是	当然	的	存在	谴责	经过	这	最差	和	最多	无知	,

因为她确信自己会被最坏、最无知的人谴责，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] ,

there	would	still	be	a	thrill	of	pleasure	in	all	criticism	,
那里	会	仍然	是	一个	刺激	的	乐趣	在	全部	批评	,

所有的批评中仍然会有一种令人兴奋的快感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt]

for	the	satisfaction	of	having	received	the	praise	of	the	first	would	compensate
为了	这	满意	的	拥有	已收到	这	称赞	的	这	第一的	会	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

for	the	harshness	of	the	latter	.
为了	这	严厉	的	这	后者	.

因为获得前者赞扬所带来的满足感足以弥补后者严厉的批评。

[dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['nevər] ['wuːndz] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɔːθər] ,

Just	criticism	is	wholesome	and	never	wounds	the	sensibilities	of	the	true	author	,
只是	批评	是	健康	和	绝不	伤口	这	感性	的	这	真的	作者	,

公正的批评是有益的，绝不会伤害真正作者的感情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

for	it	saves	her	from	the	danger	of	an	excess	of	pride	which	is	the
为了	它	保存	她	从	这	危险	的	一个	过量的	的	自豪	哪个	是	这

['gretɪst] [foʊ][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɑːgres] ,

greatest	foe	to	individual	progress	,
最	敌人	到	个人	进步	,

因为它使她免于陷入过度骄傲的危险，而过度骄傲是个人进步的最大敌人。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][spɜːrz][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]

while	it	spurs	her	on	to
尽管	它	马刺	她	在	到

这激励她继续前进

['lɔftiə] [flaɪts] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [diːdz] .

loftier	flights	and	nobler	deeds	.
更高	航班	和	更高贵	契约	.

更高的飞翔和更高尚的功绩。

[ə; eɪ] [pʊr] ['raɪtər] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪtɪk][ɪz] [wɜːrs] , ['ðerfɔːr] ,

A	poor	writer	is	bad	,	but	a	poor	critic	is	worse	,	therefore	,
一个	贫穷的	作家	是	坏的	,	但	一个	贫穷的	评论家	是	更糟	,	所以	,

糟糕的作家固然不好，但糟糕的评论家更糟糕，因此.....

[ˌʌn'dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

unjust	criticism	should	never	ruffle	the	temper	of	its	victim	.
不公正	批评	应该	绝不	褶边	这	脾气	的	它是	受害者	.

不公正的批评绝不应该激怒受害者。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] " [breɪv] [nuː] ['wʊmən] [huː]

The	author	of	these	pages	belongs	to	that	type	of	the	"	brave	new	woman	who
这	作者	的	这些	页面	属于	到	那	类型	的	这	"	勇敢的	新的	女士	WHO

[skɔːnz] [tuː; tə] [saɪ] ,

scorns	to	sigh	,
蔑视	到	叹	,

这些文章的作者属于那种“不屑叹息的勇敢新女性”类型。

" [bʌt; bət] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	but	feels	that	she	has	something	to	say	,
"	但	感觉	那	她	有	某物	到	说	,

但她觉得自己有话要说。

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] ,

and	says	it	to	the	best	of	her	ability	,
和	说道	它	到	这	最好的	的	她	能力	,

她尽其所能地表达了出来。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	leaves	the	verdict	in	the	hands	of	the	public	.
和	树叶	这	判决	在	这	双手	的	这	民众	.

并将最终判决权交给了公众。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [hɜːr; hər] [best] [θɔːts] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr]

She	gives	to	the	reader	her	best	thoughts	and	leaves	him	to	accept	or
她	给予	到	这	读者	她	最好的	想法	和	树叶	他	到	接受	或者

[rɪ'dʒekt][æz; əz] ['merɪt] [meɪ] ['mænɪfest] [ɪt'self] .

reject	as	merit	may	manifest	itself	.
拒绝	作为	优点	可能	显现	本身	.

她将自己最好的想法倾囊相授，让读者自行判断其价值或接受与否。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['ʌndər] ['kɑːntrækt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

No	author	is	under	contract	to	please	her	readers	at	all	times	,
不	作者	是	在下面	合同	到	请	她	读者	在	全部	时代	,

没有哪个作者有义务时刻取悦读者。

[nɔːr][kæn; kən][ʃiː; ʃi][hoʊp][tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

nor	can	she	hope	to	control	the	sentiments	of	all	of	them	at	any	time	,
也不	能	她	希望	到	控制	这	情感	的	全部	的	他们	在	任何	时间	,

她也无法指望在任何时候控制所有人的情绪。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][rɪ'sɪprək(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪz] [duː]

therefore	,	the	obligation	is	reciprocal	,	for	the	fame	she	receives	is	due
所以	,	这	义务	是	互惠的	,	为了	这	名声	她	接收	是	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [ə'fɔːrdz] .

to	the	pleasure	she	affords	.
到	这	乐趣	她	提供	.

因此，这种义务是相互的，因为她所获得的声望源于她所带来的快乐。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɪz] [jʌŋ] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	author	of	these	fugitive	pieces	is	young	,	just	on	the	threshold	of	life	,
这	作者	的	这些	逃犯	件	是	年轻的	,	只是	在	这	临界点	的	生活	,

这些零星散文的作者很年轻，正处于人生的起步阶段。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [juːθ] [meɪks] [əˈsɜːʃnz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [dɪˈsɪʒənz]

and	with	the	daring	audacity	of	youth	makes	assertions	and	gives	decisions
和	和	这	大胆	大胆	的	青年	制作	断言	和	给予	决策

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪˈvɜːrs] [æz; əz] [taɪm] ['meləʊz] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ,

which	she	may	reverse	as	time	mellows	her	opinions	,
哪个	她	可能	撤销	作为	时间	醇化	她	意见	,

她带着年轻人特有的大胆无畏，做出断言和决定，但随着时间的推移，她的观点可能会变得温和，她也可能改变这些决定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] [fɔːrs] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	the	realities	of	life	force	aside	the	theories	of	youth	,
和	这	现实	的	生活	力量	旁边	这	理论	的	青年	,

抛开人生的现实和青春的理论不谈，

[ænd; ənd]['proʊzi][fækts] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	prosy	facts	obscure	the	memory	of	that	happy	time	when	the	heart
和	散文	事实	朦胧	这	记忆	的	那	快乐的	时间	什么时候	这	心

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] — —

overflowing	with	—	—
溢出	和	—	—

而琐碎的事实模糊了那段快乐时光的记忆，那时心中充满了——

" [ðə; ði][dʒɔɪ]

"	The	joy
"	这	喜悦

喜悦

[ʌv; əv] [jʌŋ] [aɪˈdiːəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

Of	young	ideas	painted	on	the	mind	,
的	年轻的	想法	绘	在	这	头脑	,

脑海中浮现的年轻想法，

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] ['fænsi] [spredz]

In	the	warm	glowing	colors	Fancy	spreads
在	这	温暖的	发光	颜色	想要	传播

在温暖明亮的色彩中，精美的图案

[ɑːn]['ɑːbdʒekts] , [nɑːt] [jet] [noʊn] , [wen] [ɔːl][ɪz] [nuː] ,

On	objects	,	not	yet	known	,	when	all	is	new	,
在	对象	,	不是	然而	已知	,	什么时候	全部	是	新的	,

在未知的事物上，当一切都是新的，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['lʌvli] .

And	all	is	lovely	.
和	全部	是	迷人的	.

一切都很美好。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [mʌtʃ]

"	There	is	much	in	this	book	that	is	good	;	much
"	那里	是	很多	在	这	书	那	是	好的	;	很多

这本书有很多优点；很多

[ðæt] [ɪz] [kruːd] ; [sʌm; səm] [ðæt] [ɪz] [pʊr] :

that	is	crude	;	some	that	is	poor	:
那	是	原油	;	一些	那	是	贫穷的	:

那很粗糙；有些很差劲：

[bʌt; bət][ɔːl] [gɪv] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv]

but	all	give	that	assurance	of	something	great	and	noble	when	the	bud	of
但	全部	给	那	保证	的	某物	伟大的	和	高贵	什么时候	这	芽	的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

但当希望的种子萌芽时，所有这些都给人以伟大而高尚的保证。

[naʊ] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪts] [petlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

now	unfolding	its	petals	in	the	morning	glow	of	light	,
现在	展开	它是	花瓣	在	这	早晨	辉光	的	光	,

在晨曦中，它缓缓绽放花瓣。

[wɪl] [hæv; həv] [mə'tʃʊrd] ['ɪntuː] [ðæt] [fʊlər] [groʊθ] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊər] [er] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn]

will	have	matured	into	that	fuller	growth	of	blossoming	flower	ere	the	noonday	sun
将要	有	成熟的	进入	那	更丰满	生长	的	盛开	花	埃雷	这	午	太阳

['paːsiz] [ɪts] ['ziːnɪθ] .

passes	its	zenith	.
通过	它是	天顶	.

在正午太阳越过最高点之前，它将完全成熟，成为一朵盛开的花朵。

[meɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðʌs] [en'dʒendəd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'tempt] [riːtʃ] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n] ,

May	the	hope	thus	engendered	by	this	first	attempt	reach	its	fruition	,
可能	这	希望	因此	产生的	经过	这	第一的	试图	抵达	它是	果实	,

愿这第一次尝试所燃起的希望能够实现。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [dɪ'spleɪd] [baɪ][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪts]

and	may	the	energy	displayed	by	one	so	young	meet	the	reward	it	merits
和	可能	这	活力	显示	经过	一	所以	年轻的	见面	这	报酬	它	优点

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['pʌblɪk] .

from	an	approving	public	.
从	一个	批准	民众	.

愿这位年轻人所展现出的活力能够获得公众的认可和赞赏。

[sɪlvəni] [ef] . ['wɪljəmz] .

Sylvanie	F	.	Williams	.
西尔瓦尼	F	.	威廉姆斯	.

西尔瓦妮·F·威廉姆斯。

['vaiəlits] .

VIOLETS	.
紫罗兰	.

紫罗兰。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [her] .

"	And	she	tied	a	bunch	of	violets	with	a	tress	of	her	pretty	brown	hair	.
"	和	她	系	一个	束	的	紫罗兰	和	一个	树	的	她	漂亮的	棕色的	头发	.

她用一缕漂亮的棕色头发扎了一束紫罗兰。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['sɔːftli] ['hʌmɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	She	sat	in	the	yellow	glow	of	the	lamplight	softly	humming	these	words	.
"	她	卫星	在	这	黄色的	辉光	的	这	灯光	轻轻	哼唱	这些	字	.

她坐在昏黄的灯光下，轻轻地哼唱着这些歌词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sprɪŋ] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ]

It	was	Easter	evening	,	and	the	newly	risen	spring	world	was	slowly	sinking
它	曾是	复活节	晚上	,	和	这	新	升起	春天	世界	曾是	缓慢地	下沉

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

to	a	gentle	,
到	一个	温和的	,

那是复活节的傍晚，刚刚苏醒的春日世界正缓缓沉入温柔的夜色中。

['roʊzi] , [ˌoʊpə'les(ə)nt] ['slʌmbər] , ['swiːtli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

rosy	,	opalescent	slumber	,	sweetly	tired	of	the	joy	which	had	pervaded	it	all
红润	,	乳白色	睡眠	,	甜蜜地	疲劳的	的	这	喜悦	哪个	有	弥漫	它	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

玫瑰色的、乳白色的睡眠，甜蜜地疲惫于一整天的快乐。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

For	in	the	dawn	of	the	perfect	morn	,	it	had	arisen	,
为了	在	这	黎明	的	这	完美的	早晨	,	它	有	出现	,

在完美的清晨，它升起了。

[stretʃt] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][ɪn] ['glɔːriəs] ['hæpinəs] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [sed] [ɪts]

stretched	out	its	arms	in	glorious	happiness	to	greet	the	Saviour	and	said	its
拉伸	出去	它是	武器	在	辉煌	幸福	到	迎接	这	救主	和	说	它是

[ˌhælɪ'luːjə] ,

hallelujahs	,
哈利路亚	,

它张开双臂，满怀喜悦地迎接救世主，并高呼哈利路亚。

['merəli] ['trɪlɪŋ] [aʊt]['kærəlz][ʌv; əv][bɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['flaʊər] - [sɔːŋ] .

merrily	trilling	out	carols	of	bird	,	and	organ	and	flower	-	song	.
兴高采烈地	颤音	出去	圣诞颂歌	的	鸟	,	和	器官	和	花	-	歌曲	.

欢快地唱着鸟鸣、风琴声和花歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][rest] .

But	the	evening	had	come	,	and	rest	.
但	这	晚上	有	来	,	和	休息	.

但夜幕降临，该休息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

There	was	a	letter	lying	on	the	table	,	it	read	:
那里	曾是	一个	信	说谎	在	这	桌子	,	它	读	:

桌上放着一封信，上面写着：

" [dɪr] , [aɪ][send][juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz][maɪ] ['iːstər] ['toʊkən] .

"	Dear	,	I	send	you	this	little	bunch	of	flowers	as	my	Easter	token	.
"	亲爱的	,	我	发送	你	这	小的	束	的	花朵	作为	我的	复活节	令牌	.

亲爱的，我送你这束花作为我的复活节礼物。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Perhaps	you	may	not	be	able	to	read	their	meaning	,	so	I'll	tell	you	.
也许	你	可能	不是	是	有能力的	到	读	他们的	意义	,	所以	患病的	告诉	你	.

或许你无法理解它们的意思，所以我来告诉你。

['vaiəlits] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Violets , you know ,
紫罗兰 , 你 知道 ,

紫罗兰，你知道的，

[ɑːr; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .
are my favorite flowers .
是 我的 最喜欢的 花朵 .

是我最喜欢的花。

[dɪr] , ['lɪt(ə)l] , ['hjuːmən] - [feɪst] [θɪŋz] !
Dear , little , human - faced things !
亲爱的 , 小的 , 人类 - 面对 事物 !

亲爱的，这些长着人脸的小家伙们!

[ðeɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [lʌv] - [wɜːrd] ;
They seem always as if about to whisper a love - word ;
他们 似乎 总是 作为 如果 关于 到 耳语 一个 爱 - 单词 ;

他们似乎总是要低声说一句情话;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] ['paːsiz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and then they signify that thought which passes always between you and me .
和 然后 他们 表示 那 想法 哪个 通过 总是 之间 你 和 我 .

然后，它们象征着你我之间始终存在的那种想法。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz]
The orange blossoms — you know their meaning ; the little pinks are the flowers
这 橙子 花朵 — 你 知道 他们的 意义 ; 这 小的 粉色 是 这 花朵
[juː; jʊ] [lʌv] ;
you love ;
你 爱 ;

橙花——你知道它们的含义；小粉红花是你喜爱的花;

[ðə; ði] ['evərgriːn] [liːf] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tuːb] -
the evergreen leaf is the symbol of the endurance of our affection ; the tube -
这 常绿 叶子 是 这 象征 的 这 耐力 的 我们的 感情 ; 这 管子 -
['roʊziz][aɪ][pʊt][ɪn] ,
roses I put in ,
玫瑰 我 放 在 ,

常绿的叶子象征着我们爱情的永恒；我插进去的晚香玉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns] [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː] [kloʊz] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
because once when you kissed and pressed me close in your arms ,
因为 一次 什么时候 你 亲吻 和 按下 我 关闭 在 你的 武器 ,

因为有一次你吻了我，把我紧紧地搂在怀里，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tuːb] - ['roʊziz][ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ,
I had a bunch of tube - roses on my bosom ,
我 有 一个 束 的 管子 - 玫瑰 在 我的 怀 ,

我胸前别着一大束晚香玉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [krʌʃt] ['lʌvlinəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][maɪ]
and the heavy fragrance of their crushed loveliness has always lived in my
和 这 重的 香味 的 他们的 碎 可爱 有 总是 居住地 在 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

它们破碎的美丽所散发的浓郁香气，一直留在我的记忆中。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [pɪŋks] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [aɪ] [wɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen]

The	violets	and	pinks	are	from	a	bunch	I	wore	to	-	day	,	and	when
这	紫罗兰	和	粉色	是	从	一个	束	我	穿着	到	-	天	,	和	什么时候

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

kneeling	at	the	altar	,
跪着	在	这	坛	,

这些紫罗兰色和粉色的花朵来自我今天佩戴的一束花，也是我跪在圣坛前时佩戴的。

['dʊrɪŋ] [kə'mjuːniən] , [dɪd][aɪ][sɪn] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

during	communion	,	did	I	sin	,	dear	,	when	I	thought	of	you	?
期间	圣餐	,	做过	我	罪	,	亲爱的	,	什么时候	我	想法	的	你	?

亲爱的，领圣餐时，我想到你，我犯了罪吗?

[ðə; ði] [tuːb] - ['roʊziz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [aɪ] [wɔːr] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt]

The	tube	-	roses	and	orange	-	blossoms	I	wore	Friday	night	;	you	always	wished
这	管子	-	玫瑰	和	橙子	-	花朵	我	穿着	星期五	夜晚	;	你	总是	希望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

for	a	lock	of	my	hair	,
为了	一个	锁	的	我的	头发	,

星期五晚上我戴的晚香玉和橙花；你一直想要我的一缕头发，

[soʊ] [aɪl] [taɪ] [ðiːz] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt]['steɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

so	I'll	tie	these	flowers	with	them	—	but	there	,	it	is	not	stable	enough	;
所以	患病的	领带	这些	花朵	和	他们	—	但	那里	,	它	是	不是	稳定的	足够的	;

所以我会把这些花绑在上面——但是绑在那里不够牢固;

[let] [ˌem 'iː] [ræp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] , [peɪl] [bluː] ,

let	me	wrap	them	with	a	bit	of	ribbon	,	pale	blue	,
让	我	裹	他们	和	一个	少量	的	丝带	,	苍白	蓝色的	,

让我用一段浅蓝色的丝带把它们包起来吧。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dres] [aɪ] [wɔːr] [læst]

from	that	little	dress	I	wore	last
从	那	小的	裙子	我	穿着	最后的

从我上次穿的那件小裙子开始

['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn]

winter	to	the	dance	,	when	we	had	such	a	long	,	sweet	talk	in	that	forgotten
冬天	到	这	舞蹈	,	什么时候	我们	有	这样的	一个	长的	,	甜的	讲话	在	那	被遗忘的

[nʊk] .

nook	.
角落	.

从冬日到舞会，我们在那被人遗忘的角落里进行了一次漫长而甜蜜的谈话。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [dres] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft] ['rʌflz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]

You	always	loved	that	dress	,	it	fell	in	such	soft	ruffles	away	from	the	throat
你	总是	喜爱	那	裙子	,	它	跌倒	在	这样的	柔软的	褶边	离开	从	这	喉

[ænd; ənd] ['bʊzəm] ,

and	bosom	,
和	怀	,

你一直都很喜欢那件裙子，它从领口和胸前垂下柔软的荷叶边。

— [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [ðæt] [naɪt] .

—	you	called	me	your	little	forget	-	me	-	not	,	that	night	.
—	你	称为	我	你的	小的	忘记	-	我	-	不是	,	那	夜晚	.

那天晚上，你叫我你的小勿忘我。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [bʊk] ,

I	laid	the	flowers	away	for	awhile	in	our	favorite	book	,
我	铺设	这	花朵	离开	为了	一会儿	在	我们的	最喜欢的	书	,

我把花暂时放在我们最喜欢的书里，

— ['baɪrən] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['poʊəm][wiː; wi] [lʌvd] [best] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə]

—	Byron	—	just	at	the	poem	we	loved	best	,	and	now	I	send	them	to
—	拜伦	—	只是	在	这	诗	我们	喜爱	最好的	,	和	现在	我	发送	他们	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

——拜伦——就在我们最喜欢的那首诗里，现在我把它们寄给你。

[kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

Keep	them	always	in	remembrance	of	me	,	and	if	aught	should	occur	to
保持	他们	总是	在	纪念	的	我	,	和	如果	零	应该	发生	到

['seprət] [ˌjuː 'es] ,

separate	us	,
分离	我们	,

务必时刻记念我，万一发生什么事使我们分离，

[pres] [ðiːz] ['flaʊərz] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪt] ,

press	these	flowers	to	your	lips	,	and	I	will	be	with	you	in	spirit	,
按	这些	花朵	到	你的	嘴唇	,	和	我	将要	是	和	你	在	精神	,

将这些花贴在唇上，我的心将与你同在。

['pəːmieitɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

permeating	your	heart	with	unutterable	love	and	happiness	.
渗透	你的	心	和	难以言喻	爱	和	幸福	.

让你的心充满难以言喻的爱与幸福。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːstər] [ə'gen] .

It	is	Easter	again	.
它	是	复活节	再次	.

又到复活节了。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['belz] [klæŋ] [aʊt] [ðə; ði][glæd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

As	of	old	,	the	joyous	bells	clang	out	the	glad	news	of	the	resurrection	.
作为	的	老的	,	这	欢乐	铃铛	铛	出去	这	高兴的	消息	的	这	复活	.

如同往昔，欢快的钟声响起，宣告着复活的喜讯。

[ðə; ði] ['gɪdi] , ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːmz] [læf] ['raɪətəsli] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [striːt] ; [bɜːrdz]['kærəl][ðer; ðər]

The	giddy	,	dancing	sunbeams	laugh	riotously	in	field	and	street	;	birds	carol	their
这	头晕	,	跳舞	阳光	笑	骚乱地	在	场地	和	街道	;	鸟类	颂歌	他们的

[swiːt] [twɪtɜ-ɪŋz] ['evriwer] ,

sweet	twitterings	everywhere	,
甜的	推特	到处	,

阳光欢快地舞动着，在田野和街道上肆意跳跃；鸟儿们到处发出甜美的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [sents] [ðə; ði]['goʊldən] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ɪn'spaɪərɪŋ]

and	the	heavy	perfume	of	flowers	scents	the	golden	atmosphere	with	inspiring
和	这	重的	香水	的	花朵	气味	这	金的	气氛	和	鼓舞人心

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

浓郁的花香弥漫在金色的天空中，令人心旷神怡。

[wʌn] [lɔːŋ] ,

One	long	,
一	长的	,

一条长长的，

['goʊldən] ['sʌnbiːm] [stiːlz] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,

golden	sunbeam	steals	silently	into	the	white	-	curtained	window	of	a	quiet	room	,
金的	阳光	偷窃	默默	进入	这	白色的	-	帘幕	窗户	的	一个	安静的	房间	,

一缕金色的阳光悄无声息地透过挂着白色窗帘的窗户，照进一间安静的房间。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

and	lay	athwart	a	sleeping	face	.
和	躺	横穿	一个	睡眠	脸	.

横卧在一张熟睡的脸上。

[koʊld] , [peɪl] , [stɪl] , [ɪts] [fer] , [jʌŋ] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['sætn] - [laɪnd] ['kæskɪt] .

Cold	,	pale	,	still	,	its	fair	,	young	face	pressed	against	the	satin	-	lined	casket	.
寒冷的	,	苍白	,	仍然	,	它是公平的		,	年轻的	脸	按下	反对	这	缎	-	衬里	棺材	.

冰冷、苍白、静止，它年轻白皙的脸庞紧贴着缎面衬里的棺材。

['slendər] , [waɪt] ['fɪŋgərz] , ['aɪd(ə)l] [naʊ] , [ðeɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [rest] ;

Slender	,	white	fingers	,	idle	now	,	they	that	had	never	known	rest	;
苗条	,	白色的	手指	,	闲置的	现在	,	他们	那	有	绝不	已知	休息	;

纤细白皙的手指，如今闲置着，它们从未停止过休息；

[lɔkt] ['sɔːftli] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ; ['vaiəlits] [ænd; ənd] [tuːb] - ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ,

locked	softly	over	a	bunch	of	violets	;	violets	and	tube	-	roses	in	her	soft	,
已锁定	轻轻	超过	一个	束	的	紫罗兰	;	紫罗兰	和	管子	-	玫瑰	在	她	柔软的	,

[braʊn] [her] ,

brown	hair	,
棕色的	头发	,

她柔软的棕色头发上点缀着紫罗兰和晚香玉，轻轻地锁在一束紫罗兰花上。

['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] [gaʊn] ; ['vaiəlits] [ænd; ənd] [tuːb] - ['roʊziz][ænd; ənd]

violets	in	the	bosom	of	her	long	,	white	gown	;	violets	and	tube	-	roses	and
紫罗兰	在	这	怀	的	她	长的	,	白色的	袍	;	紫罗兰	和	管子	-	玫瑰	和

['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [bæŋkt] ['evriwer] ,

orange	-	blossoms	banked	everywhere	,
橙子	-	花朵	银行	到处	,

她长长的白色礼服胸前点缀着紫罗兰；紫罗兰、晚香玉和橙花随处可见。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['flaʊərz] .

until	the	air	was	filled	with	the	ascending	souls	of	the	human	flowers	.
直到	这	空气	曾是	已填	和	这	上升	灵魂	的	这	人类	花朵	.

直到空气中充满了人类花朵升腾的灵魂。

[sʌm; səm] ['wɪspəd] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['flʌtər] [ɪn] [ðæt] [stɪl] , [jʌŋ]

Some	whispered	that	a	broken	heart	had	ceased	to	flutter	in	that	still	,	young
一些	低声说道	那	一个	破碎的	心	有	停止	到	扑	在	那	仍然	,	年轻的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

有人低声说，那颗破碎的心在那具年轻、静谧的躯体里已经停止了跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [ə'send] [ɑːn][ðə; ði] ['slendər]

and	that	it	was	a	mercy	for	the	soul	to	ascend	on	the	slender
和	那	它	曾是	一个	怜悯	为了	这	灵魂	到	上升	在	这	苗条

['sʌnbiːm] .

sunbeam	.
阳光	.

灵魂能够借助那缕纤细的阳光升华，是一种恩典。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

To	-	day	she	kneels	at	the	throne	of	heaven	,
到	-	天	她	跪着	在	这	王座	的	天堂	,

今天她跪在天国的宝座前，

[wer] [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɔmju:nd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['ɔ:ltər] .

where	one	year	ago	she	had	communed	at	an	earthly	altar	.
在哪里	一	年	前	她	有	公有的	在	一个	尘世的	坛	.

一年前，她曾在这里的尘世祭坛前举行过圣餐仪式。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [ə; eɪ][mæn] , ['kerləsli] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] ,

Far	away	in	a	distant	city	,	a	man	,	carelessly	looking	among	some	papers	,
远的	离开	在	一个	遥远	城市	,	一个	男人	,	粗心大意	寻找	之中	一些	文件	,

在遥远的一座城市里，一个男人漫不经心地翻看着一些文件。

[tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k]

turned	over	a	faded	bunch	of	flowers	tied	with	a	blue	ribbon	and	a	lock
转向	超过	一个	褪色	束	的	花朵	系	和	一个	蓝色的	丝带	和	一个	锁

[ʌv; əv] [her] .

of	hair	.
的	头发	.

翻过一束褪色的鲜花，花束用蓝色丝带扎着，还附有一缕头发。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['meditətivli] [ə'waɪl] , [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:gl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['laʊndʒɪŋ]

He	paused	meditatively	awhile	,	then	turning	to	the	regal	-	looking	woman	lounging
他	暂停	冥想地	一会儿	,	然后	转弯	到	这	尊贵	-	寻找	女士	休闲

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hi:; hi] [æskt] :

before	the	fire	,	he	asked	:
前	这	火	,	他	问	:

他沉思了一会儿，然后转向倚在火炉前、仪态高贵的女子，问道：

" [waɪf] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [send] [ˌem 'i:] [ði:z] ?

"	Wife	,	did	you	ever	send	me	these	?
"	妻子	,	做过	你	曾经	发送	我	这些	?

老婆，你有没有把这些寄给我?

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [greɪt] , [blæk] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'deɪn]

"	She	raised	her	great	,	black	eyes	to	his	with	a	gesture	of	ineffable	disdain
"	她	提高	她	伟大的	,	黑色的	眼睛	到	他的	和	一个	手势	的	难以言喻的	蔑视

, [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['læŋgwɪdli] :

,	and	replied	languidly	:
,	和	回复	懒洋洋地	:

她抬起她那双乌黑的大眼睛，带着难以言喻的轻蔑看着他，懒洋洋地回答道：

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['flaʊərz] .

"	You	know	very	well	I	can't	bear	flowers	.
"	你	知道	非常	出色地	我	不能	熊	花朵	.

“你很清楚我受不了鲜花。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [send] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [træʃ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ?

How	could	I	ever	send	such	sentimental	trash	to	any	one	?
如何	可以	我	曾经	发送	这样的	感伤的	垃圾	到	任何	一	?

我怎么可能把这种煽情的垃圾寄给任何人呢?

[θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

Throw	them	into	the	fire	.
扔	他们	进入	这	火	.

把它们扔进火里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stər] ['belz] [tʃaɪmd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['rekwɪəm] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ['sloʊli] [likt] [ʌp]
" And the Easter bells chimed a solemn requiem as the flames slowly licked up
" 和 这 复活节 铃铛 齐声说道 一个 庄严 安魂曲 作为 这 火焰 缓慢地 舔过 向上
[ðə; ði]['feɪdɪd] ['vaiəlits] .
the faded violets .
这 褪色 紫罗兰 .

“复活节的钟声奏响了庄严的安魂曲，火焰缓缓舔舐着凋零的紫罗兰。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] ['fænsi][ɑ:n][ðə; ði] ['waɪfs] [pɑ:rt] , [ɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ri:əli] [saɪ] , — [ə; eɪ]
Was it merely fancy on the wife's part , or did the husband really sigh , — a
曾是 它 仅仅 想要 在 这 妻子的 部分 , 或者 做过 这 丈夫 真的 叹 , — 一个
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

这仅仅是妻子的装腔作势，还是丈夫真的叹了口气——一声长长的叹息？

['kwɪvərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ?
quivering breath of remembrance ?
颤抖 气息 的 纪念 ?

颤抖的回忆之息？

[θri:] [θɔ:ts] .
THREE THOUGHTS .
三 想法 .

三点思考。

[fɜ:rst]
FIRST
第一的

第一的

[haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es]
How few of us
如何 很少 的 我们

我们当中有多少人？

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [greɪt] , ['si:sləs] ['strʌglɪŋ] [straɪf] ,
In all the world's great , ceaseless struggling strife ,
在 全部 这 世界的 伟大的 , 不停歇 挣扎 冲突 ,

在全世界所有伟大而永无止境的斗争中，

[goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['glædsəm] , ['bɔɪənt] [step] ,
Go to our work with gladsome , buoyant step ,
去 到 我们的 工作 和 高兴 , 浮力 步 ,

迈着愉悦、轻快的步伐去上班，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] [seɪk] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .
And love it for its sake , whate'er it be .
和 爱 它 为了 它是 清酒 , 什么 它 是 .

无论它是什么，都要爱它本身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['leɪbər] , [ɔ:r] , ['meihæp] ,
Because it is a labor , or , mayhap ,
因为 它 是 一个 劳动 , 或者 , 或许 ,

因为这是一项劳动，或者，也许，

[sʌm; səm] [swi:t] , [pɪ'kju:liər][ɑ:rt][ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] [gɪft] ;
Some sweet , peculiar art of God's own gift ;
一些 甜的 , 奇特 艺术 的 神的 自己的 礼物 ;

上帝赐予的某种甜蜜而独特的艺术；

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [sloʊ] [smaɪl]

And	not	the	promise	of	the	world's	slow	smile
和	不是	这	承诺	的	这	世界的	慢的	微笑

并非世界缓慢微笑的承诺

[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [mæmənz] ['gɪldɪd] [græsp] .

of	recognition	,	or	of	mammon's	gilded	grasp	.
的	认出	,	或者	的	玛门的	镀金	抓牢	.

获得认可，或者被金钱所掌控。

[ə'læs] , [haʊ] [fjuː] , [ɪn] [ˌɪnspə'reɪʃənz] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] ,

Alas	,	how	few	,	in	inspiration's	dazzling	flash	,
唉	,	如何	很少	,	在	灵感来源	耀眼的	闪光	,

唉，灵感乍现之时，竟有如此之少的人。

[ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv] ['wɜːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [doʊm]

Or	spiritual	sense	of	world's	beyond	the	dome
或者	精神	感觉	的	世界的	超过	这	穹顶

或者说，是对穹顶之外世界的精神感知。

[ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [bluː] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wɪri] [ɜːrθ] ,

Of	circling	blue	around	this	weary	earth	,
的	盘旋	蓝色的	大约	这	厌倦	地球	,

围绕着这颗疲惫的地球盘旋的蓝色，

[kæn; kən][bæsk] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [greɪs]

Can	bask	,	and	know	the	God	-	given	grace
能	晒	,	和	知道	这	上帝	-	给定	优雅

可以沐浴在恩典之中，并体会上帝赐予的恩典。

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] - ['faɪər] [ðæt] [floʊz] [ænd; ənd] ['pəːmieits]

Of	genius	'	fire	that	flows	and	permeates
的	天才	-	火	那	流量	和	渗透

天才之火，奔涌不息，弥漫四方

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][maɪnd][ə'loʊn] ; [ðə; ði][soʊl][ɪn] [wɪtʃ]

The	virgin	mind	alone	;	the	soul	in	which
这	处女	头脑	独自的	;	这	灵魂	在	哪个

唯有纯洁的心灵；唯有灵魂在其中

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæθ] ['teɪntɪd] [nɑːt] .

The	love	of	earth	hath	tainted	not	.
这	爱	的	地球	有	受污染的	不是	.

对尘世的爱并未玷污它。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ɑːrt][ə'loʊn] .

The	love	of	art	and	art	alone	.
这	爱	的	艺术	和	艺术	独自的	.

对艺术的热爱，仅此而已。

['sekənd]

SECOND
第二

第二

" [huː] [dɛəz] [stænd] [fɔːrθ] ?

"	Who	dares	stand	forth	?
"	WHO	敢于	站立	前进	?

谁敢挺身而出?

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] [kraɪd] ,

"	the	monarch	cried	,
"	这	君主	哭	,

君主喊道：

" [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [gɪv]

"	Amid	the	throng	,	and	dare	to	give
"	之中	这	人群	,	和	敢	到	给

在人群中，敢于付出

[ðer; ðər][eɪd] , [ænd; ənd][bɪd] [ðɪs] [retʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Their	aid	,	and	bid	this	wretch	to	live	?
他们的	援助	,	和	出价	这	可怜虫	到	居住	?

他们会伸出援手，让这个可怜的人活下去吗?

[aɪ] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [kraʊn] [bɪ'saɪd] ,

I	pledge	my	faith	and	crown	beside	,
我	保证	我的	信仰	和	王冠	旁	,

我在此宣誓我的信仰和王冠，

[ə; eɪ] ['woʊfl] [plaɪt] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] ,

A	woeful	plight	,	a	sorry	sight	,
一个	悲惨的	困境	,	一个	对不起	视线	,

悲惨的境遇，令人惋惜的景象。

[ðɪs] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][ɔːl][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [greɪs] .

This	outcast	from	all	God	-	given	grace	.
这	被排斥者	从	全部	上帝	-	给定	优雅	.

一个被上帝剥夺了一切恩典的人。

[wʌt] , [hoʊ] ! [ɪn][ɔːl] , [noʊ] ['frendli] [feɪs] ,

What	,	ho	!	in	all	,	no	friendly	face	,
什么	,	何	!	在	全部	,	不	友好的	脸	,

哎哟！总之，没有一张友善的面孔。

[noʊ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] ?

No	helping	hand	to	stay	his	plight	?
不	帮助	手	到	停留	他的	困境	?

难道没有人伸出援手，帮他摆脱困境吗?

[ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [neɪm] [biː; bi] [pledʒd] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

St	.	Peter's	name	be	pledged	for	aye	,
英石	.	彼得的	姓名	是	承诺	为了	是的	,

圣彼得之名将永远被铭记。

[ðə; ði]['mænz] [ə'kɜːrsɪd] , [ðæt] [ɪz] [truː] ;

The	man's	accursed	,	that	is	true	;
这	男人的	被诅咒的	,	那	是	真的	;

那人确实受到了诅咒;

[bʌt; bət][hoʊ] , [hiː; hi] ['sʌfəz] .

But	ho	,	he	suffers	.
但	何	,	他	遭受	.

唉，他受苦了。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]

None	of	you
没有任何	的	你

你们中没有一个人。

[wɪl] ['mɜːrsi] [ʃoʊ] , [ɔːr] ['pɪti] [saɪ] ?

Will	mercy	show	,	or	pity	sigh	?
将要	怜悯	展示	,	或者	遗憾	叹	?

仁慈会显露，还是怜悯会叹息?

" [strɔːŋ] [men] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['lɔːrdli] [treɪn]

"	Strong	men	drew	back	,	and	lordly	train
"	强的	男人	画	后退	,	和	尊贵的	火车

壮汉退后，贵族列车也退却。

[dɪd] ['sloʊli] [faɪl] [frʌm; frəm] ['mɑːˌnɑːrks] [lʊk] ,

Did	slowly	file	from	monarch's	look	,
做过	缓慢地	文件	从	君主的	看	,

从君主的目光中缓缓移开，

[huːz] [lɪps] [kɜːrld] [skɔːrn] .

Whose	lips	curled	scorn	.
谁	嘴唇	卷曲	轻蔑	.

谁的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意？

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nʊk]

But	from	a	nook
但	从	一个	角落

但从一个角落

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , " [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sleɪn]

A	voice	cried	out	,	"	Though	he	has	slain
一个	嗓音	哭	出去	,	"	尽管	他	有	被杀

一个声音喊道："虽然他已经杀戮了

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

That	which	I	loved	the	best	on	earth	,
那	哪个	我	喜爱	这	最好的	在	地球	,

我此生最爱的，

[jet] [wɪl] [aɪ] [tend] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] ,

Yet	will	I	tend	him	till	he	dies	,
然而	将要	我	趋向	他	直到	他	死亡	,

但我会一直照顾他直到他去世。

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [breɪv] .

I	can	be	brave	.
我	能	是	勇敢的	.

我可以很勇敢。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz]

"	A	woman's	eyes
"	一个	女性的	眼睛

女人的眼睛

[geɪzd] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Gazed	fearlessly	into	his	own	.
凝视	无畏地	进入	他的	自己的	.

他无所畏惧地凝视着自己。

[θɜːrd]

THIRD
第三

第三

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] [fʊl] [koʊld] [tuː; tə] [ðiː] ,

When	all	the	world	has	grown	full	cold	to	thee	,
什么时候	全部	这	世界	有	生长	满的	寒冷的	到	你	,

当整个世界都对你变得冷漠无情时，

[ænd; ənd] [mæn] — [praʊd] ['pɪgmi] — [ʃrʌgz] [ɔːl] ['skɔːrnfəli] ,

And	man	—	proud	pygmy	—	shrugs	all	scornfully	,
和	男人	—	自豪的	侏儒	—	耸肩	全部	轻蔑地	,

而那个骄傲的矮人男人，不屑地耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['bɪtər] , ['blaɪndɪŋ] [terz] [floʊ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] ,

And	bitter	,	blinding	tears	flow	gushing	forth	,
和	苦的	,	失明	眼泪	流动	喷薄	前进	,

苦涩刺目的泪水夺眶而出，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [pʊr] [plaɪt] ,

Because	of	thine	own	sorrows	and	poor	plight	,
因为	的	你的	自己的	悲伤	和	贫穷的	困境	,

因为你自身的悲伤和贫困境遇，

[ðen] [tɜːrn][jiː; jɪ] [swɪft] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [peɪdʒ] ,

Then	turn	ye	swift	to	nature's	page	,
然后	转动	是的	迅速	到	自然的	页	,

然后，敏捷的你，翻开自然的篇章吧。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr]

And	read	there	passions	,	immeasurably	far
和	读	那里	激情	,	无法估量	远的

并读懂那里的激情，远超想象。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['lɪtlnəs] .

Greater	than	thine	own	in	all	their	littleness	.
更大的	比	你的	自己的	在	全部	他们的	小	.

比你自己的更伟大，即使他们渺小。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪz] ,

For	nature	has	her	sorrows	and	her	joys	,
为了	自然	有	她	悲伤	和	她	喜悦	,

大自然既有悲伤也有欢乐，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [loʊ] [veɪlz]

As	all	the	piled	-	up	mountains	and	low	vales
作为	全部	这	堆积	-	向上	山脉	和	低的	山谷

如同所有堆积的山峰和低洼的山谷

[wɪl] ['saɪləntli] [ə'test] — [ænd; ənd] [hæŋ] [ðaɪ] [hed]

Will	silently	attest	—	and	hang	thy	head
将要	默默	证明	—	和	悬挂	你的	头

默默作证——然后低下头

[ɪn]['daɪər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [derd]

In	dire	confusion	,	for	having	dared
在	可怕的	困惑	,	为了	拥有	敢于

极度混乱，因为我胆敢

[tuː; tə] [moʊn] [æt; ət] [ðaɪn] [oʊn] ['mizəriz]

To	moan	at	thine	own	miseries
到	呻吟	在	你的	自己的	苦难

为自己的苦难而哀叹

[wen] [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['sʌfər] ['saɪləntli] .

When	God	and	nature	suffer	silently	.
什么时候	上帝	和	自然	遭受	默默	.

当上帝和自然默默承受苦难。

[ðə; ði] ['wʊmən] .

THE	WOMAN	.
这	女士	.

女人。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ə'roʊz] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,

The	literary	manager	of	the	club	arose	,	cleared	his	throat	,	adjusted	his	cravat	,
这	文学	经理	的	这	俱乐部	出现	,	已清除	他的	喉	,	调整	他的	领结	,

俱乐部的文学经理站起身，清了清嗓子，整理了一下领带。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] ,

fixed	his	eyes	sternly	upon	the	young	man	,	and	in	a	sonorous	voice	,
固定的	他的	眼睛	严厉地	之上	这	年轻的	男人	,	和	在	一个	响亮的	嗓音	,

他目光严厉地盯着那个年轻人，用洪亮的声音说道：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [lɪsp] , [æskt] : " ['mɪstər] . — — ,

a	little	marred	by	his	habitual	lisp	,	asked	:	"	Mr	.	—	—	,
一个	小的	受损	经过	他的	习惯性的	口齿不清	,	问	:	"	先生	.	—	—	,

他说话有些口齿不清，略显生硬，问道："——先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

will	you	please	tell	us	your	opinion	upon	the	question	,
将要	你	请	告诉	我们	你的	观点	之上	这	问题	,

请您就此问题发表一下您的看法?

['weðər] ['wʊmənz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni][ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [ɔːr] [dɪ'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi]

whether	woman's	chances	for	matrimony	are	increased	or	decreased	when	she
无论	女性的	机会	为了	婚姻	是	增加	或者	减少	什么时候	她

[bɪ'kʌmz] ['mænz]['iːkwəl][æz; əz][ə; eɪ][weɪdʒ] ['ɜːrnər] ?

becomes	man's	equal	as	a	wage	earner	?
变成	男人的	平等的	作为	一个	工资	收入者	?

当女性的收入水平与男性持平时，她的结婚机会是增加还是减少?

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] [ə'lɜːrtli] [pɔɪzd]

"	The	secretary	adjusted	her	eye	-	glass	,	and	held	her	pencil	alertly	poised
"	这	秘书	调整	她	眼睛	-	玻璃	,	和	握住	她	铅笔	警觉地	准备

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

above	her	book	,
多于	她	书	,

秘书扶了扶眼镜，警觉地举起铅笔，笔尖悬在书本上方。

['redi] [tuː; tə] [noʊt] [wɪtʃ] [saɪd]['mɪstər] . — — [tʊk] .

ready	to	note	which	side	Mr	.	—	—	took	.
准备好	到	笔记	哪个	边	先生	.	—	—	采取	.

准备记录——先生站在哪一边。

['mɪstər] . — — ['fɪdʒɪtid] , [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Mr	.	—	—	fidgeted	,	pulled	himself	together	with	a	violent	jerk	,	and	finally
先生	.	—	—	坐立不安	,	拉	他自己	一起	和	一个	暴力	混蛋	,	和	最后

[spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

spoke	his	mind	.
辐	他的	头脑	.

——先生坐立不安，猛地一抽，终于说出了自己的想法。

['sʌmwʌn] [els] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌn] [els] , [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd]

Someone	else	did	likewise	,	also	someone	else	,	then	the	women	interposed	,	and
某人	别的	做过	同样地	,	还	某人	别的	,	然后	这	女性	插入	,	和

[dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][men] ,

jumped	on	the	men	,
跳了起来	在	这	男人	,

另一个人也照做了，接着又有一个人，然后女人们上前制止，扑向男人们。

[ðə; ði][men] [ri'tælieitid] , [ə; eɪ] ['wɜːrdi] [wɔːr] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['endɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ]

the	men	retaliated	,	a	wordy	war	ensued	,	and	the	whole	matter	ended	by	nothing
这	男人	报复	,	一个	冗长	战争	随后	,	和	这	所有的	事情	结束	经过	没有什么

['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ,

being	decided	,
存在	决定	,

双方进行了反击，爆发了一场激烈的口水战，最终却什么也没解决。

[proʊ][ɔːr][kɑːn] — ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['wɜːrdi] [dɪs'kʌʃnz] .

pro	or	con	—	generally	the	case	in	wordy	discussions	.
专业	或者	康	—	一般来说	这	案件	在	冗长	讨论	.

赞成或反对——在冗长的讨论中通常如此。

[mwɑː] ?

Moi	**?**
我	?

我?

[wel] , [aɪ] [sɔːd] [wʊd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːrm]

Well	**,**	**I**	**sawed**	**wood**	**and**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**all**	**the**	**while**	**there**	**was**	**form**
出色地	,	我	锯	木头	和	说	没有什么	,	但	全部	这	尽管	那里	曾是	形式

我锯木头，一句话也没说，但整个过程都有个雏形。

[ɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['fɔːmiŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

ing	**in**	**my**	**mind**	**,**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**say**	**forming**	**,**	**it**	**was**	**there**	**already**	**.**
ing	在	我的	头脑	,	不	,	我	惯于	说	成型	,	它	曾是	那里	已经	.

在我脑海中，不，我不会说是形成，它一直都在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wel] - ['sæləɾid] ['wɪmɪn] ['mæɾi] ?

It	**was**	**this**	**,**	**Why**	**should**	**well**	**-**	**salaried**	**women**	**marry**	**?**
它	曾是	这	,	为什么	应该	出色地	-	领薪水	女性	结婚	?

问题是：为什么高薪女性应该结婚?

[teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

Take	**the**	**average**	**working**	**-**	**woman**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
拿	这	平均的	在职的	-	女士	的	到	-	天	.

以当今普通职业女性为例。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['duːɪŋ] ['ekstrə] [naɪt] [wɜːrk] , ['sʌmtaɪmz] ,

She	**works**	**from**	**five**	**to**	**ten**	**hours**	**a**	**day**	**,**	**doing**	**extra**	**night**	**work**	**,**	**sometimes**	**,**
她	作品	从	五	到	十	小时	一个	天	,	正在做	额外的	夜晚	工作	,	有时	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

她每天工作五到十个小时，当然，有时还会加夜班。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [hoʊm] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

Her	**work**	**over**	**,**	**she**	**goes**	**home**	**or**	**to**	**her**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**as**	**the**	**case**	**may**
她	工作	超过	,	她	去	家	或者	到	她	登机	-	房子	,	作为	这	案件	可能

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

工作结束后，她要么回家，要么回寄宿公寓，视情况而定。

[hɜːr; hər] [miːlz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Her	**meals**	**are**	**prepared**	**for**	**her**	**,**	**she**	**has**	**no**	**household**	**cares**	**upon**	**her**
她	餐	是	准备	为了	她	,	她	有	不	家庭	关心	之上	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

有人为她准备饭菜，她无需操心家务。

[noʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ['dinəz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['hʌzbənd] , [noʊ]['fretf(ə)l]

no	**troublesome**	**dinners**	**to**	**prepare**	**for**	**a**	**fault**	**-**	**finding**	**husband**	**,**	**no**	**fretful**
不	麻烦的	晚餐	到	准备	为了	一个	过错	-	寻找	丈夫	,	不	烦躁

['tʃɪldrən] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

children	**to**	**try**	**her**	**patience**	**,**
孩子们	到	尝试	她	耐心	,

不用为爱挑剔的丈夫准备令人头疼的晚餐，也没有烦躁的孩子考验她的耐心。

[noʊ] ['peti] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [iˈkɔnəmiz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] .

no	**petty**	**bread**	**and**	**meat**	**economies**	**to**	**adjust**	**.**
不	小气	面包	和	肉	经济体	到	调整	.

没有需要调整的小额面包和肉类经济状况。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['kɛrz] , [hɜːr; hər] ['mʌni] - ['trʌblz] , [hɜːr; hər] ['dɛts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	has	her	cares	,	her	money	-	troubles	,	her	debts	,	and	her
她	有	她	关心	,	她	钱	-	麻烦	,	她	债务	,	和	她

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

scrimpings	,	it	is	true	,
节俭	,	它	是	真的	,

她也有自己的烦恼、经济困难、债务缠身，而且生活拮据，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ded]

but	they	only	make	her	independent	,	instead	of	reducing	her	to	a	dead
但	他们	仅有的	制作	她	独立的	,	反而	的	减少	她	到	一个	死的

['lev(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

level	of	despair	.
等级	的	绝望	.

但这只会让她变得独立，而不会让她陷入绝望的深渊。

[hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] ['ɛndz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [skuːl] , ['fækt(ə)ri][ɔːr] [stɔːr] ;

Her	day's	work	ends	at	the	office	,	school	,	factory	or	store	;
她	天	工作	结束	在	这	办公室	,	学校	,	工厂	或者	店铺	;

她一天的工作在办公室、学校、工厂或商店结束；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][hɜːrz] ,

the	rest	of	the	time	is	hers	,
这	休息	的	这	时间	是	她的	,

其余时间都属于她。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] ['haʊswaɪfli] ['kɛrz] ,

undisturbed	by	the	restless	going	to	and	fro	of	housewifely	cares	,
未受干扰	经过	这	不安	去	到	和	弗	的	家庭主妇	关心	,

不受家庭主妇琐事的烦扰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ment(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] .

and	she	can	employ	it	in	mental	or	social	diversions	.
和	她	能	采用	它	在	精神的	或者	社会的	转移	.

她可以将其用于精神或社交消遣。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]

She	does	not	incessantly	rely	upon	the
她	做	不是	不已	依靠	之上	这

她并非一直依赖于

[wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] .

whims	of	a	cross	man	to	take	her	to	such	amusements	as	she	desires	.
心血来潮	的	一个	叉	男人	到	拿	她	到	这样的	娱乐	作为	她	欲望	.

一个脾气暴躁的男人心血来潮，带她去她想去的娱乐场所。

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] — [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]

In	this	nineteenth	century	she	is	free	to	go	where	she	pleases	—	provided	it	be	in
在	这	第十九	世纪	她	是	自由的	到	去	在哪里	她	请	—	假如	它	是	在

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] — [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

a	moral	atmosphere	—	without	comment	.
一个	道德	气氛	—	没有	评论	.

在十九世纪，只要身处道德氛围之中，她就可以自由地去任何她想去的地方，而不会受到任何评论。

['θiətəz] , ['kɑːnsərts] , ['lektʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [ə'mʌŋ]

Theatres	,	concerts	,	lectures	,	and	the	lighter	amusements	of	social	affairs	among
剧院	,	音乐会	,	讲座	,	和	这	打火机	娱乐	的	社会的	事务	之中

[hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	associates	,	are	open	to	her	,
她	同事	,	是	打开	到	她	,

剧院、音乐会、讲座以及与朋友们一起参加的轻松社交活动，对她来说都是可以参与的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] , [siː] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] , [ədˈmaɪər][ænd; ənd][biː; bi][ədˈmaɪəd] ,

and	there	she	can	go	,	see	,	and	be	seen	,	admire	and	be	admired	,
和	那里	她	能	去	,	看	,	和	是	已见	,	钦佩	和	是	钦佩	,

[ɪnˈdʒɔɪ][ænd; ənd][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

enjoy	and	be	enjoyed	,
享受	和	是	享受	,

在那里，她可以去看，也可以被去看；可以欣赏，也可以被欣赏；可以享受，也可以被享受。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhæroʊɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [mɪlk] [ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɔːfi] .

without	a	single	harrowing	thought	of	the	baby's	milk	or	the	husband's	coffee	.
没有	一个	单身的	令人痛心的	想法	的	这	婴儿的	牛奶	或者	这	丈夫的	咖啡	.

没有丝毫想到婴儿的奶水或丈夫的咖啡会出问题。

[hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪŋz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] , [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] , [ˌʌndɪˈvaɪdɪdli] .

Her	earnings	are	her	own	,	indisputably	,	unreservedly	,	undividedly	.
她	收益	是	她	自己的	,	无可争议地	,	毫无保留	,	完全地	.

她的收入完全属于她自己，毋庸置疑，毫无保留，一分不差。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spend] , [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

She	knows	to	a	certainty	just	how	much	she	can	spend	,	how	well	she	can
她	知道	到	一个	肯定	只是	如何	很多	她	能	花费	,	如何	出色地	她	能

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她非常清楚自己能花多少钱，能穿得多么体面。

[haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪŋz] [wɪl] [goʊ] .

how	far	her	earnings	will	go	.
如何	远的	她	收益	将要	去	.

她的收入能维持多久？

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dres] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

If	there	is	a	dress	,	a	book	,	a	bit	of	music	,	a	bunch	of	flowers	,
如果	那里	是	一个	裙子	,	一个	书	,	一个	少量	的	音乐	,	一个	束	的	花朵	,

如果有一件连衣裙、一本书、一段音乐、一束鲜花，

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	a	bit	of	furniture	that	she	wants	,	she	can	get	it	,
或者	一个	少量	的	家具	那	她	想要	,	她	能	得到	它	,

或者她想要的一件家具，她都能得到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈɛniːˌwənz] [ədˈvaɪs] , [ɔːr][ˈdʒentli] [ˈhɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .

and	there	is	no	need	of	asking	anyone's	advice	,	or	gently	hinting	to	John	that	Mrs	.
和	那里	是	不	需要	的	问	任何人的	建议	,	或者	轻轻地	暗示	到	约翰	那	太太	.

无需征求任何人的意见，也无需委婉地暗示约翰，太太

[soʊ][ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [nuː] [hæt] ,

So	and	So	has	a	lovely	new	hat	,
所以	和	所以	有	一个	迷人的	新的	帽子	,

某某有一顶漂亮的新帽子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɚ] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [daʊn] [æt; ət] [ðʌs]

and	there	is	one	ever	so	much	prettier	and	cheaper	down	at	Thus
和	那里	是	一	曾经	所以	很多	更漂亮	和	更便宜	向下	在	因此

而且在Thus还有一家更漂亮、更便宜的。

& [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] .

&	Co	.	'	s	.
&	合作	.	-	s	.

& Co.的

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

To	an	independent	spirit	there	is	a	certain	sense	of	humiliation	and
到	一个	独立的	精神	那里	是	一个	肯定	感觉	的	屈辱	和

['wuːndɪd] [praɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

wounded	pride	in	asking	for	money	,
受伤	自豪	在	问	为了	钱	,

对于一个独立自主的人来说，开口要钱会感到某种程度的羞辱和自尊心受损。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [sents] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

be	it	five	cents	or	five	hundred	dollars	.
是	它	五	分	或者	五	百	美元	.

无论是五美分还是五百美元。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [pæŋ] ;

The	working	woman	knows	no	such	pang	;
这	在职的	女士	知道	不	这样的	疼痛	;

职业女性不会体会到这种痛苦；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

she	has	but	to	question	her	account	and	all	is	over	.
她	有	但	到	问题	她	帐户	和	全部	是	超过	.

她只要质疑一下自己的陈述，一切就都结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

In	the	summer	she	takes	her	savings	of	the	winter	,
在	这	夏天	她	需要	她	节省	的	这	冬天	,

夏天她会把冬天攒下的积蓄带走。

[pæks] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [trɪp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'stensɪv] ,

packs	her	trunk	and	takes	a	trip	more	or	less	extensive	,
包装	她	树干	和	需要	一个	旅行	更多的	或者	较少的	广泛的	,

她收拾好行李，开始了一段或长或短的旅行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] ,

and	there	is	none	to	say	her	nay	,
和	那里	是	没有任何	到	说	她	不	,

没有人会反对她。

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bægɪdʒ] .

—	nothing	to	bother	her	save	the	accumulation	of	her	own	baggage	.
—	没有什么	到	打扰	她	节省	这	积累	的	她	自己的	行李	.

除了自己不断累积的包袱之外，没有什么能让她烦恼。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hæpi] , [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	is	an	independent	,	happy	,	free	-	and	-	easy	swing	about	the	motion	of
那里	是	一个	独立的	,	快乐的	,	自由的	-	和	-	简单的	摇摆	关于	这	运动	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她的人生轨迹独立、快乐、自由自在。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['brɔːdnd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɪts] ['wɜːrkɪŋ]

Her	mind	is	constantly	being	broadened	by	contact	with	the	world	in	its	working
她	头脑	是	不断地	存在	扩大	经过	接触	和	这	世界	在	它是	在职的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

她通过与穿着工作服的世界接触，不断拓展视野；

[ɪn][hɜːr; hər] ['liːʒər] ['moʊmənts][baɪ][ðə; ði] ['betər] [θɔːts] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [men] [wɪtʃ]

in	her	leisure	moments	by	the	better	thoughts	of	dead	and	living	men	which
在	她	闲暇	时刻	经过	这	更好的	想法	的	死的	和	活的	男人	哪个

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ɪn][hɜːr; hər][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɔdikəlz] ;

she	meets	in	her	applications	to	books	and	periodicals	;
她	满足	在	她	应用程序	到	图书	和	期刊	;

她闲暇时会阅读书籍和期刊，从中汲取已故和在世之人的美好思想；

[ɪn][hɜːr; hər] [vəˈkeiʃənz] , [baɪ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [kəˈmjʊnəti]

in	her	vacations	,	by	her	studies	of	nature	,	or	it	may	be	other	communities
在	她	假期	,	经过	她	研究	的	自然	,	或者	它	可能	是	其他	社区

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

在她的假期里，通过对自然的研究，或者可能是在她自己的社区之外的其他社区。

[ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [inˈdʒɔiz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['trespæs] [əˈpɑːn] ,

The	freedom	which	she	enjoys	she	does	not	trespass	upon	,
这	自由	哪个	她	享受	她	做	不是	侵入	之上	,

她所享有的自由，她从不侵犯。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈkweɪrd] [sɪns] ['hæbɪts][ʌv; əv]

for	if	she	did	not	learn	at	school	she	has	acquired	since	habits	of
为了	如果	她	做过	不是	学习	在	学校	她	有	获得	自从	习惯	的

因为如果她在学校没学到东西，她之后也养成了习惯。

[strɔːŋ] [self] - [rɪˈleɪəns] , [self] - [səˈpɔːrt] , ['ɜːrnɪst] ['θɪŋkɪŋ] , [diːp] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃənz] ,

strong	self	-	reliance	,	self	-	support	,	earnest	thinking	,	deep	discriminations	,
强的	自己	-	依赖	,	自己	-	支持	,	认真	思维	,	深的	歧视	,

强烈的自立自强精神、认真思考能力、深刻的辨别力

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [ɪz] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti]

and	firmly	believes	that	the	most	perfect	liberty	is	that	state	in	which	humanity
和	牢牢	相信	那	这	最多	完美的	自由	是	那	状态	在	哪个	人类

[kənˈfɔːmz] [ɪtˈself] [tuː; tə][ænd; ənd][əuˈbeiz] ['strɪktli] ,

conforms	itself	to	and	obeys	strictly	,
符合	本身	到	和	服从	严格	,

他坚信，最完美的自由状态是人类完全遵守并严格服从某种原则的状态。

[wɪˈðaʊt] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [self] -

without	deviation	,	those	laws	which	are	best	fitted	for	their	mutual	self	-
没有	偏差	,	那些	法律	哪个	是	最好的	适配	为了	他们的	相互的	自己	-

[ədˈvænsmənt] .

advancement	.
进步	.

毫不偏离，那些最适合它们相互促进的法则。

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendənt] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tuː; tə] [deɪ] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ]

And	so	your	independent	working	woman	of	to	day	comes	as	near	being
和	所以	你的	独立的	在职的	女士	的	到	天	来	作为	靠近	存在

[aɪˈdiːəl][ɪn][hɜːr; hər]['ekwəb(ə)l] [self] [pɔɪz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

ideal	in	her	equable	self	poise	as	can	be	imagined	.
理想的	在	她	公平的	自己	沉着	作为	能	是	想象	.

因此，如今的独立职业女性在保持平和的自我姿态方面，几乎达到了人们所能想象的理想状态。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['lɪbərti] [ʌp] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrfdəm] ,

So	why	should	she	hasten	to	give	this	liberty	up	in	exchange	for	a	serfdom	,
所以	为什么	应该	她	趋	到	给	这	自由	向上	在	交换	为了	一个	农奴制	,

那么，她为什么要急于放弃自由，去换取农奴身份呢?

[swiːt] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

sweet	sometimes	,	it	is	true	,	but	which	too	often	becomes	galling	and
甜的	有时	,	它	是	真的	,	但	哪个	也	经常	变成	令人恼火	和

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

的确，有时候很美好，但往往却令人恼火，难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mærɪdʒ] [ðæt] [aɪ][dɪ'kraɪ] ,

It	is	not	marriage	that	I	decry	,
它	是	不是	婚姻	那	我	谴责	,

我并非谴责婚姻本身，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['riːəli] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [duː] [ðɪs] ,

for	I	don't	think	any	really	sane	person	would	do	this	,
为了	我	不	思考	任何	真的	理智	人	会	做	这	,

因为我觉得任何一个真正理智的人都不会这么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] ['mæriŋ] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] ,

but	it	is	this	wholesale	marrying	of	girls	in	their	teens	,
但	它	是	这	批发的	结婚	的	女孩们	在	他们的	青少年	,

但正是这种大规模让十几岁女孩结婚的现象，

[ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pleɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɜːrk] .

this	rushing	into	an	unknown	plane	of	life	to	avoid	work	.
这	匆忙	进入	一个	未知	飞机	的	生活	到	避免	工作	.

为了逃避工作而匆匆进入未知的生活领域。

[ə'vɔɪd] [wɜːrk] !

Avoid	work	!
避免	工作	!

逃避工作!

[wʌt] ['haʊswaɪf] [dɛəz] [kɔːl] [ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [oʊn] ?

What	housewife	dares	call	a	moment	her	own	?
什么	家庭主妇	敢于	称呼	一个	片刻	她	自己的	?

哪个家庭主妇敢把某个时刻称为自己的专属时间?

['mæridʒz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔnsəˌmeɪtid] [raɪt]

Marriages	might	be	made	in	Heaven	,	but	too	often	they	are	consummated	right
婚姻	可能	是	制成	在	天堂	,	但	也	经常	他们	是	完成	正确的

[hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

here	on	earth	,
这里	在	地球	,

婚姻或许是天作之合，但很多时候却是在尘世间圆满完成。

[beɪst] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

based	on	a	desire	to
基于	在	一个	欲望	到

基于这样的愿望

[pə'zes] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,

possess	the	physical	attractions	of	the	woman	by	the	man	,
具有	这	身体的	景点	的	这	女士	经过	这	男人	,

拥有男性对女性的身体吸引力

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪ'zaɪɝz] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] ,

pretty	much	as	a	child	desires	a	toy	,	and	an	innate	love	of	man	,
漂亮的	很多	作为	一个	孩子	欲望	一个	玩具	,	和	一个	先天	爱	的	男人	,

就像孩子渴望玩具一样，以及对人类与生俱来的爱。

[ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['rɪdɪˌkjuːld][baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][æn; ən] " [oʊld][meɪd] ,

a	wild	desire	not	to	be	ridiculed	by	the	foolish	as	an	"	old	maid	,
一个	荒野	欲望	不是	到	是	嘲笑	经过	这	愚蠢	作为	一个	"	老的	女佣	,

一种强烈的愿望，不想被愚蠢的人嘲笑为“老处女”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['leɪzinəs] [ɪz]

"	and	a	certain	delicate	shrinking	from	the	work	of	the	world	—	laziness	is
"	和	一个	肯定	精美的	收缩	从	这	工作	的	这	世界	—	懒惰	是

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

a	good	name	for	it	—	by	the	woman	.
一个	好的	姓名	为了	它	—	经过	这	女士	.

“以及女性对世俗工作的某种微妙的退缩——懒惰是对这种退缩的恰当称呼。”

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,

The	attraction	of	mind	to	mind	,
这	景点	的	头脑	到	头脑	,

心灵与心灵的吸引

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	ability	of	one	to	compliment	the	lights	and	shadows	in	the	other	,
这	能力	的	一	到	赞扬	这	灯	和	阴影	在	这	其他	,

两者之间能够相互衬托，形成光影效果。

[ðə; ði][kə'pæsətɪ][ʌv; əv] ['iːðər] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][waɪf][ɔːr] ['hʌzbənd] — [ðiːz] [duː][nɑːt]

the	capacity	of	either	to	fulfil	the	duties	of	wife	or	husband	—	these	do	not
这	容量	的	任何一个	到	实现	这	职责	的	妻子	或者	丈夫	—	这些	做	不是

['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

enter	into	the	contract	.
进入	进入	这	合同	.

双方履行妻子或丈夫职责的能力——这些不属于合同的范畴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrts] .

That	is	why	we	have	divorce	courts	.
那	是	为什么	我们	有	离婚	法院	.

这就是我们设立离婚法庭的原因。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] , [rɪtʃ] , [wel] -

And	so	our	independent	woman	in	every	year	of	her	full	,	rich	,	well	-
和	所以	我们的	独立的	女士	在	每一个	年	的	她	满的	,	富有的	,	出色地	-

['raʊndɪd] [laɪf] ,

rounded	life	,
圆润	生活	,

因此，我们这位独立女性在她充实、丰富、圆满的人生的每一年里，

['geɪnɪŋ] [freʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , ['lɜːrnɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

gaining	fresh	knowledge	and	experience	,	learning	humanity	,
获得	新鲜的	知识	和	经验	,	学习	人类	,

获取新知识和经验，了解人性

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒendər] ,

and	particularly	that	portion	of	it	which	is	the	other	gender	,
和	特别	那	部分	的	它	哪个	是	这	其他	性别	,

尤其是其中属于异性的那部分人，

[soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kleɪ] - ['fʊtɪd] ['aɪdəlz] ,

so	well	as	to	avoid	clay	-	footed	idols	,
所以	出色地	作为	到	避免	黏土	-	有脚的	偶像	,

因此，要避免拜倒在泥足偶像的石像石像上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kən'sent] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	finally	when	she	does	consent	to	bear	the	yoke	upon	her	shoulders	,
和	最后	什么时候	她	做	同意	到	熊	这	轭	之上	她	肩膀	,

最后，当她终于同意肩负起这轭时，

[dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ][pər'hæps] [les] ['roʊmæns][ænd; ənd]['glæmər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [skɔfɪŋ]
does **so** **with** **perhaps** **less** **romance** **and** **glamor** **than** **her** **younger** **scoffing**
做 所以 和 也许 较少的 浪漫 和 魅力 比 她 年轻 嘲笑
['sɪstər] ,
sisters **,**
姐妹 ,

或许她不像她那些爱嘲讽的妹妹们那样充满浪漫和魅力，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [læst]
but **with** **an** **assurance** **of** **solid** **and** **more** **last**
但 和 一个 保证 的 坚硬的 和 更多的 最后的

但有保证，它坚固耐用，而且持久。

[ɪŋ] ['hæpinəs] .
ing **happiness** **.**
ing 幸福 .

幸福。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['heɪsnd] [ðɪs] ; [wʌz; wəz] [ɔːt] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?
Why **should** **she** **have** **hastened** **this** **;** **was** **aught** **lost** **by** **the** **delay** **?**
为什么 应该 她 有 加快 这 ; 曾是 零 丢失的 经过 这 延迟 ?

她为什么要加快速度？耽搁一段时间又有什么损失吗？

" [ðeɪ] [seɪ] " [ðæt] [men] [dəunt][əd'maɪər] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][sɔːft] ,
" **They** **say** **"** **that** **men** **don't** **admire** **this** **type** **of** **woman** **,** **that** **they** **prefer** **the** **soft** **,**
" 他们 说 " 那 男人 不 钦佩 这 类型 的 女士 , 那 他们 更喜欢 这 柔软的 ,

“他们说”男人不欣赏这种类型的女人，他们更喜欢温柔的，

['deɪnti] , ['wɪnɪŋ] , ['maɪndləs] ['kriːtʃər] [huː] ['kʌdlz] ['ɪntuː][menz][ɑːrmz] , [ə'griːz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]
dainty **,** **winning** **,** **mindless** **creature** **who** **cuddles** **into** **men's** **arms** **,** **agrees** **to** **everything**
纤巧 , 获胜 , 无意识 生物 WHO 拥抱 进入 男士 武器 , 同意 到 一切
[ðeɪ] [seɪ] ,
they **say** **,**
他们 说 ,

娇小可爱、讨人喜欢、头脑简单的生物，依偎在男人怀里，对他们说的话言听计从。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][gɔdz] [tɜːrnd] [luːs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]
and **looks** **upon** **them** **as** **a** **race** **of** **gods** **turned** **loose** **upon** **this** **earth** **for**
和 看起来 之上 他们 作为 一个 种族 的 神 转向 松动的 之上 这 地球 为了
[ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .
the **edification** **of** **womankind** **.**
这 启迪 的 女性 .

并将她们视为被放逐到地球上来教化女性的神族。

[wel] , [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['pɑːzətɪv] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'spekt] [ðə; ði]
Well **,** **may** **be** **so** **,** **but** **there** **is** **one** **thing** **positive** **,** **they** **certainly** **respect** **the**
出色地 , 可能 是 所以 , 但 那里 是 一 事物 积极的 , 他们 当然 尊重 这
[ˌɪndɪ'pendənt] [wʌn] ,
independent **one** **,**
独立的 一 ,

或许如此，但有一点值得肯定，他们确实尊重独立人士。

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz]
and **admire** **her** **,** **too** **,** **even** **if** **it** **is** **at** **a** **distance** **,** **and** **that** **in** **itself** **is**
和 钦佩 她 , 也 , 甚至 如果 它 是 在 一个 距离 , 和 那 在 本身 是
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

即使隔着一段距离，我也会欣赏她，而这本身就意义非凡。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɑːn] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ,

As	to	the	other	part	,	no	matter	how	sensible	a	woman	is	on	other	questions	,
作为	到	这	其他	部分	,	不	事情	如何	明智的	一个	女士	是	在	其他	问题	,

至于另一部分，无论一个女人在其他问题上多么通情达理，

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [wʌn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

when	she	falls	in	love	she	is	fool	enough	to	believe	her	adored	one	a	veritable
什么时候	她	瀑布	在	爱	她	是	傻子	足够的	到	相信	她	受人喜爱	一	一个	真正的

['sɑːləmən] .

Solomon	.
所罗门	.

当她坠入爱河时，她愚蠢地认为她所爱的人是真正的所罗门王。

['kʌdlɪŋ] ?

Cuddling	?
拥抱	?

拥抱?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [kən'vɛnʃənz] , ['brændɪʃ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [æt; ət] [bɔːrd] ['miːtiŋz] ,

Well	,	she	may	preside	over	conventions	,	brandish	her	umbrella	at	board	meetings	,
出色地	,	她	可能	主持	超过	惯例	,	挥舞	她	伞	在	木板	会议	,

[træmp][ðə; ði] [striːts] [sə'lɪsɪtɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] ,

tramp	the	streets	soliciting	subscriptions	,
流浪汉	这	街道	征求	订阅	,

她可能会主持各种大会，在董事会上挥舞着雨伞，走上街头募捐。

[wiːld] [ðə; ði] [bluː] ['pens(ə)l][ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['sæŋktəm] , ['hæmər] [ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] ,

wield	the	blue	pencil	in	an	editorial	sanctum	,	hammer	a	type	-	writer	,
挥	这	蓝色的	铅笔	在	一个	社论	圣所	,	锤	一个	类型	-	作家	,

在编辑部的圣殿里挥舞蓝铅笔，敲击打字机，

[smɪr] [hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ][ɪŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gæli] [fʊl] [ʌv; əv]

smear	her	nose	with	ink	from	a	galley	full	of
涂抹	她	鼻子	和	墨水	从	一个	厨房	满的	的

用满满一排墨水抹她的鼻子

[paɪd] [taɪp] , [liːd] ['ɪnfənt][aɪ'diːəz] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [meɪz] [ʌv; əv][siː] - [ə; eɪ] - [tiː][ænd; ənd][ɑːr] -

pied	type	,	lead	infant	ideas	through	the	tortuous	mazes	of	c	-	a	-	t	and	r	-
馅饼	类型	,	带领	婴儿	想法	通过	这	曲折	迷宫	的	c	-	一个	-	t	和	r	-

[ə; eɪ] - [tiː] , [pliːd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

a	-	t	,	plead	at	the	bar	,
一个	-	t	,	恳求	在	这	酒吧	,

杂色类型，引导婴儿的想法穿过猫鼠游戏的曲折迷宫，在酒吧里恳求，

[ɔːr] [wiːld] [ðə; ði]['skælpəl][ɪn][ə; eɪ] [di'sektiŋ] [ruːm] , [jet] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [kʌmz] ,

or	wield	the	scalpel	in	a	dissecting	room	,	yet	when	the	right	moment	comes	,
或者	挥	这	解剖刀	在	一个	解剖	房间	,	然而	什么时候	这	正确的	片刻	来	,

或者在解剖室里挥舞手术刀，然而当合适的时机到来时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋk] [æz; əz] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænli] [ɪm'breɪs] , [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] ['lʌvɪŋli]

she	will	sink	as	gracefully	into	his	manly	embrace	,	throw	her	arms	as	lovingly
她	将要	下沉	作为	优雅地	进入	他的	男子气概	拥抱	,	扔	她	武器	作为	深情地

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

她会优雅地投入他充满男子气概的怀抱，深情地搂住他的脖子。

[ænd; ənd] ['kʌdl] [æz; əz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

and	cuddle	as	warmly	and	sweetly	to	his	bosom	as	her	little	sister
和	偎	作为	热情地	和	甜蜜地	到	他的	怀	作为	她	小的	姐姐

[huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,

who	has	done	nothing	else	but	think	,
WHO	有	完毕	没有什么	别的	但	思考	,

她像个小妹妹一样，依偎在他怀里，温暖而甜蜜，而她的小妹妹除了思考什么也没做。

[driːm] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] .

dream	,	and	practice	for	that	hour	.
梦	,	和	实践	为了	那	小时	.

梦想着，并为那一个小时做准备。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] , [juː; jʊ] [siː] .

It	comes	natural	,	you	see	.
它	来	自然的	,	你	看	.

这是自然而然的事情。

[ten] ['mɪnɪts] - ['mjuːzɪŋ] .

TEN	MINUTES	'	MUSING	.
十	分钟	-	沉思	.

十分钟的思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd][æt; ət] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ;

There	was	a	terrible	noise	in	the	school	-	yard	at	intermission	;
那里	曾是	一个	糟糕的	噪音	在	这	学校	-	院子	在	中场休息	;

课间休息时，学校操场上传来一阵可怕的噪音；

['piːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['hʌdld] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [bʌntʃ] ,

peeping	out	the	windows	the	boys	could	be	seen	huddled	in	an	immense	bunch	,
偷窥	出去	这	视窗	这	男孩们	可以	是	已见	蜷缩着	在	一个	巨大	束	,

从窗户往外看，可以看到男孩们挤成一团。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːrd] .

in	the	middle	of	the	yard	.
在	这	中间	的	这	院子	.

在院子中央。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] , [ə; eɪ][mɑːb] , [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] , — ['eniθɪŋ] ,

It	looked	like	a	fight	,	a	mob	,	a	knock	-	down	,	—	anything	,
它	看起来	喜欢	一个	斗争	,	一个	暴民	,	一个	敲	-	向下	,	—	任何事物	,

看起来像是打架、暴乱、击倒——总之什么都有可能。

[soʊ][wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['heɪstɪli] , ['fɪrfəli] , ['redi] [tuː; tə][skoʊld] , ['pʌnɪʃ] , [kən'soʊl]

so	we	rushed	out	to	the	door	hastily	,	fearfully	,	ready	to	scold	,	punish	,	console
所以	我们	匆忙	出去	到	这	门	草草	,	恐惧地	,	准备好	到	骂	,	惩治	,	安慰

, [fraʊn] ,

,	frown	,
,	皱眉	,

于是我们慌慌张张、战战兢兢地冲到门口，准备责骂、惩罚、安慰、皱眉。

[baɪnd] [ʌp] ['broʊkən] ['hedz] [ɔːr][dræg] ['wuːndɪd] [fɔːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪleɪ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt]

bind	up	broken	heads	or	drag	wounded	forms	from	the	melee	as	the	case	might
绑定	向上	破碎的	头部	或者	拖	受伤	表格	从	这	近战	作为	这	案件	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

根据情况，包扎破碎的头部或将受伤的人从混战中拖出来。

['nɪrli] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['siːðɪŋ] , ['swɔːrmɪŋ] [mæs] ,

Nearly	every	boy	in	the	school	was	in	that	seething	,	swarming	mass	,
几乎	每一个	男生	在	这	学校	曾是	在	那	沸腾	,	蜂拥而至	大量的	,

学校里几乎所有男生都挤在那群熙熙攘攘、摩肩接踵的人中间。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wəːnt, weənt][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

and	those	who	weren't	were	standing	around	on	the	edges	,
和	那些	WHO	不是	是	常设	大约	在	这	边缘	,

而那些不在场的人则站在边缘。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hæts][ɪn] [hɪ'leriəs] [ɪk'saɪtmənt] .

screaming	and	throwing	up	their	hats	in	hilarious	excitement	.
尖叫	和	投掷	向上	他们的	帽子	在	太搞笑了	激动	.

他们兴奋地尖叫着，把帽子抛向空中，场面滑稽而搞笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mɑːb] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

It	was	a	mob	,	a	fearful	mob	,	but	a	mob	apparently	with	a	vigorous
它	曾是	一个	暴民	,	一个	可怕	暴民	,	但	一个	暴民	显然	和	一个	蓬勃

[ænd; ənd] [wel] -

and	well	-
和	出色地	-

那是一群暴民，一群恐惧的暴民，但显然也是一群充满活力且训练有素的暴民。

[dɪ'faɪnd] ['pɜːrpəs] .

defined	purpose	.
定义	目的	.

明确用途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [skriːmd] [ænd; ənd] [hauld] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [jeld] ,

It	was	a	mob	that	screamed	and	howled	,	and	kicked	,	and	yelled	,
它	曾是	一个	暴民	那	尖叫	和	嚎叫	,	和	踢	,	和	大喊	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] ,

and	shouted	,	and	perspired	,
和	喊叫	,	和	汗流浃背	,

那是一群尖叫、嚎叫、踢打、呐喊、呼喊、汗流浃背的暴徒。

[ænd; ənd] [skwɜːmd] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] ['θretnd] , [ænd; ənd]

and	squirmed	,	and	wriggled	,	and	pushed	,	and	threatened	,	and
和	扭动着身子	,	和	扭动	,	和	推动	,	和	威胁	,	和

[pɔːd] [ɪt'self] [ɔːl] ['siːmɪŋli] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sentrəl] ['ɑːbdʒekt] .

poured	itself	all	seemingly	upon	some	central	object	.
倾倒	本身	全部	似乎	之上	一些	中央	目的	.

它扭动、蠕动、推搡、威胁，似乎将所有力量都倾泻到某个中心物体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən][eɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

It	was	a	mob	that	had	an	aim	,	that	was	determined	to	accomplish
它	曾是	一个	暴民	那	有	一个	目的	,	那	曾是	决定	到	完成

[ðæt] [eɪm] ,

that	aim	,
那	目的	,

这是一群目标明确、决心实现目标的暴徒。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['æʒər] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][skaɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

even	though	the	whole	azure	expanse	of	sky	fell	upon	them	.
甚至	尽管	这	所有的	蔚蓝	广阔	的	天空	跌倒	之上	他们	.

即使整个蔚蓝的天空都笼罩在他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb][wɪð; wɪθ][set] ['mʌslz] , ['streɪnɪŋ] [laɪk] [wɪp] - [kɔːrdz] ,

It	was	a	mob	with	set	muscles	,	straining	like	whip	-	cords	,
它	曾是	一个	暴民	和	放	肌肉	,	紧张	喜欢	鞭	-	绳索	,

这是一群肌肉紧绷、像鞭子一样绷紧的暴徒。

[aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['sentrəl] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hedz] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [legz] ['aʊtwərd] ,

eyes	on	that	central	object	and	with	heads	inward	and	sturdy	legs	outward	,
眼睛	在	那	中央	目的	和	和	头部	向内	和	结实的	腿	向外	,

眼睛盯着中心物体，头部向内，粗壮的腿向外，

[laɪk] ['preri] ['hɔːrsɪz] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

like	prairie	horses	reversed	in	a	battle	.
喜欢	草原	马匹	反转	在	一个	战斗	.

就像草原上的马在战斗中倒退了一样。

[ðə; ði] ['tʃiərə] [ænd; ənd][hæt] ['θroʊər] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːr; wər]['məːθful] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb] [wʌz; wəz][nɑːt] ;

The	cheerers	and	hat	throwers	on	the	outside	were	mirthful	,	but	the	mob	was	not	;
这	欢呼者	和	帽子	投掷者	在	这	外部	是	欢乐的	,	但	这	暴民	曾是	不是	;

外面的欢呼者和扔帽子的人都很开心，但人群却不开心；

[ˌaɪ 'tiː] [hauld] , [bʌt; bət] [hauld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kækɪ'neɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .

it	howled	,	but	howled	without	any	cachinnation	;	it	struggled	for	mastery	.
它	嚎叫	,	但	嚎叫	没有	任何	咯咯笑	;	它	挣扎	为了	精通	.

它嚎叫着，但嚎叫得毫无喧闹；它努力争取控制权。

[sʌm; səm] [fel] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['træmpld] ['oʊvər] , [sʌm; səm] ['wikər] [wʌnz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [tɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Some	fell	and	were	trampled	over	,	some	weaker	ones	were	even	tossed	in	the	air	,
一些	跌倒	和	是	践踏	超过	,	一些	较弱	一个	是	甚至	抛掷	在	这	空气	,

有些摔倒在地，被人踩踏；有些较弱的甚至被抛到空中。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

but	the	mob	never	deigned	to	trouble	itself	about	such	trivialities	.
但	这	暴民	绝不	设计	到	麻烦	本身	关于	这样的	琐事	.

但暴民们从来不屑于为这种琐事操心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['nɜːrvəs] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ]['daɪvərz][pɑːrts][ʌv; əv] ['seprət] [vaɪ'tæləti] .

It	was	an	interesting	,	nervous	whole	,	with	divers	parts	of	separate	vitality	.
它	曾是	一个	有趣的	,	紧张的	所有的	,	和	潜水员	部分	的	分离	活力	.

这是一个有趣而又充满张力的整体，由各个充满活力的部分组成。

[ɪn][ə'lɑːrm][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

In	alarm	I	looked	about	for	the	principal	.
在	警报	我	看起来	关于	为了	这	主要的	.

我惊慌地四处寻找校长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

He	was	standing	at	a	safe	distance	with	his	hands	in	his	pockets	watching	the	seething	mass	with	a	broad	smile	.
他	曾是	常设	在	一个	安全的	距离	和	他的	双手	在	他的	口袋	观看	这	沸腾	大量的	和	一个	广阔	微笑	.

他站在安全距离之外，双手插在口袋里，面带微笑地看着沸腾的人群。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ventʃər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

At	sight	of	my	perplexed	expression	some	one	was	about	to	venture	an	explanation	,
在	视线	的	我的	困惑	表达	一些	一	曾是	关于	到	风险投资	一个	解释	,

看到我困惑的表情，有人正要开口解释。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

when	there	was	a	wild	yell	,	a	sudden	vehement	disintegration	of	the	mass	,
什么时候	那里	曾是	一个	荒野	叫喊	,	一个	突然	慷慨	解体	的	这	大量的	,

一声狂野的喊叫之后，人群突然剧烈地瓦解开来。

[ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði]

a	mighty	rush	and	clutch	at	a	dark	object	bobbing	in	the	air	—	and	the
一个	强大的	匆忙	和	离合器	在	一个	黑暗的	目的	上下摆动	在	这	空气	—	和	这

[mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪntəlekt] — [æz; əz][aɪ]['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['fʊtbɔːl] .

mist	cleared	from	my	intellect	—	as	I	realized	it	all	—	football	.
薄雾	已清除	从	我的	智力	—	作为	我	已实现	它	全部	—	足球	.

一阵猛冲，一把抓住空中摇曳的黑色物体——我的头脑瞬间清醒——我意识到——那是足球。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Did	you	ever	stop	to	see	the	analogy	between	a	game	of	football	and	the
做过	你	曾经	停止	到	看	这	类比	之间	一个	游戏	的	足球	和	这

['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [kɔːld] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪ] ['evri] [deɪ] ?

interesting	little	game	called	life	which	we	play	every	day	?
有趣的	小的	游戏	称为	生活	哪个	我们	玩	每一个	天	?

你有没有想过，足球比赛和我们每天都在玩的名为"人生"的有趣小游戏之间有什么相似之处?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [fɑːr] - [fetʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['laɪfs]

There	is	one	,	far	-	fetched	as	it	may	seem	,	though	,	for	that	matter	,	life's
那里	是	一	,	远的	-	已获取	作为	它	可能	似乎	,	尽管	,	为了	那	事情	,	生活的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

虽然听起来可能有些牵强，但实际上，人生就是一场游戏。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['despərət] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] [muːvz] , [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

being	one	of	desperate	chances	and	strategic	moves	,	is	analogous	to	anything	.
存在	一	的	绝望的	机会	和	战略	移动	,	是	类似的	到	任何事物	.

身处孤注一掷的机会和战略举措之中，这与任何事物都类似。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ,

But	,	if	we	could	get	out	of	ourselves	and	soar	above	the	world	,
但	,	如果	我们	可以	得到	出去	的	我们自己	和	翱翔	多于	这	世界	,

但是，如果我们能够超越自我，翱翔于世界之上，

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [mæs] [bɪ'niːθ] [ɪn][ɪts] ['deɪli] ['strʌglz] ,

far	enough	to	view	the	mass	beneath	in	its	daily	struggles	,
远的	足够的	到	看法	这	大量的	下面	在	它是	日常的	斗争	,

距离足够远，可以俯瞰下方的人群每日的挣扎，

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θrɔbz] [bɪ'niːθ]

and	near	enough	the	hearts	of	the	people	to	feel	the	throbs	beneath
和	靠近	足够的	这	心	的	这	人们	到	感觉	这	悸动	下面

而且离人们的心灵足够近，能够感受到内心深处的悸动。

[ðer; ðər]['boʊldli] ['kærid] [eks'tiəriəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [siːm] [nɔːt] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ]

their	boldly	carried	exteriors	,	the	whole	would	seem	naught	but	such	a	maddening
他们的	大胆地	携带	外观	,	这	所有的	会	似乎	零	但	这样的	一个	令人抓狂

[rʌʃ] [ænd; ənd] ['sensləs] - ['lʊkɪŋ] ['krʌʃɪŋ] .

rush	and	senseless	-	looking	crushing	.
匆忙	和	无意义的	-	寻找	压碎	.

他们大胆的外表，看起来就像一场疯狂的冲撞和毫无意义的碾压。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] " ['æftər][ɔːl] ,

"	We	are	but	children	of	a	larger	growth	"	after	all	,
"	我们	是	但	孩子们	的	一个	更大的	生长	"	后	全部	,

"我们不过是更大群体成长过程中的产物"而已。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['siːsləs] [pər'sʊ] ['æftər][ðə; ði] ['bɔːbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]

and	our	ceaseless	pursuing	after	the	baubles	of	this	earth	are	but	the
和	我们的	不停歇	追求	后	这	小饰品	的	这	地球	是	但	这

['strʌglz] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [pleɪ] - [graʊnd] .

struggles	for	precedence	in	the	business	play	-	ground	.
斗争	为了	优先权	在	这	商业	玩	-	地面	.

我们对世间种种虚幻之物的不断追求，只不过是在商业竞技场上争夺主导地位罢了。

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪz] ['mʌni] .

The	football	is	money	.
这	足球	是	钱	.

足球就是金钱。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [mæs] ['rʌʃɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !

See	how	the	mass	rushes	after	it	!
看	如何	这	大量的	冲刺	后	它	!

看看人群是如何蜂拥而至的！

['evriwʌn] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [els] ['dwindlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [nɑːn'entəti] .

Everyone	so	intent	upon	his	pursuit	until	all	else	dwindles	into	a	ridiculous	nonentity	.
每个人	所以	意图	之上	他的	追逐	直到	全部	别的	逐渐减少	进入	一个	荒谬的	非实体	.

所有人都一心追求他，直到其他一切都变得荒谬可笑。

[ðə; ði] ['wikər] [wʌnz][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mæd] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['træmpld]

The	weaker	ones	go	down	in	the	mad	pursuit	,	and	are	unmercifully	trampled
这	较弱	一个	去	向下	在	这	疯狂的	追逐	,	和	是	无情地	践踏

[ə'pɑːn] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

upon	,	but	no	matter	,
之上	,	但	不	事情	,

较弱者在疯狂的追逐中倒下，被无情地践踏，但这都无关紧要。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wɪn][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

what	is	the	difference	if	the	foremost	win	the	coveted	prize	and	carry	it	off	.
什么	是	这	不同之处	如果	这	首先	赢	这	令人垂涎的	奖	和	携带	它	离开	.

如果第一名赢得梦寐以求的奖项并将其带走，那么区别是什么？

[siː] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ]['aɪərn][grɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [kəm'prest] [lɪps] ?

See	the	big	boy	in	front	,	he	with	iron	grip	,	and	determined	,	compressed	lips	?
看	这	大的	男生	在	正面	,	他	和	铁	紧握	,	和	决定	,	压缩	嘴唇	?

看到前面那个大个子男孩了吗？他手劲很大，嘴唇紧抿，神情坚定。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['mɜːrsɪləs] [mæn] , [ðə; ði]['^ræd^raind][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

That	boy	is	a	type	of	the	big	,	merciless	man	,	the	Gradgrind	of	the	latter
那	男生	是	一个	类型	的	这	大的	,	无情	男人	,	这	格拉德格林德	的	这	后者

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

那个男孩是那种身材魁梧、冷酷无情的男人的典型代表，是上世纪的格雷格林德。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][set] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [krʌʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [bɔɪz] ,

His	face	is	set	towards	the	ball	,	and	even	though	he	may	crush	a	dozen	small	boys	,
他的	脸	是	放	向	这	球	,	和	甚至	尽管	他	可能	压碎	一个	打	小的	男孩们	,

他的脸朝向球，即使他可能碾压十几个小男孩，

['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [traɪ'ʌmfənt] .

he'll	make	his	way	through	the	mob	and	come	out	triumphant	.
地狱	制作	他的	方式	通过	这	暴民	和	来	出去	凯	.

他将穿过人群，凯旋而归。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktər]

And	he'll	be	the	victor
和	地狱	是	这	胜利者

他将会是胜利者。

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]

longer	than	anyone	else	,	in	spite	of	the	envy	and	fighting	and	pushing
更长	比	任何人	别的	,	在	尽管如此	的	这	嫉妒	和	斗争	和	推动

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

尽管周围充满嫉妒、争斗和推搡，但他坚持的时间比任何人都长。

[tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [ə'laɪk] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] ,

To	an	observer	,	alike	unintelligent	about	the	rules	of	a	football	game	,
到	一个	观察员	,	同样	愚蠢的	关于	这	规则	的	一个	足球	游戏	,

对于一个对足球比赛规则一窍不通的旁观者来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði]['bɑːrtər][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌflʌktju'eiʃəns]

and	the	conditions	which	govern	the	barter	and	exchange	and	fluctuations
和	这	状况	哪个	治理	这	物物交换	和	交换	和	波动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] ,

of	the	world's	money	market	,
的	这	世界的	钱	市场	,

以及支配物物交换、货币流通和世界货币市场波动的各种条件，

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] -

there	is	as	much	difference	between	the	sight	of	a	mass	of	boys	on	a	play	-
那里	是	作为	很多	不同之处	之间	这	视线	的	一个	大量的	的	男孩们	在	一个	玩	-

[graʊnd] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sfɪrɔɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

ground	losing	their	equilibrium	over	a	spheroid	of	rubber	and	a	mass	of
地面	输	他们的	平衡	超过	一个	球状体	的	橡皮	和	一个	大量的	的

[men] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['tempər] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['bæləns] [ɑːn]

men	losing	their	coolness	and	temper	and	mental	and	nervous	balance	on
男人	输	他们的	凉爽	和	脾气	和	精神的	和	紧张的	平衡	在

[tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][paɪn] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] — ['mɪrli]

change	as	there	is	between	a	pine	sapling	and	a	mighty	forest	king	—	merely
改变	作为	那里	是	之间	一个	松树	树苗	和	一个	强大的	森林	国王	—	仅仅

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	difference	of	age	.
一个	不同之处	的	年龄	.

一群男孩在操场上失去平衡去追逐一个橡胶球，与一群成年人在变化中失去冷静、脾气和精神神经平衡，这两者之间的区别，就像一棵松树幼苗和一棵高大的森林之王之间的区别一样——仅仅是年龄上的差异。

[ðə; ði] ['maɪti] , ['siːðɪŋ] , [ɪn'tensli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mæs] [ɪn] [ɪts] [ɪm'fætɪk] ['tendənsi] [tuː; tə][wʌn]

The	mighty	,	seething	,	intensely	concentrated	mass	in	its	emphatic	tendency	to	one
这	强大的	,	沸腾	,	强烈地	集中	大量的	在	它是	强调	趋势	到	一

[pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

point	is	the	same	,
观点	是	这	相同的	,

强大、沸腾、高度集中的物质群体，在它向一个点集中的强烈趋势上是相同的。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] .

in	the	utter	disregard	of	mental	and	physical	welfare	.
在	这	说出	漠视	的	精神的	和	身体的	福利	.

完全漠视身心健康。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['trænzətɔ:ri] [pə'zeʃnz] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['lʊkər] - [ɑ:n]

The	momentary	triumphs	of	transitory	possessions	impress	a	casual	looker	-	on
这	瞬间	胜利	的	短暂的	财产	令人印象深刻	一个	随意的	观察者	-	在

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪrf(ə)l] [aɪ'di:ə] — [ðæt] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] ,

with	the	same	fearful	idea	—	that	the	human	race	,
和	这	相同的	可怕	主意	—	那	这	人类	种族	,

短暂的财富带来的短暂胜利，给旁观者留下了同样的恐惧印象——人类，

['æftər] [ɔ:l] , [ɪz] ['sævɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:r] , [ænd; ənd] ['kʌltiveits] [ɪts] ['sævɪdʒri] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['hæpinəs] [æt; ət]

after	all	,	is	savage	to	the	core	,	and	cultivates	its	savagery	in	an	inflated	happiness	at
后	全部	,	是	野蛮的	到	这	核	,	和	耕种	它是	野蛮	在	一个	膨胀	幸福	在

毕竟，它骨子里就是野蛮的，并且以一种夸张的幸福感来培养这种野蛮性。

[oʊn] ['nɪrnəs] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

own	nearness	to	perfection	.
自己的	接近	到	完美	.

自身接近完美。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bel] [klæŋz] ['ʃɑ:rpli] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'hi:tɪd] , ['nɜ:rvəs] , ['tɪŋglɪŋ] [bɔɪz] [fɔ:l] ['ɪntu:] [laɪn] ,

But	the	bell	clangs	sharply	,	the	overheated	,	nervous	,	tingling	boys	fall	into	line	,
但	这	钟	铿锵声	尖锐地	,	这	过热	,	紧张的	,	刺痛感	男孩们	落下	进入	线	,

但铃声骤然响起，那些燥热、紧张、浑身发抖的男孩们立刻排好队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mæsɪŋ] [dɪs'ɔ:rdər] [tu:; tə] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kʌts] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] - ['mju:zɪŋ] .

and	the	sudden	transition	from	massing	disorder	to	military	precision	cuts	short	the	ten	minutes	'	musing	.
和	这	突然	过渡	从	群体	紊乱	到	军队	精确	削减	短的	这	十	分钟	-	沉思	.

从混乱的群众场面到军事般的精准行动的突然转变，打断了这十分钟的沉思。

[ə; eɪ] [pleɪnt] .

A	PLAINT	.
一个	感叹	.

投诉。

[dɪr] [gɑ:d] , - [tɪz] [hɑ:rd] , [soʊ] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd] [tu:; tə] [lu:z]

Dear	God	,	'	tis	hard	,	so	awful	hard	to	lose
亲爱的	上帝	,	-	的	难的	,	所以	可怕	难的	到	失去

天哪，失去真的太难了，太难了。

[ðə; ði] [wʌn] [wi:; wi] [lʌv] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'fɑ:r] ,

The	one	we	love	,	and	see	him	go	afar	,
这	一	我们	爱	,	和	看	他	去	远方	,

我们所爱的人，眼睁睁看着他远走他乡，

[wɪð; wɪθ] [skers] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [bɪ'haɪnd] ,

With	scarce	one	thought	of	aching	hearts	behind	,
和	稀少	一	想法	的	疼痛	心	在后面	,

几乎没有一丝对伤心欲绝之人的思念，

[nɔ:r] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [nɔ:r] [ˌaʊt'stretʃt] ['jɜ:rnɪŋ] [hændz] .

Nor	wistful	eyes	,	nor	outstretched	yearning	hands	.
也不	怅惘	眼睛	,	也不	伸展	渴望	双手	.

既没有惆怅的眼神，也没有伸出的渴望之手。

[tʃaɪd] [nɑ:t] , [dɪr] [gɑ:d] , [ɪf] ['sɜ:rdʒɪŋ] [θɔ:ts] [ə'raɪz] .

Chide	not	,	dear	God	,	if	surging	thoughts	arise	.
喝叱	不是	,	亲爱的	上帝	,	如果	滔滔	想法	出现	.

亲爱的上帝，如果思绪纷乱，请不要责备我。

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪt] ,

And	bitter	questionings	of	love	and	fate	,
和	苦的	质询	的	爱	和	命运	,

以及对爱情和命运的痛苦质疑，

[bʌt; bət] ['ræðər] [gɪv] [maɪ] ['wɪri] [hɑːrt] [ðaɪ] [rest] ,

But	rather	give	my	weary	heart	thy	rest	,
但	相当	给	我的	厌倦	心	你的	休息	,

但请赐予我疲惫的心灵安息，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][sæd] , [dɑːrk] ['meməriz] ['ɪntuː] [swiːt] .

And	turn	the	sad	,	dark	memories	into	sweet	.
和	转动	这	伤心	,	黑暗的	回忆	进入	甜的	.

将悲伤、黑暗的回忆变成甜蜜的回忆。

[dɪr] [gɑːd] , [aɪ][feɪn][maɪ] [lʌvd] [wʌn][wɜːr; wər] [ə'nɪr] ,

Dear	God	,	I	fain	my	loved	one	were	anear	,
亲爱的	上帝	,	我	欣然	我的	喜爱	一	是	靠近	,

亲爱的上帝，我多么希望我的爱人就在我身边。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] - [ðæt] ['hæpi] [ðens] ['hiːl] [biː; bi] ,

But	since	thou	will'st	that	happy	thence	he'll	be	,
但	自从	你	-	那	快乐的	因此	地狱	是	,

但既然你希望他幸福，那么他就会幸福。

[aɪ][send][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [bæk] [aɪl] [tʃoʊk] [ðə; ði] [griːf]

I	send	him	forth	,	and	back	I'll	choke	the	grief
我	发送	他	前进	,	和	后退	患病的	呛	这	悲伤

我送他离开，回来后我将强忍悲痛。

[rɪ'beljəs] ['raɪzɪz][ɪn][maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] .

Rebellious	rises	in	my	lonely	heart	.
叛逆的	上升	在	我的	孤独	心	.

孤独的心中升起叛逆之火。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [gɑːd] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn][dʒɔɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ;

I	pray	thee	,	God	,	my	loved	one	joy	to	bring	;
我	祈祷	你	,	上帝	,	我的	喜爱	一	喜悦	到	带来	;

上帝啊，我祈求你赐予我爱人快乐；

[aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	dare	not	hope	that	joy	will	be	with	me	,
我	敢	不是	希望	那	喜悦	将要	是	和	我	,

我不敢奢望快乐会与我同在。

[bʌt; bət] [ɑː] , [dɪr] [gɑːd] , [wʌn] [buːn] [aɪ] [kreɪv] [ʌv; əv] [ðiː] ,

But	ah	,	dear	God	,	one	boon	I	crave	of	thee	,
但	啊	,	亲爱的	上帝	,	一	恩惠	我	渴望	的	你	,

但是，啊，亲爱的上帝，我向您祈求一个恩惠，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	he	shall	ne'er	forget	his	hours	with	me	.
那	他	将	从未	忘记	他的	小时	和	我	.

让他永远不会忘记与我共度的时光。

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

IN	UNCONSCIOUSNESS	.
在	无意识	.

在无意识状态下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['buːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

There	was	a	big	booming	in	my	ears	,
那里	曾是	一个	大的	蓬勃发展	在	我的	耳朵	,

我耳边传来一阵巨大的轰鸣声。

[greɪt] ['hevi] ['aɪərn] ['belz] [ðæt] [swʌŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

great	heavy	iron	bells	that	swung	to	-	and	-	fro	on	either	side	,
伟大的	重的	铁	铃铛	那	摇摆	到	-	和	-	弗	在	任何一个	边	,

两边是巨大的、沉重的铁钟，来回摆动。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['defnɪŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ðæt] [stiːpt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['meləDi]

and	sent	out	deafening	reverberations	that	steeped	the	senses	in	a	musical	melody
和	发送	出去	震耳欲聋	回响	那	浸泡	这	感官	在	一个	音乐	旋律

[ʌv; əv] ['sɑːnərəs] [saʊnd] ;

of	sonorous	sound	;
的	响亮的	声音	;

发出震耳欲聋的回响，使感官沉浸在悦耳动听的音乐旋律中；

[tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] , ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [jet] ['evər] [ri'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['grædʒuəli]

to	-	and	-	fro	,	backward	and	forward	,	yet	ever	receding	in	a	gradually
到	-	和	-	弗	,	落后	和	向前	,	然而	曾经	消退	在	一个	逐步地

['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] , ['mɔːrnf(ə)l] , [wɪrd] ,

widening	circle	,	monotonous	,	mournful	,	weird	,
扩大	圆圈	,	单调	,	悲哀	,	诡异的	,

来回往复，前后摇摆，却始终在一个逐渐扩大的圆圈中不断后退，单调、悲伤、怪异。

[sə'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] , [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ]

suffusing	the	soul	with	an	unutterable	sadness	,	as	images	of	wailing
弥漫	这	灵魂	和	一个	难以言喻	悲伤	,	作为	图片	的	哀嚎

[prə'seʃənz] , [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , ['empti] - [ɑːrmd] ['wɪmɪn] ,

processions	,	of	weeping	,	empty	-	armed	women	,
游行	,	的	哭泣	,	空的	-	武装	女性	,

哀号的队伍，哭泣的、空着胳膊的女人，这些画面让灵魂充满难以言喻的悲伤。

[ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['meidnz] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

and	widowed	maidens	flashed	through	the	mind	,	and	settled	on	the	soul	with
和	寡	少女们	闪光灯	通过	这	头脑	,	和	定居	在	这	灵魂	和

[ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ,

a	crushing	,
一个	压碎	,

寡妇们的身影在脑海中闪现，深深地烙印在灵魂深处，令人心碎。

[ɔː(r)] - ['presɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

o'er	-	pressing	weight	of	sorrow	.
超过	-	紧迫	重量	的	悲哀	.

难以承受的悲伤。

[naʊ] [aɪ] [leɪ] ['floʊtɪŋ] , [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ɑːn][æn; ən] [i'limitəbl] [weɪst] [ʌv; əv] [kɑːm] ['træŋkwɪl]

Now	I	lay	floating	,	arms	outstretched	,	on	an	illimitable	waste	of	calm	tranquil
现在	我	躺	漂浮的	,	武器	伸展	,	在	一个	无限的	浪费	的	冷静的	宁静

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

现在我躺在平静无波的无垠水域上，双臂伸展。

[fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] , [waɪt] - [flekt]

Far	away	as	eye	could	reach	,	there	was	naught	but	the	pale	,	white	-	flecked
远的	离开	作为	眼睛	可以	抵达	,	那里	曾是	零	但	这	苍白	,	白色的	-	有斑点的

,

,

,

目光所及之处，唯有苍白、带有白色斑点的生物，

[griːn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

green	waters	of	this	ocean	of	eternity	,
绿色的	水	的	这	海洋	的	永恒	,

这片永恒海洋的碧绿海水，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tendər] [blu:] [skaɪ] [ɑ:rtʃt] [daʊn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv][ɪts][ˌem aɪ 'es]

and	above	the	tender	blue	sky	arched	down	in	perfect	love	of	its	mis
和	多于	这	投标	蓝色的	天空	拱形	向下	在	完美的	爱	的	它是	误

而温柔的蓝天之上，一道完美的爱意倾泻而下，仿佛在爱着它的苦难。

[tres] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

tress	,	the	ocean	.
树	,	这	海洋	.

树木，海洋。

[skaɪ][ænd; ənd] [si:] , [si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [blu:] , [kɑ:m] , ['ɪnfɪnət] , ['pɜ:rfɪkt] [si:] ,

Sky	and	sea	,	sea	and	sky	,	blue	,	calm	,	infinite	,	perfect	sea	,
天空	和	海	,	海	和	天空	,	蓝色的	,	冷静的	,	无限	,	完美的	海	,

天空和大海，大海和天空，蓝色，平静，无边无际，完美的大海

['hi:vɪŋ] [ɪts] ['wʊmənli] ['bʊzəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rd(ə)nt][sʌn] - ['lʌvər] .

heaving	its	womanly	bosom	to	the	passionate	kisses	of	its	ardent	sun	-	lover	.
起伏	它是	女性	怀	到	这	热情的	吻	的	它是	热心	太阳	-	情人	.

她丰满的胸脯随着她热情的阳光爱人的热吻而起伏。

[ə'weɪ] ['ɪntu:] [ɪn'fɪnəti] [stretʃt] [ðɪs] [ˌpərfektə'bɪlәti] [ʌv; əv] [lʌv] ; ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] , [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,

Away	into	infinity	stretched	this	perfectibility	of	love	;	into	eternity	,	I	was	drifting	,
离开	进入	无穷大	拉伸	这	完美性	的	爱	;	进入	永恒	,	我	曾是	漂流	,

[ə'loʊn] , ['saɪlənt] ,

alone	,	silent	,
独自的	,	沉默的	,

爱的完美延伸至无垠的远方；我独自一人，沉默地漂流至永恒。

[jet] ['bə:dnd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

yet	burdened	still	with	the	remembrance	of	the	sadness	of	the	bells	.
然而	负担	仍然	和	这	纪念	的	这	悲伤	的	这	铃铛	.

然而，心中依然萦绕着钟声带来的悲伤。

[fɑ:r] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['toʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɜ:rdʒ] , [groʊn] [rɪ'zaɪnɪdli] [swi:t] [naʊ] ;

Far	away	,	they	tolled	out	the	incessant	dirge	,	grown	resignedly	sweet	now	;
远的	离开	,	他们	收费	出去	这	不停歇	挽歌	,	生长	无奈地	甜的	现在	;

远处，他们奏响了那首绵延不断的挽歌，如今已变得无奈而甜美；

[soʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] [pi:s] , [ðæt] [ə; eɪ][kɑ:m][ʌv; əv] [lʌv] ,

so	intense	in	its	infinite	peace	,	that	a	calm	of	love	,
所以	激烈的	在	它是	无限	和平	,	那	一个	冷静的	的	爱	,

它那无限的宁静如此强烈，以至于爱的平静，

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['hju:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['pæʃnz] , [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][maɪ]

beyond	all	human	understanding	and	above	all	earthly	passions	,	sank	deep	into	my
超过	全部	人类	理解	和	多于	全部	尘世的	激情	,	沉没	深的	进入	我的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

超越了人类的一切理解，凌驾于一切世俗的欲望之上，深深地沉入了我的灵魂深处。

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] ,

and	so	permeated	my	whole	being	with	rest	and	peace	,
和	所以	渗透	我的	所有的	存在	和	休息	和	和平	,

于是，我的全身都充满了平静与安宁。

[ðæt] [maɪ] [lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dru:pt] [ɪn] ['ækses] [ʌv; əv] ['fʊlsəm] [dʒɔɪ] .

that	my	lips	smiled	and	my	eyes	drooped	in	access	of	fulsome	joy	.
那	我的	嘴唇	微笑	和	我的	眼睛	下垂	在	使用权	的	饱满	喜悦	.

我的嘴角扬起微笑，眼皮因无比的喜悦而耷拉下来。

['ɪntuː][ðə; ði] [i'limitəbl] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [wiː; wi] ['drɪftɪd] , [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Into	the	illimitable	space	of	infinity	we	drifted	,	my	soul	and	I	,
进入	这	无限的	空间	的	无穷大	我们	漂移	,	我的	灵魂	和	我	,

我和我的灵魂漂流到了无垠的无限空间里，

[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [griːn]

borne	along	only	by	the	network	of	auburn	hair	that	floated	about	me	in	the	green
出生	沿着	仅有的	经过	这	网络	的	奥本	头发	那	漂浮	关于	我	在	这	绿色的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

我只能靠漂浮在碧绿水面上的那团红褐色头发托着。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ] [ruːd] [græsp][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , ['presɪŋ] [ə'pɑːn]

But	now	,	a	rude	grasp	from	somewhere	is	laid	upon	me	,	pressing	upon
但	现在	,	一个	粗鲁的	抓牢	从	某处	是	铺设	之上	我	,	紧迫	之上

但现在，不知何处传来一阵粗暴的抓住，紧紧地攥着我。

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我的脸。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [er] [grəuz] ['gluːmi] , [greɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['rɑːks] ['menəsɪŋli] ,

Instantly	the	air	grows	gloomy	,	gray	,	and	the	ocean	rocks	menacingly	,
即刻	这	空气	生长	阴沉	,	灰色的	,	和	这	海洋	岩石	威胁地	,

空气瞬间变得阴沉灰暗，海面也剧烈摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['belz] [groʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['straɪd(ə)nt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [feɪt] .

while	the	great	bells	grow	harsh	and	strident	,	as	they	hint	of	a	dark	fate	.
尽管	这	伟大的	铃铛	生长	残酷的	和	刺耳的	,	作为	他们	暗示	的	一个	黑暗的	命运	.

大钟声变得刺耳而尖锐，仿佛预示着不祥的命运。

[aɪ][klæsp][maɪ][hændz] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ; [aɪ] [moʊn] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	clasp	my	hands	appealingly	to	the	heavens	;	I	moan	and	struggle	with	the
我	搭扣	我的	双手	吸引人的	到	这	天	;	我	呻吟	和	斗争	和	这

[ˌʌn'noʊn] [græsp] ;

unknown	grasp	;
未知	抓牢	;

我双手合十向苍天祈求；我呻吟挣扎，试图摆脱这未知的掌控；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [nɪr'vɑːnə] .

then	there	is	peace	and	the	sweet	content	of	the	infinite	Nirvana	.
然后	那里	是	和平	和	这	甜的	内容	的	这	无限	涅槃	.

然后便是平静，以及无限涅槃的甜蜜满足。

[ðen] ['sloʊli] , ['sɔːftli] ,

Then	slowly	,	softly	,
然后	缓慢地	,	轻轻	,

然后慢慢地、轻轻地，

[ðə; ði][net][ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	net	of	auburn	hair	begins	to	drag	me	down	below	the	surface	of	the	sea	.
这	网	的	奥本	头发	开始	到	拖	我	向下	以下	这	表面	的	这	海	.

那团红褐色的头发开始将我拖入海面之下。

[oʊ] ! [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

Oh	!	the	skies	are	so	sweet	,	and	now	that	the	tender	stars	are	looking	upon
哦	!	这	天空	是	所以	甜的	,	和	现在	那	这	投标	明星	是	寻找	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

哦！天空如此美好，温柔的星辰正注视着我们，

[haʊ] [fer] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sweɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !

how	fair	to	stay	and	sway	upon	the	breast	of	eternity	!
如何	公平的	到	停留	和	摇摆	之上	这	胸部	的	永恒	!

能够停留在永恒的怀抱中摇曳，是多么美好啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][net][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒentli] , ['sloʊli] [pulz] [ˌem 'iː] [daʊn] .

But	the	net	is	inexorable	,	and	gently	,	slowly	pulls	me	down	.
但	这	网	是	无情的	,	和	轻轻地	,	缓慢地	拉	我	向下	.

但是，这张网是无情的，它温柔而缓慢地将我拉了下去。

[naʊ] [wiː; wi] [sɪŋk] [streɪt] , [naʊ] [wiː; wi] [wɜːrl] [ɪn] [sloʊ] , ['ediɪŋ] ['sɜːrkl] , ['spaɪrəl] - [laɪk] ;

Now	we	sink	straight	,	now	we	whirl	in	slow	,	eddying	circles	,	spiral	-	like	;
现在	我们	下沉	直的	,	现在	我们	旋转	在	慢的	,	涡流	界	,	螺旋	-	喜欢	;

现在我们径直下沉，现在我们缓慢地旋转，像螺旋一样打着漩涡；

[waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn] [ðoʊz] ['belz] [rɪŋ] [aʊt] ['klæŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][waɪld] [krə'ʃendoʊ] ,

while	at	each	turn	those	bells	ring	out	clanging	now	in	wild	crescendo	,
尽管	在	每个	转动	那些	铃铛	戒指	出去	叮当声	现在	在	荒野	渐强	,

每一次转弯，那些钟声都发出刺耳的响声，越来越响亮。

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [dred] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [depθs] .

then	whispering	dread	secrets	of	the	ocean's	depths	.
然后	耳语	恐惧	秘密	的	这	海洋的	深度	.

然后低语着海洋深处的可怕秘密。

[oʊ] , [jiː; ji] ['maɪti] ['belz] , [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

Oh	,	ye	mighty	bells	,	tell	me	from	your	learned	lore	of	the	hopes	of	mankind
哦	,	是的	强大的	铃铛	,	告诉	我	从	你的	学习	知识	的	这	希望	的	人类

!

!

!

哦，雄伟的钟声啊，请用你们渊博的知识告诉我，人类的希望是什么！

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [fruːt] [hiː; hi] ['bɛrəθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ; [noʊ] [nɑːt][jiː; ji]

Tell	me	what	fruit	he	beareth	from	his	strivings	and	yearnings	;	know	not	ye
告诉	我	什么	水果	他	怀雷斯	从	他的	奋斗	和	渴望	;	知道	不是	是的

?

?

?

告诉我，他为之奋斗和渴望的果实是什么？你们难道不知道吗？

[waɪ] [rɪŋ] [jiː; ji] [naʊ]

Why	ring	ye	now
为什么	戒指	是的	现在

为何现在打电话给你

[soʊ] ['dʒɔɪfl] , [soʊ]['hoʊpf(ə)l] ; [ðen] [toʊl][jʊr; jər] ['dɪzməl] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [ɔː(r)] - [kæst] [skaɪz] ?

so	joyful	,	so	hopeful	;	then	toll	your	dismal	prophecies	of	o'er	-	cast	skies	?
所以	快乐	,	所以	充满希望	;	然后	收费	你的	惨淡	预言	的	超过	-	投掷	天空	?

如此喜悦，如此充满希望；然后又唱起了阴云密布的悲观预言？

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sentʃəriz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

Years	have	passed	,	and	now	centuries	,	too	,	are	swallowed	in	the	gulf	of
年	有	通过了	,	和	现在	几个世纪	,	也	,	是	吞咽	在	这	海湾	的

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

岁月流逝，如今连几个世纪也消逝在永恒的深渊中。

[jet] [ðə; ði] ['ɔːbərn] [net] [stɪl] [hwəːlz] [ˌem 'iː][ɪn] ['ediɪŋ] ['sɜːrkl] , [daʊn] ,

yet	the	auburn	net	still	whirls	me	in	eddying	circles	,	down	,
然而	这	奥本	网	仍然	旋转	我	在	涡流	界	,	向下	,

然而，那张赤褐色的网依然带着我旋转着，向下，盘旋着。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wuːm] [ʌv; əv] [taɪm] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

down	to	the	very	womb	of	time	;	to	the	innermost	recesses	of	the	mighty
向下	到	这	非常	子宫	的	时间	;	到	这	最内层	凹陷处	的	这	强大的

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

深入到时间的子宫；深入到浩瀚海洋的最深处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [piːs] , ['pɜːrfɪkt] , [ˌʌnkən'dɪʃnd] , [sə'blaɪm] [piːs] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd]

And	now	,	peace	,	perfect	,	unconditioned	,	sublime	peace	,	and	rest	,	and
和	现在	,	和平	,	完美的	,	无条件	,	升华	和平	,	和	休息	,	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

而现在，是和平，完美的，无条件的，崇高的和平，休息，以及寂静。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɑːləm] ['belz] ['kænɑːt] ['penətreɪt] ,

For	to	the	great	depths	of	the	mighty	ocean	the	solemn	bells	cannot	penetrate	,
为了	到	这	伟大的	深度	的	这	强大的	海洋	这	庄严	铃铛	不能	穿透	,

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] ,

and	no	sound	,
和	不	声音	,

因为庄严的钟声无法穿透浩瀚海洋的深渊，也听不到任何声音。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] , [ɪz] [hɜːrd] .

not	even	the	beatings	of	one's	own	heart	,	is	heard	.
不是	甚至	这	殴打	的	一个人的	自己的	心	,	是	听到	.

甚至连自己的心跳声都听不见。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['froʊz(ə)n]

In	the	heart	of	eternity	there	can	be	nothing	to	break	the	calm	of	frozen
在	这	心	的	永恒	那里	能	是	没有什么	到	休息	这	冷静的	的	冷冻

.

æons	.
永恒	.

在永恒的中心，没有任何东西能够打破冰封纪元的平静。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːl][aɪ][leɪ] , ['saɪlənt] , [ˌʌnɪks'pɛktənt] , [kɑːm] ,

In	the	great	white	hall	I	lay	,	silent	,	unexpectant	,	calm	,
在	这	伟大的	白色的	大厅	我	躺	,	沉默的	,	意料之外	,	冷静的	,

我躺在巨大的白色大厅里，沉默、平静、毫无期待。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [wɪtʃ] [treɪld] [ə'krɔːs] [maɪ]

and	smiled	in	perfect	content	at	the	web	of	auburn	hair	which	trailed	across	my
和	微笑	在	完美的	内容	在	这	网站	的	奥本	头发	哪个	拖着	穿过	我的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

看着沙发上垂落的红褐色头发，我露出了满足的微笑。

[noʊ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [lʌv] , [noʊ] ['daʊtɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

No	passionate	longing	for	life	or	love	,	no	doubting	question	of	heaven	or	hell	,
不	热情的	渴望	为了	生活	或者	爱	,	不	怀疑	问题	的	天堂	或者	地狱	,

没有对生命或爱情的强烈渴望，也没有对天堂或地狱的怀疑疑问。

[noʊ] [straɪf] [fɔːr; fər]['kɑːrn(ə)l] [niːdz] , — ['oʊnli] [rest] , ['kɑːntent] , [piːs] — ['hæpinəs] , ['pɜːrfɪkt] , [hoʊl]

no	strife	for	carnal	needs	,	—	only	rest	,	content	,	peace	—	happiness	,	perfect	,	whole
不	冲突	为了	肉体	需求	,	—	仅有的	休息	,	内容	,	和平	—	幸福	,	完美的	,	所有的

, [kəm'pliːt] , [sə'blaɪm] .

,	complete	,	sublime	.
,	完全的	,	升华	.

没有对肉体需求的追求，只有休息、满足、和平——幸福、完美、完整、圆满、崇高。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] .

And	thus	passed	ages	and	ages	,	æons	and	æons	.
和	因此	通过了	年龄	和	年龄	,	永恒	和	永恒	.

就这样，岁月流逝，漫长岁月，永世轮回。

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæz; həz] ['tɔɪld] ['wɪrəli] [ə'baʊt]

The	great	earth	there	in	the	dim	distance	above	the	ocean	has	toiled	wearily	about
这	伟大的	地球	那里	在	这	暗淡	距离	多于	这	海洋	有	辛勤劳作	疲劳	关于

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

远处海洋上空朦胧的那颗大地，一直在为太阳而疲惫地运转着。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

until	its	mechanism	was	failing	,
直到	它是	机制	曾是	失败	,

直到其机制失效为止，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld]

and	the	warm	ardor	of	the	lover's	eye	was	becoming	pale	and	cold
和	这	温暖的	热情	的	这	恋人的	眼睛	曾是	成为	苍白	和	寒冷的

[frʌm; frəm][eɪdʒ] ,

from	age	,
从	年龄	,

恋人眼中那份炽热的爱意，随着岁月流逝，渐渐变得苍白冰冷。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæst] ['dwindlɪŋ] [sfɪr] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	the	air	all	about	the	fast	dwindling	sphere	was	heavy	and	thick	with	the
尽管	这	空气	全部	关于	这	快速地	逐渐减少	领域	曾是	重的	和	厚的	和	这

['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['hɑːteikiz] [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz][ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] .

sorrows	and	heartaches	and	woes	of	the	humans	upon	its	face	.
悲伤	和	心痛	和	烦恼	的	这	人类	之上	它是	脸	.

而在这颗迅速缩小的星球周围，空气中弥漫着沉重而浓重的气息，那是星球表面人类的悲伤、痛苦和苦难。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][wɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'siːvd]

Heavy	with	the	screams	and	roar	of	war	;	with	the	curses	of	the	deceived
重的	和	这	尖叫	和	吼	的	战争	;	和	这	诅咒	的	这	受骗

[ʌv; əv] ['treɪtəz] ;

of	traitors	;
的	叛徒	;

充斥着战争的尖叫和咆哮；充斥着被欺骗者和叛徒的诅咒；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [saɪz] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌn'rest] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd]

with	the	passionate	sighs	of	unlawful	love	;	with	the	crushing	unrest	of	blighted
和	这	热情的	叹息	的	非法的	爱	;	和	这	压碎	动荡	的	秕

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

伴随着禁忌之爱的热烈叹息；伴随着希望破灭带来的痛苦不安。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst]

Knowledge	and	contempt	of	all	these	things	permeated	even	to	the	inmost
知识	和	鄙视	的	全部	这些	事物	渗透	甚至	到	这	最

[depθs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

depths	of	time	,
深度	的	时间	,

对这一切的了解和蔑视甚至渗透到了时间的最深处。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [web] ['floʊtɪŋ] [θruː] [maɪ]

as	I	lay	in	the	halls	of	rest	and	smiled	at	the	web	floating	through	my
作为	我	躺	在	这	大厅	的	休息	和	微笑	在	这	网站	漂浮的	通过	我的

[waɪt] ['fɪŋgərz] .

white	fingers	.
白色的	手指	.

我躺在安息大厅里，微笑着看着蛛网从我苍白的指缝间飘过。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

['dɪskɔːrd] [bɪ'gɪnz] .

discord	begins	.
Discord	开始	.

冲突开始了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] [ænd; ənd] [drɪfts] ['ɪntuː]

There	is	a	vague	fear	which	springs	from	an	unknown	source	and	drifts	into
那里	是	一个	模糊的	害怕	哪个	弹簧	从	一个	未知	来源	和	漂移	进入

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [rest] ;

the	depths	of	rest	;
这	深度	的	休息	;

有一种模糊的恐惧，它源于未知的源头，并飘入沉睡的深处；

[fɪr] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

fear	,	indefinable	,	unaccountable	,
害怕	,	无法定义的	,	无法解释	,

恐惧，难以定义，无法解释

[ʌn'noʊəbl] , ['ʃudərɪŋ] .

unknowable	,	shuddering	.
不可知的	,	颤抖	.

不可知，令人战栗。

[peɪn] [bɪ'gɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [sprɪŋz] ['ɪntuː][laɪf] ,

Pain	begins	,	for	the	heart	springs	into	life	,
疼痛	开始	,	为了	这	心	弹簧	进入	生活	,

痛苦由此而生，因为心脏开始跳动，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːtɪŋz] , [θɪk] , ['naɪfɪŋ] , ['fraɪtf(ə)l] [ɪn]

and	fills	the	silence	with	the	terror	of	its	beatings	,	thick	,	knifing	,	frightful	in
和	填充	这	沉默	和	这	恐怖	的	它是	殴打	,	厚的	,	刀伤	,	可怕	在

[ɪts] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] .

its	intense	longing	.
它是	激烈的	渴望	.

它用鞭打的恐怖填满了寂静，沉重、刺痛，在强烈的渴望中令人恐惧。

['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] [soʊl] , ['paʊər] [ʌv; əv][kɑːm]['oʊvər] [fɪr] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] ; [sə'spens] [ænd; ənd]

Power	of	mind	over	soul	,	power	of	calm	over	fear	avail	nothing	;	suspense	and
力量	的	头脑	超过	灵魂	,	力量	的	冷静的	超过	害怕	可用	没有什么	;	悬念	和

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

精神的力量胜过灵魂，平静的力量胜过恐惧，这一切都无济于事；悬念和痛苦，

[lɔkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [pər'veɪd] ['stɪlnəs] , [tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [bɪ'kʌm] [sə'bɔːrdɪnət] ,
locked arm in arm , pervade æonic stillness , till all things else become subordinate ,
已锁定 手臂 在 手臂 , 弥漫 艾尼诺 寂静 , 直到 全部 事物 别的 变得 下属 ,
[ˌʌn'noʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .

手挽着手，沉浸在永恒的静谧中，直到其他一切都变得次要，无人注意。

['sentʃəriz] [drɪft] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] , [oʊld] ['reprəbeɪt] — [ɜːrθ] , ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
Centuries drift away , and the giddy , old reprobate — earth , dying a hideous ,
几个世纪 漂移 离开 , 和 这 头晕 , 老的 恶棍 — 地球 , 垂死 一个 可怕 ,
['gæstli] [deθ] ,
ghastly death ,
阴森 死亡 ,

几个世纪过去了，那个轻浮的老恶棍——大地，正在走向可怕、惨烈的死亡。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['sɑːləteri]['hjuːmən][tuː; tə] ['ʃʌdər] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [θroʊz] ,
with but one solitary human to shudder in unison with its last throes ,
和 但 一 孤 人类 到 不寒而栗 在 齐声 和 它是最后的 阵痛 ,

只有孤零零的人类与它一同颤抖，直至最后的挣扎。

[tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði][læst] [peɪl] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [sʌn] ,
to bask in the last pale rays of a cold sun ,
到 晒 在 这 最后的 苍白 射线 的 一个 寒冷的 太阳 ,

沐浴在寒冷夕阳的最后一缕微弱光芒中，

[tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['ætməsfɪr] ; ['tɔtəz] , [riːlz] , [fɔːlz] ['ɪntuː] [speɪs]
to inhale the last breath of a metallic atmosphere ; totters , reels , falls into space
到 吸入 这 最后的 气息 的 一个 金属 气氛 ; 蹒跚学步 , 卷轴 , 瀑布 进入 空间
,
,
,

吸入最后一口金属般的空气；摇摇晃晃，踉跄着，坠入太空。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
and is no more .
和 是 不 更多的 .

已经不复存在了。

[piːl] [aʊt] , [jiː; ji]['breɪz(ə)n] ['belz] , [piːl] [aʊt] [ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] !
Peal out , ye brazen bells , peal out the requiem of the sinner !
皮尔 出去 , 是的 厚颜无耻 铃铛 , 皮尔 出去 这 安魂曲 的 这 罪人 !

鸣响吧，铜钟啊，鸣响罪人的安魂曲！

[roʊl][jʊr; jər] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnd] ['eɪndʒəlz] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Roll your mournful tones into the ears of the saddened angels , weeping with
卷 你的 悲哀 音调 进入 这 耳朵 的 这 悲伤 天使 , 哭泣 和
[wɪŋ] - ['kʌvərd] [aɪz] !
wing - covered eyes !
翼 - 涵盖 眼睛 !

将你哀伤的歌声送入悲伤天使的耳中，他们正用被翅膀遮住的眼睛哭泣！

[toʊl][ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] , ['sɪŋkɪŋ] ['swɪftli] , ['sɑːbɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['taɪmz]
Toll the requiem of the sinner , sinking swiftly , sobbingly into the depths of time's
收费 这 安魂曲 的 这 罪人 , 下沉 迅速地 , 啜泣着 进入 这 深度 的 时间
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

为罪人奏响安魂曲，他迅速地、呜咽着沉入时间的海洋深处。

[daʊn] , [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [grəunz] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd] [aɪ'ɑːnɪk]

Down	,	down	,	until	the	great	groans	which	arose	from	the	domes	and	Ionic
向下	,	向下	,	直到	这	伟大的	呻吟	哪个	出现	从	这	穹顶	和	离子

[ruːfs]

roofs
屋顶

向下，向下，直到从圆顶和爱奥尼式屋顶传来巨大的呻吟声。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sæd] [oʊld] [ɜːrθ] [sɔːt] [rest] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

about	me	told	that	the	sad	old	earth	sought	rest	in	eternity	,
关于	我	讲述	那	这	伤心	老的	地球	寻求	休息	在	永恒	,

有人告诉我，悲伤的古老地球在永恒中寻求安息。

[waɪl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʃ'rʌgd] [ɪts] ['ʃəuldəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stɑːr] .

while	the	universe	shrugged	its	shoulders	over	the	loss	of	another	star	.
尽管	这	宇宙	耸了耸肩	它是	肩膀	超过	这	损失	的	其他	星星	.

宇宙似乎对又一颗恒星的消逝漠不关心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɪr] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] , ['tændʒəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] ,

And	now	,	the	great	invisible	fear	became	apparent	,	tangible	,	for	all	the	sins	,
和	现在	,	这	伟大的	无形的	害怕	成为	明显	,	有形	,	为了	全部	这	罪孽	,

[ðə; ði] [wəʊz] ,

the	woes	,
这	烦恼	,

而现在，那巨大的、无形的恐惧变得显而易见、触手可及，因为所有的罪恶和苦难，

[ðə; ði] ['mizəriz] , [ðə; ði] [dredz] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['θrɒbɪŋ] ,

the	miseries	,	the	dreads	,	the	dismal	achings	and	throbbings	,
这	苦难	,	这	脏辫	,	这	惨淡	疼痛	和	悸动	,

痛苦、恐惧、凄凉的疼痛和悸动，

[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [stɑːr] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

the	dreariness	and	gloom	of	the	lost	star	came	together	and	like	a	huge
这	沉闷	和	愁云	的	这	丢失的	星星	来了	一起	和	喜欢	一个	巨大的

['dʒiːnaɪ] [tʊk] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ʃeɪp] — ['ɑːktəpʊs] - [laɪk] — [wɪtʃ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

geni	took	form	and	hideous	shape	—	octopus	-	like	—	which	slowly	approached	me	,
吉尼	采取	形式	和	可怕	形状	—	章鱼	-	喜欢	—	哪个	缓慢地	接近	我	,

那颗迷失之星的阴郁和凄凉汇聚在一起，如同一个巨大的精灵，幻化成一个丑陋的、像章鱼一样的形状，缓缓向我靠近。

['ɜːrstwaɪl] ['hæpi] — [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['menəs] .

erstwhile	happy	—	and	hovered	about	my	couch	in	fearful	menace	.
昔日	快乐的	—	和	悬停	关于	我的	长椅	在	可怕	威胁	.

曾经快乐的——现在却带着恐惧和威胁在我的沙发周围徘徊。

[oʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [web] [ʌv; əv] [her] , [bɜːrst] [luːs] [jʊr; jər] [bɑːndz] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [muːv] !

Oh	,	shining	web	of	hair	,	burst	loose	your	bonds	and	bid	me	move	!
哦	,	灼灼	网站	的	头发	,	爆裂	松动的	你的	债券	和	出价	我	移动	!

哦，闪亮的秀发，挣脱束缚，让我动起来吧！

[oʊ] , [taɪm] , [siːs] [nɑːt] [jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [bʌt; bət] [spiːd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvərəns] !

Oh	,	time	,	cease	not	your	calculations	,	but	speed	me	on	to	deliverance	!
哦	,	时间	,	停止	不是	你的	计算	,	但	速度	我	在	到	解救	!

哦，时间啊，请不要停止你的计算，快快带我走向解脱！

[oʊ] , ['saɪləns] , [væst] , [ɪ'mens] ,

Oh	,	silence	,	vast	,	immense	,
哦	,	沉默	,	广阔的	,	巨大	,

哦，寂静，浩瀚无垠，

[ɪn'fjuːz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [soʊl] [sʌm; səm] [saʊnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæst]

infuse	**into**	**your**	**soul**	**some**	**sound**	**other**	**than**	**the**	**heavy**	**throbbing**	**of**	**this**	**fast**
注入	进入	你的	灵魂	一些	声音	其他	比	这	重的	悸动	的	这	快速地

[ˌdis'intəgreitiŋ] [hɑːrt] !

disintegrating	**heart**	**!**
瓦解	心	!

让你的灵魂充满除了这颗正在迅速崩解的心脏沉重跳动之外的其他声音！

[oʊ] , ['pɪtiləs] [stoʊn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [let] [fɔːl] [jʊr; jər] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['stɪdʒiən] ['mɑːnstər] !

Oh	**,**	**pitiless**	**stone**	**arches**	**,**	**let**	**fall**	**your**	**crushing**	**weight**	**upon**	**this**	**Stygian**	**monster**	**!**
哦	,	无情	石头	拱门	,	让	落下	你的	压碎	重量	之上	这	冥河	怪物	!

哦，无情的石拱门啊，让你们的重压压垮这冥河巨兽吧！

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

I	**pray**	**to**	**time**	**,**	**to**	**eternity**	**,**	**to**	**the**	**frozen**	**æons**	**of**	**the**	**past**	**.**
我	祈祷	到	时间	,	到	永恒	,	到	这	冷冻	永恒	的	这	过去的	.

我向时间祈祷，向永恒祈祷，向凝固的过去岁月祈祷。

['juːsləs] .

Useless	**.**
无用	.

无用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] , [fɔːrst] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ][koʊld][lɪps] ; [ðer; ðər][ɪz]['ægəni] , — [su'priːm] ,

I	**am**	**seized**	**,**	**forced**	**to**	**open**	**my**	**cold**	**lips**	**;**	**there**	**is**	**agony**	**,**	**—**	**supreme**	**,**
我	是	查获	,	强制	到	打开	我的	寒冷的	嘴唇	;	那里	是	痛苦	,	—	最高	,

我被抓住了，被迫张开冰冷的嘴唇；那是极度的痛苦，

['mɔːrt(ə)l]['ægəni][ʌv; əv] [nɜːrv] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

mortal	**agony**	**of**	**nerve**	**tension**	**,**	**and**	**wrenching**	**of**	**vitality**	**.**
凡人	痛苦	的	神经	紧张	,	和	扭动	的	活力	.

神经紧张带来的剧痛，以及生命力的丧失。

[aɪ] ['strʌg(ə)l] , [skriːm] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] , [flɪŋ]

I	**struggle**	**,**	**scream**	**,**	**and**	**clutching**	**the**	**monster**	**with**	**superhuman**	**strength**	**,**	**fling**
我	斗争	,	尖叫	,	和	紧握	这	怪物	和	超人类	力量	,	一扔

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd][raɪz] ,

him	**aside**	**,**	**and**	**rise**	**,**
他	旁边	,	和	上升	,

我挣扎、尖叫，用超人的力量抓住怪物，把它甩到一边，然后站了起来。

['bliːdɪŋ] , ['skriːmɪŋ] — [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] ['kiːnli] ['mɔːrt(ə)l][ɪn] ['evri] [veɪn] , [ə'laɪv]

bleeding	**,**	**screaming**	**—**	**but**	**triumphant**	**,**	**and**	**keenly**	**mortal**	**in**	**every**	**vein**	**,**	**alive**
出血	,	尖叫	—	但	凯	,	和	敏锐地	凡人	在	每一个	静脉	,	活

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][peɪn] .

and	**throbbing**	**with**	**consciousness**	**and**	**pain**	**.**
和	悸动	和	意识	和	疼痛	.

鲜血淋漓，惨叫不止——但却是胜利的，每一根血管都充满了对死亡的渴望，鲜活地跳动着，意识和痛苦交织在一起。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpiəm] , [nɔːr] [naɪt] - [mer] , [bʌt; bət] ['klɔːrəfɔːrm] , [ə; eɪ] ['dentɪst] , [θriː]

No	**,**	**it**	**was**	**not**	**opium**	**,**	**nor**	**night**	**-**	**mare**	**,**	**but**	**chloroform**	**,**	**a**	**dentist**	**,**	**three**
不	,	它	曾是	不是	鸦片	,	也不	夜晚	-	母马	,	但	氯仿	,	一个	牙医	,	三

['ɑːbstɪnət] [məʊ'ləz] ,

obstinate	**molars**	**,**
顽固	臼齿	,

不，那不是鸦片，也不是噩梦，而是氯仿、牙医、三颗顽固的臼齿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫罗兰和其他故事(Violets and Other Tales)
第2/5页

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fɔːrseps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [set] [ʌv; əv] [nəːvs] .

a	pair	of	forceps	,	and	a	lively	set	of	nerves	.
一个	一对	的	钳子	,	和	一个	热闹	放	的	神经	.

一把镊子，以及敏锐的神经。

- .

TITEE	.
-	.

蒂蒂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ðæt] [deɪ] ;

It	was	cold	that	day	;
它	曾是	寒冷的	那	天	;

那天很冷；

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːrp] [nɔːrθ] [wɪnd] [swept] [aʊt] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [striːt] [ɪn] [blæsts] [ðæt] [meɪd] [men] ['ʃɪvər]

the	great	sharp	north	wind	swept	out	Elysian	Fields	Street	in	blasts	that	made	men	shiver
这	伟大的	锋利的	北	风	扫荡	出去	极乐世界	田野	街道	在	爆炸	那	制成	男人	颤抖

,

,

,

凛冽的北风席卷了伊利西恩菲尔兹街，狂风呼啸，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [bent] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [træk] .

and	bent	everything	in	its	track	.
和	弯曲	一切	在	它是	追踪	.

并使其所到之处的一切变形。

[ðə; ði] [skaɪz] [hʌŋ] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ; [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kwaɪət] [striːt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

The	skies	hung	lowering	and	gloomy	;	the	usually	quiet	street	was	more
这	天空	悬挂	降低	和	阴沉	;	这	通常	安静的	街道	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] .

than	deserted	,	it	was	dismal	.
比	荒凉的	,	它	曾是	惨淡	.

天空阴沉低垂，往日安静的街道如今不仅空无一人，而且十分凄凉。

- [liːnd] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [freɪt] [kɑːrz] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃrɪl]

Titee	leaned	against	one	of	the	brown	freight	cars	for	protection	against	the	shrill
-	倾斜	反对	一	的	这	棕色的	货运	汽车	为了	保护	反对	这	尖锐

['nɔːrðər] ,

norther	,
北方	,

蒂蒂靠在一节棕色的货车车厢上，以抵挡刺耳的北风。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃæpt] [hændz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [draɪ] [græs] .

and	warmed	his	little	chapped	hands	at	a	blaze	of	chips	and	dry	grass	.
和	温暖	他的	小的	皲裂	双手	在	一个	火焰	的	芯片	和	干燥	草	.

他用一堆木屑和干草烤着自己皲裂的小手取暖。

" [meɪ] [biː; bi] ['ɪtl] [snoʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	May	be	it'll	snow	,	"	he	muttered	,
"	可能	是	它将	雪	,	"	他	低声说道	,

“也许会下雪，”他喃喃自语道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪst]
casting a glance at the sky that would have done credit to a practised
铸件 一个 瞥一眼 在 这 天空 那 会 有 完毕 信用 到 一个 已实践
['si:mən] .
seaman .
水手 .

抬头望向天空，这对于一位经验丰富的航海家来说也是一种荣誉。

" [ðen] [wəʊnt][aɪ][hæv; həv] [fʌn] !
" Then won't I have fun !
" 然后 惯于 我 有 乐趣 !

“那我岂不是会玩得很开心！”

[ʊx；ɜ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] !
Ugh , but the wind blows !
啊 , 但 这 风 打击 !

唉，风真大！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ɔ:r] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sku:l] — [ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [sku:l]
" It was Saturday , or Titee would have been in school — the big yellow school
" 它 曾是 周六 , 或者 - 会 有 到过 在 学校 — 这 大的 黄色的 学校
[ɑ:n] [mə'rɪgni] [stri:t] ,
on Marigny Street ,
在 马里尼 街道 ,

“那天是星期六，否则蒂蒂应该在学校——马里尼街上那所黄色的大学校。”

[wer] [hi:; hi] [went] ['evri] [deɪ] [wen] [ɪts] [bel] [bu:md] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
where he went every day when its bell boomed nine o'clock .
在哪里 他 去 每一个 天 什么时候 它是 钟 蓬勃发展 九 点钟 .

他每天早上九点钟钟声响起时都会去那里。

[went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wu:p] ,
Went with a run and a joyous whoop ,
去 和 一个 跑步 和 一个 欢乐 哇哦 ,

伴着欢呼声和奔跑而去

— [prɪ'zu:məbli] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɝz] [laɪf] [ə; eɪ]
— presumably to imbibe knowledge , ostensibly to make his teacher's life a
— 想必 到 吸收 知识 , 表面上 到 制作 他的 老师的 生活 一个
['bɜ:rd(ə)n] .
burden .
负担 .

——大概是为了汲取知识，表面上是为了给他的老师制造负担。

['aɪd(ə)l] , ['leɪzi] , ['dɜ:rti] , ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Idle , lazy , dirty , troublesome boy , she called him , to herself , as day by day
闲置的 , 懒惰的 , 肮脏的 , 麻烦的 男生 , 她 称为 他 , 到 她自己 , 作为 天 经过 天
[wɔ:r] [ɑ:n] ,
wore on ,
穿着 在 ,

她日复一日地在心里骂他，游手好闲、懒惰、肮脏、惹是生非的男孩。

[ænd; ənd] - [ɪm'pru:vd] [nɑ:t] ,
and Titee improved not ,
和 - 改进 不是 ,

蒂蒂的病情没有好转。

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [hoʊl] [klæs] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] .
but let his whole class pass him on its way to a higher grade .
但 让 他的 所有的 班级 经过 他 在 它是 方式 到 一个 更高 年级 .

但他却让全班同学都超过了他，获得了更高的分数。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][hiː; hi] ['relɪʃt] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['prɑːbləm] ,

A	practical	joke	he	relished	infinitely	more	than	a	practical	problem	,
一个	实际的	开玩笑	他	津津有味	无限地	更多的	比	一个	实际的	问题	,

比起实际问题，他更喜欢开恶作剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [æt; ət] - [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	a	good	game	at	pinsticking	was	far	more	entertaining	than	a
和	一个	好的	游戏	在	-	曾是	远的	更多的	娱乐	比	一个

['læŋgwɪdʒ] ['les(ə)n] .

language	lesson	.
语言	课	.

玩弹珠游戏比上语言课有趣得多。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [ɪn] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - [pæst]

Moreover	,	he	was	always	hungry	,	and	would	eat	in	school	before	the	half	-	past
而且	,	他	曾是	总是	饥饿的	,	和	会	吃	在	学校	前	这	一半	-	过去的

[ten] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

ten	intermission	,
十	中场休息	,

此外，他总是很饿，经常在学校里，也就是十点半课间休息前吃东西。

[ˌðer'baɪ] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [pleɪ] - [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .

thereby	losing	much	good	play	-	time	for	his	voracious	appetite	.
从而	输	很多	好的	玩	-	时间	为了	他的	贪婪的	食欲	.

因此，他因贪婪的食欲而失去了很多玩耍的时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] - ['dɪdnt] [noʊ] .

But	there	was	nothing	in	natural	history	that	Titee	didn't	know	.
但	那里	曾是	没有什么	在	自然的	历史	那	-	没有	知道	.

但蒂蒂对自然史无所不知。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sekt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] - [hɔːk] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər][pɑːrts]

He	could	dissect	a	butterfly	or	a	mosquito	-	hawk	and	describe	their	parts
他	可以	解剖	一个	蝴蝶	或者	一个	蚊子	-	鹰	和	描述	他们的	部分

[æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektəkld] ['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skælpəl][ænd; ənd]['maɪkrəskoʊp]

as	accurately	as	a	spectacled	student	with	a	scalpel	and	microscope
作为	准确	作为	一个	戴眼镜的	学生	和	一个	解剖刀	和	显微镜

[kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'dævər] .

could	talk	about	a	cadaver	.
可以	讲话	关于	一个	尸体	.

他能解剖蝴蝶或蚊鹰，并像戴着眼镜、拿着手术刀和显微镜的学生描述尸体一样准确地描述它们的各个部分。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [θɜːrd] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɔmps] [ænd; ənd][kə'nælz][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ænd; ənd]

The	entire	Third	District	,	with	its	swamps	and	canals	and	commons	and
这	全部的	第三	区	,	和	它是	沼泽	和	运河	和	公共领域	和

['reɪlroʊd] ['sekʃnz] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndrəs] ,

railroad	sections	,	and	its	wondrous	,
铁路	部分	,	和	它是	奇妙的	,

整个第三区，包括其沼泽、运河、公共用地和铁路路段，以及其奇妙的……

['krʊkɪd] , ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə] - .

crooked	,	tortuous	streets	was	as	an	open	book	to	Titee	.
歪	,	曲折	街道	曾是	作为	一个	打开	书	到	-	.

对于蒂蒂来说，蜿蜒曲折的街道就像一本打开的书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] .

There	was	not	a	nook	or	corner	that	he	did	not	know	or	could	tell	of	.
那里	曾是	不是	一个	角落	或者	角落	那	他	做过	不是	知道	或者	可以	告诉	的	.

没有他不知道或不了解的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gæmɪnz] , ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [ænd; ənd] ['spænɪʃ]

There	was	not	a	bit	of	gossip	among	the	gamins	,	little	Creole	and	Spanish
那里	曾是	不是	一个	少量	的	闲话	之中	这	游戏	,	小的	克里奥尔语	和	西班牙语

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

这些小家伙们，那些克里奥尔人和西班牙人，之间没有丝毫闲言碎语。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][skɪnz][ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] [laɪk] ['spænjəl] , [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] .

with	dark	skins	and	lovely	eyes	like	Spaniels	,	that	Titee	could	not	tell	of	.
和	黑暗的	皮肤	和	迷人的	眼睛	喜欢	西班牙猎犬	,	那	-	可以	不是	告诉	的	.

她们有着黝黑的皮肤和像西班牙猎犬一样漂亮的眼睛，蒂蒂说不出个所以然来。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər] ['krɔːfɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['plentɪf(ə)l] [daʊn] [ɪn]

He	knew	just	exactly	when	it	was	time	for	crawfish	to	be	plentiful	down	in
他	知道	只是	确切地	什么时候	它	曾是	时间	为了	小龙虾	到	是	丰富	向下	在

[ðə; ði] ['kleɪbɝn] [ænd; ənd] [mə'rɪgni] [kə'nælz] ;

the	Claiborne	and	Marigny	canals	;
这	克莱本	和	马里尼	运河	;

他非常清楚克莱本运河和马里尼运河何时是小龙虾大量繁殖的季节；

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ,

just	when	a	poor	,
只是	什么时候	一个	贫穷的	,

正当一个贫穷的人，

['bredlɪs] ['feloʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][bɪg][boʊn] - [jɑːrd][ænd; ənd] ['fɜːrtlˌaɪz] ['fækt(ə)ri][aʊt]

breadless	fellow	might	get	a	job	in	the	big	bone	-	yard	and	fertilizing	factory	out
无面包	同伴	可能	得到	一个	工作	在	这	大的	骨	-	院子	和	施肥	工厂	出去

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] ;

on	the	railroad	track	;
在	这	铁路	追踪	;

一个穷困潦倒的人或许能在铁路沿线的大型废品场和化肥厂找到一份工作；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['skuːnər] [ænd; ənd] ['seɪləz] — [oʊ] ,

and	as	for	the	levee	,	with	its	ships	and	schooners	and	sailors	—	Oh	,
和	作为	为了	这	堤坝	,	和	它是	船舶	和	双桅帆船	和	水手们	—	哦	,

至于堤坝，以及堤坝上的船只、帆船和水手们——哦，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['revl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

how	he	could	revel	among	them	!
如何	他	可以	陶醉	之中	他们	!

他该是多么能与他们同乐啊！

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] [leɪ]

The	wondrous	ships	,	the	pretty	little	schooners	,	where	the	foreign	-	looking	sailors	lay
这	奇妙的	船舶	,	这	漂亮的	小的	双桅帆船	,	在哪里	这	外国的	-	寻找	水手们	躺

[ɑːn] [lɔːŋ] [muːn] - [lɪt] [naɪts] ,

on	long	moon	-	lit	nights	,
在	长的	月亮	-	点燃	夜晚	,

那些奇妙的船只，那些漂亮的小帆船，在漫长的月光之夜，那些长相奇特的水手们躺在船上。

['sɪŋɪŋ] [geɪ] [bɑːr]['kærəlz][tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][ˌmændə'lɪnˌmændə'lɪn] .

singing	gay	bar	carols	to	the	tinkle	of	a	guitar	and	mandolin	.
歌唱	同性恋	酒吧	圣诞颂歌	到	这	小便	的	一个	吉他	和	曼陀林	.

伴着吉他和曼陀林的叮咚声，唱着同志酒吧的颂歌。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [kʊd; kəd] - [tel] [ʌv; əv] .

All	these	things	,	and	more	,	could	Titee	tell	of	.
全部	这些	事物	,	和	更多的	,	可以	-	告诉	的	.

所有这些事情，以及更多，蒂蒂都能说出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] ,

He	had	been	down	to	the	Gulf	,
他	有	到过	向下	到	这	海湾	,

他曾去过墨西哥湾。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ɪts] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] [θruː] [iːdz] ['dʒeti] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] , [wɪð; wɪθ]

and	out	on	its	treacherous	waters	through	Eads	Jetties	on	a	fishing	smack	,	with
和	出去	在	它是	奸诈	水	通过	伊兹	码头	在	一个	钓鱼	啪	,	和

[sʌm; səm]['dʒɑːli] ,

some	jolly	,
一些	快乐的	,

然后，和一些快乐的人一起，乘坐渔船穿过伊兹码头，驶入其险恶的水域。

[braʊn] ['seɪləz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] " [tɔːk] ['lesnz; 'lesənz] ,

brown	sailors	,	and	could	interest	the	whole	school	-	room	in	the	"	talk	lessons	,
棕色的	水手们	,	和	可以	兴趣	这	所有的	学校	-	房间	在	这	"	讲话	课程	,

" [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

"	if	he	chose	.
"	如果	他	选择	.

棕色皮肤的水手们，如果他愿意，还可以让整个教室的人都对"谈话课"感兴趣。

- ['ʃɪvəd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪt] [kɑːrz] .

Titee	shivered	as	the	wind	swept	round	the	freight	cars	.
-	瑟瑟发抖	作为	这	风	扫荡	圆形的	这	货运	汽车	.

狂风吹过货车周围，蒂蒂不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [koʊt] .

There	isn't	much	warmth	in	a	bit	of	a	jersey	coat	.
那里	不是	很多	温暖	在	一个	少量	的	一个	球衣	外套	.

一件薄薄的针织外套并不太保暖。

" [wɪʃ] - [twʌz] ['sʌmər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] ['seɪlɝz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Wish	'	twas	summer	,	"	he	murmured	,	casting	another	sailor's	glance	at	the	sky	.
"	希望	-	那是	夏天	,	"	他	低声说道	,	铸件	其他	水手的	瞥一眼	在	这	天空	.

"真希望现在是夏天，"他喃喃自语，又像个水手一样抬头望向天空。

" [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][laɪk] [snoʊ] , [its] [tuː] [wet] [ænd; ənd][koʊld] .

"	Don't	believe	I	like	snow	,	it's	too	wet	and	cold	.
"	不	相信	我	喜欢	雪	,	它是	也	湿的	和	寒冷的	.

"别以为我喜欢雪，雪太湿太冷了。"

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [kə'res] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] ['bildid] [fɔːr; fər]

"	And	,	with	a	last	parting	caress	at	the	little	fire	he	had	builded	for
"	和	,	和	一个	最后的	离别	抚摸	在	这	小的	火	他	有	已建成	为了

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [wɔːrmθ] ,

a	minute's	warmth	,
一个	分钟	温暖	,

"临别之际，他最后一次轻抚了自己为了取暖而生起的小火堆，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

he	plunged	his	hands	in	his	pockets	,	shut	his	teeth	,
他	暴跌	他的	双手	在	他的	口袋	,	关闭	他的	牙齿	,

他把手插进口袋，咬紧牙关，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['mænfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [swɔmps] .

and	started	manfully	on	his	mission	out	the	railroad	track	towards	the	swamps	.
和	开始	勇敢地	在	他的	使命	出去	这	铁路	追踪	向	这	沼泽	.

他毅然决然地沿着铁路向沼泽地进发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] - [keɪm] [hoʊm] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	late	when	Titee	came	home	,	to	such	a	home	as	it	was	,
它	曾是	晚的	什么时候	-	来了	家	,	到	这样的	一个	家	作为	它	曾是	,

蒂蒂回家时已经很晚了，而她的家也确实如此简陋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['ɪli] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['erənd] , [soʊ][hɪz; ɪz]['mʌðər] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

and	he	had	but	illy	performed	his	errand	,	so	his	mother	beat	him	,
和	他	有	但	伊利	执行	他的	差事	,	所以	他的	母亲	打	他	,

他只是勉强完成了任务，所以他母亲就打了他。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ['sʌpəlis] .

and	sent	him	to	bed	supperless	.
和	发送	他	到	床	无晚餐	.

然后让他没吃晚饭就上床睡觉。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stræp] [stɪŋz] [ɪn][koʊld] ['weðər] ,

A	sharp	strap	stings	in	cold	weather	,
一个	锋利的	带子	刺痛	在	寒冷的	天气	,

寒冷天气里，尖锐的皮带会刺痛皮肤。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] .

and	long	walks	in	the	teeth	of	a	biting	wind	creates	a	keen	appetite	.
和	长的	散步	在	这	牙齿	的	一个	咬	风	创建	一个	敏锐的	食欲	.

在凛冽的寒风中长时间行走会使人食欲大增。

[bʌt; bət] [ɪf] - [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

But	if	Titee	cried	himself	to	sleep	that	night	,	he	was	up	bright	and	early
但	如果	-	哭	他自己	到	睡觉	那	夜晚	,	他	曾是	向上	明亮的	和	早期的

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

但如果蒂蒂那天晚上哭着睡着了，第二天早上他就会早早起床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] ,

and	had	been	to	early	mass	,
和	有	到过	到	早期的	大量的	,

并且参加过早间弥撒，

[dɪ'vaʊtli] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] , ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] ,

devoutly	kneeling	on	the	cold	floor	,	blowing	his	fingers	to	keep	them	warm	,
虔诚地	跪着	在	这	寒冷的	地面	,	吹	他的	手指	到	保持	他们	温暖的	,

他虔诚地跪在冰冷的地板上，对着手指吹气取暖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hoʊm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	was	home	almost	before	the	rest	of	the	family	was	awake	.
和	曾是	家	几乎	前	这	休息	的	这	家庭	曾是	醒	.

他几乎在家人醒来之前就到家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ,

There	was	evidently	some	great	matter	of	business	in	this	young	man's	mind	,
那里	曾是	显然	一些	伟大的	事情	的	商业	在	这	年轻的	男人的	头脑	,

显然，这个年轻人心中有件大事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['skersli] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][ðə; ði] ['teɪbl] ,

for	he	scarcely	ate	his	breakfast	,	and	had	left	the	table	,
为了	他	几乎	吃	他的	早餐	,	和	有	左边	这	桌子	,

因为他几乎没吃早餐，就离开了餐桌。

['iːgərli] ['kræmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

eagerly	cramming	the	remainder	of	his	meal	in	his	pockets	.
急切地	临时抱佛脚	这	余	的	他的	一顿饭	在	他的	口袋	.

他迫不及待地把剩下的饭菜塞进口袋里。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?

"	I	wonder	what	he's	up	to	now	?
"	我	想知道	什么	他是	向上	到	现在	?

我想知道他现在在做什么?

" [mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['stɜːrdɪli] ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɪn]

"	mused	his	mother	as	she	watched	his	little	form	sturdily	trudging	the	track	in
"	沉思	他的	母亲	作为	她	观看	他的	小的	形式	坚固地	艰难跋涉	这	追踪	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	face	of	the	wind	,
这	脸	的	这	风	,

“他的母亲看着他瘦小的身躯顶着风，坚定地沿着小路走着，不禁感慨万千。”

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪmləs] [kæp] [θrʌst] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [bent] [loʊ]

his	head	,	with	the	rimless	cap	thrust	close	on	the	shock	of	black	hair	,	bent	low
他的	头	,	和	这	无框	帽	推力	关闭	在	这	震惊	的	黑色的	头发	,	弯曲	低的

,

,

,

他低垂着头，无边帽紧紧地罩住他蓬乱的黑发。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .

his	hands	thrust	deep	in	the	bulging	pockets	.
他的	双手	推力	深的	在	这	凸起	口袋	.

他的双手深深地插进鼓鼓囊囊的口袋里。

" [ə; eɪ] [nuː] [sneɪk] , [pər'hæps] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; " ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] .

"	A	new	snake	,	perhaps	,	"	ventured	the	father	;	"	he's	a	queer	child	.
"	一个	新的	蛇	,	也许	,	"	冒险	这	父亲	;	"	他是	一个	酷儿	孩子	.

“或许是条新蛇吧，”父亲试探着说；“他是个古怪的孩子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	But	the	next	day	Titee	was	late	for	school	.
"	但	这	下一个	天	-	曾是	晚的	为了	学校	.

但第二天，蒂蒂上学迟到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

It	was	something	unusual	,
它	曾是	某物	异常	,

这很不寻常。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][hænd][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] ['mekənɪzəm]

for	he	was	always	the	first	on	hand	to	fix	some	plan	of	mechanism
为了	他	曾是	总是	这	第一的	在	手	到	使固定	一些	计划	的	机制

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['mɪzrəb(ə)l] .

to	make	the	teacher	miserable	.
到	制作	这	老师	悲惨的	.

因为他总是第一个想到要想办法让老师痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

She	looked	reprovingly	at	him	this	morning	,	when	he	came	in	during	the
她	看起来	责备地	在	他	这	早晨	,	什么时候	他	来了	在	期间	这

[ə'rɪθmətɪk] [klæs] , [hɪz; ɪz] [her]

arithmetic	class	,	his	hair
算术	班级	,	他的	头发

今天早上他走进教室上算术课时，她责备地看了他一眼，他的头发

[ɔːl] [wɪnd] - [bloʊn] , [tʃiːks] ['roʊzi][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæsts] .

all	wind	-	blown	,	cheeks	rosy	from	a	hard	fight	with	the	sharp	blasts	.
全部	风	-	吹	,	脸颊	红润	从	一个	难的	斗争	和	这	锋利的	爆炸	.

全身都被风吹乱，脸颊因与凛冽的寒风搏斗而泛红。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['gʊdnəs] [ɔːl] [deɪ] ; [dʒʌst] [θɪŋk] ,

But	he	made	up	for	his	tardiness	by	his	extreme	goodness	all	day	;	just	think	,
但	他	制成	向上	为了	他的	迟到	经过	他的	极端	善良	全部	天	;	只是	思考	,

但他一整天都非常善良，弥补了迟到的遗憾；想想看，

- ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [i:t] [ɪn] [sku:l] .

Titee	**didn't**	**even**	**eat**	**in**	**school**	**.**
-	没有	甚至	吃	在	学校	.

蒂蒂在学校里甚至都没吃东西。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - [laɪf] .

A	**something**	**unparalleled**	**in**	**the**	**entire**	**history**	**of**	**his**	**school**	**-**	**life**	**.**
一个	某物	无与伦比	在	这	全部的	历史	的	他的	学校	-	生活	.

这是他整个学生生涯中前所未有的事情。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [fi:st] [ænd; ənd]

When	**the**	**lunch**	**-**	**hour**	**came**	**,**	**and**	**all**	**the**	**yard**	**was**	**a**	**scene**	**of**	**feast**	**and**
什么时候	这	午餐	-	小时	来了	,	和	全部	这	院子	曾是	一个	场景	的	盛宴	和

[fʌn] ,

fun	**,**
乐趣	,

午餐时间到了，整个院子里都洋溢着盛宴和欢乐的气氛。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] ,

one	**of**	**the**	**boys**	**found**	**him**	**standing**	**by**	**one**	**of**	**the**	**posts**	**,**
一	的	这	男孩们	成立	他	常设	经过	一	的	这	帖子	,

其中一个男孩发现他站在一根柱子旁边。

[dɪs'kɑ:nsələtli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt]

disconsolately	**watching**	**a**	**ham**	**sandwich**	**as**	**it**	**rapidly**	**disappeared**	**down**	**the**	**throat**
沮丧地	观看	一个	火腿	三明治	作为	它	快速	消失	向下	这	喉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ,

of	**a**	**sturdy**	**,**
的	一个	结实的	,

沮丧地看着一个火腿三明治迅速消失在一个壮汉的喉咙里，

[skwer] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

square	**-**	**headed**	**little**	**fellow**	**.**
正方形	-	标题	小的	同伴	.

方脑袋的小家伙。

" [hə'loʊ] , ['edgər] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [jər] [gɑ:t]['fɜ˞:, 'fɛr] [lʌntʃ] ? "

"	**Hello**	**,**	**Edgar**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**What**	**yer**	**got**	**fer**	**lunch**	**?**	**"**
"	你好	,	埃德加	,	"	他	说	,	"	什么	你的	得到	fer	午餐	?	"

“你好，埃德加，”他说，“你午饭吃什么？”

" ['nɑ:θɪn] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	**Nothin**	**'**	**,**	**"**	**was**	**the**	**mournful**	**reply**	**.**
"	什么也没有	-	,	"	曾是	这	悲哀	回复	.

“没什么，”对方悲伤地回答道。

" [ɑ:] , [waɪ] [dəunt] [jər] [stɑ:p] ['i:tɪn] - [ɪn] [sku:l] ['fɜ˞:, 'fɛr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

"	**Ah**	**,**	**why**	**don't**	**yer**	**stop**	**eatin**	**'**	**in**	**school**	**fer**	**a**	**change**	**?**
"	啊	,	为什么	不	你的	停止	吃	-	在	学校	fer	一个	改变	?

“啊，你为什么不改变一下习惯，别在学校吃东西呢？”

[jər] [dəunt] ['evər] [hæv; həv] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [i:t] . "

Yer	**don't**	**ever**	**have**	**nothin**	**'**	**to**	**eat**	**.**	**"**
你的	不	曾经	有	什么也没有	-	到	吃	.	"

你总是没东西吃。

" [aɪ] ['dɪdnt] [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] - , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .

"	**I**	**didn't**	**eat**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**said**	**Titee**	**,**	**blazing**	**up**	**.**
"	我	没有	吃	到	-	天	,	"	说	-	,	炽烈	向上	.

“我今天没吃饭，”蒂蒂怒气冲冲地说。

" [jər] [dɪd] ! "
" Yer did ! "
" 你的 做过 ! "

“你做到了！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] !
" I tell you I didn't !
" 我 告诉 你 我 没有 !

“我告诉你我没有！”

" [ænd; ənd] - [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [fɪst] [plaːntid][ə; eɪ][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [aɪ] .
" and Titee's hard little fist planted a punctuation mark on his comrade's eye .
" 和 - 难的 小的 拳头 已种植 一个 标点 标记 在 他的 同志的 眼睛 .

“然后，蒂蒂坚硬的小拳头在他同伴的眼睛上留下了一个记号。”

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] !
A fight in the school - yard !
一个 斗争 在 这 学校 - 院子 !

校园里发生打架事件!

[pʊr] - [ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen] .
Poor Titee in disgrace again .
贫穷的 - 在 耻辱 再次 .

可怜的蒂蒂又丢脸了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But in spite of his battered appearance , a severe scolding from the
['prɪnsəp(ə)l] , [laɪnz] [tuː; tə] [raɪt] ,
principal , lines to write ,
主要的 , 线条 到 写 ,

尽管他面容憔悴，遭到校长严厉斥责，却仍然要写作业，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ['skersli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and a further punishment from his mother , Titee scarcely remained for his
['dɪnər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːf] ,
dinner , but was off ,
晚餐 , 但 曾是 离开 ,

由于受到母亲的进一步惩罚，蒂蒂几乎没吃晚饭就跑了。

[daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['pɑːrtli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]
down the railroad track , with his pockets partly stuffed with the remnants of
[hɪz; ɪz] ['skænti] [miːl] .
his scanty meal .
他的 稀少 一顿饭 .

他沿着铁轨走去，口袋里还塞着他那点可怜的饭菜的残余。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz]['tɑːrdi] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʌntʃləs] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And the next day Titee was tardy again , and lunchless , too , and the
[nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
next , and the next ,
下一个 , 和 这 下一个 ,

第二天，蒂蒂又迟到了，而且也没吃午饭，第三天、第四天都是如此。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn] [dɪ'sper] [sent][ə; eɪ] ['naɪsli] ['prɪntɪd] [noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
until the teacher in despair sent a nicely printed note to his mother about him ,
直到 这 老师 在 绝望 发送 一个 很好 打印 笔记 到 他的 母亲 关于 他 ,

直到那位绝望的老师给他母亲寄了一封措辞得体的信，信中谈到了他。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] ,

which	might	have	done	some	good	,
哪个	可能	有	完毕	一些	好的	,

这或许会起到一些积极作用。

[hæd; həd][nɑːt] - ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

had	not	Titee	taken	great	pains	to	tear	it	up	on	his	way	home	.
有	不是	-	已采取	伟大的	疼痛	到	撕	它	向上	在	他的	方式	家	.

蒂蒂回家路上费尽心思把它撕碎了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [hoʊl] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

But	one	day	it	rained	,	whole	bucketfuls	of	water	,
但	一	天	它	下雨了	,	所有的	满满几桶	的	水	,

但有一天，下起了瓢泼大雨，足足有几桶水。

[ðæt] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['æŋgri][skaɪ] .

that	poured	in	torrents	from	a	miserable	angry	sky	.
那	倾倒	在	种子	从	一个	悲惨的	生气的	天空	.

倾盆大雨从阴沉愤怒的天空倾泻而下。

[tuː] [wet] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['bɪts][ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [soʊ] - ['mʌðər]

Too	wet	a	day	for	bits	of	boys	to	be	trudging	to	school	,	so	Titee's	mother
也	湿的	一个	天	为了	比特	的	男孩们	到	是	艰难跋涉	到	学校	,	所以	-	母亲

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

蒂蒂的妈妈心想，今天雨下得太大了，小男孩们不适合拖着脚步去上学。

[soʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

so	kept	him	home	to	watch	the	weather	through	the	window	,	fretting	and
所以	保留	他	家	到	手表	这	天气	通过	这	窗户	,	烦躁	和

['fjuːmɪŋ] ,

fuming	,
怒气冲冲	,

于是就把他留在家里，让他透过窗户观察天气，焦躁不安，怒火中烧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [stɔːrm] - [klaʊd] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

like	a	regular	storm	-	cloud	in	miniature	.
喜欢	一个	常规的	风暴	-	云	在	微型	.

就像一朵微缩版的普通暴风云。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [dɪd]

As	the	day	wore	on	,	and	the	storm	did
作为	这	天	穿着	在	,	和	这	风暴	做过

随着时间推移，暴风雨也渐渐停歇。

[nɑːt] [ə'beɪt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

not	abate	,	his	mother	had	to	keep	a	strong	watch	upon	him	,
不是	减弱	,	他的	母亲	有	到	保持	一个	强的	手表	之上	他	,

他的母亲不得不严加看管他，但他的行为并未减弱。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] .

or	he	would	have	slipped	away	.
或者	他	会	有	滑倒了	离开	.

否则他早就溜走了。

[æt; ət] [læst] ['dɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

At	last	dinner	came	and	went	,
在	最后的	晚餐	来了	和	去	,

最后，晚餐时间到了，晚餐时间也过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['sɒdn̩nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['di:pənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

and	the	gray	soddenness	of	the	skies	deepened	into	the	blackness	of	coming
和	这	灰色的	潮湿	的	这	天空	加深	进入	这	黑	的	未来

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

天空灰蒙蒙的，渐渐地，夜幕降临，一片漆黑。

['sʌmwʌn] [kɔ:ld] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

Someone	called	Titee	to	go	to	bed	—	and	Titee	was	nowhere	to	be	found
某人	称为	-	到	去	到	床	—	和	-	曾是	无处	到	是	成立

.

:
.

有人叫蒂蒂去睡觉——可是蒂蒂却不见了。

['ʌndər] [ðə; ði][bedz] , [ɪn]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['klɔzits] , [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

Under	the	beds	,	in	corners	and	closets	,	through	the	yard	,
在下面	这	床	,	在	角落	和	壁橱	,	通过	这	院子	,

床底下、角落里、衣柜里、院子里，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]['pleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][soʊp] - [dɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] ['i:v(ə)n]

and	in	such	impossible	places	as	the	soap	-	dish	and	the	water	-	pitcher	even
和	在	这样的	不可能的	地方	作为	这	肥皂	-	盘子	和	这	水	-	投手	甚至

;

;
;

甚至在肥皂盒、水壶等意想不到的地方；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .

but	he	had	gone	as	completely	as	if	he	had	been	spirited	away	.
但	他	有	已消失	作为	完全地	作为	如果	他	有	到过	精神抖擞	离开	.

但他却彻底消失了，仿佛被人悄悄带走了一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] ['nebəz] ; [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr]

It	was	of	no	use	to	call	up	the	neighbors	;	he	had	never	been	near
它	曾是	的	不	使用	到	称呼	向上	这	邻居	;	他	有	绝不	到过	靠近

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

打电话给邻居也没用；他从来没去过他们家附近。

[ðeɪ] [ə'fɜ˞:md] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd]

they	affirmed	,	so	there	was	nothing	to	do	but	to	go	to	the	railroad
他们	确认	,	所以	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	去	到	这	铁路

[træk] ,

track	,
追踪	,

他们肯定了，所以除了去铁轨边走别无他法。

[wer] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['trʌdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [nɔ:rθ] [wɪnd] .

where	little	Titee	had	been	seen	so	often	trudging	in	the	shrill	north	wind	.
在哪里	小的	-	有	到过	已见	所以	经常	艰难跋涉	在	这	尖锐	北	风	.

人们经常看到小蒂蒂在刺耳的北风中艰难跋涉。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd] [stɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɔ:g] , [ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] ['pɑ:rti]

So	with	lantern	and	sticks	,	and	his	little	yellow	dog	,	the	rescuing	party
所以	和	灯笼	和	棍子	,	和	他的	小的	黄色的	狗	,	这	救援	派对

['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [træk] .

started	out	the	track	.
开始	出去	这	追踪	.

于是，救援队带着灯笼、木棍和他的黄色小狗，开始了救援之旅。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [geɪl] , ['skɜːriːɪŋ] [greɪt] ,

The	rain	had	ceased	falling	,	but	the	wind	blew	a	tremendous	gale	,	scurrying	great	,
这	雨	有	停止	坠落	,	但	这	风	吹	一个	巨大的	大风	,	匆匆忙忙	伟大的	,

雨停了，但狂风大作，呼啸而过。

[greɪ] [klaʊdz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fɪrs] [skaɪ] .

gray	clouds	over	a	fierce	sky	.
灰色的	云	超过	一个	凶猛的	天空	.

阴沉的天空下乌云密布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [eks]

It	was	not	ex
它	曾是	不是	前任

它不是前

['æktli] [dɑːrk] , [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [gæs] [nɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

actly	dark	,	though	in	this	part	of	the	city	,	there	was	neither	gas	nor	electricity	,
确实	黑暗的	,	尽管	在	这	部分	的	这	城市	,	那里	曾是	两者都不	气体	也不	电	,

虽然这座城市的这一区域既没有煤气也没有电，但这里却一片漆黑。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

and	surely	on	such	a	night	as	this	,
和	一定	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

尤其是在今晚这样的夜晚，

['niːðər] [muːn] [nɔːr] [stɑːrz] [derd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [skaɪ] ;

neither	moon	nor	stars	dared	show	their	faces	in	such	a	grayness	of	sky	;
两者都不	月亮	也不	明星	敢于	展示	他们的	面孔	在	这样的	一个	灰色	的	天空	;

在这样一片灰蒙蒙的天空下，月亮和星星都不敢露面；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] - [dɪ'fjuːzd] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

but	a	sort	of	all	-	diffused	luminosity	was	in	the	air	,
但	一个	种类	的	全部	-	扩散	亮度	曾是	在	这	空气	,

但空气中弥漫着一种漫射的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] [ˌfɑːsfə'resns] .

as	though	the	sea	of	atmosphere	was	charged	with	an	ethereal	phosphorescence	.
作为	尽管	这	海	的	气氛	曾是	带电	和	一个	空灵的	磷光	.

仿佛整个大气层都笼罩在一种空灵的磷光之中。

[sɜːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - .

Search	as	they	would	,	there	were	no	signs	of	poor	little	Titee	.
搜索	作为	他们	会	,	那里	是	不	标志	的	贫穷的	小的	-	.

尽管他们四处搜寻，但始终没有找到可怜的小蒂蒂的踪迹。

[ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [taɪz] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [smɔːl] [træks] [ɔːr] [fʊt] - [prɪnts] .

The	soft	earth	between	the	railroad	ties	crumbled	beneath	their	feet	without	showing	any	small	tracks	or	foot	-	prints	.
这	柔软的	地球	之间	这	铁路	领带	崩溃了	下面	他们的	脚	没有	显示	任何	小的	轨道	或者	脚	-	印刷	.

铁轨枕木间的松软泥土在他们脚下崩塌，却没有留下任何细小的痕迹或脚印。

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [brʌðər] , " [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] ['eniweɪ] . "

"	Let	us	return	,	"	said	the	big	brother	,	"	he	can't	be	here	anyway	.	"
"	让	我们	返回	,	"	说	这	大的	兄弟	,	"	他	不能	是	这里	反正	.	"

“我们回去吧，”哥哥说，“反正他不可能在这里。”

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ; [lets] [goʊ] [ɑːn] .

"	No	,	no	,	"	urged	the	mother	,	"	I	feel	that	he	is	;	let's	go	on	.
"	不	,	不	,	"	敦促	这	母亲	,	"	我	感觉	那	他	是	;	我们来吧	去	在	.

“不，不，”母亲催促道，“我觉得他是；我们继续吧。”

" [soʊ] [ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['slɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [luːs] ['rɑːks] ,

"	So	on	they	went	,	slipping	on	the	wet	earth	,	stumbling	over	the	loose	rocks	,
"	所以	在	他们	去	,	滑倒	在	这	湿的	地球	,	踉跄	超过	这	松动的	岩石	,

于是他们继续前行，在湿滑的泥土上滑倒，在松动的石头上绊倒。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [jelp] [frʌm; frəm] ['taɪgər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

until	a	sudden	wild	yelp	from	Tiger	brought	them	to	a	standstill	.
直到	一个	突然	荒野	喊叫	从	老虎	带来	他们	到	一个	停顿	.

直到老虎突然一声狂野的叫喊，才让他们停了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	rushed	ahead	of	them	,	and	his	voice	could	be	heard	in	the
他	有	匆忙	前方	的	他们	,	和	他的	嗓音	可以	是	听到	在	这

['dɪstəns] , ['haʊlɪŋ] ['pɪtiəsli] .

distance	,	howling	piteously	.
距离	,	嚎叫	可怜地	.

他冲到他们前面，远处传来他凄厉的嚎叫声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌdi] ['pɑːrti] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

With	a	fresh	impetus	the	little	muddy	party	hurried	forward	.
和	一个	新鲜的	动力	这	小的	浑	派对	慌忙	向前	.

这群浑身泥泞的小家伙们又有了新的动力，加快了前进的步伐。

['taɪgɜ-z] [jelps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] , ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌfld]

Tiger's	yelps	could	be	heard	plainer	and	plainer	,	mingled	now	with	a	muffled
老虎的	耶普斯	可以	是	听到	更朴素	和	更朴素	,	混合	现在	和	一个	闷音

[weɪl] ,

wail	,
哀号	,

老虎的叫声越来越清晰，现在还夹杂着一声闷闷的哀嚎。

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [peɪn] .

as	of	some	one	in	pain	.
作为	的	一些	一	在	疼痛	.

就像有人在承受痛苦一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] [rægz]

And	then	,	after	awhile	they	found	a	pitiful	little	heap	of	wet	and	sodden	rags
和	然后	,	后	一会儿	他们	成立	一个	可怜	小的	堆	的	湿的	和	烂	破布

,

,

,

过了一会儿，他们发现了一小堆可怜的湿漉漉的破布。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd]

lying	at	the	foot	of	a	mound	of	earth	and	stones	thrown	upon	the	side
说谎	在	这	脚	的	一个	冢	的	地球	和	石头	抛掷	之上	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] .

of	the	track	.
的	这	追踪	.

躺在路边一堆土石的底部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg] , [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

It	was	little	Titee	with	a	broken	leg	,	all	wet	and	miserable	,	and
它	曾是	小的	-	和	一个	破碎的	腿	,	全部	湿的	和	悲惨的	,	和

[ˈməʊnɪŋ] .

moaning	.
呻吟	.

是小蒂蒂，她的腿断了，浑身湿透，难受极了，呻吟不止。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

They	picked	him	up	tenderly	,	and	started	to	carry	him	home	.
他们	挑选	他	向上	温柔地	,	和	开始	到	携带	他	家	.

他们小心翼翼地抱起他，开始把他抬回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

But	he	cried	and	clung	to	his	mother	,	and	begged	not	to	go	.
但	他	哭	和	紧紧抓住	到	他的	母亲	,	和	乞求	不是	到	去	.

但他哭着紧紧抓住母亲，恳求不要走。

" [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈfiːvər] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

"	He's	got	fever	,	"	wailed	his	mother	.
"	他是	得到	发烧	,	"	哀嚎	他的	母亲	.

“他发烧了！”他母亲哭喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [its] [maɪ][oʊld][mæn] .

"	No	,	no	,	it's	my	old	man	.
"	不	,	不	,	它是	我的	老的	男人	.

“不，不，那是我父亲。”

[ˈhiːz] [ˈhʌŋgri] , [ˈsɒbd] - , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] .

He's	hungry	,	sobbed	Titee	,	holding	out	a	little	package	.
他是	饥饿的	,	啜泣	-	,	保持	出去	一个	小的	包裹	.

“他饿了，”蒂蒂抽泣着说，同时递出一个小包裹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [wet] [ænd; ənd] [reɪn] [wɑːʃt] .

It	was	the	remnants	of	his	dinner	,	wet	and	rain	washed	.
它	曾是	这	残余物	的	他的	晚餐	,	湿的	和	雨	洗过	.

那是他晚餐剩下的残羹剩饭，被雨水冲刷得湿漉漉的。

" [wʌt] [oʊld][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði][bɪg] [ˈbrʌðər] .

"	What	old	man	?	"	asked	the	big	brother	.
"	什么	老的	男人	?	"	问	这	大的	兄弟	.

“什么老头？”哥哥问道。

" [maɪ][oʊld][mæn] , [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [dəunt][goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪm][nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [mʌtʃ] ,

"	My	old	man	,	oh	,	please	,	please	don't	go	home	until	I	see	him	,	I'm	not	hurting	much	,
"	我的	老的	男人	,	哦	,	请	,	请	不	去	家	直到	我	看	他	,	我是	不是	受伤	很多	,

“我老爸，哦，求求你，在我见到他之前别回家，我没怎么疼。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ] .

I	can	go	.
我	能	去	.

我可以去。

" [soʊ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] ,

"	So	yielding	to	his	whim	,	they	carried	him	further	away	,
"	所以	屈服	到	他的	一时兴起	,	他们	携带	他	更远	离开	,

于是，他们顺从他的意愿，把他带得更远了。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ɔːr] ['levi] [baɪ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

down	the	sides	of	the	track	up	to	an	embankment	or	levee	by	the	sides	of
向下	这	侧面	的	这	追踪	向上	到	一个	堤	或者	堤坝	经过	这	侧面	的

[ðə; ði] [mə'rɪgni] [kə'næl] .

the	Marigny	canal	.
这	马里尼	运河	.

沿着铁轨两侧向下走到马里尼运河两侧的堤岸或防洪堤。

[ðen] - ['brʌðər] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] :

Then	Titee's	brother	,	suddenly	stopping	,	exclaimed	:
然后	-	兄弟	,	突然	停止	,	惊呼	:

这时，蒂蒂的哥哥突然停了下来，惊呼道：

" [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪv] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['rɔbinsn] [kruːsoʊ] [ə'fer] . "

"	Why	,	here's	a	cave	,	a	regular	Robinson	Cruso	affair	.	"
"	为什么	,	这里是	一个	洞穴	,	一个	常规的	罗宾逊	克鲁索	事务	.	"

“瞧，这儿有个山洞，简直就是鲁滨逊漂流记的翻版。”

" [its] [maɪ] [oʊld] ['mænz] [keɪv] , " [kraɪd] - ; " [oʊ] , [pliːz] [goʊ] [ɪn] , ['meɪbi] ['hiːz] [ded] .

"	It's	my	old	man's	cave	,	"	cried	Titee	;	"	oh	,	please	go	in	,	maybe	he's	dead	.
"	它是	我的	老的	男人的	洞穴	,	"	哭	-	;	"	哦	,	请	去	在	,	或许	他是	死的	.

“那是我老爸的洞穴，”蒂蒂喊道；“哦，请进去看看，也许他已经死了。”

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] , [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	There	can't	be	much	ceremony	in	entering	a	cave	,	there	is	but	one	thing	to
"	那里	不能	是	很多	仪式	在	进入	一个	洞穴	,	那里	是	但	一	事物	到

[duː] ,

do	,
做	,

“进入山洞无需太多仪式，只有一件事要做。”

[wɔːk] [ɪn] .

walk	in	.
走	在	.

走进去。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['læntərn] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

This	they	did	,	and	holding	high	the	lantern	,	beheld	a	strange	sight	.
这	他们	做过	,	和	保持	高的	这	灯笼	,	观看	一个	奇怪的	视线	.

他们照做了，高举灯笼，看到了奇异的景象。

[ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['wɪznd] , [waɪt] -

On	a	bed	of	straw	and	paper	in	one	corner	lay	a	withered	,	wizened	,	white	-
在	一个	床	的	稻草	和	纸	在	一	角落	躺	一个	干枯	,	干瘪	,	白色的	-

['bɪrdɪd] [oʊld] [mæn] ,

bearded	old	man	,
留着胡子的	老的	男人	,

在角落里铺着稻草和纸的床上，躺着一位干瘪、干裂、满脸白胡子的老人。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] .

with	wide	eyes	staring	at	the	unaccustomed	sight	.
和	宽的	眼睛	凝视	在	这	不习惯	视线	.

睁大眼睛，凝视着这陌生的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] .

In	the	corner	lay	a	cow	.
在	这	角落	躺	一个	奶牛	.

角落里躺着一头牛。

" [its] [maɪ] [oʊld] [mæn] !

"	It's	my	old	man	!
"	它是	我的	老的	男人	!

“是我老爸！”

" [kraɪd] - , ['dʒɔɪfəli] .
" cried Titee , joyfully .
" 哭 - , 欣喜地 .

“蒂蒂高兴地喊道。”

" [oʊ] , [pliːz] , ['grænpɑː] , [aɪ] ['kudnt] [get] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Oh , please , grandpa , I couldn't get here to - day , it rained all morning ,
" 哦 , 请 , 爷爷 , 我 不能 得到 这里 到 - 天 , 它 下雨了 全部 早晨 ,

“哦，爷爷，我今天没法过来，早上一直在下雨。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] ,
and when I ran away this evening , I slipped down and broke something ,
和 什么时候 我 跑 离开 这 晚上 , 我 滑倒了 向下 和 打破 某物 ,
[ænd; ənd][oʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

今天晚上我逃跑的时候，不小心滑倒摔坏了什么东西，哦，

['grænpɑː] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hɜːrti] , [ænd; ənd]
grandpa , I'm so tired and hurty , and
爷爷 , 我是 所以 疲劳的 和 受伤 , 和

爷爷，我好累好疼，

[aɪm][soʊ] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] .
I'm so afraid you're hungry .
我是 所以 害怕的 你是 饥饿的 .

我真怕你饿了。

" [soʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] - [dʒɔːnts] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] .
" So the secret of Titee's jaunts out the railroad was out .
" 所以 这 秘密 的 - 短途旅行 出去 这 铁路 曾是 出去 .

“所以，蒂蒂乘火车外出旅行的秘密就此曝光了。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][swɑːmp] - [lænd] ,
In one of his trips around the swamp - land ,
在 一 的 他的 旅行 大约 这 沼泽 - 土地 ,

在他一次穿越沼泽地的旅程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
he had discovered the old man dying from cold and hunger in the fields .
他 有 发现 这 老的 男人 垂死 从 寒冷的 和 饥饿 在 这 字段 .

他在田野里发现了奄奄一息的老人，他因寒冷和饥饿而死。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [keɪv] ,
Together they had found this cave ,
一起 他们 有 成立 这 洞穴 ,

他们一起发现了这个山洞。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðæt] ['skætərd] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði]
and Titee had gathered the straw and brush that scattered itself over the
和 - 有 聚集 这 稻草 和 刷子 那 疏散 本身 超过 这
[graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bed] .
ground and made the bed .
地面 和 制成 这 床 .

蒂蒂收集了散落在地上的稻草和树枝，铺成了一张床。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [kaʊ] [tɜːrnd] [ə'drɪft] [baɪ][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['mæstər] ,
A poor old cow turned adrift by an ungrateful master ,
一个 贫穷的 老的 奶牛 转向 漂流 经过 一个 忘恩负义 掌握 ,

一头可怜的老母牛，被忘恩负义的主人遗弃在河里。

[hæd; həd] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði][dæmp] ['dwelɪŋ] .

had	crept	in	and	shared	the	damp	dwelling	.
有	悄悄地爬	在	和	共享	这	潮湿	住宅	.

他们偷偷溜了进去，一起住在了那间潮湿的住所里。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] - [hæd; həd] ['trʌdʒd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði]

And	thither	Titee	had	trudged	twice	a	day	,	carrying	his	luncheon	in	the
和	那里	-	有	艰难跋涉	两次	一个	天	,	携带	他的	午餐	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

蒂蒂每天两次跋涉到那里，早上还带着他的午餐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ded] ['krɪp(ə)l] .

and	his	dinner	in	the	evening	,	the	sole	support	of	a	half	-	dead	cripple	.
和	他的	晚餐	在	这	晚上	,	这	唯一	支持	的	一个	一半	-	死的	削弱	.

而他晚上的晚餐，则是半死不活的残疾人唯一的精神支柱。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ,

"	There's	a	crown	in	Heaven	for	that	child	,
"	有	一个	王冠	在	天堂	为了	那	孩子	,

“天堂里有顶王冠是属于那个孩子的。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] .

"	said	the	officer	to	whom	the	case	was	referred	.
"	说	这	官	到	谁	这	案件	曾是	指	.

“负责处理此案的警官说道。”

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

And	so	there	was	,
和	所以	那里	曾是	,

事情就是这样。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['skætərd] ['wɪntər] ['roʊziz][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪv] [daʊn] [ɪn][oʊld][ˌes 'tiː] . -

for	we	scattered	winter	roses	on	his	little	grave	down	in	old	St	.	Rocque's
为了	我们	疏散	冬天	玫瑰	在	他的	小的	严重	向下	在	老的	英石	.	-

['seməteri] .

cemetery	.
公墓	.

我们在老圣罗克公墓里，在他小小的坟墓上撒满了冬玫瑰。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][leg][hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] .

The	cold	and	rain	,	and	the	broken	leg	had	told	their	tale	.
这	寒冷的	和	雨	,	和	这	破碎的	腿	有	讲述	他们的	故事	.

寒冷、雨水和骨折的腿都诉说着它们的故事。

['ænərki] ['æli] .

ANARCHY	ALLEY	.
无政府状态	胡同	.

无政府主义小巷。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] [kweɪnt] , ['nærəʊ] ,

To	the	casual	observer	,	the	quaint	,	narrow	,
到	这	随意的	观察员	,	这	古雅	,	狭窄的	,

在不经意的观察者看来，这间古朴、狭窄的小屋.....

['lɪt(ə)l] ['æli] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

little	alley	that	lies	in	the	heart	of	the	city	is	no	more	than	any	other	of	the
小的	胡同	那	谎言	在	这	心	的	这	城市	是	不	更多的	比	任何	其他	的	这

['nuːmərəs] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [nuː] [ɔː'liənz] [di'laits] .

numerous	divisions	of	streets	in	which	New	Orleans	delights	.
很多的	部门	的	街道	在	哪个	新的	奥尔良	美味	.

位于城市中心的这条小巷，与新奥尔良众多令人愉悦的街道分支并无二致。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['wɑːndərər] , [ɔːr][hiː; hi] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪts] [fɔːr] [skwer] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

But	to	the	idle	wanderer	,	or	he	whose	mission	down	its	four	squares	of	much
但	到	这	闲置的	流浪者	,	或者	他	谁	使命	向下	它是	四	正方形	的	很多

['trɑːdn] [stoʊnz] ,

trodden	stones	,
践踏	石头	,

但对于闲散的游荡者，或者那些沿着四块被踩踏得千疮百孔的石板路行走的人来说，

[ɪz][æn; ən] ['eɪmləs] [wʌn] ,

is	an	aimless	one	,
是	一个	漫无目的	一	,

漫无目的的

— [huːz] [aɪz] [ʌn'fɔːrst] [tuː; tə][bend][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [weɪz] [ænd; ənd]

—	whose	eyes	unforced	to	bend	to	the	ground	in	thought	of	sordid	ways	and
—	谁	眼睛	非强迫	到	弯曲	到	这	地面	在	想法	的	肮脏的	方式	和

[miːnz] ,

means	,
方法	,

——他的目光无需被迫低头看向地面，去思考那些卑鄙的手段和方法，

[kæn; kən] [pɪr] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː][ɪts] [kweɪnt] ['kɔːrnərz] .

can	peer	at	will	into	its	quaint	corners	.
能	同伴	在	将要	进入	它是	古雅	角落	.

可以随意窥视它古朴的角落。

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['æli] ['prez(ə)nts][ɔːl][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætinaiz] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ][bɪt]

Exchange	Alley	presents	all	the	phases	of	a	Latinized	portion	of	America	,	a	bit
交换	胡同	礼物	全部	这	阶段	的	一个	拉丁化	部分	的	美国	,	一个	少量

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

Exchange Alley展现了美洲拉丁化地区的各个方面，以及一些欧洲元素。

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['restləs] , ['tʃeɪfɪŋ] , [ˌænər'kɪstɪk] ['jʊrəp] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

perhaps	,	the	restless	,	chafing	,	anarchistic	Europe	of	to	-	day	,
也许	,	这	不安	,	摩擦	,	无政府主义	欧洲	的	到	-	天	,

或许，这就是当今躁动不安、充满摩擦、无政府主义色彩的欧洲。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətər] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] .

in	the	midst	of	the	quieter	democratic	institution	of	our	republic	.
在	这	中间	的	这	更安静	民主	机构	的	我们的	共和国	.

在我们共和国较为平静的民主制度之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəu'hiːmiə] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [bəu'hiːmiə] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['steɪdʒɪz] ,

It	is	Bohemia	,	pure	and	simple	,	Bohemia	,	in	all	its	stages	,
它	是	波西米亚	,	纯的	和	简单的	,	波西米亚	,	在	全部	它是	阶段	,

这就是波西米亚，纯粹的波西米亚，波西米亚的各个阶段。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] [bʊk] - [stɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːpər] [kʊk] [ʃɑːp]

from	the	beer	saloon	and	the	cheap	book	-	store	,	to	the	cheaper	cook	shop
从	这	啤酒	酒吧	和	这	便宜的	书	-	店铺	,	到	这	更便宜	厨师	店铺

[ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] .

and	uncertain	lodging	house	.
和	不确定	住宿	房子	.

从啤酒馆和廉价书店，到更便宜的食品店和不太稳定的旅馆。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ɪn]

There	the	great	American	in
那里	这	伟大的	美国人	在

伟大的美国人就在那里

[stɪtuːʃən] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mɑːnərk] [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [sə'pɔrts] — [ðə; ði][træmp] — [bæsks][ɪn]

stitution	,	the	wondrous	monarch	whom	the	country	supports	—	the	tramp	—	basks	in
机构	,	这	奇妙的	君主	谁	这	国家	支持	—	这	流浪汉	—	沐浴	在

[suːˈpɪriər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ˌʌnmə'lestɪd] ['ɪndələns] .

superior	comfort	and	contented	,	unmolested	indolence	.
优越的	舒适	和	满足	,	未受干扰	懒惰	.

宪法规定，国家支持的奇妙君主——流浪汉——享受着优越的舒适和满足的、不受打扰的懒散生活。

['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['leɪbər] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['wəːkiŋmæn]

Idleness	and	labor	,	poverty	and	opulence	,	the	honest	,	law	-	abiding	workingman
懒惰	和	劳动	,	贫困	和	丰裕	,	这	诚实的	,	法律	-	遵守	工人

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] , ['restləs] ['ænərkɪst] ,

,	and	the	reckless	,	restless	anarchist	,
,	和	这	鲁莽	,	不安	无政府主义者	,

懒惰与劳作，贫穷与富裕，诚实守法的工人，以及鲁莽不安分的无政府主义者，

['dʒɑːs(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] ,

jostle	side	by	side	,
推搡	边	经过	边	,

并排挤挤，

[ænd; ənd] [brʌʃ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['elbəuz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [iˈkwɑːləti] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['noʊwer] [els] .

and	brush	each	other's	elbows	in	terms	of	equality	as	they	do	nowhere	else	.
和	刷子	每个	其他的	肘部	在	条款	的	平等	作为	他们	做	无处	别的	.

他们彼此之间平等相待，这种程度在其他任何地方都无法比拟。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪziːst] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt] ,

On	the	busiest	thoroughfares	in	the	city	,	just	in	the	busiest	part	,
在	这	最繁忙	干道	在	这	城市	,	只是	在	这	最繁忙	部分	,

在城市最繁忙的街道上，就在最繁忙的地段，

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [krɔːs] - [striːts] , [laɪz] [ðɪs]

between	two	of	the	most	crowded	and	conservative	of	cross	-	streets	,	lies	this
之间	二	的	这	最多	挤	和	保守的	的	叉	-	街道	,	谎言	这

['æli] [ʌv; əv]['lætinizəm] .

alley	of	Latinism	.
胡同	的	拉丁语	.

在两条最拥挤、最保守的十字路口之间，隐藏着这条充满拉丁风情的小巷。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['klʌstər] [æt; ət] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n]

One	might	almost	pass	it	hurriedly	,	avoiding	the	crowds	that	cluster	at	this	section
一	可能	几乎	经过	它	匆匆	,	避免	这	人群	那	簇	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

of	the	streets	,
的	这	街道	,

人们几乎可以匆匆走过，避开聚集在街道这一区域的人群。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sekʃ(ə)n] , [stoʊn] - [peɪvd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['entərd] ,

but	upon	turning	into	a	narrow	section	,	stone	-	paved	,	the	place	is	entered	,
但	之上	转弯	进入	一个	狭窄的	部分	,	石头	-	铺砌路面	,	这	地方	是	进入	,

但转入一条狭窄的石板路后，就进入了这个地方。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə][end] [wʌn] [skwer] ['dɪstənt] ,

appearing	to	end	one	square	distant	,
出现	到	结尾	一	正方形	遥远	,

看起来好像止于一格之外，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][bɑːr][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋz] [baɪ][æn; ən] ['eɪmləs] [sɔːrt][ʌv; əv]['aɪərn]

seeming	to	bar	itself	from	the	larger	buildings	by	an	aimless	sort	of	iron
似乎	到	酒吧	本身	从	这	更大的	建筑物	经过	一个	漫无目的	种类	的	铁

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

似乎用某种漫无目的的铁制装置将自己与更大的建筑物隔离开来，

[pɑːrt] ['reɪlɪŋ] , [pɑːrt][poʊsts] .

part	railing	,	part	posts	.
部分	栏杆	,	部分	帖子	.

一部分是栏杆，一部分是立柱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [bʊk] - [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]

There	is	a	conservative	book	-	store	at	the	entrance	on	one	side	,	and	an
那里	是	一个	保守的	书	-	店铺	在	这	入口	在	一	边	,	和	一个

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɑːrmləs] ['kloʊðɪŋ]

even	more	harmless	clothing
甚至	更多的	无害	衣服

入口一侧是一家保守派书店，旁边还有一家更温和的服装店。

[stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [blaɪnd] [dɔːz] ,

store	on	the	other	;	then	comes	a	saloon	with	many	blind	doors	,
店铺	在	这	其他	;	然后	来	一个	酒吧	和	许多	瞎的	门	,

另一边是一家商店；然后是一家有很多盲门的酒吧，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['vɪstəz][ʌv; əv][teiblz] , ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr]

behind	which	are	vistas	of	tables	,	crowded	and	crowded	with	men	drinking	beer
在后面	哪个	是	景色	的	表格	,	挤	和	挤	和	男人	喝	啤酒

[aʊt][ʌv; əv] " [gloʊbz] ,

out	of	"	globes	,
出去	的	"	地球仪	,

在它后面，可以看到一排排桌子，上面挤满了人，他们用“球形杯”喝啤酒。

" [lɑːrdʒ] , [raʊnd] , ['mʊni] , ['kɑːmən] [ə'ferz] .

"	large	,	round	,	moony	,	common	affairs	.
"	大的	,	圆形的	,	月亮	,	常见的	事务	.

“大而圆，月亮状，普通的事情。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['penʃən] - [kleɪm] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kriplz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] - ['lʊkɪŋ]

There	is	a	dingy	,	pension	-	claim	office	,	with	cripples	and	sorrowful	-	looking
那里	是	一个	昏暗的	,	养老金	-	宣称	办公室	,	和	残疾人	和	悲伤	-	寻找

['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] ,

women	in	black	,
女性	在	黑色的	,

那里有一间阴暗破旧的养老金申请办公室，里面有残疾人和穿着黑衣、神情悲伤的妇女。

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] ['rɪkəti] [tʃerz] .

sitting	about	on	rickety	chairs	.
坐着	关于	在	摇摇晃晃的	椅子	.

他们三三两两地坐在摇摇晃晃的椅子上。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l]

there	is	always	an	impression	with	me	that	the	mourning	dress	and	mournful
那里	是	总是	一个	印象	和	我	那	这	丧	裙子	和	悲哀

[lʊks] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstər] .

looks	are	put	on	to	impress	the	dispenser	and	adjuster	.
看起来	是	放	在	到	令人印象深刻	这	自动售货机	和	调节器	.

我总觉得，穿戴丧服、摆出哀悼的表情是为了给施舍者和调节者留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] [ɪf] [ɪm'preʃəns] [kʌm] ?

It	is	wicked	,	but	what	can	one	do	if	impressions	come	?
它	是	邪恶	,	但	什么	能	一	做	如果	印象	来	?

这很邪恶，但如果印象袭来，又能怎么办呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['kʌdiz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [daɪ] - [ʃɑːps] , ['teiləz] ,

There	are	more	little	cuddies	of	places	,	dye	-	shops	,	tailors	,
那里	是	更多的	小的	小木屋	的	地方	,	染料	-	商店	,	裁缝	,

还有更多像这样的小店、染坊、裁缝店.....

[ænd; ənd] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kɔːrnərz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

and	nondescript	corners	that	seem	to	have	no	possible	mission	on	earth	and
和	不伦不类	角落	那	似乎	到	有	不	可能的	使命	在	地球	和

[ɑːr; ər] ['sædli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪmləsnəs] .

are	sadly	conscious	of	their	aimlessness	.
是	令人遗憾的是	有意识的	的	他们的	漫无目的	.

以及一些毫不起眼的角落，它们似乎没有任何存在的意义，并且可悲地意识到自己的漫无目的。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪz] [riːtʃt] ,

Then	the	railing	is	reached	,
然后	这	栏杆	是	达到	,

然后就到了栏杆边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hæz; həz] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n][ɪt'self][æn; ən]['æŋgjələr] [twɪst] [tuː; tə]

and	the	alley	instead	of	ending	has	merely	given	itself	an	angular	twist	to
和	这	胡同	反而	的	结束	有	仅仅	给定	本身	一个	角度	捻	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

这条小巷并没有走到尽头，而是向右拐了个弯。

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz] [θriː] [skwer] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , [peɪl] [griːn] [doʊm] , [ænd; ənd]

and	extends	three	squares	further	,	to	a	great	,	pale	green	dome	,	and
和	扩展	三	正方形	更远	,	到	一个	伟大的	,	苍白	绿色的	穹顶	,	和

['steɪtli] ['entrəns] .

stately	entrance	.
庄严	入口	.

并向外延伸三个广场，到达一个巨大的浅绿色圆顶和庄严的入口。

[ðə; ði] ['kɑːmli] - ['θɪŋkɪŋ] , ['kwaɪətli] - ['leɪbərɪŋ] , [kuːl] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [wɜːrld] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	calmly	-	thinking	,	quietly	-	laboring	,	cool	and	conservative	world	is	for	the
这	平静地	-	思维	,	悄悄	-	劳动	,	凉爽的	和	保守的	世界	是	为了	这

[nɑːns] [left] [bɪ'haɪnd] .

nonce	left	behind	.
nonce	左边	在后面	.

冷静思考、默默劳动、冷静保守的世界，是留给那些暂时被抛在后面的人的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [step]

With	the	first	step
和	这	第一的	步

第一步

[pɪŋ] [ə'krɔːs] [kʌstəm'haʊz] [striːt] , [ðə; ði] [pleɪs] ['waidnz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

ping	across	Customhouse	street	,	the	place	widens	architecturally	,	and	the
ping	穿过	海关大楼	街道	,	这	地方	加宽	建筑学上	,	和	这

['ætməsfɪr] , [tuː] ,

atmosphere	,	too	,
气氛	,	也	,

穿过海关街，建筑风格豁然开朗，周围的环境也随之舒展起来。

[siːmz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['friːdəm] ,

seems	impregnated	with	a	sort	of	mental	freedom	,
似乎	受精	和	一个	种类	的	精神的	自由	,

似乎蕴含着某种精神自由，

[kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['deɪndʒərəs] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bruːdi] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti]

conducive	to	dangerous	theorizing	and	broody	reflections	on	the	inequality
有利的	到	危险的	理论化	和	母性	反思	在	这	不等式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] .

of	the	classes	.
的	这	课程	.

容易引发危险的理论思考和对阶级不平等的沉思。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [strɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] , [laɪk] [goʊld] ;

The	sun	shines	in	a	strip	in	the	centre	,	yellow	and	elusive	,	like	gold	;
这	太阳	闪耀	在	一个	条	在	这	中心	,	黄色的	和	难以捉摸的	,	喜欢	金子	;

太阳在中心地带投射出一道光带，金黄而朦胧，如同黄金一般；

['sʌmwʌn] [ɪz] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['gæləp][ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ['sʌmwer] ;

someone	is	rattling	a	gay	galop	on	a	piano	somewhere	;
某人	是	嘎嘎作响	一个	同性恋	疾驰	在	一个	钢琴	某处	;

某个地方有人正弹着欢快的钢琴曲；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [menz] - ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

there	is	a	sound	of	mens	'	voices	in	a	heated	discussion	,
那里	是	一个	声音	的	男士	-	声音	在	一个	加热	讨论	,

传来男人们激烈争论的声音。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [paɪp] - [smoʊk] [treɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ;

a	long	whiff	of	pipe	-	smoke	trails	through	the	sunlight	from	the	bar	-	room	;
一个	长的	闻	的	管道	-	抽烟	小径	通过	这	阳光	从	这	酒吧	-	房间	;

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

the	clink	of	glasses	,
这	碰杯	的	眼镜	,

酒吧间里，阳光透过烟斗的烟雾缓缓飘来；酒杯碰撞发出清脆的叮当声。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['trebl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['skoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

the	chink	of	silver	,	and	the	high	treble	of	a	woman's	voice	scolding	a
这	裂缝	的	银	,	和	这	高的	高音	的	一个	女性的	嗓音	责骂	一个

[rɪ'fræktəri] [tʃaɪld] ,

refractory	child	,
耐火	孩子	,

银器碰撞的叮当声，以及女人训斥不听话的孩子时尖锐的声音。

['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['meləd i] .

mingle	in	incongruous	melody	.
交融	在	不协调	旋律	.

交织成不协调的旋律。

[tuː] - ['stɔːri] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kʌdiz] , [hɪr] [ə; eɪ]['peɪpər] [stɔːr] ,

Two	-	story	houses	all	along	;	the	first	floor	divided	into	cuddies	,	here	a	paper	store	,
二	-	故事	房屋	全部	沿着	;	这	第一的	地面	分割	进入	小木屋	,	这里	一个	纸	店铺	,

沿街都是两层楼的房子；一楼隔成一个个小隔间，这里是一家报纸店。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ten] - [sent] ['nɑːvəlz][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kʌts] , ['ilәstreitɪŋ]

displaying	ten	-	cent	novels	of	detective	stories	with	impossible	cuts	,	illustrating
显示	十	-	中心	小说	的	侦探	故事	和	不可能的	削减	,	图示

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ;

impossible	situations	of	the	plot	;
不可能的	情况	的	这	阴谋	;

展出售价十分钱的侦探小说，这些小说情节离奇，展现了不可能发生的场景；

[daɪ] - [ʃɑːps] , ['dʒuːələr] , ['teiləz] , [tɪn] - [smɪθs] , [kʊk] - [ʃɑːps] , [ɪn'telɪdʒəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — ['meni]

dye	-	shops	,	jewelers	,	tailors	,	tin	-	smiths	,	cook	-	shops	,	intelligence	offices	—	many
染料	-	商店	,	珠宝商	,	裁缝	,	锡	-	史密斯	,	厨师	-	商店	,	智力	办公室	—	许多

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

of	these	,	and	some	newspaper	offices	.
的	这些	,	和	一些	报纸	办公室	.

染坊、珠宝店、裁缝店、锡匠铺、厨具店、情报机构——其中很多都是如此，还有一些报社。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , ['bælkəniz] , ['dɪndʒi] , ['aɪərn] - ['reɪld] , [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [bɑːks] - [plænts] ,

On	the	second	floor	,	balconies	,	dingy	,	iron	-	railed	,	with	sickly	box	-	plants	,
在	这	第二	地面	,	阳台	,	昏暗的	,	铁	-	有轨电车	,	和	病弱的	盒子	-	植物	,

二楼的阳台阴暗潮湿，铁栏杆围着，摆放着病恹恹的黄杨木。

[ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['gɑːrmənts] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tendid] [baɪ] [dɪ'ʃevld] , [slɪp]

and	decrepit	garments	airing	and	being	turned	and	tended	by	dishevelled	,	slip
和	衰老	服装	播出	和	存在	转向	和	倾向于	经过	蓬头垢面	,	滑

- [ʃɑːd] ['wɪmɪn] .

-	shod	women	.
-	鞋子	女性	.

破旧的衣服晾晒着，由衣衫褴褛、衣衫不整的妇女翻来覆去地照料着。

['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ðiːz] ,

Lodging	-	houses	these	,
住宿	-	房屋	这些	,

这些旅馆

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

他们中的一些人，

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [duː][ðə; ði] ['tenənts] [sʌn] [ðer; ðər] [kloʊðz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

but	one	is	forced	to	wonder	why	do	the	tenants	sun	their	clothes	so	often	?
但	一	是	强制	到	想知道	为什么	做	这	租户	太阳	他们的	衣服	所以	经常	?

但人们不禁要问，为什么租户们经常晒衣服呢?

[ðə; ði] [laɪnz] [stretʃt] [frʌm; frəm][poʊsts][tuː; tə][poʊsts] [siːm] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['erɪŋ] ['gɑːrmənts] .

The	lines	stretched	from	posts	to	posts	seem	always	filled	with	airing	garments	.
这	线条	拉伸	从	帖子	到	帖子	似乎	总是	已填	和	播出	服装	.

从一根柱子延伸到另一根柱子的晾衣绳上，似乎总是挂满了晾晒的衣物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'kɑːnəmi] ?

Is	it	economy	?
是	它	经济	?

是经济问题吗?

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['vɛsts] [ænd; ənd] [pætʃt] [koʊts] [haɪd][ɪn] ['dʌski] ['kɔːrnərz]

And	do	the	owners	of	the	faded	vests	and	patched	coats	hide	in	dusky	corners
和	做	这	所有者	的	这	褪色	背心	和	已修补	外套	隐藏	在	昏暗	角落

[waɪl] [ðer; ðər]['oʊnli]['gɑːrmənts][ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][oʊld][soʊlz] ['klenzɪŋ] ['reɪz] ?

while	their	only	garments	are	receiving	the	benefit	of	Old	Sol's	cleansing	rays	?
尽管	他们的	仅有的	服装	是	接收	这	益处	的	老的	太阳的	清洁	射线	?

那些穿着褪色背心和打着补丁的大衣的人，是不是躲在昏暗的角落里，任由他们唯一的衣物沐浴在太阳的洗涤光芒中呢?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tresɪz] , [nɪr] ['relətɪvz] , [ɔːr]['oʊnli][ðə; ði]
And are the women with the indiscriminate tresses , near relatives , or only the
和 是 这 女性 和 这 不加区分的 头发 , 靠近 亲属 , 或者 仅有的 这
['lændˌleɪdiːz] ?
landladies ?
房东太太们 ?

那些头发蓬乱的女人是近亲，还是仅仅是房东太太?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] .
It would be something worth knowing if one could .
它 会 是 某物 值得 会心 如果 一 可以 .

如果能知道的话，那将是一件很有意义的事情。

['plenti] [ʌv; əv] [sə'luːn] — [greɪt] , ['gɔːrdʒəs] , ['gɔːdi] ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][piˈænəuz][ænd; ənd] [swɪft] -
Plenty of saloons — great , gorgeous , gaudy places , with pianos and swift -
很多 的 酒吧 — 伟大的 , 华丽的 , 艳丽的 地方 , 和 钢琴 和 迅速 -
['fʊtɪd] ['weitəz] , [teiblz][ænd; ənd][kɑːrdz] , [ænd; ənd][men] ,
footed waiters , tables and cards , and men ,
有脚的 服务员 , 表格 和 牌 , 和 男人 ,

酒吧林立——华丽、华丽、俗艳的地方，有钢琴、动作麻利的侍者、桌椅、扑克牌，还有男人。

[men] , [men] .
men , men .
男人 , 男人 .

男人，男人。

[ðə; ði] ['feɪməs] [θriː] ['brʌðərz] - [sə'luːn] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] ['æli] ,
The famous Three Brothers ' Saloon occupies a position about midway the alley ,
这 著名的 三 兄弟 - 酒吧 占据 一个 位置 关于 中途 这 胡同 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [dɔːz] ,
and at its doors ,
和 在 它是 门 ,

著名的三兄弟酒馆位于小巷的中段，酒馆门口，

[ðə; ði]['ækmi] , [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ʌn'kwaɪəˌtjuːd][ænd; ənd]
the acme , the culminating point , the superlative degree of unquietude and
这 巅峰 , 这 高潮 观点 , 这 最高级 程度 的 不安 和
[ˌdɪskən'tent] [ɪz] [riːtʃt] .
discontent is reached .
不满 是 达到 .

达到了顶峰，达到了最终的高潮，达到了不安和不满的最高程度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
It is the headquarters of nearly all the great labor organizations in the city .
它 是 这 总部 的 几乎 全部 这 伟大的 劳动 组织 在 这 城市 .

它是该市几乎所有大型工会组织的总部所在地。

[bɪ'haɪnd][ɪts] [dɔːz] ,
Behind its doors ,
在后面 它是 门 ,

在它的门后，

['swɪŋɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] - [fjuːmd] [hɔːlz] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]
swinging as easily between the street and the liquor - fumed halls as the soul
摇摆 作为 容易地 之间 这 街道 和 这 酒 - 怒气冲冲 大厅 作为 这 灵魂
[swɪŋz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
swings between right and wrong ,
摇摆 之间 正确的 和 错误的 ,

就像灵魂在正义与邪恶之间摇摆不定一样，他也能轻松地在街头和弥漫着酒气的酒吧之间游走。

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] [bɪ'kʌm] ['klaʊdɪd] , ['hi:tɪd] , [ænd; ənd] ['rɔ:θɪli]

the	disturbed	minds	of	the	working	-	men	become	clouded	,	heated	,	and	wrothily
这	不安	思想	的	这	在职的	-	男人	变得	阴天	,	加热	,	和	愤怒地

工人们不安的心灵变得混乱、愤怒和暴躁。

['redi] [fɔ:r; fər] [di:dz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

ready	for	deeds	of	violence	.
准备好	为了	契约	的	暴力	.

准备采取暴力行动。

[ˌaʊt'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [laɪk] - [ɪk'saɪtɪd] [men] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri]

Outside	on	the	pavements	with	hundreds	of	like	-	excited	men	,	with	angry
外部	在	这	人行道	和	数百	的	喜欢	-	兴奋的	男人	,	和	生气的

[dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] ,

discussions	and	bitter	recitals	of	complaints	,
讨论	和	苦的	独奏会	的	投诉	,

外面人行道上，数百名情绪激动的男子聚集在一起，愤怒地讨论着，愤愤不平地抱怨着。

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] [soʊn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [pər'hæps] , [spraʊt] [ə'freʃ] , ['blɑ:səm]

the	seeds	of	discord	sown	some	time	since	,	perhaps	,	sprout	afresh	,	blossom
这	种子	的	Discord	播种	一些	时间	自从	,	也许	,	发芽	重新	,	开花

[ænd; ənd] [ber] [fru:ts] .

and	bear	fruits	.
和	熊	水果	.

或许，很久以前埋下的不和种子，如今又重新发芽、开花结果。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [straɪk] ?

Is	there	a	strike	?
是	那里	一个	罢工	?

发生罢工了吗?

[ðen] ['speʃ(ə)l] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔ:r; fər] ['vaɪələns]

Then	special	minions	of	the	law	are	detailed	to	this	place	,	for	violence
然后	特别的	小黄人	的	这	法律	是	详细的	到	这	地方	,	为了	暴力

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] ,

and	hatred	of	employers	,
和	仇恨	的	雇主	,

然后，执法部门会专门指派一些爪牙到这个地方，专门对雇主实施暴力和仇恨。

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][faɪnd] [hɪr] ['redi] ['fɔ:ləʊəz] .

insurrection	and	socialism	find	here	ready	followers	.
起义	和	社会主义	寻找	这里	准备好	追随者	.

叛乱和社会主义在这里找到了现成的追随者。

[ɪm'prɑ:mptu:] [mæs] ['mi:tiŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [lɔ:] - ['breɪkɪŋ] [ski:mz] [faɪnd][ðer; ðər]

Impromptu	mass	meetings	are	common	,	and	law	-	breaking	schemes	find	their
即兴	大量的	会议	是	常见的	,	和	法律	-	打破	方案	寻找	他们的

['kreɪd(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] .

cradle	beneath	its	glittering	lights	.
摇篮	下面	它是	闪闪发光	灯	.

临时性的群众集会很常见，违法犯罪活动也往往在它璀璨的灯光下滋生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [θrɔŋd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd]

It	is	always	thronged	within	and	without	,	a	veritable	nursery	of	riot	and
它	是	总是	熙熙攘攘	之内	和	没有	,	一个	真正的	苗圃	的	暴动	和

[dɪs'ɔ:rdər] .

disorder	.
紊乱	.

这里内外总是人山人海，简直是骚乱和混乱的温床。

[ænd; ənd][oʊ] , [bəu'hi:miə] , [paɪps] , ['ɪndələns] [ænd; ənd] [bɪr] !

And	oh	,	Bohemia	,	pipes	,	indolence	and	beer	!
和	哦	,	波西米亚	,	管道	,	懒惰	和	啤酒	!

哦，波西米亚，烟斗，慵懒和啤酒!

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dʌst] [sifts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [kloʊðz]

The	atmosphere	is	impregnated	with	it	,	the	dust	sifts	it	into	your	clothes
这	气氛	是	受精	和	它	,	这	灰尘	筛子	它	进入	你的	衣服

[ænd; ənd] [her] ,

and	hair	,
和	头发	,

空气中弥漫着这种物质，灰尘会把它筛进你的衣服和头发里。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [jʊr; jər] [breɪn] ,

the	sunlight	filters	it	through	your	brain	,
这	阳光	过滤器	它	通过	你的	脑	,

阳光透过你的大脑，将光线过滤掉。

[ðə; ði] [streɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪðmɪkli] ['ɪntu:][jʊr; jər][maɪnd] .

the	stray	snatches	of	music	now	and	then	beat	it	rhythmically	into	your	mind	.
这	流浪	抢夺	的	音乐	现在	和	然后	打	它	有节奏地	进入	你的	头脑	.

零星的音乐片段时不时地有节奏地敲击着你的大脑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:rk] , [jes] ,

There	are	some	who	work	,	yes	,
那里	是	一些	WHO	工作	,	是的	,

是的，有些人确实在工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pleɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ]

and	a	few	places	outside	of	the	saloons	that	seem	to	be	animated	with
和	一个	很少	地方	外部	的	这	酒吧	那	似乎	到	是	动画	和

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['moʊtɪv] .

a	business	motive	.
一个	商业	动机	.

还有一些酒吧外的地方，似乎带有商业目的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][sʌm; səm] [hu:] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] ['brɪskli] [θru:] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

There	are	even	some	who	push	their	way	briskly	through	the	aimless	bodies	of
那里	是	甚至	一些	WHO	推	他们的	方式	轻快地	通过	这	漫无目的	身体	的

[men] ,

men	,
男人	,

甚至有些人会迅速穿过漫无目的的男人们，

— [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:kə]

—	but	then	there	must	be	an	occa
—	但	然后	那里	必须	是	一个	occa

——但随后必然会有偶尔

[aɪənəl] [ə'nɑ:məli] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

sional	anomaly	to	break	the	monotony	,	if	nothing	more	.
职业	异常	到	休息	这	单调	,	如果	没有什么	更多的	.

即使没有其他作用，这种反常现象也足以打破单调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][wɜ:rld] , [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,

It	is	so	unlike	the	ordinary	world	,	this	bit	of	Bohemia	,
它	是	所以	与此不同	这	普通的	世界	,	这	少量	的	波西米亚	,

这片波西米亚小天地与寻常世界截然不同。

[ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] [wen] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['entrəns] [ænd; ənd] [greɪt] , [griːn]

that	one	feels	a	personal	grievance	when	the	marble	entrance	and	great	,	green
那	一	感觉	一个	个人的	不满	什么时候	这	大理石	入口	和	伟大的	,	绿色的

[doʊm] [bɪ'kʌm] ['pɑːzətɪv] ,

dome	become	positive	,
穹顶	变得	积极的	,

当大理石入口和巨大的绿色穹顶变成正面景观时，人们会感到一种个人的委屈。

['sɑːlɪd] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fækts] ,

solid	,	architectural	facts	,
坚硬的	,	建筑	事实	,

坚实的建筑事实，

['stændɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][grɪm] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['rɔɪəl] [ɑːn]

standing	in	all	the	grim	solemnity	of	the	main	entrance	of	the	Hotel	Royal	on
常设	在	全部	这	严峻	严肃	的	这	主要的	入口	的	这	酒店	皇家	在

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [striːt] ,

St	.	Louis	Street	,
英石	.	路易斯	街道	,

站在圣路易斯街皇家酒店正门那庄严肃穆的气氛中，

['endɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌerɪ'stɑːkrəsi] , [ðɪs] ['stæmpɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['ænərki] .

ending	,	with	a	sudden	return	to	aristocracy	,	this	stamping	ground	for	anarchy	.
结束	,	和	一个	突然	返回	到	贵族	,	这	冲压	地面	为了	无政府状态	.

最终，这个曾经的无政府主义据点突然回归贵族统治。

[im'preʃəns] .

IMPRESSIONS	.
印象	.

印象。

[θɔːt] .

THOUGHT	.
想法	.

想法。

[ə; eɪ] [swɪft] , [sək'sesɪv] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

A	swift	,	successive	chain	of	things	,
一个	迅速	,	连续	链	的	事物	,

一系列迅速而连续的事情，

[ðæt] [flæʃ] , [kə'laɪdəskoʊp] - [laɪk] , [naʊ] [ɪn] , [naʊ] [aʊt] ,

That	flash	,	kaleidoscope	-	like	,	now	in	,	now	out	,
那	闪光	,	万花筒	-	喜欢	,	现在	在	,	现在	出去	,

那道闪光，像万花筒一样，时隐时现，

[naʊ] [streɪt] , [naʊ] ['ediɪŋ] [ɪn][waɪld] [rɪŋz] ,

Now	straight	,	now	eddying	in	wild	rings	,
现在	直的	,	现在	涡流	在	荒野	戒指	,

时而笔直，时而形成狂野的漩涡，

[noʊ]['ɔːrdər] , ['niːðər] [lɔː] , [kəm'pelz] [ðer; ðər] [muːvz] ,

No	order	,	neither	law	,	compels	their	moves	,
不	命令	,	两者都不	法律	,	强制	他们的	移动	,

没有任何秩序或法律能够约束他们的行动。

[bʌt; bət] ['endləs] , ['kɑːnstənt] , ['ɔːlweɪz] ['swɪftli] [rəʊvz] .

But	endless	,	constant	,	always	swiftly	roves	.
但	无尽的	,	持续的	,	总是	迅速地	漫游者	.

但永无止境，持续不断，总是迅速游荡。

[hoʊp] .
HOPE .
希望 .

希望。

[waɪld] ['siːz] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] , ['raɪðɪŋ] [weɪvz] ,
Wild seas of tossing , writhing waves ,
荒野 海域 的 抛掷 , 扭动 波浪 ,

波涛汹涌、翻滚汹涌的大海，

[ə; eɪ] [rek] [hæf] - ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [gluːm] ;
A wreck half - sinking in the tortuous gloom ;
一个 破坏 一半 - 下沉 在 这 曲折 愁云 ;

一艘残骸在幽暗的深渊中半沉；

[wʌn] [mæn] [klɪŋz] ['despərətli] , [waɪl] ['bɔriæs] [reɪvz] ,
One man clings desperately , while Boreas raves ,
一 男人 黏附 绝望地 , 尽管 北风 锐舞 ,

一人拼命抓住，而北风神则狂怒咆哮。

[ænd; ənd] ['hɛlps] [tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːr] ,
And helps to blot the rays of moon and star ,
和 帮助 到 印迹 这 射线 的 月亮 和 星星 ,

还能遮蔽月光和星光。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [gliːmz] [ɑːn] [ʃɔːz] [ə'fɑːr] .
Then comes a sudden flash of light , which gleams on shores afar .
然后 来 一个 突然 闪光 的 光 , 哪个 闪光 在 海岸 远方 .

突然一道闪光划破夜空，照耀在远处的海岸上。

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] , ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
A bed of roses , pleasing to the eye ,
一个 床 的 玫瑰 , 令人愉悦 到 这 眼睛 ,

一床玫瑰，赏心悦目。

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Flowers of heaven , passionate and pure ,
花朵 的 天堂 , 热情的 和 纯的 ,

天上的花朵，热情而纯洁，

[ə'pɑːn] [ðɪs] [bed][ðə; ði] ['juːθfl] ['ɔːf(ə)n][laɪ] ,
Upon this bed the youthful often lie ,
之上 这 床 这 青春 经常 说谎 ,

这张床上常常躺着年轻人，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ɪts] [swiːt] [dɪ'laɪt] ,
And pressing hard upon its sweet delight ,
和 紧迫 难的 之上 它是 甜的 喜 ,

并紧紧抓住它甜蜜的喜悦，

[ðə; ði]['kruːəl] [θɔːrnz] [pɪrs] [soʊl][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['woʊfl] [blaɪt] .
The cruel thorns pierce soul and heart , and cause a woeful blight .
这 残忍的 荆棘 刺穿 灵魂 和 心 , 和 原因 一个 悲惨的 枯萎病 .

残酷的荆棘刺穿灵魂和心灵，造成悲惨的灾祸。

[deθ] .
DEATH .
死亡 .

死亡。

[ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd]
A **traveller** **who** **has** **always** **heard**
一个 游客 WHO 有 总是 听到

一位总是听到

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst][goʊ] ,
That **on** **this** **journey** **he** **some** **day** **must** **go** **,**
那 在 这 旅行 他 一些 天 必须 去 ,

他终有一天必须踏上这段旅程。

[jet] ['ʃʌdəz] [naʊ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrd]
Yet **shudders** **now** **,** **when** **at** **the** **fatal** **word**
然而 颤抖 现在 , 什么时候 在 这 致命的 单词

然而，现在每当听到那句致命的话语，我都会不寒而栗。

[hiː; hi]['stɑːrts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnsəm] , ['drɪri] [wei] .
He **starts** **upon** **the** **lonesome** **,** **dreary** **way** **.**
他 开始 之上 这 寂寞 , 凄凉 方式 .

他踏上了孤独、凄凉的小路。

[ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] , — [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nʌn] [kæn; kən][seɪ] .
The **past** **,** **a** **page** **of** **joy** **and** **woe** **,** **—** **the** **future** **,** **none** **can** **say** **.**
这 过去的 , 一个 页 的 喜悦 和 悲哀 , — 这 未来 , 没有任何 能 说 .

过去是一页充满欢乐与悲伤的篇章，未来，无人能够预知。

[feɪθ] .
FAITH **.**
信仰 .

信仰。

[blaɪnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn] , [stoʊn] [krɔːs] ,
Blind **clinging** **to** **a** **stern** **,** **stone** **cross** **,**
瞎的 依恋 到 一个 船尾 , 石头 叉 ,

盲人紧紧抓住一座简陋的石十字架。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [freɪlər] [meɪk] ;
Or **it** **may** **be** **of** **frailer** **make** **;**
或者 它 可能 是 的 更脆弱 制作 ;

或者它可能结构比较脆弱；

[aɪz] [ʃʌt] , [ɪrz] [kloʊzd] [tuː; tə] ['ɜːrθs] [drɪr] [drɑːs] ,
Eyes **shut** **,** **ears** **closed** **to** **earth's** **drear** **dross** **,**
眼睛 关闭 , 耳朵 关闭 到 地球的 凄凉 浮渣 ,

闭上双眼，捂住双耳，对尘世的污浊尘埃充耳不闻。

[ɪ'muːvəbl] , [sə'riːn] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ]
Immovable **,** **serene** **,** **the** **world** **away**
不可移动的 , 安详 , 这 世界 离开

不动如山，宁静祥和，仿佛置身世外桃源

[frʌm; frəm] [θɔːts] — [ðə; ði][maɪnd] [ʌn'kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .
From **thoughts** **—** **the** **mind** **uncaring** **for** **another** **day** **.**
从 想法 — 这 头脑 冷漠 为了 其他 天 .

思绪纷乱——心中对又一天漠不关心。

[sɑːlɑːmboʊ] .
SALAMMBO **.**
萨朗博 .

萨朗博。

[baɪ] [guː'stɑːvi] - .
BY **GUSTAVE** **FLANBERT** **.**
经过 古斯塔夫 - .

作者：古斯塔夫·弗朗贝尔。

[laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] ['splendər] , [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv]

Like	unto	the	barbaric	splendor	,	the	clashing	of	arms	,	the	flashing	of
喜欢	到	这	野蛮	辉煌	,	这	冲突	的	武器	,	这	闪烁	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [soʊ][ɪz] [ðɪs] [bʊk] ,

jewels	,	so	is	this	book	,
珠宝	,	所以	是	这	书	,

这本书就像野蛮的辉煌、兵器的碰撞和珠宝的闪耀一样。

[fʊl] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðæt] ['dæzlz] , [jet] [dʌz] [nɑːt] ['wɪri] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] [moʊ'zeɪɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv]

full	of	brightness	that	dazzles	,	yet	does	not	weary	,	of	rich	mosaic	beauty	of
满的	的	亮度	那	令人眼花缭乱	,	然而	做	不是	厌倦	,	的	富有的	马赛克	美丽	的

['senʃuəs] ['sɔːftnəs] .

sensuous	softness	.
感性的	柔软	.

充满耀眼的光芒，却不令人厌倦；如马赛克般丰富多彩，柔和细腻。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Yet	,	with	it	all	,	there	is	a	singular	lack	of	elevation	of	thought	and
然而	,	和	它	全部	,	那里	是	一个	单数	缺少	的	海拔	的	想法	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

然而，尽管如此，思想和表达的提升却明显不足；

['evriθɪŋ] [tendz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] , [tuː; tə][dræg][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli]

everything	tends	to	degrade	,	to	drag	the	mind	to	a	worse	than	earthly
一切	倾向于	到	降级	,	到	拖	这	头脑	到	一个	更糟	比	尘世的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

一切都趋于堕落，将人的思想拉低到比尘世更糟糕的境地。

[ðə; ði]['kruːdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] , [ðə; ði] ['lepər] ,

The	crudity	of	the	warriors	,	the	minute	description	of	the	battles	,	the	leper	,
这	粗俗	的	这	战士	,	这	分钟	描述	的	这	战斗	,	这	麻风病人	,

['hæn] ;

Hann	;
汉恩	;

战士们的粗鲁，战斗的详细描写，麻风病人汉恩；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['senʃuəl] [lʌv] - [siːn] [ʌv; əv] [sɑːlɑːmboʊ] [ænd; ənd]['mɑːθoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

even	the	sensual	love	-	scene	of	Salammbo	and	Matho	,	and	the	rites	of
甚至	这	感性的	爱	-	场景	的	萨朗博	和	马托	,	和	这	仪式	的

[teɪnt] [ænd; ənd]['məulɔk] .

Taint	and	Moloch	.
污点	和	摩洛克	.

甚至还有萨朗波和马托的感性爱情场景，以及泰恩特和摩洛克的仪式。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] ,

Possibly	this	is	due	to	the	peculiar	shortness	and	crispness	of	the	sentences	,
可能	这	是	到期的	到	这	奇特	短促	和	脆度	的	这	句子	,

这或许是因为这些句子的语言风格独特，简短明快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] .

and	the	painstaking	attention	to	details	.
和	这	费尽心力	注意力	到	细节	.

以及对细节一丝不苟的关注。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pliːt] .

Nothing	is	left	for	the	imagination	to	complete	.
没有什么	是	左边	为了	这	想像力	到	完全的	.

一切都已完成，无需想象。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt][ʌv; əv] ['tæpəstri] [ænd; ənd]['ɑːrmər] , — [ɔːl] ,

The	slightest	turn	of	the	hand	,	the	smallest	bit	of	tapestry	and	armor	,	—	all	,
这	丝毫	转动	的	这	手	,	这	最小	少量	的	挂毯	和	盔甲	,	—	全部	,

手部最轻微的转动，挂毯和盔甲最细微的变化——所有的一切，

[ɔːl][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ʌn'tɪl]

all	is	described	until
全部	是	描述	直到

一切都被描述到

[wʌnz] [breɪn] [bɪ'kʌmz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][mɪ'nuːʃiə] .

one's	brain	becomes	weary	with	the	scintillating	flash	of	minutia	.
一个人的	脑	变成	厌倦	和	这	闪烁的	闪光	的	细节	.

人的大脑会被琐碎细节的闪烁光芒所疲劳。

[sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['wiəriz] [ænd; ənd] [ˌdisə'pɔints] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Such	careful	attention	wearies	and	disappoints	,	and	sometimes	,
这样的	小心	注意力	疲惫	和	令人失望	,	和	有时	,

这种细致入微的关注会让人感到疲惫和失望，有时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

instead	of	photographing	the	scenes	indelibly	upon	the	mental	vision	,
反而	的	摄影	这	场景	不可磨灭地	之上	这	精神的	想象	,

而不是将这些场景深深地印刻在脑海中，

[ðer; ðər] [in'sjuːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv]['ɑːrmər][ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [pleɪnz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

there	ensues	only	a	confused	mass	of	armor	and	soldiers	,	plains	and	horses
那里	随之而来	仅有的	一个	使困惑	大量的	的	盔甲	和	士兵	,	平原	和	马匹

.

:

.

随后只剩下一片混乱的盔甲和士兵、平原和战马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːmprəbl] , [rɪ'zemblɪŋ]

But	the	description	of	action	and	movement	are	incomparable	,	resembling
但	这	描述	的	行动	和	移动	是	无与伦比	,	类似

['sʌmwʌt] ,

somewhat	,
有些	,

但对动作和运动的描述是无可比拟的，有点像，

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] ; [ðə; ði] ['breθləs]

in	the	rush	and	flow	of	words	,	the	style	of	Victor	Hugo	;	the	breathless
在	这	匆忙	和	流动	的	字	,	这	风格	的	胜利者	雨果	;	这	喘不过气

[rʌʃ] [ænd; ənd]['faɪər] ,

rush	and	fire	,
匆忙	和	火	,

在文字的奔涌和流动中，那是维克多·雨果的风格；令人窒息的奔腾和激情，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .

the	restrained	passion	and	fury	of	a	master	-	hand	.
这	克制	热情	和	愤怒	的	一个	掌握	-	手	.

大师克制的激情与怒火。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪsə'teɪʃnz] ,

Throughout	the	whole	book	this	peculiarity	is	noticeable	—	there	are	no	dissertations	,
自始至终	这	所有的	书	这	特点	是	显	—	那里	是	不	学位论文	,

整本书中，这一特点都非常明显——没有论文，

[noʊ] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [noʊ] ['stɔpɪdʒz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

no	pauses	for	the	author	to	express	his	opinions	,	no	stoppages	to	reflect	,
不	停顿	为了	这	作者	到	表达	他的	意见	,	不	停工	到	反映	,

作者没有停顿来表达自己的观点，也没有停下来反思。

— [wiː; wi][ɑːr; ər] [rʌʃt] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [heɪst] ,

—	we	are	rushed	onward	with	almost	breathless	haste	,
—	我们	是	匆忙	向前	和	几乎	喘不过气	匆忙	,

我们几乎喘不过气来地匆匆向前，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ə; eɪ]

and	many	times	are	fain	to	pause	and	re	-	read	a	sentence	,	a
和	许多	时代	是	欣然	到	暂停	和	关于	-	读	一个	句子	,	一个

['pærəgræf] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ] .

paragraph	,	sometimes	a	whole	page	.
段落	,	有时	一个	所有的	页	.

而且很多时候，人们都乐于停下来，重新阅读一句话、一段话，有时甚至整页内容。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Like	the	unceasing	motion	of	a	column	of	artillery	in	battle	,
喜欢	这	不断	运动	的	一个	柱子	的	炮兵	在	战斗	,

就像战场上炮兵纵队不停歇的运动一样，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['elɪfənt] , [soʊ]

like	the	roar	and	fury	of	the	Carthaginian's	elephant	,	so
喜欢	这	吼	和	愤怒	的	这	-	大象	,	所以

就像迦太基战象的咆哮和怒吼一样，如此

[ɪz][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] - ['eləkwəns] — [mə'dʒestɪk] , [grænd] , [ɪn'tens] , [wɪð; wɪθ][noʊ'bɪləti] ,

is	the	torrent	of	Flanbert's	eloquence	—	majestic	,	grand	,	intense	,	with	nobility	,
是	这	激流	的	-	口才	—	雄伟	,	盛大	,	激烈的	,	和	贵族	,

['senʃuəs] , [bʌt; bət] ['nevər] [sə'blaɪm] , ['nevər] ['elɪveɪtɪŋ] ,

sensuous	,	but	never	sublime	,	never	elevating	,
感性的	,	但	绝不	升华	,	绝不	提升	,

弗兰伯特的雄辩滔滔不绝——雄伟壮丽，气势磅礴，充满激情，高贵典雅，感性十足，却从不崇高，从不令人振奋。

['nevər] ['delɪkət] .

never	delicate	.
绝不	精美的	.

绝不娇嫩。

[æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] , - [wʊd] [hæv; həv] ['ræŋkt] [haɪ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] .

As	an	historian	,	Flanbert	would	have	ranked	high	—	at	least	in	impartiality	.
作为	一个	历史学家	,	-	会	有	排名	高的	—	在	至少	在	公正性	.

作为一名历史学家，弗兰伯特至少在公正性方面会名列前茅。

[nɑːt][wʌns][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [dʌz] [hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

Not	once	in	the	whole	volume	does	he	allow	his	prejudices	,	his	opinions	,
不是	一次	在	这	所有的	体积	做	他	允许	他的	偏见	,	他的	意见	,

在整本书中，他从未流露出自己的偏见和观点。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tuː; tə][krɑːp][aʊt] .

his	sentiments	to	crop	out	.
他的	情感	到	庄稼	出去	.

他的情绪将被裁剪掉。

[wiː; wi] [luːz] [kəm'pliːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

We	lose	complete	sight	of	the	author	in	his	work	.
我们	失去	完全的	视线	的	这	作者	在	他的	工作	.

我们在作品中完全看不到作者。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [fɪ'deləti] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['muːvmənts] , [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

With	marvellous	fidelity	he	explains	the	movements	,	the	vices	and	the
和	奇妙	忠诚	他	解释	这	移动	,	这	恶习	和	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] ,

virtues	of	each	party	,
美德	的	每个	派对	,

他以惊人的忠实度解释了每个政党的运动、缺点和优点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃek'spirɪən] [tækt] , [hiː; hi] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ,

and	with	Shakespearean	tact	,	he	conceals	his	identity	,
和	和	莎士比亚式	策略	,	他	隐藏	他的	身份	,

他以莎士比亚式的巧妙手法隐藏了自己的身份。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ'rɒnɪk] [vaɪs] [ʌv; əv] - ['dɪpɪŋ] [wʌnz] [pen]

so	that	we	are	troubled	with	none	of	that	Byronic	vice	of	'	dipping	one's	pen
所以	那	我们	是	麻烦	和	没有任何	的	那	拜伦式	副	的	-	浸渍	一个人的	笔

['ɪntuː] [wʌnz] [self] . -

into	one's	self	.	'
进入	一个人的	自己	.	-

因此，我们不会受到拜伦那种"将笔尖蘸入自身"的恶习的困扰。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪnkə'rekt] ,

Still	,	for	all	the	historian's	impartiality	,	he	is	just	a	trifle	incorrect	,
仍然	,	为了	全部	这	历史学家的	公正性	,	他	是	只是	一个	琐事	错误	,

不过，尽管这位历史学家秉持公正的态度，但他的说法还是略有偏差。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['menʃ(ə)n] [noʊ] ['ækwɪdʌkt] [ɪn][ɔːr] [nɪr] ['kɑːrθɪdʒ] .

here	and	there	—	the	ancients	mention	no	aqueduct	in	or	near	Carthage	.
这里	和	那里	—	这	古代人	提到	不	渡槽	在	或者	靠近	迦太基	.

这里那里——古代文献中没有提到迦太基市内或附近有任何引水渠。

['hæn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kruːsəˌfaɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['tjuːnis] .

Hann	was	not	crucified	outside	of	Tunis	.
汉恩	曾是	不是	被钉在十字架上	外部	的	突尼斯	.

汉恩并非在突尼斯城外被钉死在十字架上。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑː θə'dʒiniən] ['wɪmɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['tresɪz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [strɪŋz]

The	incident	of	the	Carthaginian	women	cutting	off	their	tresses	to	furnish	strings
这	事件	的	这	迦太基	女性	切割	离开	他们的	头发	到	提供	字符串

[fɔːr; fər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['kætəˌpʌlts][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

for	bows	and	catapults	is	generally	conceded	to	have	occurred	during	the
为了	弓	和	弹射器	是	一般来说	承认	到	有	发生	期间	这

['lætər]

latter
后者

人们普遍认为，迦太基妇女剪下头发制作弓箭和投石机的事件发生在后一时期。

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['pjuːnɪk][wɔːr] .

portion	of	the	third	Punic	War	.
部分	的	这	第三	布匿	战争	.

第三次布匿战争的一部分。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] — [sɑːlɑːmboʊ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

And	still	another	difficulty	presents	itself	—	Salammbo	was	supposed	to
和	仍然	其他	困难	礼物	本身	—	萨朗博	曾是	据称	到

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['hæmɪlˌkɑːr] ;

have	been	the	only	daughter	of	Hamilcar	;
有	到过	这	仅有的	女儿	的	哈米尔卡	;

还有一个难题摆在眼前——萨兰波应该是哈米尔卡的独生女；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ˌʌn'mærid] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

according	to	Flanbert	she	dies	unmarried	,	or	rather	on	her	wedding	day	,
根据	到	-	她	死亡	未婚	,	或者	相当	在	她	婚礼	天	,

据弗兰伯特所说，她终身未婚，或者更确切地说，死于她的婚礼当天。

[ænd; ənd] [jet] [hɪs'tɔːrɪənz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['bɑːkə] ,

and	yet	historians	tell	us	that	after	the	death	of	the	elder	Barca	,
和	然而	历史学家	告诉	我们	那	后	这	死亡	的	这	长老	巴萨	,

然而，历史学家告诉我们，在老巴卡去世后，

['hænəbəl] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Hannibal	was	brought	up	and	watched	over	by	Hamilcar's	son	-	in	-	law	,
汉尼拔	曾是	带来	向上	和	观看	超过	经过	-	儿子	-	在	-	法律	,

['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] .

Hasdrubal	.
哈斯德鲁巴尔	.

汉尼拔由哈米尔卡的女婿哈斯德鲁巴抚养长大。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kræfti] [nju:'midiən] [kɪŋ] , ['neəri]['hɑ:vɑ:z] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ,

Can	it	be	possible	that	the	crafty	Numidian	King	,	Nari	Havas	,	is	the	intrepid	,
能	它	是	可能的	那	这	狡猾	努米底亚人	国王	,	纳里	哈瓦斯	,	是	这	强悍	,

狡猾的努米底亚国王纳里·哈瓦斯会不会就是那位勇敢的……

['fɪrləs] [ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] ?

fearless	and	whole	-	souled	Hasdrubal	?
无畏	和	所有的	-	有灵魂的	哈斯德鲁巴尔	?

无所畏惧、全心全意的哈斯德鲁巴尔?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Or	is	it	only	another	deviation	from	the	beaten	track	of	history	?
或者	是	它	仅有的	其他	偏差	从	这	被打败	追踪	的	历史	?

或者，这仅仅是历史进程中的又一次偏离正轨?

[ɪn][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌn][soʊ] ['evɪdəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk]

In	a	historical	novel	,	however	,	and	one	so	evidently	arranged	for	dramatic
在	一个	历史	小说	,	然而	,	和	一	所以	显然	安排	为了	戏剧性

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

然而，在一部历史小说中，尤其是在一部明显为了戏剧效果而精心安排的历史小说中，

[sʌtʃ] [læpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ['oʊnli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]

such	lapses	from	the	truth	only	heighten	the	interest	and	kindle	the
这样的	失误	从	这	真相	仅有的	增高	这	兴趣	和	点燃	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [braitə] [fleɪm] .

imagination	to	a	brighter	flame	.
想像力	到	一个	更亮	火焰	.

这种与事实不符之处只会增加人们的兴趣，并激发更强烈的想象力。

[ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['zəulə] , ['tɑ:l'stɔɪ] , [di:] ['məupə'sa:nt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]

The	school	of	realism	of	which	Zola	,	Tolstoi	,	De	Maupassant	,	and	others	of
这	学校	的	现实主义	的	哪个	佐拉	,	托尔斯泰	,	德	莫泊桑	,	和	其他的	的

[ðæt] [ɪlk][ɑ:r; ər] ['fɔ:ləuəz] ,

that	ilk	are	followers	,
那	牛奶	是	追随者	,

以左拉、托尔斯泰、莫泊桑等人为代表的现实主义流派

[kleɪmz] [ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [sɑ:lɑ:mboʊ] .

claims	its	descent	from	the	author	of	Salammbo	.
索赔	它是	下降	从	这	作者	的	萨朗博	.

声称其血统可追溯至《萨朗波》的作者。

[pər'hæps][ðer; ðər][kleɪm][ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] , [pər'hæps][nɑ:t] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

Perhaps	their	claim	is	well	-	founded	,	perhaps	not	;	we	are	inclined	to	believe	that
也许	他们的	宣称	是	出色地	-	创立	,	也许	不是	;	我们	是	倾斜	到	相信	那

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:r; fər]

it	is	,	for
它	是	,	为了

他们的说法或许有理，或许没有；我们倾向于相信他们的说法有理，因为

['evri] [peɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] , [ˈɔːf(ə)n] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

every	page	in	this	novel	is	crowded	with	details	,	often	disgusting	,
每一个	页	在	这	小说	是	挤	和	细节	,	经常	令人作呕	,

这部小说的每一页都充斥着细节，其中不乏令人作呕的内容。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [left] [aʊt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrks] .

which	are	generally	left	out	in	ordinary	works	.
哪个	是	一般来说	左边	出去	在	普通的	作品	.

这些内容在普通作品中通常会被省略。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪ'fɔːrməti] ,

The	hideous	deformity	,
这	可怕	畸形	,

可怕的畸形，

[ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ænd; ənd] [ri'pʌlsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] ['hæn] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪvɪd]

the	rottenness	and	repulsiveness	of	the	leper	Hann	is	brought	out	in	such	vivid
这	腐烂	和	令人厌恶	的	这	麻风病人	汉恩	是	带来	出去	在	这样的	生动

['diːteɪl] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪkən] [ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

detail	that	we	sicken	and	fain	would	turn	aside	in	disgust	.
细节	那	我们	令人作呕	和	欣然	会	转动	旁边	在	厌恶	.

麻风病人汉恩的腐朽和令人作呕之处被描绘得如此生动，以至于我们感到恶心，恨不得立刻转身离开。

[bʌt; bət][goʊ] [wer] [wʌn] [wɪl] , [ðə; ði] ['gæstli] , ['kwɪvərɪŋ] ,

But	go	where	one	will	,	the	ghastly	,	quivering	,
但	去	在哪里	一	将要	,	这	阴森	,	颤抖	,

但无论去哪里，那可怕的、颤抖的、

['retʃɪd] ['pɪktʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [ɪts] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['mɪzəri] .

wretched	picture	is	always	before	us	in	all	its	filth	and	splendid	misery	.
可怜	图片	是	总是	前	我们	在	全部	它是	污秽	和	灿烂	苦难	.

一幅令人痛心的画面始终展现在我们眼前，污秽不堪，却又无比悲惨。

[ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

The	reeking	horrors	of	the	battle	-	fields	,
这	臭气熏天	恐怖	的	这	战斗	-	字段	,

战场上令人作呕的恐怖景象，

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] ,

the	disgusting	details	of	the	army	imprisoned	in	the	defile	of	the	battle	-	axe	,
这	令人作呕	细节	的	这	军队	被监禁	在	这	亵渎	的	这	战斗	-	斧头	,

被囚禁在战斧隘口的军队的令人作呕的细节，

[ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [gɑːd] , ['məulɔk] ,

the	grimness	of	the	sacrifices	to	the	blood	-	thirsty	god	,	Moloch	,
这	阴郁	的	这	牺牲	到	这	血	-	渴	上帝	,	摩洛克	,

向嗜血的摩洛克神献祭的场景十分残酷。

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] - [sleɪvz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['gæstli] ['diːteɪl] ,

the	wretchedness	of	Hamilcar's	slaves	are	presented	with	every	ghastly	detail	,
这	悲惨	的	-	奴隶	是	呈现	和	每一个	阴森	细节	,

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'greɪdɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	every	degrading	trick	of	expression	.
和	每一个	降级	诡计	的	表达	.

哈米尔卡的奴隶们的悲惨境遇被描绘得淋漓尽致，每一个可怕的细节，每一个卑劣的表达方式，都淋漓尽致地展现了出来。

['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['faʊlnəs] [ɜ'aɪzɪz] [ænd; ənd] [pə'sju:z] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði]
Picture **after** **picture** **of** **misery** **and** **foulness** **arises** **and** **pursues** **us** **as** **the**
图片 后 图片 的 苦难 和 纠缠 出现 和 追寻 我们 作为 这
[grɪm] ['wɪtʃɪz] [pər'su:d] [ðə; ði] ['hæpləs] [tæm] [oʊ'ʃæntər] ,
grim **witches** **pursued** **the** **hapless** **Tam** **O'Shanter** **,**
严峻 女巫 追击 这 不幸的 谭 奥尚特 ,

一幅幅悲惨肮脏的画面不断涌现，如同可怕的女巫追逐倒霉的汤姆·奥尚特一样，纠缠着我们。

['klʌtʃɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] ['gæstli] [ɑ:rmz] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [grɪm] [ænd; ənd] ['gu:lɪʃ] [tə'næsəti]
clutching **us** **in** **ghastly** **arms** **,** **clinging** **to** **us** **with** **grim** **and** **ghoulish** **tenacity**
紧握 我们 在 阴森 武器 , 依恋 到 我们 和 严峻 和 令人毛骨悚然 韧性
.
:
.

用可怕的双臂紧紧抓住我们，用阴森恐怖的顽强生命力紧紧缠绕着我们。

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [θru:] [ðə; ði]
Viewing **the** **character** **through** **the**
观看 这 特点 通过 这

通过以下方式看待角色

[dʒen'ti:l] ['krɪst(ə)l][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['bɑ:rbərəs] , [ʌn'nætʃrəl] ,
genteel **crystal** **of** **nineteenth** **century** **civilization** **,** **they** **are** **all** **barbarous** **,** **unnatural** **,**
文雅的 水晶 的 第十九 世纪 文明 , 他们 是 全部 野蛮 , 不自然 ,
[ɪn'tensɪfaɪd] ;
intensified **;**
加强 ;

十九世纪文明的优雅水晶，它们都是野蛮的、不自然的、强化过的；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] — [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ðə; ði]
but **considering** **the** **age** **in** **which** **they** **lived** **—** **the** **tendencies** **of** **that** **age** **,** **the**
但 考虑 这 年龄 在 哪个 他们 居住地 — 这 倾向 的 那 年龄 , 这
[gɔdz] [ðeɪ] ['wə:ʃip] ,
gods **they** **worshipped** **,**
神 他们 崇拜 ,

但考虑到他们所处的时代——那个时代的风气，他们所崇拜的神灵，

[ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [in'dʌldʒd] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tru:] [tu:; tə][laɪf] ,
the **practices** **in** **which** **they** **indulged** **,** **—** **they** **are** **all** **true** **to** **life** **,**
这 实践 在 哪个 他们 沉溺其中 , — 他们 是 全部 真的 到 生活 ,

他们所沉迷的那些行为——都与现实生活息息相关。

['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɜ-z] .
perfect **in** **the** **depiction** **of** **their** **natures** **.**
完美的 在 这 描写 的 他们的 自然 .

完美地描绘了他们的性格。

- [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [gri:k] , ['kræfti] , ['laɪɪŋ] , [dɪ'si:tf(ə)l] , [ʌn'greɪtfl] .
Spendius **is** **a** **true** **Greek** **,** **crafty** **,** **lying** **,** **deceitful** **,** **ungrateful** **.**
- 是 一个 真的 希腊语 , 狡猾 , 说谎 , 欺骗性的 , 忘恩负义 .

斯彭迪乌斯是个典型的希腊人，狡猾、说谎、欺骗、忘恩负义。

['hæmɪlˌkɑ:r] [ni:dz] [noʊ]['nɑ:vəlɪst][tu:; tə] ['krɪstəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][wɜ:rdz] ,
Hamilcar **needs** **no** **novelist** **to** **crystallize** **his** **character** **in** **words** **,**
哈米尔卡 需求 不 小说家 到 结晶 他的 特点 在 字 ,

哈米尔卡无需小说家用文字来刻画他的性格，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ['hæmɪlˌkɑ:r][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['hæn] ;
he **always** **remains** **the** **same** **Hamilcar** **of** **history** **,** **so** **it** **is** **with** **Hann** **;**
他 总是 遗迹 这 相同的 哈米尔卡 的 历史 , 所以 它 是 和 汉恩 ;

他始终是历史上那个哈米尔卡，汉恩也是如此；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ə'loʊn][ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	to	Flanbert	alone	are	we	indebted	for	the	hideous	realism	of	his
但	到	-	独自的	是	我们	负债累累	为了	这	可怕	现实主义	的	他的

[ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt] .

external	aspect	.
外部的	方面	.

但弗兰伯特一人就功不可没，正是他赋予了角色外表的可怕现实主义。

['mɑːθoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['dʌski] [sʌn][ʌv; əv] ['lɪbiə] , — [fɪrs] , ['pæʃənət] , [rɪ'zentf(ə)l] , [ʌn'braɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz]

Matho	is	a	dusky	son	of	Libya	,	—	fierce	,	passionate	,	resentful	,	unbridled	in	his
马托	是	一个	昏暗	儿子	的	利比亚	,	—	凶猛的	,	热情的	,	不满	,	不受约束的	在	他的

[spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

speech	and	action	,
演讲	和	行动	,

马托是利比亚一个肤色黝黑的儿子，他性格凶猛、热情、愤世嫉俗，言行举止都肆无忌惮。

[swept] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sændz][ɑːr; ər] [swept] [baɪ][ðə; ði]

swept	by	the	hot	breath	of	furious	love	as	his	native	sands	are	swept	by	the
扫荡	经过	这	热的	气息	的	狂怒	爱	作为	他的	本国的	沙子	是	扫荡	经过	这

['bɜːrnɪŋ] [si'muːn] .

burning	simoon	.
燃烧	西蒙	.

如同燃烧的月亮席卷故土，炽热的爱意也席卷而来。

[sɑːlɑːmboʊ] , [koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['delvɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑː θə'dʒiniən]

Salammbo	,	cold	and	strange	delving	deep	in	the	mysticism	of	the	Carthaginian
萨朗博	,	寒冷的	和	奇怪的	深入挖掘	深的	在	这	神秘主义	的	这	迦太基

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

萨朗博，冷峻而奇异，深入探索迦太基诸神的神秘主义，

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːdəs] , ['tænɪt] ;

living	apart	from	human	passions	in	her	intense	love	for	the	goddess	,	Tanit	;
活的	除	从	人类	激情	在	她	激烈的	爱	为了	这	女神	,	塔尼特	;

[sɑːlɑːmboʊ] ,

Salammbo	,
萨朗博	,

她因对女神塔尼特的深爱而远离尘世的欲望；萨兰博

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	the	earnest	excess	of	her
在	这	认真	过量的	的	她

她过分认真地

[rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , ['iːgərli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld]

religious	fervor	,	eagerly	accepting	the	mission	given	her	by	the	puzzled
宗教	热情	,	急切地	接受	这	使命	给定	她	经过	这	困惑

- ; [sɑːlɑːmboʊ] ,

Saracharabim	;	Salammbo	,
-	;	萨朗博	,

她满怀宗教热情，欣然接受了困惑的萨拉查比姆人交给她的使命；萨拉姆博，

['twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪθɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfjuːmd] [lɪmz] ; [sɑːlɑːmboʊ] ,

twining	the	gloomy	folds	of	the	python	about	her	perfumed	limbs	;	Salammbo	,
缠绕	这	阴沉	折叠	的	这	Python	关于	她	香	四肢	;	萨朗博	,

[rɪ'zɪstɪŋ] ,

resisting	,
抵抗	,

蟒蛇阴暗的身躯缠绕着她芬芳的四肢；萨朗博，奋力抵抗着，

[ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [lʌv] [ʌv; əv]['mɑːθoʊ] ; [sɑːlɑːmboʊ] , ['daɪɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['ɜːrstwaɪl]

then	yielding	to	the	fierce	love	of	Matho	;	Salammbo	,	dying	when	her	erstwhile
然后	屈服	到	这	凶猛的	爱	的	马托	;	萨朗博	,	垂死	什么时候	她	昔日

['lʌvər] [ek- ɪk'spaɪəz] ;

lover	expires	;
情人	到期	;

然后屈服于马托炽热的爱；萨朗波在她昔日的爱人去世时也随之死去；

[sɑːlɑːmboʊ] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['meni] ['feɪzɪz] [ri'maɪndz] [juː 'es] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] [ɔːr]

Salammbo	,	in	all	her	many	phases	reminds	us	of	some	early	Christian	martyr	or
萨朗博	,	在	全部	她	许多	阶段	提醒	我们	的	一些	早期的	基督教	烈士	或者

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

萨朗波的各种形象都让我们想起一些早期基督教殉道者或圣人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə]

though	the	sweet	spirit	of	the	Great	Teacher	is	hidden	in	the	punctual	devotion	to
尽管	这	甜的	精神	的	这	伟大的	老师	是	隐	在	这	准时	虔诚	到

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [raɪts] [ʌv; əv] ['tænɪt] .

the	mysterious	rites	of	Tanit	.
这	神秘	仪式	的	塔尼特	.

尽管伟大导师的美好精神隐藏在对神秘的塔尼特仪式的准时虔诚之中。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [ɪg'zɑːtɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [snoʊ] -

She	is	an	inexplicable	mixture	of	the	tropical	exotic	and	the	frigid	snow	-
她	是	一个	无法解释的	混合物	的	这	热带	异域风情	和	这	寒冷	雪	-

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

她身上有一种难以言喻的混合体，既有热带异域风情，又有冰雪公主般的娇艳。

— [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [groʊθ] [ðæt] [ə'trækts] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪz] , [ðæt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

—	a	rich	and	rare	growth	that	attracts	and	repulses	,	that	interests	and
—	一个	富有的	和	稀有的	生长	那	吸引	和	排斥	,	那	兴趣	和

[əb'zɔːrbz] , [ðæt] [wiː; wi] [əd'maɪər] — [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] ,

absorbs	,	that	we	admire	—	without	loving	,
吸收	,	那	我们	钦佩	—	没有	爱	,

——一种丰富而罕见的生长，既吸引人又令人反感，既令人感兴趣又令人沉迷，我们欣赏——却并不喜爱。

[dɪ'test] — [wɪ'ðaʊt] ['heɪtɪŋ] .

detest	—	without	hating	.
厌恶	—	没有	憎恨	.

厌恶——但不憎恨。

['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

LEGEND	OF	THE	NEWSPAPER	.
传奇	的	这	报纸	.

报纸传奇。

['poʊəts] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['feiblz] [tel] [juː 'es] ,

Poets	sing	and	fables	tell	us	,
诗人	唱歌	和	寓言	告诉	我们	,

诗人歌唱，寓言告诉我们，

[ɔːr] [oʊld] [foʊk] [lɔːr] ['hwispəz] [loʊ] ,

Or	old	folk	lore	whispers	low	,
或者	老的	民间	知识	低语	低的	,

或者古老的民间传说低声说道：

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Of	the	origin	of	all	things	,
的	这	起源	的	全部	事物	,

万物起源，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

Of	the	spring	from	whence	they	came	,
的	这	春天	从	何处	他们	来了	,

他们来自的泉水，

[ˌkɑːli'vɑːlə] , [oʊld][ænd; ənd] ['hɔːri] ,

Kalevala	,	old	and	hoary	,
《卡勒瓦拉》	,	老的	和	苍老	,

《卡勒瓦拉》，古老而珍贵。

, ['iliəd] , , [tuː] ,

Æneid	,	Iliad	,	Æsop	,	too	,
《埃涅阿斯纪》	,	《伊利亚特》	,	伊索	,	也	,

《埃涅阿斯纪》、《伊利亚特》、《伊索寓言》等等

[ɔːl] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kweɪnt] ['ledʒəndz] ,

All	are	filled	with	strange	quaint	legends	,
全部	是	已填	和	奇怪的	古雅	传说	,

它们都充满了奇特有趣的传说，

[ɔːl] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , —

All	replete	with	ancient	tales	,	—
全部	充足的	和	古老的	故事	,	—

处处都充满了古老的故事，——

[haʊ] [lʌv] [keɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [ɜːrθ] ,

How	love	came	,	and	how	old	earth	,
如何	爱	来了	,	和	如何	老的	地球	,

爱是如何产生的，地球又有多古老?

[friːd] [frʌm; frəm]['keɪɑːs] , [gruː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Freed	from	chaos	,	grew	for	us	,
弗里德	从	混乱	,	生长	为了	我们	,

摆脱了混乱，为我们成长，

[tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['sfɪrɔɪd] ,

To	a	green	and	wondrous	spheroid	,
到	一个	绿色的	和	奇妙的	球状体	,

致一个绿色而奇妙的球体，

[tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə'laɪv] ;

To	a	home	for	things	alive	;
到	一个	家	为了	事物	活	;

为生命体提供一个家园;

[haʊ] [fɪrs] ['faɪər][ænd; ənd]['aɪərn][koʊld] ,

How	fierce	fire	and	iron	cold	,
如何	凶猛的	火	和	铁	寒冷的	,

烈火与铁冰，

[haʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [frɔːst] , —

How	the	snow	and	how	the	frost	,	—
如何	这	雪	和	如何	这	霜	,	—

雪和霜的状况如何——

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld] [raɪmz] [rɪŋ] ,

All	these	things	the	old	rhymes	ring	,
全部	这些	事物	这	老的	韵律	戒指	,

所有这些事情，都回荡在古老的韵律中。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] [tel] .

All	these	things	the	old	tales	tell	.
全部	这些	事物	这	老的	故事	告诉	.

这些都是古老传说中讲述的故事。

[jet] [ðeɪ] [nɛə] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Yet	they	ne'er	sang	of	the	beginning	,
然而	他们	从未	唱	的	这	开始	,

然而，他们从未歌颂过开端。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ʌn'briːðɪŋ] ['eɪndʒl] ,

Of	that	great	unbreathing	angel	,
的	那	伟大的	屏住呼吸	天使	,

那位伟大的、没有呼吸的天使，

[ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ,

Of	that	soul	without	a	haven	,
的	那	灵魂	没有	一个	避风港	,

那无家可归的灵魂，

[ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ,

Of	that	gracious	Lady	Bountiful	,
的	那	亲切	女士	丰富	,

那位仁慈慷慨的女士，

[jet] [ðeɪ] [nɛə] [toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪr] ;

Yet	they	ne'er	told	how	it	came	here	;
然而	他们	从未	讲述	如何	它	来了	这里	;

但他们始终没有说明它是如何来到这里的；

[nɛə] [sed] [waɪ] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] ,

Ne'er	said	why	we	read	it	daily	,
从未	说	为什么	我们	读	它	日常的	,

从未有人说过我们为什么每天都读它，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][let][ˌjuː 'es] [ges] [waɪ]

Nor	did	they	even	let	us	guess	why
也不	做过	他们	甚至	让	我们	猜测	为什么

他们甚至不让我们猜为什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

We	were	left	to	tell	the	tale	.
我们	是	左边	到	告诉	这	故事	.

我们只能讲述这个故事了。

[keɪm] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - [lænd] ,

Came	one	day	into	the	wood	-	land	,
来	一	天	进入	这	木头	-	土地	,

有一天，我走进了这片林地，

- , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ,

Muckintosh	,	the	great	and	mighty	,
-	,	这	伟大的	和	强大的	,

伟大的穆金托什

- , [ðə; ði] ['feɪməs] ['θɪŋkər] ,

Muckintosh	,	the	famous	thinker	,
-	,	这	著名的	思想家	,

著名思想家穆金托什

[hiː; hi] [huːz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

He	whose	brain	was	all	his	weapons	,
他	谁	脑	曾是	全部	他的	武器	,

他的大脑就是他所有的武器，

[æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [sɔːrɪŋ] ,

As	against	his	rival's	soarings	,
作为	反对	他的	竞争对手的	翱翔	,

与他的对手的辉煌成就相比，

[haɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['hevəns] ,

High	unto	the	vaulted	heavens	,
高的	到	这	拱形	天	,

高耸入云，

[loʊ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [s'wɔːrdɪd] [ɜːrθ] ,

Low	adown	the	swarded	earth	,
低的	向下	这	剑	地球	,

低垂在草地上，

[roʊld] [hiː; hi] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔːl] ['stiːli] ,

Rolled	he	round	his	gaze	all	steely	,
滚动	他	圆形的	他的	目光	全部	钢铁般的	,

他转动眼球，目光变得冷峻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk]['mjuːzɪk] [preɪd] :

And	his	voice	like	music	prayed	:
和	他的	嗓音	喜欢	音乐	祈祷	:

他的声音如同音乐般祈祷:

" [oʊ] , [kri'eɪtər] , ['wʌndrəs] ['spɪrɪt] ,

"	Oh	,	Creator	,	wondrous	Spirit	,
"	哦	,	创作者	,	奇妙的	精神	,

“哦，造物主，奇妙的神灵，

[ðaʊ] [huː] [hæst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [dɪ'sendɪd]

Thou	who	hast	for	us	descended
你	WHO	哈斯特	为了	我们	下降

你为我们降临

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['maɪti] ,

In	the	guise	of	knowledge	mighty	,
在	这	伪装	的	知识	强大的	,

披着知识的外衣，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ɔː(r)] - ['flʌdɪd] ;

And	our	brains	with	truth	o'er	-	flooded	;
和	我们的	大脑	和	真相	超过	-	被淹	;

我们的大脑被真相淹没了;

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['wɪzdəm] ,

In	the	greatness	of	thy	wisdom	,
在	这	伟大	的	你的	智慧	,

在你智慧的伟大之中，

[nəʊ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ?

Knowest	not	our	limitations	?
最了解	不是	我们的	限制	?

难道你不知道我们的局限性吗?

['wʌndrəs] [θɔːts] [hæv; həv][wiː; wi] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,

Wondrous	thoughts	have	we	,	thy	servants	,
奇妙的	想法	有	我们	,	你的	仆人	,

我们是你的仆人，心中充满奇妙的思绪。

['wʌndrəs] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [deɪ] ,

Wondrous	things	we	see	each	day	,
奇妙的	事物	我们	看	每个	天	,

我们每天都能看到奇妙的事物，

[jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ,

Yet	we	cannot	tell	our	brethren	,
然而	我们	不能	告诉	我们的	弟兄们	,

然而，我们不能告诉我们的弟兄们，

[jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] ,

Yet	we	cannot	let	them	know	,
然而	我们	不能	让	他们	知道	,

但我们不能让他们知道，

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpəniŋz] ,

Of	our	doings	and	our	happenings	,
的	我们的	行为	和	我们的	事件	,

关于我们的所作所为和所发生的一切，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ?

Should	they	parted	be	from	us	?
应该	他们	分手了	是	从	我们	?

他们应该与我们分离吗?

[help] [ˌjuː 'es] , [oʊ] , [ðaʊ] [waɪz] [kri'eɪtər] ,

Help	us	,	oh	,	Thou	Wise	Creator	,
帮助	我们	,	哦	,	你	明智的	创作者	,

智慧的造物主啊，请帮助我们!

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ,

From	the	fulness	of	thy	wisdom	,
从	这	充满	的	你的	智慧	,

从你圆满的智慧中，

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [spred] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

Show	us	how	to	spread	our	knowledge	,
展示	我们	如何	到	传播	我们的	知识	,

请告诉我们如何传播知识，

[ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,

And	disseminate	our	actions	,
和	传播	我们的	行动	,

并传播我们的行动，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] ['wɜːrði] , ['truːli] .

Such	as	we	find	worthy	,	truly	.
这样的	作为	我们	寻找	值得	,	真的	.

真正值得我们珍视的。

" [kwɪk] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;

"	Quick	the	answer	came	from	heaven	;
"	快的	这	回答	来了	从	天堂	;

“答案很快就从天而降;

- , [ðə; ði] ['feɪməs] ['θɪŋkər] ,

Muckintosh	,	the	famous	thinker	,
-	,	这	著名的	思想家	,

著名思想家穆金托什

- , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ,

Muckintosh	,	the	great	and	mighty	,
-	,	这	伟大的	和	强大的	,

伟大的穆金托什

[felt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] ,

Felt	a	trembling	,	felt	a	quaking	,
毛毡	一个	发抖	,	毛毡	一个	震动	,

感到一阵颤抖，感到一阵震颤，

[sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['oʊpən] ,
Saw the earth about him open ,
锯 这 地球 关于 他 打开 ,

他看见周围的大地裂开了，

[sɔː] [ðə; ði]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]
Saw the iron from the mountains
锯 这 铁 从 这 山脉

看到了山上的铁矿

[fɔːrm] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪr] [mə'ʃiːn] ,
Form a quaint and queer machine ,
形式 一个 古雅 和 酷儿 机器 ,

构成一台奇特而古怪的机器，

[sɔː] [ðə; ði] [liːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [liːd] [maɪnz]
Saw the lead from out the lead mines
锯 这 带领 从 出去 这 带领 矿井

看到了铅矿里流出的铅

[roʊl]['ɪntuː] [smɔːl] ['letərd] [fɔːrmz] ,
Roll into small lettered forms ,
卷 进入 小的 字母 表格 ,

滚成小字形，

[sɔː] [ðə; ði]['faɪbəz][frʌm; frəm][ðə; ði][flæks] - [plænt] ,
Saw the fibres from the flax - plant ,
锯 这 纤维 从 这 亚麻 - 植物 ,

看到了亚麻植物的纤维，

[spred] ['ɪntuː] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
Spread into great sheets of paper ,
传播 进入 伟大的 纸张 的 纸 ,

摊开成大张纸，

[sɔː] [ðə; ði] [ɪŋk] [gɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [triːz]
Saw the ink galls from the green trees
锯 这 墨水 虫瘿 从 这 绿色的 树木

看见了绿树上的墨瘿

[krʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ledn] [fɔːrmz] ;
Crushed upon the leaden forms ;
碎 之上 这 铅灰色 表格 ;

压在铅制模具上；

- , [ðə; ði] ['feɪməs] ['θɪŋkər] ,
Muckintosh , the famous thinker ,
- , 这 著名的 思想家 ,

著名思想家穆金托什

- , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ,
Muckintosh , the great and mighty ,
- , 这 伟大的 和 强大的 ,

伟大的穆金托什

[felt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] ,
Felt a trembling , felt a quaking ,
毛毡 一个 发抖 , 毛毡 一个 震动 ,

感到一阵颤抖，一阵震颤，

[sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['oʊpən] ,
Saw the earth about him open ,
锯 这 地球 关于 他 打开 ,

他看见周围的大地裂开了，

[sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['sʌlfər] ['smoʊkɪŋ] ,
Saw the flame and sulphur smoking ,
锯 这 火焰 和 硫 吸烟 ,

看到火焰和硫磺冒烟，

[keɪm] [ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['lɪt(ə)l]['devᵊl] ,
Came the printer's little devil ,
来 这 打印机的 小的 魔鬼 ,

打印机的小恶魔来了，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz][ðə; ði] ['prɪntər] ,
Far from distant lands the printer ,
远的 从 遥远 土地 这 打印机 ,

远在异国他乡的印刷机，

[mæn][ʌv; əv]['juːnjənz] , [mæn][ʌv; əv] [kʌs] - [wɜːrdz] ,
Man of unions , man of cuss - words ,
男人 的 工会 , 男人 的 坏话 - 字 ,

工会成员，满口脏话的人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['sʊti] ['blæknəs] ;
From the depths of sooty blackness ;
从 这 深度 的 煤烟 黑 ;

从漆黑的深处；

[keɪm] [ðə; ði] ['taʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] ;
Came the towel of the printer ;
来 这 毛巾 的 这 打印机 ;

打印机送来了毛巾；

['meni] [θɪŋz] [ðæt] - [sɔː] , —
Many things that Muckintosh saw , —
许多 事物 那 - 锯 , —

穆金托什看到的许多事情，——

['gæliːz] , [taɪp] , [ænd; ənd] [liːdz] [ænd; ənd] [ruːlz] ,
Galleys , type , and leads and rules ,
厨房 , 类型 , 和 线索 和 规则 ,

校样、字体、导数和规则

['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [pres] - [men] , [kwɔɪnz] [ænd; ənd] ['speɪsɪz] ,
Presses , press - men , quoins and spaces ,
出版社 , 按 - 男人 , 角石 和 空间 ,

印刷机、印刷工人、角石和空间

[kwɑːdz] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] ['loʊər] ['keɪsɪz] .
Quads and caps and lower cases .
四轮摩托车 和 帽子 和 降低 案例 .

四行字母、大写字母和小写字母。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [bɪ'wɪldərd] ,
But to Muckintosh bewildered ,
但 到 - 困惑 ,

但令穆金托什困惑的是，

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
All this passed as in a dream ,
全部 这 通过了 作为 在 一个 梦 ,

这一切都像梦境一样过去了。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hænd] ,
Till within his nervous hand ,
直到 之内 他的 紧张的 手 ,

直到他紧张的手中，

[hænd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [ə; eɪ] - ['kweɪkɪŋ] ,

Hand	with	joy	and	fear	a	-	quaking	,
手	和	喜悦	和	害怕	一个	-	震动	,

双手因喜悦和恐惧而颤抖，

- , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ,

Muckintosh	,	the	great	and	mighty	,
-	,	这	伟大的	和	强大的	,

伟大的穆金托什

- , [ðə; ði] ['feɪməs] ['θɪŋkər] ,

Muckintosh	,	the	famous	thinker	,
-	,	这	著名的	思想家	,

著名思想家穆金托什

[held] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Held	the	first	of	our	newspapers	.
握住	这	第一的	的	我们的	报纸	.

创办了我们的第一份报纸。

[ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['dʒæŋgl] .

A	CARNIVAL	JANGLE	.
一个	狂欢	争吵	.

嘉年华的叮当声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒɛstɚz]

There	is	a	merry	jangle	of	bells	in	the	air	,	an	all	-	pervading	sense	of	jester's
那里	是	一个	欢乐	争吵	的	铃铛	在	这	空气	,	一个	全部	-	普遍存在	感觉	的	小丑的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

空气中弥漫着欢快的铃铛声，到处都是小丑的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['kʌlɚz] ; [ðə; ði] [striːts] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] ,

and	the	flaunting	vividness	of	royal	colors	;	the	streets	swarm	with	humanity	,
和	这	炫耀	生动性	的	皇家	颜色	;	这	街道	蜂群	和	人类	,

— [hjuː'mænəti][ɪn][ɔːl] [ʃeɪps] ,

—	humanity	in	all	shapes	,
—	人类	在	全部	形状	,

还有那耀眼夺目的皇家色彩；街道上人山人海——形形色色的人，

['mænərz] , [fɔːrmz] , — ['læfɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

manners	,	forms	,	—	laughing	,	pushing	,	jostling	,	crowding	,	a	mass	of	men	and
礼仪	,	表格	,	—	笑	,	推动	,	推搡	,	拥挤	,	一个	大量的	的	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

women	and	children	,
女性	和	孩子们	,

举止、形式——欢笑、推搡、拥挤、熙熙攘攘的男女老少，

[æz; əz] ['verid] [ænd; ənd][æz; əz] [ə'sɔːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][æz; əz]['evər][ə; eɪ]

as	varied	and	as	assorted	in	their	several	individual	peculiarities	as	ever	a
作为	多种多样	和	作为	各种各样的	在	他们的	一些	个人	特殊性	作为	曾经	一个

[kraʊd] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn][wʌn][loʊ'kæləti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['beɪbl] .

crowd	that	gathered	in	one	locality	since	the	days	of	Babel	.
人群	那	聚集	在	一	地点	自从	这	天	的	巴别塔	.

就像自巴别塔时代以来聚集在同一地点的人群一样，形形色色，各具特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ; [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tuːzdeɪ] [ɪn] ['februeri] ,

It	is	Carnival	in	New	Orleans	;	a	brilliant	Tuesday	in	February	,
它	是	狂欢	在	新的	奥尔良	;	一个	杰出的	周二	在	二月	,

这是新奥尔良的狂欢节；二月里一个阳光灿烂的星期二。

[wen] [ðə; ði] ['veri] [er] [ˌefə'vesiz] [æn; ən]['oʊzoʊn] [ɪn'tensli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæf]

when	the	very	air	effervesces	an	ozone	intensely	exhilarating	—	of	a	nature	half
什么时候	这	非常	空气	起泡	一个	臭氧	强烈地	令人振奋	—	的	一个	自然	一半

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

当空气中弥漫着令人精神振奋的臭氧——仿佛置身于半个春天的自然之中，

[hæf] ['wɪntər] — [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌt] ['keipəz] .

half	winter	—	to	make	one	long	to	cut	capers	.
一半	冬天	—	到	制作	一	长的	到	切	刺山柑	.

半个冬天——让人渴望采摘刺山柑。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

The	buildings	are	a	blazing	mass	of	royal	purple	and	golden	yellow	,	and
这	建筑物	是	一个	炽烈	大量的	的	皇家	紫色的	和	金的	黄色的	,	和

['næʃ(ə)nəl][flægz] ,

national	flags	,
国家的	旗帜	,

这些建筑宛如一片耀眼的皇家紫和金黄色海洋，到处飘扬着国旗。

['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ðæt] [læf] [ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪdəs] [sʌn] .

bunting	and	decorations	that	laugh	in	the	glint	of	the	Midas	sun	.
彩旗	和	装饰	那	笑	在	这	闪烁	的	这	迈达斯	太阳	.

在迈达斯太阳的光芒下，彩旗和装饰品欢笑着。

[ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv]['dʒestər][ænd; ənd]['mæskərz] , ['dʒɪm][krəuz][ænd; ənd] [klaʊnz] , [bæ'leɪ]

The	streets	a	crush	of	jesters	and	maskers	,	Jim	Crows	and	clowns	,	ballet
这	街道	一个	压碎	的	小丑	和	口罩	,	吉姆	乌鸦	和	小丑	,	芭蕾舞

街上挤满了小丑和戴面具的人，吉姆·克劳和丑角，还有芭蕾舞演员。

['gɜːlz][ænd; ənd] [mɛfɪstoʊz] , ['indiəns][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ; [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]

girls	and	Mephistos	,	Indians	and	monkeys	;	of	wild	and	sudden	flashes	of
女孩们	和	墨菲斯托斯	,	印度人	和	猴子	;	的	荒野	和	突然	闪光灯	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

女孩和梅菲斯托斯，印第安人和猴子；狂野而突如其来的音乐，

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['pædʒənt] [ænd; ənd]['kɑːmɪk][wʌnz] , [ʌv; əv] [bɪ'feðə] [ænd; ənd] [beld] ['hɔːrsɪz] .

of	glittering	pageants	and	comic	ones	,	of	befeathered	and	belled	horses	.
的	闪闪发光	选美比赛	和	漫画	一个	,	的	羽毛	和	铃铛	马匹	.

华丽的盛大游行和滑稽的游行，以及装饰着羽毛和铃铛的骏马。

[ə; eɪ] ['mædɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['melədi] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [gɔːn] [waɪld][ɪn][æn; ən]

A	madding	dream	of	color	and	melody	and	fantasy	gone	wild	in	an
一个	疯狂	梦	的	颜色	和	旋律	和	幻想	已消失	荒野	在	一个

[ˌefər'ves(ə)nt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [kə'laɪdəskoʊp] -

effervescent	bubble	of	beauty	that	shifts	and	changes	and	passes	kaleidoscope	-
起泡的	气泡	的	美丽	那	轮班	和	变化	和	通过	万花筒	-

[laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [aɪ] .

like	before	the	bewildered	eye	.
喜欢	前	这	困惑	眼睛	.

色彩、旋律和幻想交织成一场疯狂的梦境，在绚丽多彩的美丽泡沫中自由驰骋，如同万花筒般在迷茫的目光中变幻莫测。

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðæt] ['hɔvəz]

A	bevy	of	bright	-	eyed	girls	and	boys	of	that	uncertainty	of	age	that	hovers
一个	一群	的	明亮的	-	眼睛	女孩们	和	男孩们	的	那	不确定	的	年龄	那	悬停

[bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] ,

between	childhood	and	maturity	,
之间	童年	和	到期	,

一群眼神明亮、年龄介于童年和成年之间的男孩女孩，

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [kə'næl] [striːt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

were	moving	down	Canal	Street	when	there	was	a	sudden	jostle	with	another
是	移动	向下	运河	街道	什么时候	那里	曾是	一个	突然	推搡	和	其他

[kraʊd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

crowd	meeting	them	.
人群	会议	他们	.

他们正沿着运河街走着，突然与迎面而来的另一群人发生了碰撞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv] ['læftər] , ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps]

For	a	minute	there	was	a	deafening	clamor	of	laughter	,	cracking	of	whips
为了	一个	分钟	那里	曾是	一个	震耳欲聋	叫嚣	的	笑声	,	裂纹	的	鞭子

, [wɪtʃ] [ɔːl] ['mæskərz] ['kæri] ,

,	which	all	maskers	carry	,
,	哪个	全部	口罩	携带	,

一阵震耳欲聋的笑声和鞭子的抽打声响起，所有戴面具的人都随身携带鞭子。

['dʒɪŋgl][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] ['belz] ,

jingle	and	clatter	of	carnival	bells	,
铃铛	和	哒	的	狂欢	铃铛	,

嘉年华铃铛叮当作响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] ['ekstrɪˌkeɪtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm]

and	the	masked	and	unmasked	extricated	themselves	and	moved	from
和	这	戴面具	和	揭开面纱	脱困	他们自己	和	已搬	从

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [pæðz] .

each	other's	paths	.
每个	其他的	路径	.

戴面具的人和没戴面具的人各自脱身，避开了彼此的去路。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ][tɔːl] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

But	in	the	confusion	a	tall	Prince	of	Darkness	had	whispered	to	one	of
但	在	这	困惑	一个	高的	王子	的	黑暗	有	低声说道	到	一	的

[ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'mæskt] [kraʊd] :

the	girls	in	the	unmasked	crowd	:
这	女孩们	在	这	揭开面纱	人群	:

但在混乱之中，一位身材高大的黑暗王子低声对人群中一位未戴面具的女孩说道：

" [juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [fləj] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [teɪm] [gæŋ] .

"	You'd	better	come	with	us	,	Flo	,	you're	wasting	time	in	that	tame	gang	.
"	你会	更好的	来	和	我们	,	弗洛	,	你是	浪费	时间	在	那	驯服	帮派	.

“弗洛，你最好跟我们走，你在那群温顺的家伙里浪费时间。”

[slɪp] [ɔːf] , [ðeɪl]

Slip	off	,	they'll
滑	离开	,	他们会

溜走，他们会

['nevər] [mɪs] [juː; jʊ] ; [wiːl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪg] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .

never	miss	you	;	we'll	get	you	a	rig	,	and	show	you	what	life	is	.
绝不	错过	你	;	出色地	得到	你	一个	钻井平台	,	和	展示	你	什么	生活	是	.

我们绝不会想念你；我们会给你弄辆卡车，让你见识见识什么叫真正的生活。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [pæst] ,

"	And	so	it	happened	that	when	a	half	hour	passed	,
"	和	所以	它	发生	那	什么时候	一个	一半	小时	通过了	,

于是，半小时过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['bevi] [mɪst] [fləj][ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['waɪzli] ['gɪvɪŋ] [ʌp]

and	the	bright	-	eyed	bevy	missed	Flo	and	couldn't	find	her	,	wisely	giving	up
和	这	明亮的	-	眼睛	一群	错过	弗洛	和	不能	寻找	她	,	明智地	给予	向上

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æt; ət][læst] ,

the	search	at	last	,
这	搜索	在	最后的	,

这群眼神明亮的小家伙们想念弗洛，却怎么也找不到她，最终明智地放弃了寻找。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] ['bæʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

that	she	,	the	quietest	and	most	bashful	of	the	lot	,
那	她	,	这	最安静	和	最多	害羞的	的	这	很多	,

而她，是这群人中最安静、最害羞的一个，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [wʌt] [laɪf][ɪz] .

was	being	initiated	into	the	mysteries	of	"	what	life	is	.
曾是	存在	启动	进入	这	谜团	的	"	什么	生活	是	.

正在被引入"生命是什么"的奥秘之中。

" [daʊn] ['bɜːrbən] [striːt] [ænd; ənd][ɑːn] [tuː'luːz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːts] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

"	Down	Bourbon	Street	and	on	Toulouse	and	St	.	Peter	Streets	there	are
"	向下	波旁威士忌	街道	和	在	图卢兹	和	英石	.	彼得	街道	那里	是

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [wɜːrld] ['pleɪsɪz] ,

quaint	little	old	-	world	places	,
古雅	小的	老的	-	世界	地方	,

"沿着波旁街、图卢兹街和圣彼得街，有很多古色古香的小店，充满旧世界的风情。"

[wer] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

where	one	may	be	disguised	effectually	for	a	tiny	consideration	.
在哪里	一	可能	是	伪装	有效地	为了	一个	微小的	考虑	.

只需付出极小的代价，就能有效地伪装自己。

['ðɪðər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [mi'fistəu] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz]

Thither	guided	by	the	shapely	Mephisto	,	and	guarded	by	the	team	of	jockeys
那里	引导	经过	这	优美	梅菲斯托	,	和	守卫	经过	这	团队	的	骑师

[ænd; ənd] [bæ'leɪ] ['gɝːlz] ,

and	ballet	girls	,
和	芭蕾舞	女孩们	,

在身材曼妙的梅菲斯托的引领下，由骑师和芭蕾舞女郎组成的护卫队护送，

[trɪpt] [fləj] .

tripped	Flo	.
绊倒了	弗洛	.

绊倒了弗洛。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] - ['siːld] , ['dɪŋgiɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

Into	one	of	the	lowest	-	ceiled	,	dingiest	and	most	ancient	-	looking	of	these
进入	一	的	这	最低	-	天花板	,	最昏暗的	和	最多	古老的	-	寻找	的	这些

[dɪs'gaɪz] [ʃɑːps] [ðeɪ] [stɑːpt] .

disguise	shops	they	stopped	.
伪装	商店	他们	停止	.

他们走进了一家天花板最低、最昏暗、看起来最古老的服装店。

" [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdemwɑː'zel] , " [ə'naʊnst] [mi'fistəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [met]

" **A** **disguise** **for** **this** **demoiselle** **,** **"** **announced** **Mephisto** **to** **the** **woman** **who** **met**

" 一个 伪装 为了 这 少女 , " 宣布 梅菲斯托 到 这 女士 WHO 遇见

[ðem; ðəm] .

them **.**

他们 .

“这是给这位少女的伪装，”梅菲斯托向迎接他们的女子宣布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫罗兰和其他故事(Violets and Other Tales)
第3/5页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɪznd] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ,

She	was	small	and	wizened	and	old	,	with	yellow	,
她	曾是	小的	和	干瘪	和	老的	,	和	黄色的	,

她身材矮小，面容憔悴，年纪很大，头发泛黄。

['flæbi] [dʒɔːz][ænd; ənd] [nek] [laɪk][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] , [ænd; ənd] [streɪt] ,

flabby	jaws	and	neck	like	the	throat	of	an	alligator	,	and	straight	,
松弛	下颚	和	脖子	喜欢	这	喉	的	一个	鳄鱼	,	和	直的	,

下颚和脖子松弛无力，像鳄鱼的喉咙一样，而且笔直。

[waɪt] [her] [ðæt] [stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ʌn'kænɪli] [stɪf] .

white	hair	that	stood	from	her	head	uncannily	stiff	.
白色的	头发	那	站立	从	她	头	不可思议地	僵硬的	.

她头上那一头白发，僵硬得有些诡异。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ən] ['peti] [^ɑːr'sjŋ] ?

"	But	the	demoiselle	wishes	to	appear	a	boy	,	un	petit	garcon	?
"	但	这	少女	愿望	到	出现	一个	男生	,	联合国	小	加尔松	?

“但是这位少女想扮成男孩，un petit garcon？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [geɪzɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət]['floʊz] [lɔːŋ] , ['slendər] [freɪm] .

"	she	inquired	,	gazing	eagerly	at	Flo's	long	,	slender	frame	.
"	她	询问	,	凝视	急切地	在	弗洛的	长的	,	苗条	框架	.

她问道，目光贪婪地打量着弗洛修长纤细的身躯。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]

Her	voice	was	old	and	thin	,	like	the	high	quavering	of	an	imperfect
她	嗓音	曾是	老的	和	薄的	,	喜欢	这	高的	颤抖	的	一个	不完善

['tjʊnɪŋ] [fɔːrk] ,

tuning	fork	,
调谐	叉	,

她的声音苍老而单薄，就像一个不完美的音叉发出的高亢颤音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['tælən] [ɪn][ðer; ðər] ['græspɪŋ] [glæns] .

and	her	eyes	were	sharp	as	talons	in	their	grasping	glance	.
和	她	眼睛	是	锋利的	作为	利爪	在	他们的	抓握	瞥一眼	.

她的目光锐利如利爪，充满占有欲。

" [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] , " ['grʌfli] [ri'spɔndid] [mi'fistəu] .

"	Mademoiselle	does	not	wish	such	a	costume	,	"	gruffly	responded	Mephisto	.
"	小姐	做	不是	希望	这样的	一个	戏服	,	"	粗声粗气地	回应	梅菲斯托	.

“小姐不喜欢这样的装束，”梅菲斯托粗声粗气地回答道。

" [mɑː][fwɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Ma	foi	,	there	is	no	other	,	"	said	the	ancient	,	shrugging	her	shoulders	.
"	马	foi	,	那里	是	不	其他	,	"	说	这	古老的	,	耸肩	她	肩膀	.

“没有别的了，”老妇人耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][wʌn][ɪz] [left] [naʊ] , [mædəmwə'zel] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['truːbədɔːr] . "

"	But	one	is	left	now	,	mademoiselle	would	make	a	fine	troubadour	.	"
"	但	一	是	左边	现在	,	小姐	会	制作	一个	美好的	吟游诗人	.	"

“但现在还剩最后一个，小姐会是一位出色的吟游诗人。”

" [fləj] , " [sed] [mi'fistəu] , " [its] [ə; eɪ] [der] - ['devə)l] [skiːm] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Flo	,	"	said	Mephisto	,	"	it's	a	dare	-	devil	scheme	,	try	it	;
"	弗洛	,	"	说	梅菲斯托	,	"	它是	一个	敢	-	魔鬼	方案	,	尝试	它	;

“弗洛，”梅菲斯托说，“这是一个大胆的计划，试试吧；

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tel] .

no	one	will	ever	know	it	but	us	,	and	we'll	die	before	we	tell	.
不	一	将要	曾经	知道	它	但	我们	,	和	出色地	死	前	我们	告诉	.

除了我们之外，没有人会知道这件事，而且我们会在临死前说出口。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst] ; [its] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][jʊr; jər] [kraʊd] .

Besides	,	we	must	;	it's	late	,	and	you	couldn't	find	your	crowd	.
除了	,	我们	必须	;	它是	晚的	,	和	你	不能	寻找	你的	人群	.

此外，我们必须这么做；时间不早了，而且你也没找到你的同伴。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mi'fistəu] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər]

"	And	that	was	why	you	might	have	seen	a	Mephisto	and	a	slender
"	和	那	曾是	为什么	你	可能	有	已见	一个	梅菲斯托	和	一个	苗条

['truːbədɔːr] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fɔːrm] ,

troubadour	of	lovely	form	,
吟游诗人	的	迷人的	形式	,

“所以你才会看到一个魔鬼梅菲斯托和一个身材苗条、容貌姣好的吟游诗人。”

[wɪð; wɪθ][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz]

with	mandolin	flung	across	his	shoulder	,	followed	by	a	bevy	of	jockeys
和	曼陀林	扔	穿过	他的	肩膀	,	随后	经过	一个	一群	的	骑师

[ænd; ənd] [bæ'leɪ] ['gɝːlz] ,

and	ballet	girls	,
和	芭蕾舞	女孩们	,

他肩上扛着曼陀林，身后跟着一群骑师和芭蕾舞女演员。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] ['ræmpɑːrt] [striːt] .

laughing	and	singing	as	they	swept	down	Rampart	Street	.
笑	和	歌唱	作为	他们	扫荡	向下	壁垒	街道	.

他们一边欢笑一边唱歌，沿着兰帕特大街一路高歌。

[wen] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [gler] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][kə'næl] [striːt] [hæv; həv][pɔːld; pæld]

When	the	flash	and	glare	and	brilliancy	of	Canal	Street	have	palled
什么时候	这	闪光	和	强光	和	才华横溢	的	运河	街道	有	苍白

[ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪərd] [aɪ] ,

upon	the	tired	eye	,
之上	这	疲劳的	眼睛	,

当运河街的闪光灯、耀眼的灯光让疲惫的眼睛感到厌倦时

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [tuː] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [θɪŋ] [æz; əz]

and	it	is	yet	too	soon	to	go	home	,	and	to	such	a	prosaic	thing	as
和	它	是	然而	也	很快	到	去	家	,	和	到	这样的	一个	平淡无奇	事物	作为

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

现在回家还为时过早，更何况还要吃顿像晚餐这样平淡无奇的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [stɪl] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['distrikts] .

and	one	still	wishes	for	novelty	,	then	it	is	wise	to	go	in	the	lower	districts	.
和	一	仍然	愿望	为了	新奇	,	然后	它	是	明智的	到	去	在	这	降低	地区	.

如果仍然想要体验新鲜事物，那么去地势较低的地区是明智之举。

['fæntəsi] [ænd; ənd]['fænsi] [ænd; ənd] [groʊ'tɛsknəs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər]

Fantasy	and	fancy	and	grotesqueness	in	the	costuming	and	behavior
幻想	和	想要	和	怪诞	在	这	服装	和	行为

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæskərz] [rʌn] [waɪld] .

of	the	maskers	run	wild	.
的	这	口罩	跑步	荒野	.

面具舞者的服装和行为充满了奇幻、浮夸和怪诞的元素。

[sʌtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [wʊps] [ænd; ənd] [li:ps] [æz; əz] [ði:z] ['hɪdiəs] ['indiəns][ænd; ənd]

Such	dances	and	whoops	and	leaps	as	these	hideous	Indians	and
这样的	舞蹈	和	哎呀	和	跳跃	作为	这些	可怕	印度人	和

['dɛvəlz][du:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ;

devils	do	indulge	in	;
魔鬼	做	放纵	在	;

这些丑陋的印第安人和魔鬼们所进行的舞蹈、欢呼和跳跃;

[sʌtʃ] [waɪld] [ænd; ənd] [greɪt] [wɔ:ks] .

such	wild	curvetings	and	great	walks	.
这样的	荒野	曲线	和	伟大的	散步	.

如此蜿蜒曲折的山路和绝佳的徒步路线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [wer] [hoʊl] [gru:ps] [du:] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərfəli]

And	in	the	open	squares	,	where	whole	groups	do	congregate	,	it	is	wonderfully
和	在	这	打开	正方形	,	在哪里	所有的	团体	做	聚集	,	它	是	太棒了

[ə'mju:zɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

在开阔的广场上，人们成群结队地聚集在一起，场面十分滑稽有趣。

[ðen] , [tu:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɔ:l][ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][hɔ:l] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [bɔ:l] ,

Then	,	too	,	there	is	a	ball	in	every	available	hall	,	a	delirious	ball	,
然后	,	也	,	那里	是	一个	球	在	每一个	可用的	大厅	,	一个	谵妄	球	,

此外，每个可用的大厅里都在举办舞会，一场令人陶醉的舞会。

[wer] [wʌn] [meɪ] [dæns] [ɔ:l] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ten] [sents] ; [dæns] [ænd; ənd] [groʊ] [mæd][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,

where	one	may	dance	all	day	for	ten	cents	;	dance	and	grow	mad	for	joy	,
在哪里	一	可能	舞蹈	全部	天	为了	十	分	;	舞蹈	和	生长	疯狂的	为了	喜悦	,

在这里，人们可以花十美分跳一整天的舞；跳舞跳到极致，快乐得发狂。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [jɔ:r'self] [ˌʌn'noʊn] .

and	never	know	who	were	your	companions	,	and	be	yourself	unknown	.
和	绝不	知道	WHO	是	你的	同伴	,	和	是	你自己	未知	.

你永远不会知道谁曾与你同行，你也默默无闻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌn] [wɔ:ks] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ænd; ənd]

And	in	the	exhilaration	of	the	day	,	one	walks	miles	and	miles	,	and
和	在	这	兴奋	的	这	天	,	一	散步	英里	和	英里	,	和

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [kɜ:'vet] ,

dances	and	curvets	,
舞蹈	和	曲线	,

在白天的兴奋中，人们走了很多很多路，跳了很多舞，还做了很多动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɪz] ['nevər] [felt] .

and	the	fatigue	is	never	felt	.
和	这	疲劳	是	绝不	毛毡	.

而且丝毫感觉不到疲劳。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] , [ə'weɪ] [daʊn] [wer] ['rɔɪəl] [stri:t] ['emptiz] [ɪts] [stri:m]

In	Washington	Square	,	away	down	where	Royal	Street	empties	its	stream
在	华盛顿	正方形	,	离开	向下	在哪里	皇家	街道	空瓶	它是	溪流

在华盛顿广场，沿着皇家街一路向下，溪流汇入的地方。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [men] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] ['ævənu:] ,

of	children	and	men	into	the	broad	channel	of	Elysian	Fields	Avenue	,
的	孩子们	和	男人	进入	这	广阔	渠道	的	极乐世界	田野	大街	,

儿童和男人涌入宽阔的伊利西恩菲尔兹大道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪndiən] [dæns] .

there	was	a	perfect	Indian	dance	.
那里	曾是	一个	完美的	印度	舞蹈	.

有一段完美的印度舞蹈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	little	imagination	one	might	have	willed	away	the	vision	of	the
和	一个	小的	想像力	一	可能	有	意志	离开	这	想象	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [wʌnz] [self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

surrounding	houses	and	fancied	one's	self	again	in	the	forest	,
周围	房屋	和	幻想	一个人的	自己	再次	在	这	森林	,

只要稍加想象，人们就可以忽略周围房屋的景象，重新置身于森林之中。

[wer] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['raɪət] .

where	the	natives	were	holding	a	sacred	riot	.
在哪里	这	本地人	是	保持	一个	神圣	暴动	.

当地土著正在举行一场神圣的暴动。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] , [mæskt] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] .

The	square	was	filled	with	spectators	,	masked	and	unmasked	.
这	正方形	曾是	已填	和	观众	,	戴面具	和	揭开面纱	.

广场上挤满了观众，有的戴着口罩，有的没戴口罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] ['mɪmɪk] [red] - [men] , [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]

It	was	amusing	to	watch	these	mimic	Red	-	men	,	they	seemed	so	fierce	and
它	曾是	有趣	到	手表	这些	模仿	红色的	-	男人	,	他们	似乎	所以	凶猛的	和

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

观看这些模仿红人的表演很有趣，他们看起来既凶猛又认真。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [tʃiːf] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] .

Suddenly	one	chief	touched	another	on	the	elbow	.
突然	一	首席	感动	其他	在	这	弯头	.

突然，一位酋长碰了碰另一位酋长的胳膊肘。

" [siː] [ðæt] [mi'fistəu] [ænd; ənd] ['truːbədɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	See	that	Mephisto	and	troubadour	over	there	?
"	看	那	梅菲斯托	和	吟游诗人	超过	那里	?

“看到那边那个梅菲斯托和吟游诗人了吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

"	he	whispered	huskily	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他低声沙哑地说。

" [jes] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Yes	,	who	are	they	?	"
"	是的	,	WHO	是	他们	?	"

“是的，他们是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪ'd] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər]

"	I	don't	know	the	devil	,	"	responded	the	other	quietly	,	"	but	I'd	know	that	other
"	我	不	知道	这	魔鬼	,	"	回应	这	其他	悄悄	,	"	但	ID	知道	那	其他

[fɔːrm] ['eniwer] .

form	anywhere	.
形式	任何地方	.

“我不认识魔鬼，”另一个人平静地回答道，“但我无论在哪里都能认出另一种形态。”

[its] ['liːɔn] , [siː] ?

It's	Leon	,	see	?
它是	莱昂	,	看	?

是莱昂，看到了吗?

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [waɪt] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ænd; ənd] [ðæt] ['restləs] [hed] .

I	know	those	white	hands	like	a	woman's	and	that	restless	head	.
我	知道	那些	白色的	双手	喜欢	一个	女性的	和	那	不安	头	.

我知道那双像女人一样白皙的手，还有那颗不安分的脑袋。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "
" **But** **there** **may** **be** **a** **mistake** **.** **"**
" 但 那里 可能 是 一个 错误 . "

“但或许存在错误。”

" [noʊ] . [aɪ'd] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['eniwer] ; [aɪ] [fiːl] [its] [hɪm; ɪm] .
" **No** **.** **I'd** **know** **that** **one** **anywhere** **;** **I** **feel** **it's** **him** **.**
" 不 . ID 知道 那 一 任何地方 ; 我 感觉 它是 他 .

“不，我一眼就能认出他；我觉得就是他。”

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I'll **pay** **him** **now** **.**
患病的 支付 他 现在 .

我现在就付钱给他。

[ɑː] , ['swiːthɑːrt] , [juːv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Ah **,** **sweetheart** **,** **you've** **waited** **long** **,** **but** **you**
啊 , 亲爱的 , 你已经 等待 长的 , 但 你

啊，亲爱的，你等了很久了，但是你

[ʃæl; ʃəl] [fiːst] [naʊ] !
shall **feast** **now** **!**
将 盛宴 现在 !

现在就要开吃!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [laɪð] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
" **He** **was** **caressing** **something** **long** **,** **and** **lithe** **,** **and** **glittering** **beneath** **his**
" 他 曾是 爱抚 某物 长的 , 和 轻盈 , 和 闪闪发光 下面 他的
['blæŋkɪt] .
blanket **.**
毯子 .

“他正抚摸着毯子下某个又长又柔韧、闪闪发光的东西。”

[ɪn][ə; eɪ] [mæskt] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
In **a** **masked** **dance** **it** **is** **easy** **to** **give** **a** **death** **-** **blow** **between** **the** **shoulders** **.**
在 一个 戴面具 舞蹈 它 是 简单的 到 给 一个 死亡 - 吹 之间 这 肩膀 .

在蒙面舞中，很容易一击致命，击中肩膀之间。

[tuː] [kraʊdz] [miːt] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ,
Two **crowds** **meet** **and** **laugh** **and** **shout** **and** **mingle** **almost** **inextricably** **,**
二 人群 见面 和 笑 和 喊 和 交融 几乎 密不可分地 ,

两群人相遇、欢笑、呐喊，几乎密不可分地交织在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['ə'raɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ,
and **if** **a** **shriek** **of** **pain** **should** **arise** **,** **it** **is** **not** **noticed** **in** **the** **din** **,**
和 如果 一个 尖叫 的 疼痛 应该 出现 , 它 是 不是 注意到 在 这 din ,

即使有人发出痛苦的尖叫，也淹没在喧嚣之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɑːrt] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔːl] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and **when** **they** **part** **,** **if** **one** **should** **stagger** **and** **fall** **bleeding** **to** **the** **ground** **,**
和 什么时候 他们 部分 , 如果 一 应该 错开 和 落下 出血 到 这 地面 ,

当他们分开时，如果其中一人踉跄倒地，鲜血直流，

[huː] [kæn; kən] [tel] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bloʊ] ?
who **can** **tell** **who** **has** **given** **the** **blow** **?**
WHO 能 告诉 WHO 有 给定 这 吹 ?

谁能说清是谁打的?

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [stɪˈletoʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz]

There	**is**	**naught**	**but**	**an**	**unknown**	**stiletto**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**the**	**crowd**	**has**
那里	是	零	但	一个	未知	短剑	在	这	地面	,	这	人群	有

[dɪˈspɜːrst] ,

dispersed	**,**
分散的	,

地上只有一只不知名的高跟鞋，人群已经散去。

[ænd; ənd]['mæsks] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ['eniweɪ] .

and	**masks**	**tell**	**no**	**tales**	**anyway**	**.**
和	面具	告诉	不	故事	反正	.

而且面具本身并不能说明什么。

[ðer; ðər][ɪz]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?

There	**is**	**murder**	**,**	**but**	**by**	**whom**	**?**
那里	是	谋杀	,	但	经过	谁	?

确实发生了谋杀案，但凶手是谁?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	**what**	**?**
为了	什么	?

为了什么?

[kwiːˈɛn] ['sævi] ?

Quien	**sabe**	**?**
quien	萨贝	?

Quien sabe?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn]['kɑːrnɪv(ə)l] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][læst][mæd]['moʊmənts][ʌv; əv]

And	**that**	**is**	**how**	**it**	**happened**	**on**	**Carnival**	**night**	**,**	**in**	**the**	**last**	**mad**	**moments**	**of**
和	那	是	如何	它	发生	在	狂欢	夜晚	,	在	这	最后的	疯狂的	时刻	的

['rɛksɪz] [reɪn] ,

Rex's	**reign**	**,**
雷克斯的	在位	,

事情就是这样发生在狂欢节之夜，在雷克斯统治的最后疯狂时刻。

[ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [sæt] [geɪzɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

a	**broken**	**-**	**hearted**	**woman**	**sat**	**gazing**	**wide**	**-**	**eyed**	**and**	**mute**	**at**	**a**	**horrible**
一个	破碎的	-	心地	女士	卫星	凝视	宽的	-	眼睛	和	沉默的	在	一个	可怕

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] .

something	**that**	**lay**	**across**	**the**	**bed**	**.**
某物	那	躺	穿过	这	床	.

一个心碎的女人呆呆地坐在那里，睁大眼睛，一言不发地望着横卧在床上的可怕东西。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [mɑːrtʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meni] ['bændz] ['floʊtɪd] [ɪn][ɪn] ['mɑːkəri] ,

Outside	**the**	**long**	**sweet**	**march**	**music**	**of**	**many**	**bands**	**floated**	**in**	**in**	**mockery**	**,**
外部	这	长的	甜的	行进	音乐	的	许多	乐队	漂浮	在	在	嘲讽	,

在悠长甜美的进行曲声之外，许多乐队的音乐带着嘲讽的意味飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][beŋ'gɔːl] [laɪts] [iˈljuːmind] [ðə; ði] [ded] , [waɪt] [feɪs]

and	**the**	**flash**	**of**	**rockets**	**and**	**Bengal**	**lights**	**illumined**	**the**	**dead**	**,**	**white**	**face**
和	这	闪光	的	火箭	和	孟加拉	灯	照明	这	死的	,	白色的	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['truːbədɔːr] .

of	**the**	**girl**	**troubadour**	**.**
的	这	女孩	吟游诗人	.

火箭和孟加拉灯光的闪光照亮了女吟游诗人惨白的脸庞。

[pɔːl] [tuː; tə] [vərˈdʒɪniə] .

PAUL	**TO**	**VIRGINIA**	**.**
保罗	到	弗吉尼亚州	.

保罗致弗吉尼亚。

[fɪn] [diː] ['siːkəl] .

FIN	DE	SIECLE	.
鳍	德语	世纪	.

世纪末。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] ,

I	really	must	confess	,	my	dear	,
我	真的	必须	承认	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我真的必须坦白。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	cannot	help	but	love	you	,
我	不能	帮助	但	爱	你	,

我情不自禁地爱你，

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gɜːlz] [aɪ] ['evər] [nuː] ,

For	of	all	girls	I	ever	knew	,
为了	的	全部	女孩们	我	曾经	知道	,

在我认识的所有女孩中，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [aɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;

There's	none	I	place	above	you	;
有	没有任何	我	地方	多于	你	;

在我看来，没有人能凌驾于你之上；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['ræðər] [hɑːrd] ,

But	then	you	know	it's	rather	hard	,
但	然后	你	知道	它是	相当	难的	,

但你也知道这其实很难。

[tuː; tə] ['dæŋ(ə)l] ['eɪmləs] [æt; ət] [jʊr; jər] [skɜːrt] ,

To	dangle	aimless	at	your	skirt	,
到	悬挂	漫无目的	在	你的	裙子	,

漫无目的地垂在裙摆下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['evri] ['muːvmənt] [soʊ] ,

And	watch	your	every	movement	so	,
和	手表	你的	每一个	移动	所以	,

注意你的一举一动。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [flɜːrt] .

For	I	am	jealous	,	and	you're	a	flirt	.
为了	我	是	嫉妒的	,	和	你是	一个	调情	.

因为我嫉妒你，而你是个轻浮的人。

[ðeəz; ðəz] [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [raʊnd] ,

There's	half	a	score	of	fellows	round	,
有	一半	一个	分数	的	伙伴们	圆形的	,

周围有二十来个人，

[juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] ['evri] [wʌn] ,

You	smile	at	every	one	,
你	微笑	在	每一个	一	,

你对每个人都面带微笑，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [praɪd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

And	as	I	think	to	pride	myself	for	basking	in	the	sun
和	作为	我	思考	到	自豪	我	为了	晒太阳	在	这	太阳

而我却在想，我应该为自己沐浴在阳光下而感到自豪。

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [swiːt] [smaɪlz] , [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

Of	your	sweet	smiles	,	you	laugh	at	me	,
的	你的	甜的	微笑	,	你	笑	在	我	,

你对我笑，嘲笑你甜美的笑容。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][dɜːrt] ,

And	treat	me	like	a	lump	of	dirt	,
和	对待	我	喜欢	一个	块	的	污垢	,

把我当成一团泥土一样对待，

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ,

Until	I	wish	that	I	were	dead	,
直到	我	希望	那	我	是	死的	,

直到我宁愿死去，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][flɜːrt] .

For	I	am	jealous	,	and	you're	a	flirt	.
为了	我	是	嫉妒的	,	和	你是	一个	调情	.

因为我嫉妒你，而你是个轻浮的人。

[aɪm] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪv] [ˈevər] [noʊn]

I'm	sorry	that	I've	ever	known
我是	对不起	那	我已经	曾经	已知

我很遗憾我曾经认识你。

[jʊr; jər] [ˈlʌvlinəs] [ɪnˈtrænsɪŋ] ,

Your	loveliness	entrancing	,
你的	可爱	迷人的	,

你的美丽令人着迷，

[ɔːr] [ˈevər] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,

Or	ever	saw	your	laughing	eyes	,
或者	曾经	锯	你的	笑	眼睛	,

或者，你是否曾见过你那双笑意盎然的眼睛?

[wɪð; wɪθ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈmɪstʃɪf] [ˈdænsɪŋ] ;

With	girlish	mischief	dancing	;
和	少女	恶作剧	跳舞	;

带着少女般的顽皮舞姿；

- [tɪz] [ˈægəni] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [rer]

'	Tis	agony	supreme	and	rare
-	的	痛苦	最高	和	稀有的

这是极致而罕见的痛苦

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈslendər] [weɪst] [ə; eɪ] - [gɜːrt]

To	see	your	slender	waist	a	-	girt
到	看	你的	苗条	腰部	一个	-	束

看看你纤细的腰身

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] - [ɑːrmz] , [juː; jʊ] [siː] ,

With	other	fellows	'	arms	,	you	see	,
和	其他	伙伴们	-	武器	,	你	看	,

你看，是用其他同伴的胳膊。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][flɜːrt] .

For	I	am	jealous	,	and	you're	a	flirt	.
为了	我	是	嫉妒的	,	和	你是	一个	调情	.

因为我嫉妒你，而你是个轻浮的人。

[naʊ] , [ˈgɜːrli] , [ɪf] [juːl] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] ,

Now	,	girlie	,	if	you'll	promise	me	,
现在	,	女孩	,	如果	你会	承诺	我	,

宝贝儿，如果你能答应我的话，

[tuː; tə] [ˈnevər] , [ˈnevər] [triːt] [ˌem ˈiː] [miːn] ,

To	never	,	never	treat	me	mean	,
到	绝不	,	绝不	对待	我	意思是	,

永远、永远不要对我不好，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I'll **show** **you** **in** **a** **little** **while** **,**
患病的 展示 你 在 一个 小的 尽管 ,

我一会儿就给你看。

[ðə; ði] [best] ['swiːthɑːrt] [juːv] ['evər] [siːn] ;
The **best** **sweetheart** **you've** **ever** **seen** **;**
这 最好的 亲爱的 你已经 曾经 已见 ;

你见过的最甜美的人;

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] ,
You **do** **not** **seem** **to** **know** **or** **care** **,**
你 做 不是 似乎 到 知道 或者 关心 ,

你似乎既不了解也不关心。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [juːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hɜːrt] ,
How **often** **you've** **my** **feelings** **hurt** **,**
如何 经常 你已经 我的 情怀 伤害 ,

你多少次伤害过我的感情?

[waɪl] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] ,
While **flying** **round** **with** **other** **boys** **,**
尽管 飞行 圆形的 和 其他 男孩们 ,

和其他男孩一起飞行时,

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][flɜːrt] .
For **I** **am** **jealous** **,** **and** **you're** **a** **flirt** **.**
为了 我 是 嫉妒的 , 和 你是 一个 调情 .

因为我嫉妒你,而你是个轻浮的人。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [driːm] .
THE **MAIDEN'S** **DREAM** **.**
这 少女的 梦 .

少女的梦。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [lʌv] - ['poʊətri] , [wer] [ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [muːn] - [laɪt]
The **maid** **had** **been** **reading** **love** **-** **poetry** **,** **where** **the** **world** **lay** **bathed** **in** **moon** **-** **light**
这 女佣 有 到过 阅读 爱 - 诗 , 在哪里 这 世界 躺 洗澡 在 月亮 - 光
,
,
,

女仆一直在读爱情诗,诗中描绘的世界沐浴在月光之下。

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [duː] - [wet]['roʊziz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn] , [hɑːr'moʊniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['tɪŋk(ə)l]
fragrant **with** **dew** **-** **wet** **roses** **and** **jasmine** **,** **harmonious** **with** **the** **clear** **tinkle**
香 和 露 - 湿的 玫瑰 和 茉莉花 , 和谐 和 这 清除 小便
[ʌv; əv][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] .
of **mandolin** **and** **guitar** **.**
的 曼陀林 和 吉他 .

带着露水浸润的玫瑰和茉莉的芬芳,与曼陀林和吉他清脆悦耳的叮当声和谐交融。

[ðen] [ə; eɪ] ['leθərdʒi] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [stiːps] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌmz] [ðə; ði]
Then **a** **lethargy** **,** **like** **unto** **that** **which** **steeps** **the** **senses** **,** **and** **benumbs** **the**
然后 一个 昏睡 , 喜欢 到 那 哪个 陡峭 这 感官 , 和 麻木 这
['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] ,
faculties **of** **the** **lotus** **-** **eaters** **,**
学院 的 这 莲花 - 食客 ,

然后,一种如同沉溺于感官、麻痹食莲者般昏沉的状态袭来。

[ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [breɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] , — [ə'weɪk] , [jet] ['sliːpɪŋ] ;
enveloped **her** **brain** **,** **and** **she** **lay** **as** **one** **in** **a** **trance** **,** **—** **awake** **,** **yet** **sleeping** **;**
被包裹 她 脑 , 和 她 躺 作为 一 在 一个 发呆 , — 醒 , 然而 睡眠 ;
['kɑːnʃəs] ,
conscious **,**
有意识的 ,

她的大脑被某种东西包裹，她像进入了一种恍惚状态，——既清醒又沉睡；意识清醒，

[jet] ['ʌn'bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
yet **unburdened** **with** **care** **.**
然而 无负担 和 关心 .

然而，她却无忧无虑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɜːrdz] , [θɔːts] , [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
And **there** **stole** **into** **her** **consciousness** **,** **words** **,** **thoughts** **,** **not** **of** **her** **own** **,**
和 那里 偷窃 进入 她 意识 , 字 , 想法 , 不是 的 她 自己的 ,
[jet] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,
yet **she** **read** **them** **not** **,**
然而 她 读 他们 不是 ,

于是，一些并非她自己的话语和想法悄然潜入了她的意识，但她却并未察觉。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spoʊkən] ; [ðeɪ] [fel] [diːp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
nor **heard** **them** **spoken** **;** **they** **fell** **deep** **into** **her** **heart** **and** **soul** **,**
也不 听到 他们 说 ; 他们 跌倒 深的 进入 她 心 和 灵魂 ,

她既没听到他们说话，他们却深深地烙印在她的心底。

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'resɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] -
softer **and** **more** **caressing** **than** **the** **over** **-** **shadowing** **wing** **of** **a** **mother** **-**
更柔和 和 更多的 爱抚 比 这 超过 - 阴影 翼 的 一个 母亲 -
[dʌv] ,
dove **,**
鸽子 ,

比母鸽的翅膀更柔软、更温柔，仿佛在抚摸着什么。

[swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
sweeter **and** **more** **thrilling** **than** **the** **last** **high** **notes** **of** **a** **violin** **,** **and** **they**
更甜 和 更多的 惊险 比 这 最后的 高的 笔记 的 一个 小提琴 , 和 他们
[wɜːr; wər] [ðiːz] : —
were **these** **:** **—**
是 这些 : —

比小提琴最后几个高音更甜美、更激动人心，它们就是：——

[lʌv] , [moʊst] ['poʊt(ə)nt] , [moʊst] [tə'rænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ]
Love **,** **most** **potent** **,** **most** **tyrannical** **,** **and** **most** **gentle** **of** **the** **passions** **which**
爱 , 最多 强效 , 最多 强横 , 和 最多 温和的 的 这 激情 哪个

爱，最强大、最专横、也最温柔的情感，

[sweɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [ruːlz] [menz] - [soʊlz] , [wɪtʃ]
sway **the** **human** **mind** **,** **thou** **art** **the** **invisible** **agency** **which** **rules** **mens** **'** **souls** **,** **which**
摇摆 这 人类 头脑 , 你 艺术 这 无形的 机构 哪个 规则 男士 - 灵魂 , 哪个
['gʌvənz] [menz] - ['kiŋdəmz] ,
governs **mens** **'** **kingdoms** **,**
统治 男士 - 王国 ,

你掌控着人类的心灵，你是主宰人类灵魂、统治人类王国的无形力量。

[wɪtʃ] [kən'troʊlz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
which **controls** **the** **universe** **.**
哪个 控制 这 宇宙 .

它掌控着宇宙。

[baɪ] [ðaɪ] ['maɪti] [wɪl] [duː] [ðə; ði] ['saɪlənt] ,

By	thy	mighty	will	do	the	silent	,
经过	你的	强大的	将要	做	这	沉默的	,

凭你强大的意志，成就这静默之事。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [həusts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [swiːp] [ɪn] [sə'blaɪm] [prə'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [bluː] .

eternal	hosts	of	Heaven	sweep	in	sublime	procession	across	the	unmeasured	blue	.
永恒	主持人	的	天堂	扫	在	升华	游行	穿过	这	未测量的	蓝色的	.

天上的永恒大军浩浩荡荡地行进在无垠的蔚蓝天空中。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] [ɪz] [ə'tuːnd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðiː] ;

The	perfect	harmony	of	the	spheres	is	attuned	for	thee	,	and	by	thee	;
这	完美的	和谐	的	这	球体	是	协调的	为了	你	,	和	经过	你	;

天体的完美和谐是为你而调和，也是由你而调和；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['pɪgmənt] [kæn; kən] [der]

the	perfect	coloring	of	the	clouds	,	than	which	no	mortal	pigment	can	dare
这	完美的	染色	的	这	云	,	比	哪个	不	凡人	颜料	能	敢

['iːkwəl] , [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['hændiwɜːrk] .

equal	,	are	thy	handiwork	.
平等的	,	是	你的	手工制品	.

云朵的颜色完美无瑕，世间任何颜料都无法与之媲美，这都是你的杰作。

[moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] ['diːɪtiːz] , ['ɪrɑːs, 'erɑːs] ; ['paʊərf(ə)l] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,

Most	ancient	of	the	heathen	deities	,	Eros	;	powerful	God	of	the	Christians	,
最多	古老的	的	这	异教徒	神灵	,	爱神	;	强大的	上帝	的	这	基督徒	,

[dʒə'hoʊvə] , [ɔːl] [heɪl] !

Jehovah	,	all	hail	!
耶和华	,	全部	冰雹	!

最古老的异教神祇，爱神厄洛斯；基督教的强大上帝，耶和华，万岁！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['faɪər] [hæv; həv] ['kiŋdəmz] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ;

For	a	brief	possession	of	thy	divine	fire	have	kingdoms	waxed	and	waned	;
为了	一个	简短的	拥有	的	你的	神圣的	火	有	王国	打蜡	和	减弱	;

王国因短暂拥有你的神圣之火而兴衰更迭；

[men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːt] , [bled] , [daɪd] [baɪ] ['mɪljənz] ,

men	in	all	the	bitterness	of	hatred	fought	,	bled	,	died	by	millions	,
男人	在	全部	这	苦味	的	仇恨	战斗	,	出血	,	死亡	经过	百万	,

数百万人在仇恨的煎熬中战斗、流血、死去。

[ðer; ðər] ['groʊsər] [selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['mʌðər] ,

their	grosser	selves	to	be	swept	into	the	bosom	of	their	ancient	mother	,
他们的	更粗俗	自我	到	是	扫荡	进入	这	怀	的	他们的	古老的	母亲	,

它们丑陋的自我将被纳入它们古老母亲的怀抱，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['hoʊləkɔːst, 'hɑːləkɔːst] [tuː; tə] [ðiː] .

an	immense	holocaust	to	thee	.
一个	巨大	大屠杀	到	你	.

对你而言，这是一场巨大的浩劫。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðiː] [ə'loʊn] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['prɑːspər] ,

For	thee	and	thee	alone	does	the	world	prosper	,
为了	你	和	你	独自的	做	这	世界	繁荣	,

世界唯有因你而繁荣昌盛。

[fɔːr; fər] [ðiː] [duː] [men] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ; [fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	do	men	strive	to	become	better	than	their	fellow	-	men	;	for	thee	,
为了	你	做	男人	努力	到	变得	更好的	比	他们的	同伴	-	男人	;	为了	你	,

人们为了你而努力变得比他们的同胞更优秀；为了你，

[ænd; ənd] [θruː] [ðiː] [hæv; həv] [ðeɪ] [sʌŋk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kɔːzɪz]

and	through	thee	have	they	sunk	to	such	depths	of	degradation	as	causes
和	通过	你	有	他们	沉没	到	这样的	深度	的	降解	作为	原因

[ə; eɪ] [blʌʃ]

a	blush
一个	脸红

他们因你而堕落到如此令人羞愧的地步。

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [siː] .

to	be	painted	upon	the	faces	of	those	that	see	.
到	是	绘	之上	这	面孔	的	那些	那	看	.

将被描绘在那些看见的人的脸上。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ðiː] .

All	things	are	subservient	to	thee	.
全部	事物	是	顺从的	到	你	.

万物皆臣服于你。

[ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪntrɪkət] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] ;

All	the	delicate	intricate	workings	of	that	marvellous	machine	,	the	human	brain	;
全部	这	精美的	错综复杂	运作	的	那	奇妙	机器	,	这	人类	脑	;

人类大脑这台奇妙机器的所有精妙复杂的运作；

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , — [æm'bɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪər] , [griːd] ,

all	the	passions	and	desires	of	the	human	heart	,	—	ambition	,	desire	,	greed	,
全部	这	激情	和	欲望	的	这	人类	心	,	—	志向	,	欲望	,	贪婪	,

['heɪtrɪd] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [ɔːl] ['ʌðər] .

hatred	,	envy	,	jealousy	,	all	others	.
仇恨	,	嫉妒	,	妒忌	,	全部	其他的	.

人类心灵的一切激情和欲望——野心、欲望、贪婪、仇恨、嫉妒、羡慕等等。

[ðaʊ] - [ðem; ðəm][ɔːl] , [oʊ] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] - ['poʊt(ə)nt] , [ɔːl] - [waɪz] , ['ɪnfɪnət] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

Thou	breedst	them	all	,	O	love	,	thou	art	all	-	potent	,	all	-	wise	,	infinite	,	eternal	!
你	-	他们	全部	,	哦	爱	,	你	艺术	全部	-	强效	,	全部	-	明智的	,	无限	,	永恒	!

哦，爱啊，你孕育了万物，你是全能的，全智的，无限的，永恒的！

[ðaɪ] ['paʊər] [ɪz] [felt] [baɪ] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɔːl] [klaɪmz] , [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Thy	power	is	felt	by	mortals	in	all	ages	,	all	climes	,	all	conditions	.
你的	力量	是	毛毡	经过	凡人	在	全部	年龄	,	全部	气候	,	全部	状况	.

你的力量为各个时代、各种气候、各种境况下的凡人所感受到。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪ] : [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pleɪn] , ['tendər] ['vɜːrdʒər] ,

A	picture	came	into	the	maiden's	eye	:	a	broad	and	fertile	plain	,	tender	verdure	,
一个	图片	来了	进入	这	少女的	眼睛	:	一个	广阔	和	沃	清楚的	,	投标	绿意盎然	,

少女的脑海中浮现出一幅画面：一片广袤肥沃的平原，嫩绿的植被，

[sɔːft] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bɪloʊi] [klaʊdz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [greɪt] ['eri] ,

soft	blue	sky	overhead	,	with	white	billowy	clouds	nearing	the	horizon	like	great	airy	,
柔软的	蓝色的	天空	开销	,	和	白色的	波涛汹涌	云	临近	这	地平线	喜欢	伟大的	轻盈的	,

[snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] .

snow	-	capped	mountains	.
雪	-	封顶	山脉	.

头顶是柔和的蓝色天空，白色的云朵像巨大的、轻盈的、白雪皑皑的山峰一样，一直延伸到地平线。

[ðə; ði][sɔːft][wɔːrm] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪspəd] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] ,

The	soft	warm	breeze	from	the	south	whispered	faintly	through	the	tall	,
这	柔软的	温暖的	微风	从	这	南	低声说道	淡淡的	通过	这	高的	,

南方吹来的温暖柔和的微风轻轻地穿过高大的树木，

['slendər] [pɑːmz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [θruː] [ðə; ði] ['frɪski] ['læmkɪn] ,

slender	palms	and	sent	a	thrill	of	joy	through	the	frisky	lambkins	,
苗条	棕榈树	和	发送	一个	刺激	的	喜悦	通过	这	活泼的	羊羔	,

纤细的手掌让活泼的小羊羔们感到一阵阵的喜悦。

[huː] ['keɪpəd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['greɪvər] [dæmz] .

who	capered	by	the	sides	of	their	graver	dams	.
WHO	跳跃	经过	这	侧面	的	他们的	刻刀	水坝	.

它们在陡峭的水坝边嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] [stʊd] ['leibən] , ['hɔːti] , [stɜːrn] ,

And	there	among	the	riches	of	the	flock	stood	Laban	,	haughty	,	stern	,
和	那里	之中	这	财富	的	这	群	站立	拉班	,	傲慢	,	船尾	,

拉班傲慢而严厉地站在羊群的众多牲畜中间，

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

yet	withal	a	kindly	gleam	in	the	glance	which	rested	upon	the	group	about	him
然而	此外	一个	亲切地	闪耀	在	这	瞥一眼	哪个	休息	之上	这	团体	关于	他

.

:

.

然而，他目光中却带着一丝和善的光芒扫过周围的人群。

['hɔːri] [ðə; ði] [bɪrd]

Hoary	the	beard
苍老	这	胡须

胡子

[ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət] ['stedi] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [stretʃt] [ɪn] ['blesɪŋ] .

that	rested	upon	his	breast	,	but	steady	the	hand	that	stretched	in	blessing	.
那	休息	之上	他的	胸部	,	但	稳定的	这	手	那	拉伸	在	祝福	.

那只手放在他的胸前，但伸出的祝福之手却很稳。

['liːə] , [ðə; ði] ['tendər] - [aɪd] , [ðə; ði] [slaitid] , [ɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ,

Leah	,	the	tender	-	eyed	,	the	slighted	,	is	there	;	and	Rachel	,
莉亚	,	这	投标	-	眼睛	,	这	轻视	,	是	那里	;	和	瑞秋	,

莉亚，那个眼神温柔、饱受冷落的人，也在那里；还有拉结，

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hænsəm]

young	and	beautiful	and	blushing	beneath	the	ardent	gaze	of	her	handsome
年轻的	和	美丽的	和	脸红	下面	这	热心	目光	的	她	英俊的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

年轻貌美，在英俊爱人的热烈注视下羞红了脸。

" [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [lʌvd] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ,

"	And	Jacob	loved	Rachel	,	and	said	,	I	will	serve	thee	seven	years	for	Rachel	,
"	和	雅各布	喜爱	瑞秋	,	和	说	,	我	将要	服务	你	七	年	为了	瑞秋	,

[ðaɪ] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] .

thy	younger	daughter	.
你的	年轻	女儿	.

雅各爱拉结，说："我愿意为你的小女儿拉结服侍你七年。"

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [nekst] [siːn] !

"	How	different	the	next	scene	!
"	如何	不同的	这	下一个	场景	!

下一幕真是截然不同！

['hɛvənz] [ræθ] [bɜːrst] [luːs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

Heaven's	wrath	burst	loose	upon	a	single	community	.
天	愤怒	爆裂	松动的	之上	一个	单身的	社区	.

天谴降临在一个社区。

['faɪər] , [ðə; ði] [red] - [wɪŋd] ['di:mən] [wɪð; wɪθ] ['breɪz(ə)n] [θroʊt] [waɪd] ['oʊpənd] ,

Fire	,	the	red	-	winged	demon	with	brazen	throat	wide	opened	,
火	,	这	红色的	-	有翅膀的	恶魔	和	厚颜无耻	喉	宽的	打开	,

火，那张着血盆大口、红翼张嘴的恶魔，

[hæŋz] [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ɜ:rstwaɪl] ['hæpi] ['sɪti] .

hangs	his	brooding	wings	upon	an	erstwhile	happy	city	.
悬挂	他的	沉思	翅膀	之上	一个	昔日	快乐的	城市	.

他将阴沉的翅膀悬在曾经幸福的城市之上。

['heɪdi:z] [hæz; həz] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] , [ænd; ənd] [li:ps] [ɪn] ['fi:ndɪʃ] [weɪvz]

Hades	has	climbed	through	the	crater	of	Vesuvius	,	and	leaps	in	fiendish	waves
哈迪斯	有	攀登	通过	这	火山口	的	维苏威火山	,	和	跳跃	在	邪恶的	波浪

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [lænd] .

along	the	land	.
沿着	这	土地	.

冥王哈迪斯爬过维苏威火山口，在陆地上掀起滔天巨浪。

[fju:] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [gɑ:d] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] ['stʌmb(ə)l] [θru:]

Few	the	souls	escaping	,	and	God	have	mercy	upon	those	who	stumble	through
很少	这	灵魂	逃脱	,	和	上帝	有	怜悯	之上	那些	WHO	绊倒	通过

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

the	blinding	darkness	,
这	失明	黑暗	,

逃脱的灵魂寥寥无几，愿上帝怜悯那些在耀眼的黑暗中跌跌撞撞的人。

[meɪd] [mɔ:r] ['tɔ:rtʃərɪŋli] ['hɪdiəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [laɪt] .

made	more	torturingly	hideous	by	the	intermittent	flashes	of	lurid	light	.
制成	更多的	令人痛苦地	可怕	经过	这	间歇性的	闪光灯	的	骇人的	光	.

间歇出现的诡异闪光让这一切更加令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [kʌm] [θri:] , [hu:m] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:mz] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:r] , [nɔ:r] ['ɑ:bstək(ə)lz]

And	yet	there	come	three	,	whom	the	darkness	seems	not	to	deter	,	nor	obstacles
和	然而	那里	来	三	,	谁	这	黑暗	似乎	不是	到	阻止	,	也不	障碍

[ɪm'pi:d] .

impede	.
阻碍	.

然而，有三位英雄挺身而出，黑暗似乎无法阻挡他们，障碍也无法妨碍他们。

['oʊnli] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɑ:n]

Only	a	blind	person	,	accustomed	to	con
仅有的	一个	瞎的	人	,	习惯	到	康

只有盲人，习惯于欺骗

['stænt] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [stri:ts] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðæt] [wei] .

stant	darkness	,	and	familiarized	with	these	streets	could	walk	that	way	.
常量	黑暗	,	和	熟悉的	和	这些	街道	可以	走	那	方式	.

终日漆黑，熟悉这些街道的人可以沿着这条路走。

['nɪrər] [ðeɪ] [kʌm] , [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [fleɪmz] [θroʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['fɜ:rməmənt] [baɪ] ['ɪmpɪʃ]

Nearer	they	come	,	a	burst	of	flames	thrown	into	the	inky	firmament	by	impish
更近	他们	来	,	一个	爆裂	的	火焰	抛掷	进入	这	墨色	苍穹	经过	顽皮的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它们越来越近，顽皮的手将一团火焰投入漆黑的夜空，迸发出耀眼的光芒。

[rɪ'viːlz] ['glɔkəs] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ][hæf] - ['feɪntɪŋ] [aɪ'oʊni] , ['fɑːloʊɪŋ] ['nɪdɪə] , [freɪl] , [blaɪnd] ,
reveals **Glaucus** **,** **supporting** **the** **half** **-** **fainting** **Ione** **,** **following** **Nydia** **,** **frail** **,** **blind** **,**
揭示 青光眼 , 支持 这 一半 - 昏厥 艾恩 , 下列的 妮迪亚 , 脆弱 , 瞎的 ,
['flaʊər] - ['lʌvɪŋ] ['nɪdɪə] ,
flower **-** **loving** **Nydia** **,**
花 - 爱 妮迪亚 ,

格劳克斯扶着奄奄一息的伊奥涅，跟在虚弱失明、热爱鲜花的尼迪亚身后。

['sækrifaisɪŋ] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'lʌvɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .
sacrificing **life** **for** **her** **unloving** **beloved** **.**
牺牲 生活 为了 她 冷漠无情 心爱 .

她为不爱她的爱人牺牲了自己的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌðərn] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd]['goʊldən] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪlkən] [seɪlz]
And **then** **the** **burning** **southern** **sun** **shone** **bright** **and** **golden** **o'er** **the** **silken** **sails**
和 然后 这 燃烧 南部 太阳 闪耀 明亮的 和 金的 超过 这 丝 帆
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪl] ['sɜ:pənts] [ʃɪps] ;
of **the** **Nile** **serpent's** **ships** **;**
的 这 尼罗河 蛇的 船舶 ;

随后，南方炽热的太阳照耀着尼罗河巨蛇船的丝绸船帆，阳光灿烂，金光闪闪；

[glɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɑːrmər][ænd; ənd] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['gæli] ;
glinted **on** **the** **armor** **and** **weapons** **of** **the** **famous** **galley** **;**
闪闪发光 在 这 盔甲 和 武器 的 这 著名的 厨房 ;

在著名战舰的盔甲和武器上闪闪发光；

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ðɪs]
shone **with** **a** **warm** **caressing** **touch** **upon** **her** **beauty** **,** **as** **though** **it** **loved** **this**
闪耀 和 一个 温暖的 爱抚 触碰 之上 她 美丽 , 作为 尽管 它 喜爱 这
[kwiːn] ,
queen **,**
女王 ,

仿佛被温柔的爱抚抚摸着，闪耀在她美丽的容颜上，如同深爱着这位女王。

[æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] .
as **powerful** **in** **her** **sphere** **as** **he** **in** **his** **.**
作为 强大的 在 她 领域 作为 他 在 他的 .

她在自己的领域里和他在自己的领域里一样强大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['ækʃiəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] [hæŋ]
It **is** **at** **Actium** **,** **and** **the** **fate** **of** **nations** **and** **generations** **yet** **unborn** **hang**
它 是 在 活动 , 和 这 命运 的 国家 和 几代人 然而 未出生的 悬挂
,
,
,

战役就在阿克提乌姆，国家和尚未出生的世代的命运都悬于一线。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [hʌŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['taɪni] [θred] [ʌv; əv] ['destəni] .
as **the** **sword** **of** **Damocles** **hung** **,** **upon** **the** **tiny** **thread** **of** **destiny** **.**
作为 这 剑 的 达摩克利斯 悬挂 , 之上 这 微小的 线 的 命运 .

如同达摩克利斯之剑悬在命运的细线上。

['iːdʒɪpt][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['splendɪd] [bɑːr'bærɪk] ['bjuːti] ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
Egypt **herself** **,** **her** **splendid** **barbaric** **beauty** **acting** **like** **an** **inspiration** **upon** **the**
埃及 她自己 , 她 灿烂 野蛮 美丽 表演 喜欢 一个 灵感 之上 这
['kreɪv(ə)n] ['fɔːləuəz] , [liːdz] [ɑːn] ,
craven **followers** **,** **leads** **on** **,**
懦夫 追随者 , 线索 在 ,

埃及本身，她那壮丽而野蛮的美如同精神导师般激励着那些懦弱的追随者，引领着他们继续前进。

['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðɪs] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] .
foremost **in** **this** **fierce** **struggle** **.**
首先 在 这 凶猛的 斗争 .

在这场激烈的斗争中处于领先地位。

[ðen] , [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ðeɪ] [flaɪ] [bɪ'fɔːr] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .
Then **,** **the** **tide** **turns** **,** **and** **overpowered** **,** **they** **fly** **before** **disgrace** **and** **defeat** **.**
然后 , 这 潮 转弯 , 和 实力悬殊 , 他们 飞 前 耻辱 和 击败 .

然后，局势逆转，他们寡不敌众，在耻辱和失败面前仓皇逃窜。

['æntəni][ɪz]
Antony **is**
安东尼 是

安东尼是

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['treɪtər] , [dis'anəːd] , [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [jet] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
there **,** **the** **traitor** **,** **dishonored** **,** **false** **to** **his** **country** **,** **yet** **true** **to** **his** **love** **;**
那里 , 这 叛徒 , 蒙羞 , 错误的 到 他的 国家 , 然而 真的 到 他的 爱 ;
['æntəni] ,
Antony **,**
安东尼 ,

在那里，叛徒安东尼蒙受耻辱，背叛了他的国家，却忠于他的爱情。

[huːm] [æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [kə'resɪs] ; ['æntəni] , ['mɜːrmərɪŋ]
whom **ambition** **could** **not** **lure** **from** **her** **passionate** **caresses** **;** **Antony** **,** **murmuring**
谁 志向 可以 不是 饵 从 她 热情的 爱抚 ; 安东尼 , 淙淙
['sɔːftli] , —
softly **,** **—**
轻轻 , —

野心也无法将他从她热烈的爱抚中诱惑；安东尼低声喃喃道——

['iːdʒɪpt] , [ðaʊ] [nəʊ] [tuː] [wel]
Egypt **,** **thou** **knowest** **too** **well**
埃及 , 你 最了解 也 出色地

埃及，你对此心知肚明。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðaɪ] ['rʌdər] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] ,
My **heart** **was** **to** **thy** **rudder** **tied** **by** **the** **strings** **,**
我的 心 曾是 到 你的 舵 系 经过 这 字符串 ,

我的心如同绳索般系在你的舵上，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [toʊ] [ˌem 'iː]['æftər] .
And **thou** **should'st** **tow** **me** **after** **.**
和 你 不应该 拖 我 后 .

你应该把我拖走。

['oʊvər][maɪ]['spɪrɪt]
Over **my** **spirit**
超过 我的 精神

在我的灵魂之上

[ðaɪ] [fʊl] [suː'preməsi] [ðaʊ] [njuː] ,
Thy **full** **supremacy** **thou** **knewest** **,**
你的 满的 霸权 你 已知 ,

你深知自己的至高无上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [bek] [maɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]
And **that** **thy** **beck** **might** **from** **the** **bidding** **of** **the** **gods**
和 那 你的 贝克 可能 从 这 投标 的 这 神

愿你的召唤来自诸神的旨意

[kə'mænd] [ˌem 'iː] .
Command me .
命令 我 .

命令我。

['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [maɪnd] .
Picture after picture flashed through the maiden's mind .
图片 后 图片 闪光灯 通过 这 少女的 头脑 .

少女脑海中闪过一幅又一幅画面。

['ægnəs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['sækrifaisɪŋ] , ['bʌrəuɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['fræntɪk]['ænɪm(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz]
Agnes , the gentle , sacrificing , burrowing like some frantic animal through the ruins
艾格尼丝 , 这 温和的 , 牺牲 , 掘穴 喜欢 一些 疯狂的 动物 通过 这 废墟
[ʌv; əv] ['lɪzbən] , ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
of Lisbon , saving her lover ,
的 里斯本 , 保存 她 情人 ,

温柔善良、甘愿牺牲的艾格尼丝，像一只疯狂的野兽般在里斯本的废墟中穿行，拯救她的爱人。

['fræŋklɪn] , [baɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hændz] .
Franklin , by teeth and bleeding hands .
富兰克林 , 经过 牙齿 和 出血 双手 .

富兰克林用牙齿和流血的双手，活了下来。

['dɔːrə] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvləs] [ɪg'zɪstəns] , ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm]
Dora , the patient , serving a loveless existence , saving her rival from
多拉 , 这 病人 , 服务 一个 无爱 存在 , 保存 她 竞争对手 从
[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
starvation and destitution .
饥饿 和 赤贫 .

多拉，这位病人，过着没有爱的生活，却拯救了她的对手免于饥饿和贫困。

[ðə; ði][stɜːrn] , [dɑːrk] , [eg'zaild]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]['poʊət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] ['sɪlvər] [reɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The stern , dark , exiled Florentine poet , with that one silver ray in his
这 船尾 , 黑暗的 , 放逐 佛罗伦萨 诗人 , 和 那 一 银 射线 在 他的
['klaʊdɪd] [laɪf] — ['bitrɪs] .
clouded life — Beatrice .
阴天 生活 — 贝娅特丽丝 .

这位严厉、阴郁、流亡的佛罗伦萨诗人，在他阴霾的人生中，只有一线光明——贝娅特丽丝。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['elfɪʃ] [vɔɪs] , " ['mʌðər] ,
She heard the piping of an elfish voice , " Mother ,
她 听到 这 管道 的 一个 精灵鱼 嗓音 , " 母亲 ,

她听到一个精灵般的声音轻柔地响起："母亲，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
why does the minister keep his hands over his heart ?
为什么 做 这 部长 保持 他的 双手 超过 他的 心 ?

为什么部长总是把手放在胸前?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [drɔːn] [feɪs] [ʌv; əv] ['hestər] [prin] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skɑːrlət][elf] - [tʃaɪld] ,
" and the white drawn face of Hester Prynne , with her scarlet elf - child ,
" 和 这 白色的 绘制 脸 的 海丝特 普林 , 和 她 猩红 精灵 - 孩子 ,

还有海丝特·白兰那张苍白的脸，以及她那猩红色的精灵孩子，

[pæst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .
passed slowly across her vision .
通过了 缓慢地 穿过 她 想象 .

缓缓掠过她的视野。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [dɪ'luːdɪd] ['luːʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['leimiə][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
The wretched misery of deluded Lucius and his mysterious Lamia she saw ,
这 可怜 苦难 的 妄想 卢修斯 和 他的 神秘 拉米亚 她 锯 ,

她目睹了受蒙蔽的卢修斯和他神秘的拉米亚的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] " ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]

and	watched	with	breathless	interest	the	formation	of	that	"	Brotherhood	of
和	观看	和	喘不过气	兴趣	这	形成	的	那	"	兄弟情	的

[ðə; ði] [roʊz] .

the	Rose	.
这	玫瑰	.

并屏息凝神地观看了“玫瑰兄弟会”的成立。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['reɪdiənt]['ɑːrmə,rɛl] , [frʌm; frəm] [siː] - [bloʊn] , [weɪv] - [wɑːʃt] ['laɪə,nɛs] ,

"	There	was	radiant	Armorel	,	from	sea	-	blown	,	wave	-	washed	Lyonesse	,
"	那里	曾是	辐射状	阿莫雷尔	,	从	海	-	吹	,	海浪	-	洗过	莱昂内斯	,

“那里有光芒四射的阿莫雷尔，来自被海风吹拂、波涛拍打的里昂尼斯，

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [hed] [pɔɪzd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [kə'res] ['oʊvər][ðə; ði]['mædʒɪk][ˌvaɪə'lɪn] .

her	perfect	head	poised	in	loving	caress	over	the	magic	violin	.
她	完美的	头	准备	在	爱	抚摸	超过	这	魔法	小提琴	.

她那完美的头颅温柔地俯身在神奇的小提琴上方。

[dɑːrk] - [aɪd] [kəj'rin, -'riːn] , [hed] [druːpt] ['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪmprəvaɪzd] [ðoʊz] [roʊm] - [feɪmd] [wɜːrld]

Dark	-	eyed	Corinne	,	head	drooped	gently	as	she	improvised	those	Rome	-	famed	world
黑暗的	-	眼睛	科琳	,	头	下垂	轻轻地	作为	她	即兴发挥	那些	罗马	-	著名的	世界

['simfəniz] [pæst] ,

symphonies	passed	,
交响乐	通过了	,

黑眼睛的科琳娜，轻轻地垂着头，即兴演奏着那些罗马闻名于世的世界交响乐。

['ɔːlmoʊst] [er] ['ednə][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

almost	ere	Edna	and	St	.	Elmo	had	crossed	the	threshold	of	the	church
几乎	埃雷	埃德娜	和	英石	.	艾尔莫	有	交叉	这	临界点	的	这	教会

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [naʊ] ['kənsəˌkreitid] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə][gɑːd] .

happy	in	the	love	now	consecrated	through	her	to	God	.
快乐的	在	这	爱	现在	已祝圣的	通过	她	到	上帝	.

几乎就在埃德娜和圣埃尔莫跨过教堂的门槛之前，他们就沉浸在爱中，这份爱如今已通过她奉献给了上帝。

[oʊ] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði][fɔːrmz] , [ðə; ði] [lʌv] - [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] !

Oh	,	the	pictures	,	the	forms	,	the	love	-	words	which	crowded	her	mind	!
哦	,	这	图片	,	这	表格	,	这	爱	-	字	哪个	挤	她	头脑	!

哦，那些画面、那些形式、那些情话，充斥着她的脑海！

[ðeɪ] [θrɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [krʌʃt] [aʊt] [ɔːl] [els] [seɪv] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] , ['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] [sens]

They	thrilled	her	heart	,	crushed	out	all	else	save	a	crushing	,	over	-	powering	sense
他们	激动不已	她	心	,	碎	出去	全部	别的	节省	一个	压碎	,	超过	-	动力	感觉

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] , [kəm'pliːt] [dʒɔɪ] .

of	perfect	,	complete	joy	.
的	完美的	,	完全的	喜悦	.

它们令她心潮澎湃，压倒了一切，只剩下一种令人心醉神迷的完美、完整的喜悦。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

A	joy	that	sought	to	express
一个	喜悦	那	寻求	到	表达

一种试图表达的喜悦

[ɪt'self] [ɪn] ['wʌndrəs] ['melədiz] [ænd; ənd] ['saɪlənsiz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [tuː] [diːp] [ænd; ənd]

itself	in	wondrous	melodies	and	silences	,	filled	with	thoughts	too	deep	and
本身	在	奇妙的	旋律	和	沉默	,	已填	和	想法	也	深的	和

['seɪkrɪd][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

sacred	for	words	.
神圣	为了	字	.

它本身就充满了奇妙的旋律和寂静，充满了无法用言语表达的深邃而神圣的思想。

[ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Overpowered	with	the	magnificence	of	his	reign	,	overwhelmed	with	the
实力悬殊	和	这	壮丽	的	他的	在位	,	不堪重负	和	这

[kəm'pliːt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

complete	subjugation	of	all	things	unto	him	,
完全的	征服	的	全部	事物	到	他	,

他被自己统治的辉煌所震撼，被万物对他的彻底征服所震撼，

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər]

do	you	wonder	that	she	awoke	and	placing	both	hands	into	those	of	the	lover
做	你	想知道	那	她	醒来	和	放置	两个都	双手	进入	那些	的	这	情人

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

at	her	side	,
在	她	边	,

你难道不觉得奇怪吗？她醒来后，将双手交握在身旁爱人的手中。

['wɪspəd] : —

whispered	:	—
低声说道	:	—

低声说道：——

[teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [oʊn] , [hɑːrt] , [soʊl] ,

Take	all	of	me	—	I	am	thine	own	,	heart	,	soul	,
拿	全部	的	我	—	我	是	你的	自己的	,	心	,	灵魂	,

把我全部都带走——我是你的，我的心，我的灵魂，

[breɪn] , ['bɑːdi] , [ɔːl] ; [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr] [driːm]

Brain	,	body	,	all	;	all	that	I	am	or	dream
脑	,	身体	,	全部	;	全部	那	我	是	或者	梦

大脑、身体，一切；我的一切，我的梦想

[ɪz] [ðaɪn] [fər'evər] ; [jeɪ] , [ðoʊ] [speɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tiːm]

Is	thine	forever	;	yea	,	though	space	should	teem
是	你的	永远	;	是的	,	尽管	空间	应该	团队

永远属于你；是的，即使空间拥挤不堪

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ'd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ,

With	thy	conditions	,	I'd	fulfil	the	whole	,
和	你的	状况	,	ID	实现	这	所有的	,

如果满足你的条件，我将完全履行。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ðiː] .

Were	to	fulfil	them	to	be	loved	by	thee	.
是	到	实现	他们	到	是	喜爱	经过	你	.

只为实现这些愿望，就能得到你的爱。

[ɪn] [məˈmɔriəm] .

IN	MEMORIAM	.
在	纪念碑	.

谨此悼念。

[ðə; ði] [laɪt] [striːmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːrtʃt] [haɪ] ,

The	light	streams	through	the	windows	arched	high	,
这	光	溪流	通过	这	视窗	拱形	高的	,

阳光透过高高的拱形窗户倾泻而入，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði][stɜːrn] , [stoʊn] ['kɑːrvɪŋz] [breɪks]

And	o'er	the	stern	,	stone	carvings	breaks
和	超过	这	船尾	,	石头	雕刻	休息

船尾上方，石雕断裂

[ɪn] [wɔːrm] [rɪtʃ] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [weɪvz] ,

In	warm	rich	gold	and	crimson	waves	,
在	温暖的	富有的	金子	和	赤红	波浪	,

温暖浓郁的金红色波浪，

[ðen] [stiːlz] [ə'weɪ] [ɪn]['kɔːrnərz][dɑːrk][tuː; tə][daɪ] .

Then	steals	away	in	corners	dark	to	die	.
然后	偷窃	离开	在	角落	黑暗的	到	死	.

然后悄悄溜到黑暗的角落里死去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][grænd] [kə'θiːdrəl] ['saɪləns] [fɔːlz]

And	all	the	grand	cathedral	silence	falls
和	全部	这	盛大	大教堂	沉默	瀑布

宏伟的教堂里一片寂静。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [loʊ] ,

Into	the	hearts	of	those	that	worship	low	,
进入	这	心	的	那些	那	崇拜	低的	,

进入那些卑微崇拜者的心中，

[laɪk] ['tendər] [weɪvz] [ʌv; əv] [hʌʃt] ['nʌθɪŋnəs] ,

Like	tender	waves	of	hushed	nothingness	,
喜欢	投标	波浪	的	静静地	虚无	,

如同轻柔的、静谧的虚无波浪，

[kən'faɪnd] [nɔːr] [kept] [baɪ]['hjuːmən] ['ɜːrθli] [wɔːlz] .

Confined	nor	kept	by	human	earthly	walls	.
受限	也不	保留	经过	人类	尘世的	墙壁	.

不受人类尘世藩篱的束缚或禁锢。

[diːp] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] ['θʌndərɪŋ] ['ɔːrgən] [saʊndz] ,

Deep	music	in	its	thundering	organ	sounds	,
深的	音乐	在	它是	雷鸣	器官	声音	,

深沉的音乐，伴随着雷鸣般的管风琴声，

[grəuz] [dɪ'fjuːz] [θruː] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [speɪs] ,

Grows	diffuse	through	the	echoing	space	,
生长	扩散	通过	这	回声	空间	,

在回声空间中逐渐扩散开来，

[tɪl] ['hɑːrts] [groʊ] [stɪl] [ɪn] ['sædnəs] - ['maɪti] [dʒɔɪ] ,

Till	hearts	grow	still	in	sadness	'	mighty	joy	,
直到	心	生长	仍然	在	悲伤	-	强大的	喜悦	,

直到悲伤中蕴藏的喜悦让心灵平静下来，

[ɔːr] [liːp] [ə'lɔːft][ɪn] [swɪft] [ɪk'stætɪk] [baʊndz] .

Or	leap	aloft	in	swift	ecstatic	bounds	.
或者	飞跃	高空	在	迅速	欣喜若狂	界限	.

或者欣喜若狂地跃向空中。

['meihæp] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mayhap	'	twas	but	a	dream	that	came	to	me	,
或许	-	那是	但	一个	梦	那	来了	到	我	,

或许那只是我做的一个梦。

[ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] ,

Or	but	a	vision	of	the	soul's	desire	,
或者	但	一个	想象	的	这	灵魂的	欲望	,

或者，这不过是灵魂渴望的一种幻象罢了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] ['maɪti] [hoʊl] ,

To	see	the	nation	in	one	mighty	whole	,
到	看	这	国家	在	一	强大的	所有的	,

看到整个国家是一个强大的整体，

[duː] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn] [ɪts] [bendɪd] , ['wɜːʃəpɪŋ] [niː] .

Do	homage	on	its	bended	,	worshipping	knee	.
做	尊敬	在	它是	弯曲	,	崇拜	膝盖	.

跪拜在它弯曲的、膜拜的膝盖上。

[θruː] ['taɪmz] [hə'roʊɪk] ['ækʃnz] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] ,

Through	time's	heroic	actions	,	the	soul	of	man	,
通过	时间	英勇	行动	,	这	灵魂	的	男人	,

通过时间的英勇行动，人类的灵魂，

[ə'loʊn] [pruːvz] [wʌt] [ðæt] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] ['ɝːθs] [drɑːs]

Alone	proves	what	that	soul	without	earth's	dross
独自的	证明	什么	那	灵魂	没有	地球的	浮渣

唯有独一无二才能证明，那灵魂摆脱了尘世的杂质。

[kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [θruː] ['taɪmz] [fɑːr] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['faɪər] ,

Could	be	,	and	this	,	through	time's	far	-	searching	fire	,
可以	是	,	和	这	,	通过	时间	远的	-	搜索	火	,

或许如此，而这，是通过时间那探寻远方的火焰，

[hæθ] [pruːvd] [ðaɪn] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [skæn] .

Hath	proved	thine	white	beneath	the	deepest	scan	.
有	已证实	你的	白色的	下面	这	最深处	扫描	.

经最深层的审视，你的洁白已然显露。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['trɪbjuːt] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [dɑːt] ,

A	woman's	tribute	,	'	tis	a	tiny	dot	,
一个	女性的	贡	,	-	的	一个	微小的	点	,

一位女性的致敬，只是一个微小的点，

[ə; eɪ] ['mɛrəst] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [freɪl] , [smɔːl] [hænd] ,

A	merest	flower	from	a	frail	,	small	hand	,
一个	最	花	从	一个	脆弱	,	小的	手	,

一只纤弱小的手上开出的一朵小小的花，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['petld] [riθs]

To	lay	among	the	many	petaled	wreaths
到	躺	之中	这	许多	花瓣	花圈

躺在众多花瓣组成的花环之中

[ə'baʊt] [ðaɪ] [fɔːrm] , — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [suːn] [fər'gɑːt] .

About	thy	form	,	—	a	tribute	soon	forgot	.
关于	你的	形式	,	—	一个	贡	很快	忘了	.

关于你的容貌，——这赞美很快就会被遗忘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsens] [tuː; tə] [ə'raɪz]

But	if	in	all	the	incense	to	arise
但	如果	在	全部	这	香	到	出现

但如果所有的香气都升腾起来呢?

[ɪn] ['freɪgrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən]

In	fragrance	to	the	blue	empyrean
在	香味	到	这	蓝色的	天界

芬芳笼罩着蔚蓝的苍穹

[ðə; ði] ['blendɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [lʌv]

The	blended	sweetness	of	the	womens	'	love
这	混合	甜味	的	这	女性的	-	爱

女人们爱情中交织的甜蜜

[goʊz] ['pɔːrɪŋ] [tuː] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːrtfelt] [saɪz] .

Goes	pouring	too	,	in	all	their	heartfelt	sighs	.
去	浇注	也	,	在	全部	他们的	衷心	叹息	.

他们的叹息声也倾泻而出。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['wʊmənz] ['sɑːroʊ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ,

And	if	one	woman's	sorrow	be	among	them	too	,
和	如果	一	女性的	悲哀	是	之中	他们	也	,

如果其中也包含一位女性的悲伤，

[wʌn] ['wʊmənz] [dʒɔɪ][fɔːr; fər]['leɪbər][pæst]

One	woman's	joy	for	labor	past
一	女性的	喜悦	为了	劳动	过去的

一位女性对过去分娩的喜悦

[biː; bi] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['tiːmɪŋ] [hoʊl] ,

Be	reckoned	in	the	mighty	teeming	whole	,
是	估计	在	这	强大的	繁盛	所有的	,

在浩瀚无垠的整体中占有一席之地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

It	is	enough	,	there	is	not	more	to	do	.
它	是	足够的	,	那里	是	不是	更多的	到	做	.

够了，没什么可做的了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt]

Within	the	hearts	of	heroes	small	and	great
之内	这	心	的	英雄	小的	和	伟大的

在伟大和渺小英雄的心中

[ðer; ðər] - [baɪdz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['wiːklɪŋ] [θɪŋz]

There	'	bides	a	tenderness	for	weakling	things
那里	-	比德斯	一个	压痛	为了	弱者	事物

对弱小之物，心中怀有一种怜悯之情。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['kʌntri] [noʊz]

Within	thy	heart	,	the	sorrowing	country	knows
之内	你的	心	,	这	悲伤	国家	知道

在你心中，悲伤的国度知晓

[ðiːz] ['pæʃnz] , ['breɪvəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [meɪt] .

These	passions	,	bravest	and	the	tenderest	mate	.
这些	激情	,	最勇敢的	和	这	最嫩的	伴侣	.

这些激情，最勇敢也最温柔的伴侣。

[wen] [mæn][ɪz] [dʌst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [aɪz]

When	man	is	dust	,	before	the	gazing	eyes
什么时候	男人	是	灰尘	,	前	这	凝视	眼睛

当人化为尘埃，在凝视的目光下

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɔːŋ] , [hɪz; ɪz][laɪf] [laɪz] [waɪd]

Of	all	the	gaping	throng	,	his	life	lies	wide
的	全部	这	张开的	人群	,	他的	生活	谎言	宽的

在熙熙攘攘的人群中，他的生命清晰可见。

[fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wɪspər] [loʊ] [ə'baʊt]

For	all	to	see	and	whisper	low	about
为了	全部	到	看	和	耳语	低的	关于

人人都能看到，都能窃窃私语。

[ɔːr][let][ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn] ['dɪskɔːrdz] ['klætər] [raɪz] .

Or	let	their	thoughts	in	discord's	clatter	rise	.
或者	让	他们的	想法	在	Discord 的	哒	上升	.

或者任由他们的想法在纷乱的喧嚣中升腾。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

But	thine	was	pure	and	undefiled	,
但	你的	曾是	纯的	和	未受污染的	,

但你的却是纯洁无瑕的，

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['brɪliənt] , ['tiːmɪŋ] [deɪz] ,

A	record	of	long	brilliant	,	teeming	days	,
一个	记录	的	长的	杰出的	,	繁盛	天	,

一段漫长、辉煌、热闹非凡的日子的记录，

[iːtʃ] [θɔːt] [dɪd] [tend] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [θɪŋz] ,

Each	thought	did	tend	to	further	things	,
每个	想法	做过	趋向	到	更远	事物	,

每个想法都倾向于推动事情的发展。

[bʌt; bət] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [tʃaɪld] .

But	pure	as	the	proverbial	child	.
但	纯的	作为	这	谚语	孩子	.

但他纯洁得像个孩子。

[oʊ] , ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðaɪ] [griːf] [maɪt] [faɪnd] [ɪk'spres]

Oh	,	people	,	that	thy	grief	might	find	express
哦	,	人们	,	那	你的	悲伤	可能	寻找	表达

哦，人们啊，愿你们的悲伤得以表达

[tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][sʌm; səm][væst] [kə'θiːdrəlz] [hɔːl] ,

To	gather	in	some	vast	cathedral's	hall	,
到	收集	在	一些	广阔的	大教堂的	大厅	,

聚集在某个宏伟的大教堂大厅里，

[ðæt] [ðen] [ɪn]['juːnəti][wiː; wi] [maɪt] [niːl] [ænd; ənd] [hɪr]

That	then	in	unity	we	might	kneel	and	hear
那	然后	在	统一	我们	可能	下跪	和	听到

如此，我们便能团结一致地跪下聆听

[sə'blɪməti] [ɪn] [saʊndz] , [vɔɪs] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] .

Sublimity	in	sounds	,	voice	our	distress	.
崇高	在	声音	,	嗓音	我们的	痛苦	.

声音中的崇高，诉说着我们的痛苦。

[piːs] , [piːs] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][gɑːd][kraɪ] , [jiː; ji][biː; bi][boʊld] ,

Peace	,	peace	,	the	men	of	God	cry	,	ye	be	bold	,
和平	,	和平	,	这	男人	的	上帝	哭	,	是的	是	大胆的	,

和平，和平，神的仆人们呼喊，你们要勇敢，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [noʊn] , - [tɪz] ['hev(ə)n] [huː] [kleɪmz] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

The	world	hath	known	,	'	tis	Heaven	who	claims	him	now	,
这	世界	有	已知	,	-	的	天堂	WHO	索赔	他	现在	,

世人皆知，如今乃是上天将他带走。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['reɪlɪŋz] [wiː; wi][bʌt; bət][kæst][ə'saɪd]

And	in	our	railings	we	but	cast	aside
和	在	我们的	栏杆	我们	但	投掷	旁边

而我们却将栏杆弃置一旁

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [treɪts] [hiː; hi][bɪd][ˌjuː 'es][hoʊld] .

The	noble	traits	he	bid	us	hold	.
这	高贵	特征	他	出价	我们	抓住	.

他要求我们保持的高尚品德。

[soʊ] [ðoʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði][lænd] , [ɪn] [driːmz]

So	though	divided	through	the	land	,	in	dreams
所以	尽管	分割	通过	这	土地	,	在	梦境

所以，尽管四分五裂，在梦中

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ] [loʊ] ,

We	see	a	people	kneeling	low	,
我们	看	一个	人们	跪着	低的	,

我们看到一群人跪在地上，

[boʊd] [daʊn] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [siː]

Bowed	down	in	heart	and	soul	to	see
鞠躬	向下	在	心	和	灵魂	到	看

心甘情愿地俯身观看

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['sɑːroʊ] , ['krʌʃɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

This	fearful	sorrow	,	crushing	as	it	seems	.
这	可怕	悲哀	,	压碎	作为	它	似乎	.

这种令人恐惧的悲伤，看似令人难以承受。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [kə'θiːdrəl] ['saɪləns] [fɔːlz]

And	all	the	grand	cathedral	silence	falls
和	全部	这	盛大	大教堂	沉默	瀑布

宏伟的教堂里一片寂静。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [loʊ] ,

Into	the	hearts	of	these	that	worship	low	,
进入	这	心	的	这些	那	崇拜	低的	,

进入这些卑微崇拜者的心中，

[laɪk] ['tendər] [weɪvz] [ʌv; əv] [hʌʃt] ['nʌθɪŋnəs] ,

Like	tender	waves	of	hushed	nothingness	,
喜欢	投标	波浪	的	静静地	虚无	,

如同轻柔的、静谧的虚无波浪，

[kən'faɪnd] , [nɔːr] [kept] [baɪ] ['hjuːmən] ['ɜːrθli] [wɔːlz] .

Confined	,	nor	kept	by	human	earthly	walls	.
受限	,	也不	保留	经过	人类	尘世的	墙壁	.

不受人类尘世藩篱的束缚，也不被人类的藩篱所禁锢。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

A	STORY	OF	VENGEANCE	.
一个	故事	的	复仇	.

一个复仇的故事。

[jes] , ['elənə; -nɔː] , [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['greɪɚ] .

Yes	,	Eleanor	,	I	have	grown	grayer	.
是的	,	埃莉诺	,	我	有	生长	灰白	.

是的，埃莉诺，我的头发确实变白了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [juː; jʊ] ?

I	am	younger	than	you	,	you	know	,	but	then	,	what	have	you	to	age	you	?
我	是	年轻	比	你	,	你	知道	,	但	然后	,	什么	有	你	到	年龄	你	?

你知道，我比你年轻，但是，你又有什么能证明你老了呢?

[ə; eɪ] [kaɪnd] ['hʌzbənd] , ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] .

A	kind	husband	,	lovely	children	,	while	I	—	I	am	nothing	but	a	lonely	woman	.
一个	种类	丈夫	,	迷人的	孩子们	,	尽管	我	—	我	是	没有什么	但	一个	孤独	女士	.

我有一个善良的丈夫，可爱的孩子，而我——我只是一个孤独的女人。

[taɪm] [goʊz] ['sloʊli] , ['sloʊli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Time	goes	slowly	,	slowly	for	me	now	.
时间	去	缓慢地	,	缓慢地	为了	我	现在	.

现在对我来说，时间过得很慢。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] ['nevər] ['mæri] ?

Why	did	I	never	marry	?
为什么	做过	我	绝不	结婚	?

我为什么一直没有结婚?

[muːv] [ðæt] [skriːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [pliːz] ; [maɪ] [aɪz] [kæn; kən] ['skersli] [ber] [ə; eɪ]

Move	that	screen	a	little	to	one	side	,	please	;	my	eyes	can	scarcely	bear	a
移动	那	屏幕	一个	小的	到	一	边	,	请	;	我的	眼睛	能	几乎	熊	一个

[strɔːŋ] [laɪt] .

strong	light	.
强的	光	.

请把屏幕稍微往旁边挪一点，我的眼睛受不了强光。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ?

Bernard	?
伯纳德	?

伯纳德?

[oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

Oh	,	that's	a	long	story	.
哦	,	那就是	一个	长的	故事	.

哦，那说来话长。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] [æn; ən] ['aʊər] .

I'll	tell	you	if	you	wish	;	it	might	pass	an	hour	.
患病的	告诉	你	如果	你	希望	;	它	可能	经过	一个	小时	.

如果你想知道的话，我可以告诉你；也许能消磨一个小时。

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [deɪz] ?

Do	you	ever	think	to	go	over	the	old	school	-	days	?
做	你	曾经	思考	到	去	超过	这	老的	学校	-	天	?

你有没有想过重温一下以前的校园时光?

[wiː; wi] [θɔːt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðen] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

We	thought	such	foolish	things	then	,	didn't	we	?
我们	想法	这样的	愚蠢	事物	然后	,	没有	我们	?

我们当时的想法真是愚蠢至极，不是吗?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [nɑːk] ['evər][soʊ]

There	wasn't	one	of	us	but	imagined	we	would	have	only	to	knock	ever	so
那里	不是	一	的	我们	但	想象	我们	会	有	仅有的	到	敲	曾经	所以

['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ] [waɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː]

faintly	on	the	portals	of	fame	and	they	would	fly	wide	for	our	entrance	into
淡淡的	在	这	门户	的	名声	和	他们	会	飞	宽的	为了	我们的	入口	进入

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['rɛlmz] .

the	magic	realms	.
这	魔法	领域	.

我们当中没有一个人不曾幻想，只要轻轻敲响名利的大门，大门就会为我们敞开，让我们进入神奇的国度。

[ɑːn] [kə'mensmənt] [naɪt] [wiː; wi] ['wɪspəd] ['merəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [siː]

On	Commencement	night	we	whispered	merrily	among	ourselves	on	the	stage	to	see
在	开始	夜晚	我们	低声说道	兴高采烈地	之中	我们自己	在	这	阶段	到	看

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['plænɪt] ,

our	favorite	planet	,
我们的	最喜欢的	行星	,

毕业典礼之夜，我们在台上窃窃私语，兴高采烈地谈论着要去看我们最喜欢的星球。

['viːnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Venus	,	of	course	,
金星	,	的	课程	,

当然是金星。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] , ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , " ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

smiling	**at**	**us**	**through**	**a**	**high**	**,**	**open**	**window**	**,**	**"**	**bidding**	**adieu**	**to**	**her**
微笑	在	我们	通过	一个	高的	,	打开	窗户	,	"	投标	再见	到	她

[ə'strɑːnəmi] [klæs] , " [wiː; wi] [sed] .

astronomy	**class**	**,**	**"**	**we**	**said**	**.**
天文学	班级	,	"	我们	说	.

她透过高高的敞开的窗户对我们微笑，我们说："她正在向她的天文课告别。"

[ðen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wɜːrl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Then	**you**	**went**	**away**	**to**	**plunge**	**into**	**the**	**most**	**brilliant**	**whirl**	**of**	**society**	**,**
然后	你	去	离开	到	暴跌	进入	这	最多	杰出的	旋转	的	社会	,

然后你便投身于光鲜亮丽的社会漩涡之中。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['sɪti] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	**I**	**stayed**	**in**	**the**	**beautiful**	**old**	**city**	**to**	**work**	**.**
和	我	入住	在	这	美丽的	老的	城市	到	工作	.

我留在了这座美丽的古城里工作。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [ðoʊz] [deɪz] .

Bernard	**was**	**very**	**much**	**en**	**evidence**	**those**	**days**	**.**
伯纳德	曾是	非常	很多	英文	证据	那些	天	.

伯纳德在那些日子里表现得非常突出。

[hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [skuːl] - [gɜːrl] ['pɑːrləns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] "

He	**liked**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**because**	**in**	**school**	**-**	**girl**	**parlance**	**you**	**were**	**my**	**"**
他	喜欢	你	一个	伟大的	交易	,	因为	在	学校	-	女孩	语言	你	是	我的	"

[tʃʌm] .

chum	**.**
密友	.

他非常喜欢你，因为用女生的话来说，你是我的"闺蜜"。

" [juː; jʊ] [seɪ] , — [θæŋks] , [noʊ] [tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][æn; ən][oʊld][meɪd] ;

"	**You**	**say**	**,**	**—**	**thanks**	**,**	**no**	**tea**	**,**	**it**	**reminds**	**me**	**that**	**I'm**	**an**	**old**	**maid**	**;**
"	你	说	,	—	谢谢	,	不	茶	,	它	提醒	我	那	我是	一个	老的	女佣	;

"你说，——谢谢，不用了茶，这让我想起我还是个老姑娘；

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [miːnz] — ['meɪbi] ,

you	**say**	**you**	**know**	**what**	**happiness**	**means**	**—**	**maybe**	**,**
你	说	你	知道	什么	幸福	方法	—	或许	,

你说你知道幸福的意义——也许吧，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [kʊd; kəd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

but	**I**	**don't**	**think**	**any**	**living**	**soul**	**could**	**experience**	**the**	**joy**	**I**	**felt**	**in**	**those**	**days**	**;**
但	我	不	思考	任何	活的	灵魂	可以	经验	这	喜悦	我	毛毡	在	那些	天	;

但我认为，没有任何活人能够体验到我当时感受到的那种快乐；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['peɪnf(ə)l][æt; ət] [taɪmz] .

it	**was**	**absolutely**	**painful**	**at**	**times**	**.**
它	曾是	绝对地	痛苦	在	时代	.

有时真的非常痛苦。

['baɪrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrts] [ɑːr; ər]['evər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənli] [hɑːrt] , ['weðər] [jʌŋ]

Byron	**and**	**his**	**counterparts**	**are**	**ever**	**dear**	**to**	**the**	**womanly**	**heart**	**,**	**whether**	**young**
拜伦	和	他的	对应物	是	曾经	亲爱的	到	这	女性	心	,	无论	年轻的

[ɔːr][oʊld] .

or	**old**	**.**
或者	老的	.

拜伦和他的同类作家一直深受女性喜爱，无论年轻女性还是年长女性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['gluːmi] , [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Such	**a**	**man**	**was**	**he**	**,**	**gloomy**	**,**	**misanthropical**	**,**	**tired**	**of**	**the**	**world**	**,**
这样的	一个	男人	曾是	他	,	阴沉	,	厌世的	,	疲劳的	的	这	世界	,

他就是这样一个人，忧郁、厌世、厌倦了这个世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n]['broʊkən] [lʌv] - [ə'ferz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] .

with	a	few	dozen	broken	love	-	affairs	among	his	varied	experiences	.
和	一个	很少	打	破碎的	爱	-	事务	之中	他的	多种多样	经历	.

在他的人生经历中，有几十段失败的恋情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] , [wʌt] [roʊ'mæntɪk] , ['sɪli] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

Of	course	,	I	worshipped	him	secretly	,	what	romantic	,	silly	girl	of	my	age	,
的	课程	,	我	崇拜	他	偷偷	,	什么	浪漫的	,	愚蠢的	女孩	的	我的	年龄	,

[wʊd] [nɑːt] ,

would	not	,
会	不是	,

当然，我暗地里崇拜他，哪个像我这样浪漫又傻气的女孩不会呢?

['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [kɑːn]

being	thrown	in	such	con
存在	抛掷	在	这样的	康

被投入这样的陷阱

['stænt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

stant	contact	with	him	.
常量	接触	和	他	.

与他保持密切联系。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌem 'iː] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] :

One	day	he	folded	me	tightly	in	his	arms	,	and	said	:
一	天	他	折叠	我	紧紧	在	他的	武器	,	和	说	:

有一天，他把我紧紧地抱在怀里，说道：

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

"	Little	girl	,
"	小的	女孩	,

“小女孩，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['praɪsləs] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bʌt; bət]

I	have	nothing	to	give	you	in	exchange	for	that	priceless	love	of	yours	but
我	有	没有什么	到	给	你	在	交换	为了	那	无价	爱	的	你的	但

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] [fiːt] ,

a	heart	that	has	already	been	at	another's	feet	,
一个	心	那	有	已经	到过	在	另一个的	脚	,

我无法用任何东西来交换你那份无价的爱，除了一个早已臣服于他人脚下的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rekt] [laɪf] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	a	wrecked	life	,	but	may	I	ask	for	it	?	"
和	一个	损毁	生活	,	但	可能	我	问	为了	它	?	"

生活一团糟，但我可以请求吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [jɔːrz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	is	already	yours	,	"	I	answered	.
"	它	是	已经	你的	,	"	我	回答	.

“它已经是你的了，”我回答道。

[aɪl] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [juːv] " [bɪn] [ðer; ðər] .

I'll	draw	the	veil	over	the	scene	which	followed	;	you	know	,	you've	"	been	there	.
患病的	画	这	面纱	超过	这	场景	哪个	随后	;	你	知道	,	你已经	"	到过	那里	.

我会对之后发生的事情讳莫如深；你知道，你“经历过”。

" [ðen] [bɪ'gæn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ðæt] ['evər][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld][sʌn] [biːmd] [ə'pɑːn]

"	Then	began	some	of	the	happiest	hours	that	ever	the	jolly	old	sun	beamed	upon
"	然后	开始	一些	的	这	最快乐	小时	那	曾经	这	快乐的	老的	太阳	光束	之上

,

,

,

“然后，在和煦的阳光照耀下，我们迎来了人生中最快乐的时光。”

[ɔːr][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [muːn] [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

or	the	love	-	sick	moon	clothed	in	her	rays	of	silver	.
或者	这	爱	-	生病的	月亮	穿着衣服	在	她	射线	的	银	.

或是披着银色光芒的、情窦初开的月亮。

[di'siːvd] [ˌem 'iː] ?

Deceived	me	?
受骗	我	?

你骗了我?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	admitted	that	the	old	love	for	Blanche	was	still	in	his	heart	,
他	承认	那	这	老的	爱	为了	布兰奇	曾是	仍然	在	他的	心	,

他承认自己心中依然怀有对布兰奇的旧爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	that	he	had	lost	all	faith	and	respect	for	her	,
但	那	他	有	丢失的	全部	信仰	和	尊重	为了	她	,

但他已经对她失去了所有的信任和尊重。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌnevər'mɔːr] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

and	could	nevermore	be	other	than	a	friend	.
和	可以	永不再	是	其他	比	一个	朋友	.

永远只能是朋友。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [krʌmz] .

Well	,	I	was	fool	enough	to	be	content	with	such	crumbs	.
出色地	,	我	曾是	傻子	足够的	到	是	内容	和	这样的	面包屑	.

我真是太傻了，竟然满足于这点残羹剩饭。

[wiː; wi][hæd; həd] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

We	had	five	months	of	happiness	.
我们	有	五	几个月	的	幸福	.

我们度过了五个月的幸福时光。

[aɪ] [teimd] [daʊn] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , — ['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['pɪrləs]

I	tamed	down	beautifully	in	that	time	,	—	even	consented	to	adopt	the	peerless
我	驯服	向下	非常漂亮	在	那	时间	,	—	甚至	同意	到	采纳	这	无与伦比

那段时间我变得温顺了很多，甚至同意收养那位无与伦比的人。

['blɑːnʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

Blanche	as	a	model	.
布兰奇	作为	一个	模型	.

布兰奇担任模特。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ][moʊst] [æm'bɪʃəs] [plænz][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [skiːmz] ,

I	gave	up	all	my	most	ambitious	plans	and	cherished	schemes	,
我	给予	向上	全部	我的	最多	雄心勃勃	计划	和	珍爱	方案	,

我放弃了所有我最雄心勃勃的计划和最珍视的方案，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dis'laikt] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	disliked	women	whose	names	were	constantly	in	the	mouth	of	the
因为	他	不喜欢	女性	谁	姓名	是	不断地	在	这	嘴	的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

因为他讨厌那些经常被公众谈论的女性。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [sɪ'deɪt] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ri'naunst] [tu:] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][best][ænd; ənd]
In fact , I became quiet , sedate , dignified , renounced too some of my best and
在 事实 , 我 成为 安静的 , 稳重 , 凝重 , 放弃 也 一些 的 我的 最好的 和
['dɪrɪst] [frendz] .
dearest friends .
亲爱的 朋友们 .

事实上，我变得沉默寡言、沉稳内敛、举止端庄，甚至与我最好的朋友和最亲密的朋友断绝了关系。

[aɪ] [lɪvd] , [bri:ðd] , [θɔ:t] , ['æktɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
I lived , breathed , thought , acted only for him ;
我 居住地 , 呼吸 , 想法 , 行动 仅有的 为了 他 ;

我活着、呼吸、思考、行动，都只为他而活；

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] — [bɜ'nɑ:rdz] .
for me there was but one soul in the universe — Bernard's .
为了 我 那里 曾是 但 一 灵魂 在 这 宇宙 — 伯纳德的 .

对我来说，宇宙中只有一个灵魂——伯纳德的灵魂。

[stɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪv] [ɪk'spɪriənst] ,
Still , for all the suffering I've experienced ,
仍然 , 为了 全部 这 痛苦 我已经 经验丰富的 ,

尽管我经历了种种苦难，

[aɪ'd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] [dʒʌst][tu:; tə][goʊ]['oʊvər] [ðoʊz] [faɪv] [mʌnθs] .
I'd be willing to go through it all again just to go over those five months .
ID 是 愿意的 到 去 通过 它 全部 再次 只是 到 去 超过 那些 五 几个月 .

我愿意再经历一次，只为了重温那五个月的时光。

['evri] [deɪ] [tə'geðər] ,
Every day together ,
每一个 天 一起 ,

每天一起，

[æt; ət] [naɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔ:r] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][æz; əz][ðə; ði]
at nights on the lake - shore listening to the soft lap of the waters as the
在 夜晚 在 这 湖 - 支撑 聆听 到 这 柔软的 膝 的 这 水 作为 这
['sɪlvər] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] [kɜ:rld] [weɪvz] ;
silver sheen of the moon spread over the dainty curled waves ;
银 光泽 的 这 月亮 传播 超过 这 纤巧 卷曲 波浪 ;

夜晚在湖边，聆听着湖水轻柔的拍打声，银色的月光洒在纤细的波浪上；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['swɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ]
sometimes in a hammock swinging among the trees talking of love and reading
有时 在 一个 吊床 摇摆 之中 这 树木 说 的 爱 和 阅读
['poʊətri] .
poetry .
诗 .

有时躺在树间的吊床上，谈论爱情，读诗。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] !
Talk about Heaven !
讲话 关于 天堂 !

简直就是天堂！

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ðer; ðər][kɑ:nt][hi:; hi][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
I just think there can't he a better time among the angels .
我 只是 思考 那里 不能 他 一个 更好的 时间 之中 这 天使 .

我觉得天使之中不可能有比这更好的时光了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] .
But there is an end to all things .
但 那里 是 一个 结尾 到 全部 事物 .

但万物皆有尽头。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ri'lentiŋ] , [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪwərd] [sʌn] .

A	violent	illness	,	and	his	father	relenting	,	sent	for	the	wayward	son	.
一个	暴力	疾病	,	和	他的	父亲	让步	,	发送	为了	这	任性的	儿子	.

一场重病，加上他父亲的软化，让他把不听话的儿子接了回来。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]

I	will	always	believe	he	loved	me	,	but	he	was	eager	to
我	将要	总是	相信	他	喜爱	我	,	但	他	曾是	渴望的	到

我始终相信他爱我，但他急于.....

[get] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [vjuː] ['blɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

get	home	to	his	mother	,	and	anxious	to	view	Blanche	in	the	light	of	their
得到	家	到	他的	母亲	,	和	焦虑的	到	看法	布兰奇	在	这	光	的	他们的

[nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

new	relationship	.
新的	关系	.

回到家见到母亲，他急切地想在新关系的背景下重新审视布兰奇。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [siːnz] , — [terz] [ænd; ənd] [vaʊz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

We	had	a	whole	series	of	parting	scenes	,	—	tears	and	vows	and	kisses
我们	有	一个	所有的	系列	的	离别	场景	,	—	眼泪	和	誓言	和	吻

[iks'tʃeindʒd] .

exchanged	.
交换	.

我们拍了一整套离别场景——泪水、誓言和亲吻。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['nevər] [tuː; tə]

We	clung	to	each	other	after	the	regulation	fashion	,	and	swore	never	to
我们	紧紧抓住	到	每个	其他	后	这	规定	时尚	,	和	发誓	绝不	到

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

我们按照惯例紧紧相拥，并发誓永不忘记。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] .

and	to	write	every	day	.
和	到	写	每一个	天	.

并且每天都要写作。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rentʃ] .

Then	there	was	a	final	wrench	.
然后	那里	曾是	一个	最终的	扳手	.

最后还出现了一个意想不到的变数。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][laɪf] — [hiː; hi] , [ə'weɪ] [hoʊm] .

I	went	back	to	my	old	life	—	he	,	away	home	.
我	去	后退	到	我的	老的	生活	—	他	,	离开	家	.

我回到了以前的生活——他，远在他乡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪli] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd]

For	a	while	I	was	content	,	there	were	daily	letters	from	him	to	read
为了	一个	尽管	我	曾是	内容	,	那里	是	日常的	信件	从	他	到	读

;

;
;

有一段时间我很满足，每天都能读到他的来信；

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə] ['præktɪs] ; [hɪz; ɪz] ['meni] ['lɪt(ə)l]['təukənz][tuː; tə] [ə'dɔːr] — [ʌn'tɪl]

his	constant	admonitions	to	practice	;	his	many	little	tokens	to	adore	—	until
他的	持续的	告诫	到	实践	;	他的	许多	小的	代币	到	崇拜	—	直到

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

there	came	a	change	,
那里	来了	一个	改变	,

他不断告诫我们要勤加练习；他送来许多小礼物让我们敬仰——直到有一天，情况发生了变化。

— ['letərz] [les] ['friːkwənt] , [mɔːr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

—	letters	less	frequent	,	more	mention	of	Blanche	and	her	love	for	him	,
—	信件	较少的	频繁	,	更多的	提到	的	布兰奇	和	她	爱	为了	他	,

——信件往来减少，更多地提及布兰奇以及她对他的爱。

[les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

less	of	his	love	for	me	,	until	the	truth	was	forced	upon	me	.
较少的	的	他的	爱	为了	我	,	直到	这	真相	曾是	强制	之上	我	.

他对我的爱渐渐减少，直到真相被迫摆在我面前。

[ðen] [aɪ] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [praʊd] ,

Then	I	grew	cold	and	proud	,
然后	我	生长	寒冷的	和	自豪的	,

然后我变得冷漠而骄傲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [krʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	with	an	iron	will	crushed	and	stamped	all	love	for	him	out	of
和	和	一个	铁	将要	碎	和	盖章	全部	爱	为了	他	出去	的

[maɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

my	tortured	heart	and	cried	for	vengeance	.
我的	受折磨	心	和	哭	为了	复仇	.

我以钢铁般的意志，将我饱受折磨的心中对他的所有爱意彻底粉碎，并哭喊着要复仇。

[jes] , [kwaɪt] ['meləu] - [drə'mætɪk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	,	quite	melo	-	dramatic	,	wasn't	it	?
是的	,	相当	蜜洛	-	戏剧性	,	不是	它	?

是啊，挺煽情的，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [teɪl] , [ðoʊ] .

It	is	a	dramatic	tale	,	though	.
它	是	一个	戏剧性	故事	,	尽管	.

这的确是一个跌宕起伏的故事。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ɔːf] [maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd]

So	I	threw	off	my	habits	of	seclusion	and	mingled	again	with	men	and
所以	我	扔	离开	我的	习惯	的	隔离	和	混合	再次	和	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

于是我抛弃了隐居的习惯，重新融入了男男女女的圈子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [plænz] .

and	took	up	all	my	long	-	forgotten	plans	.
和	采取	向上	全部	我的	长的	-	被遗忘的	计划	.

我重新拾起了所有早已遗忘的计划。

[its] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

It's	no	use	telling	you	how	I	succeeded	.
它是	不	使用	讲述	你	如何	我	成功了	.

告诉你我是如何成功的，是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	really	wonderful	,	wasn't	it	?
它	曾是	真的	精彩的	,	不是	它	?

真是太棒了，不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈfɪk(ə)l] [ˈgɑːdəs] , [ˈfɔːrtʃən] , [ˈʃauə] [ˈevri] [ˈblesɪŋ] , [seɪv] [wʌn]

It	seems	as	though	that	fickle	goddess	,	Fortune	,	showered	every	blessing	,	save	one
它	似乎	作为	尽管	那	反复无常	女神	,	财富	,	淋浴	每一个	祝福	,	节省	一

, [ɑːn][maɪ] [pæθ] .

,	on	my	path	.
,	在	我的	小路	.

似乎那位反复无常的命运女神，赐予了我所有的福气，唯独缺少一样。

[sək'ses] ['fɑːloʊd] [sək'ses] , ['traɪʌmf] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['traɪʌmf] .

Success	followed	success	,	triumph	succeeded	triumph	.
成功	随后	成功	,	胜利	成功了	胜利	.

成功接踵而至，胜利接踵而至。

[aɪ][wʌz; wəz]['laɪəˌnaɪzd] , [feɪtid] , ['petɪd] , [kə'rest] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

I	was	lionized	,	feted	,	petted	,	caressed	by	the	social	and	literary	world	.
我	曾是	被奉为英雄	,	受人尊敬	,	被宠爱	,	被爱抚	经过	这	社会的	和	文学	世界	.

我受到了社会和文学界的追捧、赞誉、宠爱和呵护。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

You	often	used	to	wonder	how	I	stood	it	in	all	those	years	.
你	经常	用过的	到	想知道	如何	我	站立	它	在	全部	那些	年	.

你以前常常好奇我这些年是怎么熬过来的。

[gɑːd] [noʊz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - [sɪk] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [pə'zest]

God	knows	;	with	the	heart	-	sick	weariness	and	the	fierce	loathing	that	possessed
上帝	知道	;	和	这	心	-	生病的	疲劳	和	这	凶猛的	厌恶	那	拥有

[ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] .

me	,	I	don't	know	myself	.
我	,	我	不	知道	我	.

天知道；我当时心力交瘁，疲惫不堪，满心厌恶，连我自己都不认识了。

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['eləna; -nɔː] , [aɪ] [skiːmd] [wel] .

But	,	mind	you	,	Eleanor	,	I	schemed	well	.
但	,	头脑	你	,	埃莉诺	,	我	策划	出色地	.

但是，埃莉诺，请记住，我的计划很周全。

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['siːmɪŋli] [ðæt] [hjuː'mænəti] [kreivd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd]

I	had	everything	seemingly	that	humanity	craved	for	,	but	I	suffered	,	and
我	有	一切	似乎	那	人类	渴望	为了	,	但	我	遭受	,	和

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ,

by	all	the	gods	,
经过	全部	这	神	,

我拥有了人类似乎渴望的一切，但我却饱受痛苦，天哪！

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [tuː] .

I	swore	that	he	should	suffer	too	.
我	发誓	那	他	应该	遭受	也	.

我发誓他也应该受到惩罚。

['blɑːnʃ] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Blanche	turned	against	him	and	married	his	brother	.
布兰奇	转向	反对	他	和	已婚	他的	兄弟	.

布兰奇背叛了他，嫁给了他的兄弟。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm]

An	unfortunate	chain	of	circumstances	drove	him	from	his	father's	home
一个	不幸	链	的	情况	驾驶	他	从	他的	父亲的	家

['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] .

branded	as	a	forger	.
品牌	作为	一个	锻工	.

一系列不幸的境遇让他离开了父亲的家，并被贴上了伪造者的标签。

[streɪndʒ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Strange	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
奇怪的	,	不是	它	?

很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wepən] ,

But	**money**	**is**	**a**	**strong**	**weapon**	**,**
但	钱	是	一个	强的	武器	,

但金钱是一把强大的武器。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrm] ['riːtʃɪz] ['oʊvər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	**its**	**long**	**arm**	**reaches**	**over**	**leagues**	**and**	**leagues**	**of**	**land**	**and**	**water**	**.**
和	它是	长的	手臂	到达	超过	联赛	和	联赛	的	土地	和	水	.

它的长臂跨越了绵延数里陆地和水域。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ə'gen] ,

One	**day**	**he**	**found**	**me**	**in**	**a**	**distant**	**city**	**,**	**and**	**begged**	**for**	**my**	**love**	**again**	**,**
一	天	他	成立	我	在	一个	遥远	城市	,	和	乞求	为了	我的	爱	再次	,

有一天，他在遥远的城市里找到了我，再次乞求我的爱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['pɪti] .

and	**for**	**mercy**	**and**	**pity**	**.**
和	为了	怜悯	和	遗憾	.

以及怜悯和同情。

['blɑːnʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [ɑːn] .

Blanche	**was**	**only**	**a**	**mistake**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**he**	**loved**	**me**	**alone**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
布兰奇	曾是	仅有的	一个	错误	,	他	说	,	和	他	喜爱	我	独自的	,	和	所以	在	.

他说，布兰奇只是个错误，他只爱我一个人，等等。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] [ænd; ənd] ['tendər] [glɑːnsiz] ,

I	**remembered**	**all**	**his**	**thrilling**	**tones**	**and**	**tender**	**glances**	**,**
我	记得	全部	他的	惊险	音调	和	投标	眼神	,

我记得他所有激动人心的语气和温柔的眼神。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] ['grænɪt] [naʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

but	**they**	**might**	**have**	**moved**	**granite**	**now**	**sooner**	**than**	**me**	**.**
但	他们	可能	有	已搬	花岗岩	现在	很快	比	我	.

但他们现在可能比我更早搬运花岗岩了。

[hiː; hi] [nelt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] .

He	**knelt**	**at**	**my**	**feet**	**and**	**pleaded**	**like**	**a**	**criminal**	**suing**	**for**	**life**	**.**
他	跪下	在	我的	脚	和	恳求	喜欢	一个	刑事	起诉	为了	生活	.

他跪在我脚下，像个罪犯一样哀求，仿佛要判他终身监禁。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

I	**laughed**	**at**	**him**	**and**	**sneered**	**at**	**his**	**misery**	**,**
我	笑了	在	他	和	冷笑	在	他的	苦难	,

我嘲笑他，讥讽他的痛苦。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] ,

and	**told**	**him**	**what**	**he**	**had**	**done**	**for**	**my**	**happiness**	**,**
和	讲述	他	什么	他	有	完毕	为了	我的	幸福	,

然后告诉他，他为我的幸福做了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

and	**what**	**I**	**in**	**turn**	**had**	**done**	**for**	**his**	**.**
和	什么	我	在	转动	有	完毕	为了	他的	.

以及我反过来为他做了什么。

['elənə; -nɔ:] , [tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm]

Eleanor	,	to	my	dying	day	,	I	shall	never	forget	his	face	as	he	rose	from
埃莉诺	,	到	我的	垂死	天	,	我	将	绝不	忘记	他的	脸	作为	他	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [ni:z] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

埃莉诺，直到我生命的尽头，我都不会忘记他从跪姿站起时的表情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɔ:f(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] , ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][skɔ:rn] , [wɔ:kt]

and	with	one	awful	,	indescribable	look	of	hate	,	anguish	and	scorn	,	walked
和	和	一	可怕	,	无法形容	看	的	恨	,	痛苦	和	轻蔑	,	步行

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

然后，他带着一种可怕的、难以形容的仇恨、痛苦和蔑视的眼神，走出了房间。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [roʊz][ɪn][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ,

As	he	neared	the	door	,	all	the	old	love	rose	in	me	like	a	flood	,
作为	他	接近	这	门	,	全部	这	老的	爱	玫瑰	在	我	喜欢	一个	洪水	,

当他走近门口时，我心中所有旧日的爱意如同洪水般涌上心头。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv]

drowning	the	sorrows	of	past	years	,	and	overwhelming	me	in	a	deluge	of
溺水	这	悲伤	的	过去的	年	,	和	压倒	我	在	一个	洪水	的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

淹没了过去几年的悲伤，让我陷入了深深的怜悯之中。

[straɪv] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'ti:] ;

Strive	as	I	did	,	I	could	not	repress	it	;
努力	作为	我	做过	,	我	可以	不是	抑	它	;

尽管我竭尽全力，但还是无法压制它；

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] [tu:] ['maɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ri:zənɪŋ] .

a	woman's	love	is	too	mighty	to	be	put	down	with	little	reasonings	.
一个	女性的	爱	是	也	强大的	到	是	放	向下	和	小的	理由	.

女人的爱太过强大，不能用微不足道的理由来压制。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] , " ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] !

I	called	to	him	in	terror	,	"	Bernard	,	Bernard	!
我	称为	到	他	在	恐怖	,	"	伯纳德	,	伯纳德	!

我惊恐地喊着他："伯纳德，伯纳德！"

" [hi:; hi]

"	He
"	他

"他

[dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] ; [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] .

did	not	turn	;	gave	no	sign	of	having	heard	.
做过	不是	转动	;	给予	不	符号	的	拥有	听到	.

没有回头；没有表现出听到任何声音的迹象。

" ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [kʌm] [bæk] ; [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Bernard	,	come	back	;	I	didn't	mean	it	!
"	伯纳德	,	来	后退	;	我	没有	意思是	它	!

"伯纳德，回来吧；我不是那个意思！"

" [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

"	He	passed	slowly	away	with	bent	head	,	out	of	the	house	and	out	of	my
"	他	通过了	缓慢地	离开	和	弯曲	头	,	出去	的	这	房子	和	出去	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“他低着头，缓缓地离开了家，也离开了我的生活。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] , ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I've	never	seen	him	since	,	never	heard	of	him	.
我已经	绝不	已见	他	自从	,	绝不	听到	的	他	.

从那以后，我再也没见过他，也没听说过他的消息。

['sʌmwer] , [pər'hæps] [ɑːn] ['gɑːdz] [ɜːrθ] [hiː; hi] ['wɔndəz] ['aʊtkæst] , [fər'seɪkən] , ['lʌvləs] .

Somewhere	,	perhaps	on	God's	earth	he	wanders	outcast	,	forsaken	,	loveless	.
某处	,	也许	在	神的	地球	他	漫游	被排斥者	,	被遗弃的	,	无爱	.

或许在上帝的地球上的某个地方，他孤独地游荡，被遗弃，没有爱。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ded] [siː] [fruːt] , [ɔːl] ['bɪtər] ['æʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	have	my	vengeance	,	but	it	is	like	Dead	Sea	fruit	,	all	bitter	ashes	to	the
我	有	我的	复仇	,	但	它	是	喜欢	死的	海	水果	,	全部	苦的	灰烬	到	这

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

我的复仇实现了，但这复仇就像死海的果实，尝起来全是苦涩的灰烬。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [hɑːrt] - ['wɪri] [rek] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [feɪm] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

I	am	a	miserable	,	heart	-	weary	wreck	,	—	a	woman	with	fame	,	without	love	.
我	是	一个	悲惨的	,	心	-	厌倦	破坏	,	—	一个	女士	和	名声	,	没有	爱	.

我是一个痛苦不堪、心力交瘁的可怜女人——一个拥有名望却没有爱情的女人。

" ['vendʒəns] [ɪz] [æn; ən] ['æroʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['fɔːləθ] [ænd; ənd] ['smaɪtɛθ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	Vengeance	is	an	arrow	that	often	falleth	and	smiteth	the	hand	of	him	that
"	复仇	是	一个	箭	那	经常	坠落	和	史密斯	这	手	的	他	那

[sent] [ˌaɪ 'tiː] .

sent	it	.
发送	它	.

“复仇就像一支箭，常常落下并击中射箭者的手。”

" [æt; ət] [beɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

"	AT	BAY	ST	.	LOUIS	.
"	在	湾	英石	.	路易斯	.

在圣路易斯湾。

[sɔːft] ['briːzɪz] [bloʊ] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃoʊ]

Soft	breezes	blow	and	swiftly	show
柔软的	微风	吹	和	迅速地	展示

微风轻拂，迅速展现

[θruː] ['freɪgrənt] ['ɔrɪndʒ] ['bræntʃɪz] ['pɑːrtɪd] ,

Through	fragrant	orange	branches	parted	,
通过	香	橙子	分支	分手了	,

透过分开的芬芳橘枝，

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [fer] , [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [flekt] [her] ,

A	maiden	fair	,	with	sun	-	flecked	hair	,
一个	少女	公平的	,	和	太阳	-	有斑点的	头发	,

一位容貌秀丽的少女，头发被阳光晒得斑驳陆离，

[kə'rest] [baɪ] ['ærəus] , ['goʊldən] ['dɑːrtɪd] .

Caressed	by	arrows	,	golden	darted	.
被爱抚	经过	箭头	,	金的	飞镖	.

被箭矢轻抚，金色飞镖掠过。

[ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] [triː] [hoʊldz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

The	vine	-	clad	tree	holds	forth	to	me
这	藤	-	覆膜	树	持有	前进	到	我

那棵藤蔓缠绕的树向我诉说着什么

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [swiːt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [bluːmz] ,

A	promise	sweet	of	purple	blooms	,
一个	承诺	甜的	的	紫色的	花朵	,

紫色花朵般的甜蜜承诺，

[ænd; ənd] [tʃɜːrp] [bɜːrd] , [skers] [siːn] [bʌt; bət] [hɜːrd]

And	chirping	bird	,	scarce	seen	but	heard
和	啁啾声	鸟	,	稀少	已见	但	听到

还有那只鸣啭的小鸟，虽然难得一见，却总能听到它的叫声。

[sɪŋz] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [kruːnz]

Sings	dreamily	,	and	sweetly	croons
唱歌	梦幻般地	,	和	甜蜜地	低吟浅唱

歌声如梦似幻，轻声低吟

[æt; ət] [beɪ] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] .

At	Bay	St	.	Louis	.
在	湾	英石	.	路易斯	.

在圣路易斯湾。

[ðə; ði] ['hæmək] ['swɪŋɪŋ] , ['aɪdli] ['sɪŋɪŋ] ,

The	hammock	swinging	,	idly	singing	,
这	吊床	摇摆	,	闲散地	歌唱	,

吊床摇晃着，悠闲地哼着歌，

['lɪsəm] [nʌt] - [braʊn] [meɪd]

Lissome	nut	-	brown	maid
轻盈	坚果	-	棕色的	女佣

身姿轻盈的棕褐色女仆

[swɪŋz] ['geɪli] , ['friːli] , [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] ;

Swings	gaily	,	freely	,	to	-	and	-	fro	;
秋千	兴高采烈地	,	自由	,	到	-	和	-	弗	;

欢快地、自由地、来回摇摆；

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] , [griːn] - [waɪt] ['wɔːtərz] ['kæstɪŋ] [kuːl] , [klɪr] [ʃeɪd] ,

The	curling	,	green	-	white	waters	casting	cool	,	clear	shade	,
这	冰壶	,	绿色的	-	白色的	水	铸件	凉爽的	,	清除	阴影	,

碧绿的河水翻滚着，投下清凉的树荫。

[rɑːk] [smɔːl] , [ʃel] ['boʊts] [ðæt] [goʊ]

Rock	small	,	shell	boats	that	go
岩石	小的	,	壳	船	那	去

岩石小船，贝壳船

[ɪn] ['sɜːrkl] [waɪd] , [ɔːr] [tʌg] [æt; ət] ['æŋkɝz] [tʃeɪn] ,

In	circles	wide	,	or	tug	at	anchor's	chain	,
在	界	宽的	,	或者	拖船	在	主播的	链	,

画大圈，或者拉锚链，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ] [veɪn] ,

As	though	to	skim	the	sea	with	cargo	vain	,
作为	尽管	到	撇去	这	海	和	货物	徒劳	,

仿佛徒劳地载着货物掠过海面，

[æt; ət] [beɪ] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] .

At	Bay	St	.	Louis	.
在	湾	英石	.	路易斯	.

在圣路易斯湾。

[ðə; ði] [meɪd] [swɪŋz] ['sloʊər] , ['sloʊər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] ,

The	maid	swings	slower	,	slower	to	-	and	-	fro	,
这	女佣	摇摆	慢点	,	慢点	到	-	和	-	弗	,

女仆的摆动速度越来越慢，越来越慢，来回摇摆。

[ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] [kɪs] [greɪ] , ['driːmi] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ;

And	sunbeams	kiss	gray	,	dreamy	half	-	closed	eyes	;
和	阳光	吻	灰色的	,	梦幻般的	一半	-	关闭	眼睛	;

阳光亲吻着半闭的、梦幻般的灰色眼睛；

[fɑːnd] ['lʌvər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [fʊt] [steps] [sloʊ] ,

Fond	lover	creeping	on	with	foot	steps	slow	,
喜爱	情人	爬行	在	和	脚	步骤	慢的	,

深情的爱人悄悄靠近，脚步缓慢。

['gɪvz] ['dʒent(ə)l] [kɪs] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [swiːt] [sər'praɪz] .

Gives	gentle	kiss	,	and	smiles	at	sweet	surprise	.
给予	温和的	吻	,	和	微笑	在	甜的	惊喜	.

轻轻一吻，脸上露出惊喜的笑容。

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [tel] [ðæt] [iːv] [ɪz] [naɪ] ,

The	lengthening	shadows	tell	that	eve	is	nigh	,
这	延长	阴影	告诉	那	前夕	是	夜	,

拉长的影子预示着夜晚将至。

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['zefər] [kuːl] [ænd; ənd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [groʊ] ,

And	fragrant	zephyrs	cool	and	calmer	grow	,
和	香	微风	凉爽的	和	更平静	生长	,

芬芳的微风带来凉爽和宁静，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvər] ['liŋgəz] , [ænd; ənd] [skers] [briːðd] [saɪ] ,

Yet	still	the	lover	lingers	,	and	scarce	breathed	sigh	,
然而	仍然	这	情人	徘徊不去	,	和	稀少	呼吸	叹	,

然而，恋人依然徘徊不去，发出微弱的叹息。

[bɪdz] [ðə; ði] [swɪft] ['aʊərz] [tuː; tə] [pɔːz] , [nɔːr] [goʊ] ,

Bids	the	swift	hours	to	pause	,	nor	go	,
出价	这	迅速	小时	到	暂停	,	也不	去	,

让飞逝的时光停歇，不再流逝。

[æt; ət] [beɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

At	Bay	St	.	Louis	.
在	湾	英石	.	路易斯	.

在圣路易斯湾。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

NEW	YEAR'S	DAY	.
新的	年	天	.

元旦。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [jɪr] [daɪd] [hɑːrd] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [koʊld]

The	poor	old	year	died	hard	;	for	all	the	earth	lay	cold
这	贫穷的	老的	年	死亡	难的	;	为了	全部	这	地球	躺	寒冷的

可怜的旧年艰难地过去了；因为整个大地都寒冷了。

[ænd; ənd] [ber] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] ;

And	bare	beneath	the	wintry	sky	;
和	裸	下面	这	冬季	天空	;

在冬日的天空下，一片裸露；

[waɪl] [greɪ] [klaʊdz] ['skɜːriːd] ['mædli] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

While	grey	clouds	scurried	madly	to	the	west	,
尽管	灰色的	云	匆匆跑过	疯狂地	到	这	西方	,

灰色的云朵疯狂地向西飘去，

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [tʃɪl] [jʌŋ] [muːn] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] .

And	hid	the	chill	young	moon	from	mortal	sight	.
和	隐藏	这	寒意	年轻的	月亮	从	凡人	视线	.

并将那轮冰冷的初月隐藏起来，不让凡人看见。

[diːp] , ['daɪɪŋ] [grəunz] [ðə; ði][eɪdʒd] [jɪr] [briːðd] [fɔːrθ] ,

Deep	,	dying	groans	the	aged	year	breathed	forth	,
深的	,	垂死	呻吟	这	老年人	年	呼吸	前进	,

深沉而垂死的呻吟，是衰老岁月吐出的气息。

[ɪn] [saʊɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] [weɪld] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [sæd]

In	soughing	winds	that	wailed	a	requiem	sad
在	咳嗽	风	那	哀嚎	一个	安魂曲	伤心

狂风呜咽，奏响悲伤的安魂曲

[ɪn] [dʌl] [krə'ʃendoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [er] .

In	dull	crescendo	through	the	mournful	air	.
在	乏味的	渐强	通过	这	悲哀	空气	.

在哀伤的空气中，传来沉闷的渐强声。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [naʊ] [ɪz] ['welkəmd] ['nɔɪzɪli]

The	new	year	now	is	welcomed	noisily
这	新的	年	现在	是	欢迎	喧闹地

人们喧闹地迎接新年。

[wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [bel] ,

With	din	and	song	and	shout	and	clanging	bell	,
和	din	和	歌曲	和	喊	和	叮当声	钟	,

伴随着喧闹声、歌声、呐喊声和叮当作响的钟声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [bler] [ʌv; əv]['faɪəri] [fʌn] .

And	all	the	glare	and	blare	of	fiery	fun	.
和	全部	这	强光	和	喧嚣	的	火热	乐趣	.

还有那炽热欢乐的耀眼光芒和喧嚣。

[sɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [mɔːrn] !

Sing	high	the	welcome	to	the	New	Year's	morn	!
唱歌	高的	这	欢迎	到	这	新的	年	早晨	!

让我们高声歌唱，迎接新年的到来!

[lə] [rwɑː] [ˌiː es 'tiː][mɔːrt] .

Le	roi	est	mort	.
乐	投资回报率	est	死亡	.

Le roi est mort.

['viːv] , ['viːv] [lə] [rwɑː] ! [kraɪ] [aʊt] ,

Vive	,	vive	le	roi	!	cry	out	,
活力	,	活力	勒	投资回报率	!	哭	出去	,

国王万岁！高呼!

[ænd; ənd][heɪl][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .

And	hail	the	new	-	born	king	of	coming	days	.
和	冰雹	这	新的	-	出生	国王	的	未来	天	.

向未来时代的新生王者致敬!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [spent] [ænd; ənd] [iːv] [drɔːz] [naɪ] ;

the	day	is	spent	and	eve	draws	nigh	;
这	天	是	花费	和	前夕	平局	夜	;

一天结束了，夜幕降临;

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fɜːrst]['sʌbʤekt][daɪz] — [fɔːr; fər] [nɔːt] ,

The	king's	first	subject	dies	—	for	naught	,
这	国王的	第一的	主题	死亡	—	为了	零	,

国王的第一位臣民死了——却毫无意义。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['moʊmənts][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [skɔːr]

And	wasted	moments	by	the	hundred	score
和	浪费	时刻	经过	这	百	分数

浪费的时间成百上千。

[ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [raɪz] [laɪk] ['spektəz] [grɪm]

Of	past	years	rise	like	spectres	grim
的	过去的	年	上升	喜欢	幽灵	严峻

往昔岁月如幽灵般升起

[tuː; tə][wɔːrn] , [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [meɪ] [nɑːt]['aɪdlɪ] [glaɪd] [əˈweɪ] .

To	warn	,	that	these	days	may	not	idly	glide	away	.
到	警告	,	那	这些	天	可能	不是	闲散地	滑行	离开	.

提醒各位，这些日子可能不会就此悄然流逝。

[oʊ] , [nuː] [jɪr] , [juːθ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [fer] !

Oh	,	New	Year	,	youth	of	promise	fair	!
哦	,	新的	年	,	青年	的	承诺	公平的	!

哦，新年，充满希望的青春盛会!

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hoʊld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

What	dost	thou	hold	for	me	?
什么	朋友	你	抓住	为了	我	?

你为我准备了什么?

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ?

An	aching	heart	?
一个	疼痛	心	?

心痛吗?

[ɔːr] [aɪz] [bɜːrnt][blaɪnd][baɪ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ?

Or	eyes	burnt	blind	by	unshed	tears	?
或者	眼睛	烧焦的	瞎的	经过	未开	眼泪	?

还是因为泪水未流而双目失明?

[ɔːr][stæbz] ,

Or	stabs	,
或者	刺伤	,

或者刺伤，

[mɔːr] [kiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌn'siːn] ?

More	keen	because	unseen	?
更多的	敏锐的	因为	看不见	?

因为从未见过所以更敏锐?

[neɪ] , [neɪ] , [dɪr] [juːθ] , [aɪv] [hæd; həd] ['sɜːrfɪt]

Nay	,	nay	,	dear	youth	,	I've	had	surfeit
不	,	不	,	亲爱的	青年	,	我已经	有	过量

不，不，亲爱的年轻人，我已经吃饱了。

[ʌv; əv] ['sɔːroʊz] [fiːst] .

Of	sorrow's	feast	.
的	悲伤的	盛宴	.

悲伤的盛宴。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ded]

The	monarch	dead
这	君主	死的

君主去世

[dɪd] [ruːl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] .

Did	**rule**	**me**	**with**	**an**	**iron**	**hand**	**.**
做过	规则	我	和	一个	铁	手	.

他曾以铁腕手段统治我。

[biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [frend] ,

Be	**thou**	**a**	**friend**	**,**
是	你	一个	朋友	,

请做我的朋友，

[ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈlʌvɪŋ] [kɪŋ] — [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [noʊ]

A	**tender**	**,**	**loving**	**king**	**—**	**and**	**let**	**me**	**know**
一个	投标	,	爱	国王	—	和	让	我	知道

一位温柔慈爱的国王——请让我知道

[ðə; ði][raɪp] , [fʊl] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [jɪr] .

The	**ripe**	**,**	**full**	**sweetness**	**of**	**a**	**happy**	**year**	**.**
这	成熟	,	满的	甜味	的	一个	快乐的	年	.

幸福的一年，成熟而甜蜜。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

THE	**UNKNOWN**	**LIFE**	**OF**	**JESUS**	**CHRIST**	**.**
这	未知	生活	的	耶稣	基督	.

耶稣基督不为人知的一生。

[ə; eɪ] [nuː] [dʒem][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]['seɪkrɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

A	**new**	**gem**	**has**	**been**	**added**	**to**	**sacred**	**literature**	**,**
一个	新的	宝石	有	到过	额外	到	神圣	文学	,

圣典中又添一颗璀璨明珠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] ['nɪkələs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːdɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	**this**	**is**	**the**	**accidental**	**discovery**	**by**	**Nicolas**	**Notovich**	**of**	**a**	**Buddhist**	**history**
和	这	是	这	偶然	发现	经过	尼古拉斯	-	的	一个	佛教徒	历史

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf] [left] [blæŋk][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

of	**a**	**phase**	**of**	**Christ's**	**life**	**left**	**blank**	**in**	**the**	**Scriptures**	**.**
的	一个	阶段	的	基督的	生活	左边	空白的	在	这	经文	.

这是尼古拉斯·诺托维奇偶然发现的佛教历史，其中记载了圣经中基督生平的一个空白阶段。

- , [æn; ən] [ədˈventʃərər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['ɪndiə] , ['delvɪŋ] [diːp] [ɪn][ɔːl]

Notovich	**,**	**an**	**adventurer**	**,**	**searching**	**amid**	**the**	**ruins**	**of**	**India**	**,**	**delving**	**deep**	**in**	**all**
-	,	一个	冒险家	,	搜索	之中	这	废墟	的	印度	,	深入挖掘	深的	在	全部

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bud'istik] [lɔːr] ,

the	**ancient**	**Buddhistic**	**lore**	**,**
这	古老的	佛教	知识	,

诺托维奇是一位冒险家，他在印度的废墟中寻觅，深入研究所有古老的佛教传说。

[ˌæksɪˈdentəli] ['stʌmblz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] [iːˈsɑː] , [ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] ['priːtʃər] , ['ænti] -

accidentally	**stumbles**	**upon**	**the**	**name**	**of**	**Saint**	**Issa**	**,**	**a**	**renowned**	**preacher**	**,**	**ante**	**-**
偶然	踉跄	之上	这	姓名	的	圣	伊萨	,	一个	著名	牧师	,	赌注	-

['deɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˌtuːˈtuː] , - ['jɪrz] .

dating	**some**	**2**	**,**	**000**	**years**	**.**
约会	一些	2	,	-	年	.

偶然间发现了圣伊萨的名字，他是一位著名的传教士，其历史可以追溯到大约2000年前。

[ðə; ði] [neɪm] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə] - , [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [ləːnz]

The	**name**	**becomes**	**a**	**wondrous**	**attraction**	**to**	**Notovich**	**,**	**particularly**	**as**	**he**	**learns**
这	姓名	变成	一个	奇妙的	景点	到	-	,	特别	作为	他	学习

[θruː] ['meni] ['buːdɪst] [priːsts] ,

through	**many**	**Buddhist**	**priests**	**,**
通过	许多	佛教徒	神父	,

这个名字对诺托维奇产生了奇妙的吸引力，尤其是在他通过许多佛教僧侣了解到这一点之后。

['ɪsəz] [neɪm] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ænd; ənd]['leɪtər] ,

Issa's	name	in	juxtaposition	with	the	Christian	faith	,	and	later	,
伊萨的	姓名	在	并置	和	这	基督教	信仰	,	和	之后	,

伊萨的名字与基督教信仰并置，后来，

[hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt]

has	reason	to	believe	that	the	Jesus	Christ	of	our	religion	and	the	Saint
有	原因	到	相信	那	这	耶稣	基督	的	我们的	宗教	和	这	圣

[iː'sɑː][ʌv; əv][ðer; ðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Issa	of	their	tradition	are	identical	.
伊萨	的	他们的	传统	是	完全相同的	.

有理由相信我们宗教中的耶稣基督和他们传统中的圣伊萨是同一个人。

[θruː] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] , - [sə'steinz] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə]

Through	a	seemingly	unfortunate	accident	,	Notovich	sustains	an	injury	to
通过	一个	似乎	不幸	事故	,	-	维持	一个	受伤	到

诺托维奇因一次看似不幸的意外受伤

[hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][ɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

his	leg	,	and	is	cared	for	most	tenderly	by	the	monks	of	the	convent
他的	腿	,	和	是	关心	为了	最多	温柔地	经过	这	僧侣	的	这	修道院

[ʌv; əv] - .

of	Himis	.
的	-	.

他的腿受伤了，由希米斯修道院的僧侣们悉心照料。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['ægəni] ,

Despite	his	severe	agonies	,
尽管	他的	严重	痛苦	,

尽管他承受着巨大的痛苦，

[hiː; hi] [ri'teinz] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

he	retains	consciousness	and	curiosity	enough	to	plead	for	a	glimpse	of
他	保留	意识	和	好奇心	足够的	到	恳求	为了	一个	一瞥	的

[də; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['dɑːkjuments] [kən'teɪnd] [ɪn][də; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	wonderful	documents	contained	in	the	archives	of	the	convent	,
这	精彩的	文件	包含	在	这	档案	的	这	修道院	,

他仍然保持着足够的意识和好奇心，恳求能一睹修道院档案馆里那些珍贵文献的真容。

['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [seɪnt] [iː'sɑː][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

treating	of	the	life	of	Saint	Issa	and	the	genealogy	of	the	House	of	David
治疗	的	这	生活	的	圣	伊萨	和	这	家谱	的	这	房子	的	大卫

.

:
.

论述圣伊萨的生平以及大卫家族的族谱。

[ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

This	he	has	translated	and	gives	to	the	public	.
这	他	有	翻译	和	给予	到	这	民众	.

他已将此译成英文并公之于众。

[dʒʌst] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ]

Just	whether	to	take	the	history	seriously	or	not	is	a	subject	that	requires	much
只是	无论	到	拿	这	历史	严重地	或者	不是	是	一个	主题	那	需要	很多

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

是否应该认真对待历史，这是一个需要深思熟虑的问题；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truːθ] [ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] ,

but	whether	it	be	truth	or	fiction	,
但	无论	它	是	真相	或者	小说	,

但无论真假，

['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪd]

whether	the	result	of	patient	investigation	and	careful	study	of	an	interested
无论	这	结果	的	病人	调查	和	小心	学习	的	一个	感兴趣的

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

这是否是一位感兴趣学者经过耐心调查和仔细研究的结果，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [breɪn] ,

or	the	wild	imaginings	of	a	feeble	brain	,
或者	这	荒野	想象	的	一个	微弱	脑	,

或者，是愚钝大脑的荒诞想象。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə; eɪ][waɪld] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] .

it	opens	a	wild	field	of	speculation	to	the	thoughtful	mind	.
它	打开	一个	荒野	场地	的	推测	到	这	周到	头脑	.

它为有思想的人打开了一个充满无限遐想的领域。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'teɪn] [ə; eɪ] [briːf] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	three	chapters	of	this	history	,	contain	a	brief	epitome	of	the
这	第一的	三	章节	的	这	历史	,	包含	一个	简短的	缩影	的	这

-	[ʌv; əv]['moʊzəs] .
-	的 摩西 .

Pentatouch	of	Moses	.

本书前三章简要概述了摩西五经。

[ðoʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['moʊzəs][ɪz] [sed] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

Though	contrary	to	the	teachings	of	tradition	,	Moses	is	said	not	to	have
尽管	相反	到	这	教义	的	传统	,	摩西	是	说	不是	到	有

['rɪt(ə)n] [ðiːz] [bʊks] [hɪm'self] ,

written	these	books	himself	,
书面	这些	图书	他自己	,

虽然与传统教义相悖，但据说这些书并非摩西本人所著。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træn'skraɪbd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ['æftər][hɪz; ɪz] [taɪm] .

but	that	they	were	transcribed	generations	after	his	time	.
但	那	他们	是	转录	几代人	后	他的	时间	.

但它们是在他之后几代人才被抄录下来的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θiːəri] ,

According	to	this	theory	,
根据	到	这	理论	,

根据这一理论，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌimpə'fekʃəns] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	seeming	imperfections	and	inconsistencies	and	tautological	errors	of	the
这	似乎	瑕疵	和	不一致之处	和	同义反复	错误	的	这

[oʊld] ['testəmənt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] ,

Old	Testament	as	compared	with	the	brief	,
老的	遗嘱	作为	比较的	和	这	简短的	,

与简短的圣经相比，旧约圣经似乎存在缺陷、矛盾和同义反复的错误，

[klɪr] , [kən'saɪs] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəsts] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]

clear	,	concise	,	logical	statement	of	the	Buddhists	may	readily	be	explained	by	the
清除	,	简洁的	,	逻辑	陈述	的	这	佛教徒	可能	容易	是	解释	经过	这

['freɪlti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['meməri] ,

frailty	of	human	memory	,
虚弱	的	人类	记忆	,

佛教徒清晰、简洁、逻辑严密的论述，或许可以用人类记忆的脆弱性来解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	vividness	of	Oriental	imagination	.
和	这	生动性	的	东方	想像力	.

以及东方人丰富的想象力。

[prɪns] ['mɒsə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəsts] , ['ʌðərwaɪz] ['moʊzəs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ɪz]

Prince	Mossa	of	the	Buddhists	,	otherwise	Moses	of	the	Jews	,	was	not	,	as	is
王子	莫萨	的	这	佛教徒	,	否则	摩西	的	这	犹太人	,	曾是	不是	,	作为	是

['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

popularly	supposed	,
广为人知	据称	,

佛教徒的摩萨王子，也就是犹太人的摩西，并非如人们普遍认为的那样。

[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ɔːr][ə; eɪ]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

a	foundling	of	the	Jews	,	or	a	protege	of	the	Egyptian	princess	,	but	a
一个	弃儿	的	这	犹太人	,	或者	一个	门徒	的	这	埃及人	公主	,	但	一个

[fʊl] [fledʒd] [prɪns] ,

full	fledged	prince	,
满的	羽翼丰满	王子	,

无论是犹太人的弃儿，还是埃及公主的养子，总之是一位名副其实的王子。

[sʌn] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ðə; ði] ['maɪti] .

son	of	Pharaoh	the	mighty	.
儿子	的	法老	这	强大的	.

法老之子，伟大的法老。

[ðɪs] [ə'brʌpt] ['oʊvər] - [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪz] [laɪk] [ɔːl] [ˌdisi'luːʒənz] , [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

This	abrupt	over	-	throw	of	the	tradition	of	ages	is	like	all	disillusions	,	distasteful	,
这	突然	超过	-	扔	的	这	传统	的	年龄	是	喜欢	全部	幻灭	,	令人厌恶的	,

这种对延续千年传统的突然颠覆，如同所有幻灭一样，令人厌恶。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	even	the	most	superficial	study	of	Egyptian	customs	and	laws	of	that
但	甚至	这	最多	浅	学习	的	埃及人	海关	和	法律	的	那

[taɪm] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

time	will	serve	to	impress	us	with	the	verity	of	this	opinion	.
时间	将要	服务	到	令人印象深刻	我们	和	这	真理	的	这	观点	.

但即使是对当时埃及的风俗和法律进行最粗浅的研究，也会让我们对这种观点的真实性印象深刻。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kæst] [wʌz; wəz][moʊst]['rɪdʒɪdli][ænd; ənd] ['kruːəli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] ,

The	law	of	caste	was	most	rigidly	and	cruelly	adhered	to	,
这	法律	的	种姓	曾是	最多	严格地	和	残酷地	粘着	到	,

种姓制度被最严格、最残酷地执行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] -

and	though	all	the	pleadings	and	threatenings	and	weepings	of	the	starry	-
和	尽管	全部	这	诉状	和	威胁	和	哭泣	的	这	繁星	-

[aɪd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'sendənt]

eyed	favorite	of	the	harem	may	have	been	brought	to	bear	upon	this	descendant
眼睛	最喜欢的	的	这	后宫	可能	有	到过	带来	到	熊	之上	这	后裔

[ʌv; əv]['ræmisiːz] ,

of	Rameses	,
的	拉美西斯	,

尽管后宫宠妃那充满幻想的恳求、威胁和哭泣都可能对这位拉美西斯的后裔奏效，

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt]

yet	is	it	probable	that	a	descendant	of	an	out
然而	是	它	可能	那	一个	后裔	的	一个	出去

然而，一个出身者的后代是否有可能……

[kæst] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːgəli]

cast	race	should	receive	the	care	and	learning	and	advantages	of	a	legally
投掷	种族	应该	收到	这	关心	和	学习	和	优势	的	一个	合法地

[bɔːrn] [prɪns] ?

born	prince	?
出生	王子	?

贱民种族是否应该享有与合法出生的王子同等的照顾、教育和特权?

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['izriəlaits] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	condition	of	the	ancient	Israelites	in	the	Christian	Scriptures	and	in	the
这	状况	的	这	古老的	以色列人	在	这	基督教	经文	和	在	这

['buːdɪst] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

Buddhist	parchment	are	the	same	,
佛教徒	羊皮纸	是	这	相同的	,

基督教圣经和佛教经书中对古代以色列人的描述是一致的。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] ['meni] ['sentʃəriz] ['æftər]

yet	there	is	reason	to	believe	that	the	former	was	transcribed	many	centuries	after
然而	那里	是	原因	到	相信	那	这	以前的	曾是	转录	许多	几个世纪	后

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm] ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

the	hieroglyphics	of	the	latter	became	faded	with	age	,
这	象形文字	的	这	后者	成为	褪色	和	年龄	,

然而，有理由相信，前者是在后者象形文字因年代久远而褪色几个世纪之后才被抄录下来的。

[hens] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

hence	,	perhaps	,	the	difference	in	the	parentage	of	Moses	.
因此	,	也许	,	这	不同之处	在	这	亲子关系	的	摩西	.

因此，或许这就是摩西身世不同的原因。

" [ænd; ənd] ['mɒsə] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs]

"	And	Mossa	was	beloved	throughout	the	land	of	Egypt	for	the	goodness
"	和	莫萨	曾是	心爱	自始至终	这	土地	的	埃及	为了	这	善良

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌfərd] ,

and	compassion	he	displayed	for	them	that	suffered	,
和	同情	他	显示	为了	他们	那	遭受	,

“摩萨因善待受苦之人，在埃及全地都受人爱戴。”

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] ,

pleaded	with	his	father	to	soften	the	lot	of	these	unhappy	people	,
恳求	和	他的	父亲	到	软化	这	很多	的	这些	不开心	人们	,

他恳求父亲减轻这些不幸人们的命运。

[bʌt; bət] ['feroʊ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪm'poʊzd] [mɔːr] ['hɑːdʃɪps] [ə'pɑːn]

but	Pharaoh	became	angry	with	him	,	and	only	imposed	more	hardships	upon
但	法老	成为	生气的	和	他	,	和	仅有的	强加	更多的	艰辛	之上

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

his	slaves	.
他的	奴隶	.

但法老对他很生气，反而加重了奴隶们的苦难。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði] [lɔːrd] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ]['moʊzəs] ,

"	At	this	period	in	our	Scriptures	,	the	Lord	communicates	with	Moses	,
"	在	这	时期	在	我们的	经文	,	这	主	沟通	和	摩西	,

“在圣经的这一时期，主与摩西沟通，

[ænd; ənd] [in'flikts] [ðə; ði] [pleɪgz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	inflicts	the	plagues	upon	the	nation	,	while	in	the	manuscript	of	the	Himis
和	造成	这	瘟疫	之上	这	国家	,	尽管	在	这	手稿	的	这	-

[mʌŋks] ,

monks	,
僧侣	,

并将瘟疫降于国家之上，而在希米斯僧侣的手稿中，

[ðə; ði] ['ænjuəl] [pleɪg] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [fɔːlz] [ə'pɑːn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['desəˌmeɪts]

the	annual	plague	brought	on	by	natural	causes	falls	upon	Egypt	,	and	decimates
这	年度的	瘟疫	带来	在	经过	自然的	原因	瀑布	之上	埃及	,	和	消灭

每年由自然原因引起的瘟疫降临埃及，造成大量人口死亡。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

社区。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Here	is	a	strange	reversal	of	the	order	of	things	.
这里	是	一个	奇怪的	逆转	的	这	命令	的	事物	.

这里事物的顺序完全颠倒了。

[ɪn] ['ɪndiə] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aɪdl] ['wɜːrʃɪp] ,

In	India	,	for	ages	the	home	of	superstition	and	idol	worship	,
在	印度	,	为了	年龄	这	家	的	迷信	和	偶像	崇拜	,

在印度，这个长期以来充斥着迷信和偶像崇拜的国家，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ðə; ði] [swɔːrn] ['enəmi] [ʌv; əv]

that	which	has	always	been	regarded	by	the	Christians	,	the	sworn	enemies	of
那	哪个	有	总是	到过	认为	经过	这	基督徒	,	这	宣誓	敌人	的

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

the	supernatural	,
这	超自然	,

一直以来，基督教徒，也就是超自然现象的死敌，都认为.....

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] , [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

as	an	inexplicable	mystery	,	is	accounted	for	by	perfectly	natural	causes	.
作为	一个	无法解释的	神秘	,	是	已记录	为了	经过	完美	自然的	原因	.

看似无法解释的谜团，其实可以用完全自然的原因来解释。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

From	that	time	,
从	那	时间	,

从那时起，

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [iː'sɑː] [ˌkɔris'pɔndz] [ɪg'zæktli][ɪn][ɪts]

the	fourth	chapter	of	the	chronicle	of	St	.	Issa	corresponds	exactly	in	its
这	第四	章	的	这	编年史	的	英石	.	伊萨	对应	确切地	在	它是

[kən'denst] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

condensed	form	to	the	most	prominent	chronology	of	the	Old	Testament	.
浓缩版	形式	到	这	最多	著名的	时间顺序	的	这	老的	遗嘱	.

圣伊萨编年史的第四章，其浓缩形式与旧约中最著名的年表完全吻合。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪnfənt] ,

With	the	beginning	of	the	next	chapter	,	the	Divine	Infant	,
和	这	开始	的	这	下一个	章	,	这	神圣的	婴儿	,

随着下一章——《神圣的婴孩》的开始，

[θruː] [huːm] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [əˈpɪrz] [əˈpɑːn][ðə; ði]

through	whom	the	salvation	of	the	world	was	to	come	,	appears	upon	the
通过	谁	这	救恩	的	这	世界	曾是	到	来	,	出现	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

祂将藉由拯救世界而来，祂出现在世人面前。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] [ˈfæməli] , [rɪˈfɜːrɪŋ] , [prɪˈzuːməbli]

as	the	first	born	of	a	poor	but	highly	connected	family	,	referring	,	presumably
作为	这	第一的	出生	的	一个	贫穷的	但	高度	连接	家庭	,	指	,	想必

,

,
,

作为出身贫寒但人脉广泛的家庭的长子，大概是指.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsestri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈmeri] .

to	the	ancestry	of	Joseph	and	Mary	.
到	这	祖先	的	约瑟夫	和	玛丽	.

追溯约瑟和玛丽的祖先。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ˈɜːrliər] [jɪrz] [ɪz] [ˈkrɔnɪkəld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt]

The	remarkable	wisdom	of	the	child	in	earlier	years	is	chronicled	in	our	ancient
这	卓越	智慧	的	这	孩子	在	早些时候	年	是	编年史	在	我们的	古老的

[ˈpɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈveləm] - [baʊnd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

parchment	with	as	much	care	as	in	the	vellum	-	bound	volume	of	our
羊皮纸	和	作为	很多	关心	作为	在	这	羊皮纸	-	边界	体积	的	我们的

[tʃɜːrtʃ] [ˈskrɪptʃər] .

church	scriptures	.
教会	经文	.

孩童早年的非凡智慧，如同我们教会的羊皮纸圣经一样，被细致地记录在古老的羊皮纸手稿中。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] , [ðə; ði][læst] [glɪmps] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]

At	the	age	of	twelve	,	the	last	glimpse	we	have	of	Jesus	in	the
在	这	年龄	的	十二	,	这	最后的	一瞥	我们	有	的	耶稣	在	这

耶稣十二岁时，我们最后一次见到他。

[nuː] [ˈtestəmənt] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [bɔɪ] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,

New	Testament	,	is	as	a	precocious	boy	,	seated	in	the	Temple	,
新的	遗嘱	,	是	作为	一个	早熟	男生	,	坐着	在	这	寺庙	,

新约圣经中，耶稣就像一个早熟的男孩，坐在圣殿里。

[ɪkˈspaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsænhidrin] .

expounding	the	Scriptures	to	the	learned	members	of	the	Sanhedrin	.
阐述	这	经文	到	这	学习	成员	的	这	犹太最高法院	.

向博学的公会成员讲解圣经。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫罗兰和其他故事(Violets and Other Tales)
第4/5页

['æftər] [ðæt] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

After	that	,	we	have	no	further	sight	of	him	,	until	sixteen	years	later	,
后	那	,	我们	有	不	更远	视线	的	他	,	直到	十六	年	之后	,

此后，我们再也没有见过他，直到十六年后。

[hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn]['keɪnə] , [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [mæn] ,

he	re	-	appears	at	the	marriage	in	Cana	,	a	grown	and	serious	man	,
他	关于	-	出现	在	这	婚姻	在	迦拿	,	一个	生长	和	严肃的	男人	,

他再次出现在迦拿的婚礼上，已是一位成熟稳重的男士。

[ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['fɔ:mjuleitid] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kɪŋdəm] .

already	with	well	-	formulated	plans	for	the	furtherance	of	his	father's	kingdom	.
已经	和	出色地	-	配方	计划	为了	这	进一步	的	他的	父亲的	王国	.

他已经制定了完善的计划，以推进他父亲王国的扩张。

[ðɪs] [brɔ:d] [læps] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz] [fɪld] [baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]

This	broad	lapse	in	the	Scriptures	is	filled	by	one	simple	sentence	in	the	gospel	of
这	广阔	失效	在	这	经文	是	已填	经过	一	简单的	句子	在	这	福音	的

[ˌes 'ti:] . [lu:k] .

St	.	Luke	.
英石	.	卢克	.

圣路加福音中的一句话填补了圣经中的这一重大空白。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪzrɪəl] .

"	And	he	was	in	the	desert	till	the	day	of	his	showing	into	Israel	.
"	和	他	曾是	在	这	沙漠	直到	这	天	的	他的	显示	进入	以色列	.

“他一直在旷野，直到他显现给以色列的那一天。”

" [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,

"	Where	he	was	,	why	he	had	gone	,
"	在哪里	他	曾是	,	为什么	他	有	已消失	,

“他去了哪里，为什么去了，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lər]

and	what	he	was	doing	are	left	to	the	imagination	of	the	scholar
和	什么	他	曾是	正在做	是	左边	到	这	想像力	的	这	学者

[ænd; ənd] ['kɑ:mənteɪtər] .

and	commentator	.
和	评论员	.

至于他当时在做什么，则留给学者和评论家们去想象。

['meni] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][moʊst] [ək'septɪd] ,

Many	theories	have	been	advanced	,	and	the	one	most	accepted	,
许多	理论	有	到过	先进的	,	和	这	一	最多	公认	,

人们提出了许多理论，其中最被广泛接受的理论是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'restriəl] ['fɑ:ðər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

was	that	he	had	followed	the	trade	of	his	terrestrial	father	,	Joseph	,
曾是	那	他	有	随后	这	贸易	的	他的	陆地	父亲	,	约瑟夫	,

他继承了他尘世父亲约瑟的职业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [dʒə'ru:sələm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:rpəntri] ,

and	was	near	Jerusalem	among	the	tools	of	carpentry	,
和	曾是	靠近	耶路撒冷	之中	这	工具	的	木工	,

他当时在耶路撒冷附近，周围摆放着木工工具。

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

helping	his	parents	to	feed	the	hungry	mouths	of	his	brothers	and	sisters	.
帮助	他的	父母	到	喂养	这	饥饿的	嘴	的	他的	兄弟	和	姐妹	.

他帮助父母养活饥饿的兄弟姐妹。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə'nʌðər] ['plɔ:zəb(ə)l] ['θi:əri] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['bu:dɪst] ['hɪstəʊ]

But	there	appears	another	plausible	theory	advanced	by	the	Buddhist	histo
但	那里	出现	其他	合情合理	理论	先进的	经过	这	佛教徒	组织

但佛教史学家提出了另一种看似合理的理论。

- , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bu:dɪst] [trə'dɪʃnz] ,

rians	,	and	sustained	by	the	Buddhist	traditions	,
-	,	和	持续	经过	这	佛教徒	传统	,

rians，并受到佛教传统的支持，

[ðæt] [æz; əz]['moʊzəs][hæd; həd] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [spend] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɪn] ['fæstɪŋ]

that	as	Moses	had	fled	into	the	wilderness	to	spend	forty	years	in	fasting
那	作为	摩西	有	逃亡	进入	这	荒野	到	花费	四十	年	在	禁食

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:rk] ,

and	preparation	for	his	life	work	,
和	准备	为了	他的	生活	工作	,

正如摩西逃入旷野，禁食四十年，为他毕生的事业做准备一样，

[soʊ]['dʒi:zəs][hæd; həd] [fled] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

so	Jesus	had	fled	,	not	to	the	wilderness	,
所以	耶稣	有	逃亡	,	不是	到	这	荒野	,

所以耶稣逃走了，不是逃到旷野去。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz]

but	to	the	ancient	culture	and	learning	and	the	wisdom	of	centuries
但	到	这	古老的	文化	和	学习	和	这	智慧	的	几个世纪

[tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] ,

to	prepare	himself	,
到	准备	他自己	,

但是，他要运用古代文化、学问和几个世纪以来的智慧来为自己做好准备。

[baɪ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

by	a	knowledge	of	all	religions	for	the	day	of	the	redemption	.
经过	一个	知识	的	全部	宗教	为了	这	天	的	这	赎回	.

藉着对一切宗教的了解，为救赎之日做好准备。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [kən'sɜ:rvətɪv]

Among	the	Jews	of	that	day	,	and	even	among	the	more	conservative
之中	这	犹太人	的	那	天	,	和	甚至	之中	这	更多的	保守的

[dɪ'sendənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [jet] ,

descendants	of	Abraham	yet	,
后代	的	亚伯拉罕	然而	,

在当时的犹太人中，甚至在亚伯拉罕较为保守的后裔中，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [lɔ:] [wɪtʃ] [ə'kʌstəmz] [ðə; ði] ['mæriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

there	existed	,	and	exists	a	law	which	accustoms	the	marrying	of	the	sons	,
那里	存在	,	和	存在	一个	法律	哪个	习惯	这	结婚	的	这	儿子们	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] ,

especially	the	oldest	son	,
尤其	这	最老	儿子	,

过去和现在都有一条法律，规定儿子之间，尤其是长子之间要结婚。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] .

at	the	age	of	thirteen	.
在	这	年龄	的	十三	.

十三岁时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [iː'sɑː] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	is	supposed	that	Issa	,	resisting	the	thraldom	and	carnal	temptation	of
它	是	据称	那	伊萨	,	抵抗	这	奴役	和	肉体	诱惑	的

[ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [steɪt] ,

the	marital	state	,
这	婚姻	状态	,

据说，伊萨抵制了婚姻状态的束缚和肉欲诱惑，

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] ,

fled	from	the	importunities	of	the	wise	men	,
逃亡	从	这	纠缠	的	这	明智的	男人	,

他们逃离了智者的纠缠，

[huː] [wʊd] [feɪn] [juː'naɪt][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [juːθ] .

who	would	fain	unite	their	offspring	with	such	a	wise	and	serious	youth	.
WHO	会	欣然	团结	他们的	后代	和	这样的	一个	明智的	和	严肃的	青年	.

谁会愿意让自己的孩子与这样一位睿智而沉稳的青年结缘呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [iː'sɑː] [klæn'destɪnlɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [went] [aʊt] [ʌv; əv]

"	It	was	then	that	Issa	clandestinely	left	his	father's	house	,	went	out	of
"	它	曾是	然后	那	伊萨	秘密地	左边	他的	父亲的	房子	,	去	出去	的

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

“那时，以撒偷偷离开了他父亲的家，离开了耶路撒冷。”

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] , ['trævld] [tɔːrd] ['saɪnɪˌaɪ] . "

and	in	company	with	some	merchants	,	travelled	toward	Sinai	.	"
和	在	公司	和	一些	商人	,	旅行	朝向	西奈山	.	"

他们与一些商人一起，向西奈山进发。

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

"	That	he	might	perfect	himself	in	the
"	那	他	可能	完美的	他自己	在	这

好让他能在……方面完善自己

[dɪ'vaɪn] [wɜːrd][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə] .

divine	word	and	study	the	laws	of	the	Great	Buddha	.
神圣的	单词	和	学习	这	法律	的	这	伟大的	佛	.

学习神圣的教诲和大佛的法则。

" [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [hiː; hi] [kept] [ɔːl] ['ɪndiə] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [depθs] [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərd]

"	For	six	years	he	kept	all	India	stirred	to	its	utmost	depths	as	he	afterward
"	为了	六	年	他	保留	全部	印度	搅拌	到	它是	极致	深度	作为	他	之后

[kept] [ɔːl] ['pæləstaɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,

kept	all	Palestine	stirred	by	the	purity	of	his	doctrines	,
保留	全部	巴勒斯坦	搅拌	经过	这	纯度	的	他的	教义	,

“六年来，他以其纯正的教义深深震撼了整个印度，后来又以其纯正的教义震撼了整个巴勒斯坦。”

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] .

and	the	direct	simplicity	of	his	teachings	.
和	这	直接的	简单	的	他的	教义	.

以及他教义的直接简洁。

[ðə; ði] [waɪt] [priːsts] [ʌv; əv] ['brɑːmə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðer; ðər] [lɔː] ,

The	white	priests	of	Bramah	gave	him	all	their	law	,
这	白色的	神父	的	布拉玛	给予	他	全部	他们的	法律	,

布拉玛的白衣祭司们把他们所有的律法都给了他。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] .

teaching	him	the	language	and	religion	of	the	dwellers	of	the	five	rivers	.
教学	他	这	语言	和	宗教	的	这	居民	的	这	五	河流	.

教他五河居民的语言和宗教。

[ɪn] ['dʒʌgərnɔ:t] , - , [bi'nɑ:riz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊli] ['sɪtiz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] .

In	Juggernaut	,	Rajegrilia	,	Benares	,	and	other	holy	cities	he	was	beloved	by	all	.
在	巨无霸	,	-	,	贝拿勒斯	,	和	其他	圣	城市	他	曾是	心爱	经过	全部	.

在贾格纳特、拉杰格里利亚、贝拿勒斯和其他圣城，他深受所有人的爱戴。

[fɔ:r; fər] [tru:] , [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['brʌðərhʊd]

For	true	,	here	,	as	elsewhere	,	to	his	theory	of	the	universal	brotherhood
为了	真的	,	这里	,	作为	别处	,	到	他的	理论	的	这	普遍的	兄弟情

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

无论在何处，他关于人类普遍博爱的理论都得到了印证。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [mu:v] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd]

not	only	did	he	move	among	the	upper	classes	,	but	also	with	the	wretched
不是	仅有的	做过	他	移动	之中	这	上	课程	,	但	还	和	这	可怜

[ænd; ənd] ,

Vaisyas	and	Soudras	,
吠舍	和	苏德拉斯	,

他不仅与上层阶级交往，还与地位卑微的吠舍和首陀罗阶层交往。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [loʊ] ['kɑ:sts] [hu:] ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['veidəz] [ri:d] ,

the	lowest	of	low	castes	who	even	were	forbidden	to	hear	the	Vedas	read	,
这	最低	的	低的	种姓	WHO	甚至	是	禁止	到	听到	这	吠陀经	读	,

最底层的种姓，甚至连聆听吠陀经诵读的权利都被禁止。

[seɪv] ['oʊnli][ɑ:n] [fi:st] [deɪz] .

save	only	on	feast	days	.
节省	仅有的	在	盛宴	天	.

只在节假日储蓄。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['tɑ:lərənt] , ['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd]

Just	as	among	the	Jews	,	he	was	tolerant	,	merciful	and	kindly	disposed
只是	作为	之中	这	犹太人	,	他	曾是	宽容	,	仁慈	和	亲切地	处置

[tɔ:rdz] [ðə; ði][sə'mæritənz] ,

towards	the	Samaritans	,
向	这	撒玛利亚人	,

就像对待犹太人一样，他对撒玛利亚人也宽容、仁慈、友善。

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] , [ðə; ði] ['læzərəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ræbaɪz] .

the	Magdalens	,	the	Lazaruses	as	to	the	haughty	rabbis	.
这	抹大拉的	,	这	拉撒路	作为	到	这	傲慢	拉比	.

抹大拉的玛利亚人，拉撒路们，还有那些傲慢的拉比们。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['bu:dəˌbʊdə][ænd; ənd]['brɑ:mə][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði]

His	impress	upon	the	home	of	Buddha	and	Brahma	was	manifested	by	the
他的	令人印象深刻	之上	这	家	的	佛	和	梵	曾是	表现出来	经过	这

[hɪθ]

hith
希思

他对佛陀和梵天的居所的影响体现在……

[ɜ:toʊ] [ˌʌn'noʊn] ['θi:əri] [ʌv; əv]['mɑ:noʊθiɪzəm] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [pər'mɪtɪd]

erto	unknown	theory	of	monotheism	,	established	by	him	,	but	gradually	permitted
erto	未知	理论	的	一神论	,	已确立的	经过	他	,	但	逐步地	允许

[tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] ['deswɪˌtjʊd] ,

to	fall	into	desuetude	,
到	落下	进入	废止	,

他创立的未知的一神论理论，但逐渐被废弃了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːliθi'ɪstɪk] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [rɪ'lɪdʒən]

and	become	confounded	with	the	polytheistic	hierarchy	of	the	confusing	religion
和	变得	令人困惑	和	这	多神教	等级制度	的	这	令人困惑	宗教

.

:

.

并被令人困惑的多神教等级制度所迷惑。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][grænd] ['wʌnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [bɪn]

Just	as	the	grand	oneness	and	simplicity	of	the	Christian	religion	has	been
只是	作为	这	盛大	合一	和	简单	的	这	基督教	宗教	有	到过

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɪriəreɪt] ['ɪntuː] ['meni] ['peti] [sekts] ,

permitted	to	deteriorate	into	many	petty	sects	,
允许	到	恶化	进入	许多	小气	教派	,

正如基督教宏伟的统一性和简朴性已经演变成许多小教派一样，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][əb'sɜːrd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ]

each	with	its	absurd	limitations	,	and	its	particular	little	method	of	worshipping
每个	和	它是	荒诞	限制	,	和	它是	特别的	小的	方法	的	崇拜

[ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] .

the	Great	Father	.
这	伟大的	父亲	.

每一种都有其荒谬的局限性，以及其独特的敬拜伟大父亲的小方法。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][iː'sɑː][ɪn] ['ɪndiə] [ber] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt]

The	teachings	of	Issa	in	India	bear	close	relation	in	the	general	trend	of	thought
这	教义	的	伊萨	在	印度	熊	关闭	关系	在	这	一般的	趋势	的	想法

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ə'baʊt] [dʒə'ruːsələm] .

to	the	teachings	of	Jesus	among	the	multitudes	about	Jerusalem	.
到	这	教义	的	耶稣	之中	这	众多	关于	耶路撒冷	.

印度伊萨的教义在思想上的总体趋势与耶稣在耶路撒冷向众人传授的教义密切相关。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['mænz] ['brʌðərhʊd] ;

There	is	the	same	universal	simplicity	of	man's	brotherhood	;
那里	是	这	相同的	普遍的	简单	的	男人的	兄弟情	;

人类的博爱精神具有同样的普遍性和简单性；

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌlsɪz]

the	complete	self	-	abnegation	of	the	flesh	to	the	mind	;	the	charitable	impulses
这	完全的	自己	-	放弃	的	这	肉	到	这	头脑	;	这	慈善	冲动

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,

of	a	kind	heart	,
的	一个	种类	心	,

完全摒弃肉体的欲望，追求心灵的纯粹；一颗善良之心的慈善冲动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [kæst] , ['weðər] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ɔːr] ['briːdɪŋ] , [ɔːr] ['rɪtʃɪz] .

and	the	utter	disregard	of	caste	,	whether	of	birth	,	or	breeding	,	or	riches	.
和	这	说出	漠视	的	种姓	,	无论	的	出生	,	或者	选育	,	或者	财富	.

完全无视阶级，无论是出身、教养还是财富。

[ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪn] ['ɪndiə] , [iː'sɑː] [sez] , " [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd][bɪ'gæn] [wen] [ðə; ði]

Of	miracles	in	India	,	Issa	says	,	"	The	miracles	of	our	God	began	when	the
的	奇迹	在	印度	,	伊萨	说道	,	"	这	奇迹	的	我们的	上帝	开始	什么时候	这

['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

universe	was	created	,
宇宙	曾是	创建	,

伊萨谈到印度的奇迹时说：“我们神的奇迹始于宇宙被创造之时，

[ðeɪ] [ə'kɜːr] [iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['ɪnstənt] ; [ˌhuːsoʊ'evər] [dʌz] [nɑːt] [siː]

they	occur	each	day	,	each	instant	;	whosoever	does	not	see
他们	发生	每个	天	,	每个	立即的	;	无论谁	做	不是	看

它们每天、每时每刻都在发生；凡是不看的人都如此。

[ðem; ðəm] , [ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts][ʌv; əv][laɪf] .

them	,	is	deprived	of	one	of	the	most	beautiful	gifts	of	life	.
他们	,	是	被剥夺的	的	一	的	这	最多	美丽的	礼物	的	生活	.

他们被剥夺了生命中最美好的礼物之一。

" [æt; ət][læst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəsts] ,

"	At	last	,	according	to	the	chronicles	of	the	Buddhists	,
"	在	最后的	,	根据	到	这	编年史	的	这	佛教徒	,

“最后，根据佛教史册的记载，

[iː'sɑː][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɪn]['ɪndiə][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

Issa	was	recalled	from	his	labors	in	India	to	the	land	of	Israel	,
伊萨	曾是	召回	从	他的	劳动	在	印度	到	这	土地	的	以色列	,

伊萨被召回，结束了他在印度的劳作，回到以色列。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'prest] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][baɪ][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,

where	the	people	oppressed	as	of	old	by	the	Pharaohs	,
在哪里	这	人们	受压迫者	作为	的	老的	经过	这	法老	,

那里的人民像古时一样受到法老的压迫，

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'moʊnz] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['roʊmənz] .

and	now	by	the	mighty	men	from	the	country	of	the	Ramones	,	otherwise	the	Romans	.
和	现在	经过	这	强大的	男人	从	这	国家	的	这	雷蒙斯乐队	,	否则	这	罗马书	.

现在，由来自拉蒙斯之国的伟人们，也就是罗马人，来演绎。

[hɪr] ['pailət] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

Here	Pilate	appears	in	a	new	light	.
这里	普拉提	出现	在	一个	新的	光	.

在这里，彼拉多以全新的面貌出现。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

Heretofore	he	has	always	been	a	passive	figure	in	the	story	of	the	crucifixion	.
此前	他	有	总是	到过	一个	被动的	数字	在	这	故事	的	这	十字架刑	.

此前，他在耶稣受难的故事中一直扮演着被动的角色。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [frʌm; frəm][ɔːl] [bleɪm] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌbɪbli'ɑːgrəfər] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [laɪt] ,

Indeed	he	is	entirely	exonerated	from	all	blame	by	some	of	our	religious	bibliographers	and	made	to	appear	in	a	philanthropic	light	,
的确	他	是	完全	无罪释放	从	全部	责备	经过	一些	的	我们的	宗教	书目编纂者	和	制成	到	出现	在	一个	慈善	光	,

事实上，我们的一些宗教文献学家完全免除了他的一切罪责，并将他塑造成一位慈善家的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

but	the	priests	of	Egypt	,
但	这	神父	的	埃及	,

但是埃及的祭司们，

[ˌʌndi'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['meməriz] [ænd; ənd] ['kerləs] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][oʊld] ,

undeceived	by	the	treacherous	memories	and	careless	chronicling	on	the	disciples	of	old	,
悄	经过	这	奸诈	回忆	和	粗心	编年史	在	这	门徒	的	老的	,

不被那些关于古代门徒的虚假记忆和草率记载所蒙蔽，

[pleɪs] ['pailət] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['roʊmən] , ['griːdi] , ['kræfti] , ['kruːəl] , [ʌn'skruːpjələs] .

place	Pilate	before	us	as	a	thorough	Roman	,	greedy	,	crafty	,	cruel	,	unscrupulous	.
地方	普拉提	前	我们	作为	一个	彻底	罗马	,	贪婪的	,	狡猾	,	残忍的	,	无良的	.

把彼拉多描绘成一个彻头彻尾的罗马人，贪婪、狡诈、残忍、肆无忌惮。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi]['pleɪsɪz][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]

According	**to**	**them**	**he**	**places**	**a**	**spy**	**upon**	**the**	**actions**	**of**	**Jesus**	**in**	**the**
根据	到	他们	他	地方	一个	间谍	之上	这	行动	的	耶稣	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] ['tiːtʃɪŋz] ,

beginning	**of**	**his**	**three**	**years**	**teachings**	**,**
开始	的	他的	三	年	教义	,

据他们说，他在耶稣开始三年传道生涯之初，安排了一名间谍监视耶稣的一举一动。

[huː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [bi'treiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

who	**follows**	**him**	**in**	**all**	**his**	**journeys**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**betrays**	**him**	**to**	**the**
WHO	跟随	他	在	全部	他的	旅程	,	和	在	这	结尾	背叛	他	到	这

['roʊmənz] .

Romans	**.**
罗马书	.

他一路跟随他，最终却将他出卖给了罗马人。

[ðɪs]

This
这

这

['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['dʒuːdəs] , [ðə; ði] [bɪ'treɪər] .

person	**can**	**be**	**no**	**other**	**than**	**Judas**	**,**	**the**	**betrayer**	**.**
人	能	是	不	其他	比	犹大	,	这	背叛者	.

这个人除了犹大，还能是谁呢？犹大就是那个出卖他的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ækʃnz] [ɪn][ə; eɪ]

And	**here**	**we**	**are**	**permitted**	**to**	**view**	**his**	**seemingly**	**inexplicable**	**actions**	**in**	**a**
和	这里	我们	是	允许	到	看法	他的	似乎	无法解释的	行动	在	一个

[nuː] [laɪt] ,

new	**light**	**,**
新的	光	,

在这里，我们得以用全新的视角来看待他那些看似无法解释的行为。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒuːdəs] , [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['mɪsənθroʊp] , [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [frend] [ʌv; əv]

and	**from**	**being**	**Judas**	**,**	**a**	**sorrowing**	**misanthrope**	**,**	**the**	**erstwhile**	**friend**	**of**
和	从	存在	犹大	,	一个	悲伤	厌世者	,	这	昔日	朋友	的

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

从犹大，一个悲伤的厌世者，基督昔日的朋友，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] , [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

he	**becomes**	**merely**	**a**	**common**	**enemy**	**,**	**the**	**tool**	**of**	**the**	**Romans**	**.**
他	变成	仅仅	一个	常见的	敌人	,	这	工具	的	这	罗马书	.

他沦为普通的敌人，罗马人的工具。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][iː'sɑː] , ['strɔːŋli] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Then	**we**	**have**	**the**	**trial**	**and**	**death**	**of**	**Issa**	**,**	**strongly**	**similar**	**to**	**our**
然后	我们	有	这	审判	和	死亡	的	伊萨	,	强烈	相似的	到	我们的

[ək'septɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

accepted	**version**	**,**
公认	版本	,

接下来就是伊萨的审判和死亡，这与我们普遍接受的版本非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] ['briːfli] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrk][ʌv; əv]

and	**the**	**chronicle**	**briefly**	**ends**	**with**	**the**	**statement**	**of**	**the**	**subsequent**	**work**	**of**
和	这	编年史	简要地	结束	和	这	陈述	的	这	随后的	工作	的

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .

the	**disciples**	**.**
这	门徒	.

编年史最后简要介绍了门徒们后来的工作。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	story	of	the	Buddhist	was	written	very	shortly	after	the	Passion	of	the
这	故事	的	这	佛教徒	曾是	书面	非常	不久	后	这	热情	的	这

[krɔːs] ;

Cross	;
叉	;

佛教的故事是在耶稣受难后不久写成的；

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [wɜːr; wər] [dʌst] .

the	New	Testament	was	transcribed	years	after	the	chief	actors	were	dust	.
这	新的	遗嘱	曾是	转录	年	后	这	首席	演员	是	灰尘	.

新约圣经是在主要人物去世多年后才被抄写的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [stiːpt] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

We	are	so	steeped	in	tradition	,
我们	是	所以	浸泡	在	传统	,

我们深受传统影响，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	so	conservative	on	any	subject	that	touches	our	religious	beliefs	that	it	is
和	所以	保守的	在	任何	主题	那	触摸	我们的	宗教	信仰	那	它	是

['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['skrɪptʃər] .

somewhat	difficult	to	reconcile	ourselves	to	another	addition	to	our	Scriptures	.
有些	难的	到	调和	我们自己	到	其他	添加	到	我们的	经文	.

在任何涉及我们宗教信仰的话题上，我们都如此保守，以至于我们很难接受在我们的经文中添加另一部经文。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [gɪv] [diːp] [θɔːt] [tuː; tə]

But	if	we	should	look	at	the	matter	earnestly	,	and	give	deep	thought	to
但	如果	我们	应该	看	在	这	事情	切实	,	和	给	深的	想法	到

[ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] ,

the	relative	positions	,
这	相对的	职位	,

但是，如果我们认真审视这个问题，并深入思考各方的相对立场，

[laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['endiŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['noʊb(ə)l] [men] , [iː'sɑː][ænd; ənd] [kraɪst] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

lives	,	and	endings	of	these	two	noble	men	,	Issa	and	Christ	,	we	could
生活	,	和	结局	的	这些	二	高贵	男人	,	伊萨	和	基督	,	我们	可以

我们或许可以了解伊萨和基督这两位高尚之人的生平，以及他们的结局。

['skersli] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] .

scarcely	doubt	that	they	are	one	.
几乎	怀疑	那	他们	是	一	.

几乎可以肯定他们是一体的。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fel] [swuːp] ,

Without	trying	,	as	does	the	author	,	to	break	down	with	one	fell	swoop	,
没有	尝试	,	作为	做	这	作者	,	到	休息	向下	和	一	跌倒	俯冲	,

作者并没有试图一举彻底崩溃，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

the	entire	structure	of	the	Bible	,	we	cannot	but	admit	the	probability	of
这	全部的	结构	的	这	圣经	,	我们	不能	但	承认	这	可能性	的

[ðə; ði] [nuː] ['θiːəri] .

the	new	theory	.
这	新的	理论	.

鉴于圣经的整体结构，我们不得不承认新理论的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [left]

It	may	be	claimed	that	the	remarkable	personality	of	Christ	would	have	left
它	可能	是	声称	那	这	卓越	性格	的	基督	会	有	左边

[mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] ['ɪndiə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

more	of	an	impress	upon	India	than	it	did	,
更多的	的	一个	令人印象深刻	之上	印度	比	它	做过	,

有人可能会认为，基督非凡的人格魅力本应给印度留下比实际更大的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪndiə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋkrənəs] , [bʌt; bət]

and	that	Christianity	there	and	in	India	would	have	been	synchronous	,	but
和	那	基督教	那里	和	在	印度	会	有	到过	同步	,	但

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

we	must	remember	,
我们	必须	记住	,

基督教在当地和印度的传播可能是同步的，但我们必须记住，

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] ['brɑːmə] [ænd; ənd] ['vɪʃnuː] , [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd]

that	there	among	the	idols	of	Bramah	and	Vishnu	,	the	way	was	not	prepared
那	那里	之中	这	偶像	的	布拉玛	和	毗湿奴	,	这	方式	曾是	不是	准备

,

,

,

在梵天和毗湿奴的偶像之间，道路尚未预备好。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌʌnɪks'pɛktənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːfɪt] , ['ʌn'wɔːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

the	people	unexpectant	of	a	new	prophet	,	unwarned	of	him	and	unheeded	.
这	人们	意料之外	的	一个	新的	先知	,	毫无预警	的	他	和	无人理会	.

人们没有预料到会有一位新的先知，没有收到任何警告，也没有人听从他的劝告。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

There	he	seems	to	have	had	no	close	personal	followers	to	take	up	the
那里	他	似乎	到	有	有	不	关闭	个人的	追随者	到	拿	向上	这

[wɜːrk] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

work	just	where	he	left	it	,
工作	只是	在哪里	他	左边	它	,

他在那里似乎没有亲近的追随者来接手他未竟的工作。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] .

and	continue	.
和	继续	.

继续。

[ðə; ði] ['dwelə[…] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərəti] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	dwellers	of	India	were	more	happy	in	their	entirety	and	more
这	居民	的	印度	是	更多的	快乐的	在	他们的	整体	和	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

comfortable	than	the	Jews	,
舒服的	比	这	犹太人	,

印度居民整体上比犹太人更幸福、更舒适。

[hens] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'lɪvərə] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk]

hence	there	was	no	Deliverer	to	impress	them	forever	with	the	gigantic
因此	那里	曾是	不	送货员	到	令人印象深刻	他们	永远	和	这	巨大

['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [freɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [soʊl] .

sacrifice	of	human	frame	and	Divine	soul	.
牺牲	的	人类	框架	和	神圣的	灵魂	.

因此，没有一位救世主以人类肉体和神圣灵魂的巨大牺牲来永远地打动他们。

[ˌes 'tiː] . [iː'sɑː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'vɪəd] ['prɔfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːdəsts] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

St	.	Issa	,	one	of	the	most	revered	prophets	of	the	Buddhists	,	Jesus	Christ	,
英石	.	伊萨	,	一	的	这	最多	受人尊敬的	先知	的	这	佛教徒	,	耶稣	基督	,

圣伊萨，佛教最受尊敬的先知之一，耶稣基督，

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

the	**Man**	**and**	**God**	**of**	**all**	**other**	**men**	**,**	**the**	**divine**	**incarnation**	**of**	**the**	**ideal**	**,**
这	男人	和	上帝	的	全部	其他	男人	,	这	神圣的	化身	的	这	理想的	,

他是所有人的神，是理想的神圣化身。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] ?

are	**they**	**the**	**same**	**?**
是	他们	这	相同的	?

它们是一样的吗?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

IN	**OUR**	**NEIGHBORHOOD**	**.**
在	我们的	邻里	.

在我们社区。

[ðə; ði]['hɑːrts][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

The	**Harts**	**were**	**going**	**to**	**give**	**a**	**party**	**.**
这	哈茨	是	去	到	给	一个	派对	.

哈特一家打算举办一个派对。

['niːðər] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [nɔːr][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hɑːrt] ,

Neither	**Mrs**	**.**	**Hart**	**,**	**nor**	**the**	**Misses**	**Hart**	**,**
两者都不	太太	.	哈特	,	也不	这	小姐们	哈特	,

哈特夫人和哈特小姐们都没有

[nɔːr][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['hɑːrts] [huː] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ]

nor	**the**	**small**	**and**	**busy**	**Harts**	**who**	**amused**	**themselves**	**and**	**the**	**neighborhood**	**by**
也不	这	小的	和	忙碌的	哈茨	WHO	觉得好笑	他们自己	和	这	邻里	经过

[kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ɑːn]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

continually	**falling**	**in**	**the**	**gutter**	**on**	**special**	**occasions**	**,**
持续	坠落	在	这	排水沟	在	特别的	场合	,

也包括那些忙碌的小哈特一家，他们会在特殊场合不断掉进水沟里，以此取乐，也逗乐邻居们。

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [fækt][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

had	**mentioned**	**this**	**fact**	**to**	**anyone**	**,**
有	提及	这	事实	到	任何人	,

我曾向任何人提及过这件事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [skwer] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

but	**all**	**the**	**interested**	**denizens**	**of**	**that**	**particular**	**square**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**unusual**
但	全部	这	感兴趣的	居民	的	那	特别的	正方形	可以	告诉	经过	这	异常

[er] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði][hɑːrt]['dɑːməsaɪl] .

air	**of**	**bustle**	**and**	**activity**	**which**	**pervaded**	**the**	**Hart**	**domicile**	**.**
空气	的	忙碌	和	活动	哪个	弥漫	这	哈特	住所	.

但广场上所有感兴趣的居民都能从哈特家弥漫的异常热闹的气氛中看出端倪。

['lɪliən] , [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] , [huː] ['fɜːrnɪʃt] [θiːm] [fɔːr; fər] ['meni] ['spɪrɪtɪd] [dɪs'kʌʃnz] , [liːnd] ['erəli]

Lillian	**,**	**the**	**æsthetic**	**,**	**who**	**furnished**	**theme**	**for**	**many**	**spirited**	**discussions**	**,**	**leaned**	**airily**
莉莲	,	这	审美的	,	WHO	提供	主题	为了	许多	精神抖擞	讨论	,	倾斜	轻盈地

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

out	**of**	**the**	**window**	**;**
出去	的	这	窗户	;

莉莲，这位审美家，曾引发过许多热烈的讨论，她轻松地倚在窗边；

[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ([red])

her	**auburn**	**(**	**red**	**)**
她	奥本	(	红色的	)

她的红褐色

['tresɪz] ['kerfəli] [dʌn] [ɪn][kɜːrl]['pepərz] .
tresses carefully done in curl papers .
头发 小心 完毕 在 卷曲 文件 .

用卷发纸精心卷好的头发。

['mɑːrθə] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] ['dʌstər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [æk'tɪvəti] ,
Martha , the practical , flourished the broom and duster with unwonted activity ,
玛莎 , 这 实际的 , 繁荣 这 扫帚 和 除尘器 和 不寻常的 活动 ,

务实的玛莎一反常态地挥舞着扫帚和掸子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]
which the small boys of the neighborhood , peering through the green shutters of
哪个 这 小的 男孩们 的 这 邻里 , 窥视 通过 这 绿色的 百叶窗 的
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

邻居家的小男孩们透过前门的绿色百叶窗向外张望，

['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑː] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
duly reported to their mammas , busily engaged in holding down their respective
正式地 据报道 到 他们的 妈妈们 , 忙碌地 已订婚的 在 保持 向下 他们的 各自
[dɔːr] - [steps] [baɪ] ['peɪʃntli] ['sɪtɪŋ] [ˌðer'ɑːn] .
door - steps by patiently sitting thereon .
门 - 步骤 经过 耐心 坐着 其上 .

她们如实向各自的妈妈报告，妈妈们则忙着守住各自的家门口，耐心地坐在上面。

['prɪti] [suːn] , [ðə; ði]['dʒuːniər]['hɑːrts] , — [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] — [bɪ'gæn][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Pretty soon , the junior Harts , — two in number — began to travel to and fro
漂亮的 很快 , 这 初级 哈茨 , — 二 在 数字 — 开始 到 旅行 到 和 弗
,
,
,

很快，两位小哈特兄弟就开始往返于两地之间。

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [fjuː] [tʃerz] , "
soliciting the loan of a " few chairs , "
征求 这 贷款 的 一个 " 很少 椅子 , "

请求借用“几把椅子”，

" [sʌm; səm] [naɪs] ['dɪʃɪz] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] ,
" some nice dishes , " and such like things ,
" 一些 好的 菜肴 , " 和 这样的 喜欢 事物 ,

“一些不错的菜肴”，以及诸如此类的东西。

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['diːsnt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pɑːrti] .
indispensable to every decent , self - respecting party .
必不可少 到 每一个 体面的 , 自己 - 尊重 派对 .

对于任何一个体面、有自尊的政党来说，这都是不可或缺的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
But to all inquiries as to the use to which these articles were to be
但 到 全部 查询 作为 到 这 使用 到 哪个 这些 文章 是 到 是
[pʊt] ,
put ,
放 ,

但对于所有关于这些物品用途的询问，

[ðeɪ] ['oʊnli] [vaʊtʃ'seɪft] [wʌn] [rɪ'plaɪ] , " [mɑː][toʊld][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['wɔznt] [tuː; tə] [tel] ,
they only vouchsafed one reply , " Ma told us as we wasn't to tell ,
他们 仅有的 担保 一 回复 , " 马 讲述 我们 作为 我们 不是 到 告诉 ,

他们只提供了一条回复：“妈妈告诉我们，因为我们不许告诉别人。”

[dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .

just	ask	for	the	things	,	that's	all	.
只是	问	为了	这	事物	,	那就是	全部	.

你只要开口要就行了。

" ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] , [brɔːt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - [steps] ,

"	Mrs	.	Tuckley	the	dress	-	maker	,	brought	her	sewing	out	on	the	front	-	steps	,
"	太太	.	-	这	裙子	-	制造商	,	带来	她	缝纫	出去	在	这	正面	-	步骤	,

“裁缝塔克利太太把她的缝纫机搬到了前门台阶上，

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest][tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

and	entered	a	vigorous	protest	to	her	next	-	door	neighbor	.
和	进入	一个	蓬勃	反对	到	她	下一个	-	门	邻居	.

她向隔壁邻居提出了强烈的抗议。

" [həmf] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] , " ['maɪti] ['fʌni] [ðeɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɒts] [ʌp] .

"	Humph	,	"	she	sniffed	,	"	mighty	funny	they	can't	say	what's	up	.
"	哼	,	"	她	嗅了嗅	,	"	强大的	有趣的	他们	不能	说	是什么	向上	.

“哼，”她轻蔑地哼了一声，“真可笑，他们居然不能说出真相。”

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

Must	be	some
必须	是	一些

肯定有一些

[θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

thing	in	it	.
事物	在	它	.

里面的东西。

['kudnt] [get] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] ! "

Couldn't	get	none	o	'	my	things	,	and	not	invite	me	!	"
不能	得到	没有任何	o	-	我的	事物	,	和	不是	邀请	我	!	"

什么都没拿走，也没邀请我！

" [dɪd][ʃiː; ʃi][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]['eni] ? " ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [luːk] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Did	she	ask	you	for	any	?	"	absent	-	mindedly	inquired	Mrs	.	Luke	,	shielding	her
"	做过	她	问	你	为了	任何	?	"	缺席的	-	用心地	询问	太太	.	卢克	,	屏蔽	她

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

eyes	from	the	sun	.
眼睛	从	这	太阳	.

“她有没有问你要？”卢克太太心不在焉地问道，同时用手遮挡着刺眼的阳光。

" [noʊ] - [oʊ] — , [bʌt; bət] [ʃiːd] ['betər] [sens] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [eint] — ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] ,

"	No	-	o	—	,	but	she'd	better	sense	,	she	knows	me	—	she	ain't	—	mercy	me	,
"	不	-	o	—	,	但	棚	更好的	感觉	,	她	知道	我	—	她	不是	—	怜悯	我	,

['stelə] !

Stella	!
斯特拉	!

“不——，但她最好明白，她了解我——她不是——我的天哪，斯特拉！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !

Just	look	at	that	child	tumbling	in	the	mud	!
只是	看	在	那	孩子	翻滚	在	这	泥	!

瞧瞧那个在泥里翻滚的孩子！

[juː; jʊ] , ['stelə] , [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !

You	,	Stella	,	come	here	,	I	say	!
你	,	斯特拉	,	来	这里	,	我	说	!

斯特拉，你过来！

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] , [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ?

Look	at	you	now	,	there	—	and	there	—	and	there	?
看	在	你	现在	,	那里	—	和	那里	—	和	那里	?

看看你现在，那里——还有那里——还有那里?

" [ðə; ði] ['lʌkləs] ['stelə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saʊndli] [kʌft] , [ænd; ənd] [sent] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] -

"	The	luckless	Stella	having	been	soundly	cuffed	,	and	sent	whimpering	in	the	back	-
"	这	倒霉的	斯特拉	拥有	到过	稳固地	袖口	,	和	发送	呜咽	在	这	后退	-

[jɑːrd] , ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] ,

yard	,	Mrs	.	Tuckley	continued	,
院子	,	太太	.	-	持续	,

“可怜的斯特拉被狠狠地铐住，在后院里呜咽着，”塔克利太太继续说道，“

" [jes] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [kɔːrs] , [teɪnt] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] ,

"	Yes	as	I	was	saying	,	'	course	,	taint	none	o	'	my	business	,
"	是的	作为	我	曾是	说	,	-	课程	,	污点	没有任何	o	-	我的	商业	,

“是的，正如我刚才所说，‘当然，这与我无关。’”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['wʌndər] [haʊ] [ðem; ðəm]['hɑːrts][duː] [kiːp] [ʌp] .

but	I	always	did	wonder	how	them	Harts	do	keep	up	.
但	我	总是	做过	想知道	如何	他们	哈茨	做	保持	向上	.

但我一直很好奇哈特一家是如何保持如此高昂的斗志的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðem; ðəm]['gɜːlz] [dres] [dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

them	girls	dress	just	as	fine	as	any	lady	on	the	Avenue	and	that	there
他们	女孩们	裙子	只是	作为	美好的	作为	任何	女士	在	这	大街	和	那	那里

['lɪliən] [werz] ['riːəl] ['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] .

Lillian	wears	real	diamond	ear	-	rings	.
莉莲	穿着	真实的	钻石	耳朵	-	戒指	.

那些女孩的穿着打扮和大道上的任何一位女士一样精致，而且莉莲还戴着真正的钻石耳环。

- [perz] ['maɪti] , ['maɪti] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðeɪ] [duː] [pʊt] [ɑːn] !

'	Pears	mighty	,	mighty	funny	to	me	,	and	Lord	the	airs	they	do	put	on	!
-	梨	强大的	,	强大的	有趣的	到	我	,	和	主	这	播出	他们	做	放	在	!

梨子在我看来真是太滑稽了，天哪，它们摆出的那些架子真是可笑！

['hoʊldɪn] - [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

Holdin	'	up	their	heads	like	nobody's	good	enough	to	speak	to	.
持有	-	向上	他们的	头部	喜欢	没有人	好的	足够的	到	说话	到	.

他们昂着头，好像没人配跟他们说话。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . [luːk] [aɪ] ['nevər]

I	don't	like	to	talk	about	people	,	you	know	,	yourself	,	Mrs	.	Luke	I	never
我	不	喜欢	到	讲话	关于	人们	,	你	知道	,	你自己	,	太太	.	卢克	我	绝不

我不喜欢谈论别人，你知道，包括您自己，卢克太太，我从来不这样。

[spiːk] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrd] ,

speak	about	anybody	,	but	mark	my	word	,
说话	关于	任何人	,	但	标记	我的	单词	,

你可以随便说别人，但记住我的话。

['gɜːlz] [ðæt] [kʌt] [ʌp] ['keipəz] [laɪk] [ðem; ðəm] - ['gɜːlz] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] .

girls	that	cut	up	capers	like	them	Hartses	'	girls	never	come	to	any	good	.
女孩们	那	切	向上	刺山柑	喜欢	他们	哈特斯	-	女孩们	绝不	来	到	任何	好的	.

像哈特斯家的女孩那样爱搞恶作剧的女孩，永远不会有好下场。

" ['mɪsɪz] . [luːk] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Luke	heaved	a	deep	sigh	of	appreciation	at	the	wisdom	of	her
"	太太	.	卢克	喘息	一个	深的	叹	的	欣赏	在	这	智慧	的	她

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

卢克太太深深地叹了口气，对邻居的智慧表示赞赏。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

but	before	she	could	reply	a	re	-	inforcement	in	the	person	of	little	Mrs	.
但	前	她	可以	回复	一个	关于	-	执法	在	这	人	的	小的	太太	.

['piːtəz] ,

Peters	,
彼得斯	,

但她还没来得及回答，彼得斯太太就赶来支援了。

['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [hændz] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd][soʊp] - ['sʌdzi] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋ] ,

apron	over	her	head	,	hands	shrivelled	and	soap	-	sudsy	from	washing	,
围裙	超过	她	头	,	双手	干瘪	和	肥皂	-	泡沫	从	洗涤	,

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

她头上套着围裙，双手因洗手而干瘪，沾满了肥皂泡。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] , ['ræpɪd] ['breθləs] [weɪ] .

"	Did	you	ever	see	the	like	?	"	she	asked	in	her	usual	,	rapid	breathless	way	.
"	做过	你	曾经	看	这	喜欢	?	"	她	问	在	她	通常	,	迅速的	喘不过气	方式	.

“你见过这样的吗？”她用她惯常的急促而喘息的声音问道。

" [waɪ] , [maɪ] ['luːɪs] [sez] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] ['kænvəs] [klɔːðz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	Why	,	my	Louis	says	they're	putting	canvass	cloths	on	the	floor	,
"	为什么	,	我的	路易斯	说道	它们是	推杆	帆布	布料	在	这	地面	,

“我的路易斯说，他们正在地上铺帆布。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['griːnəri] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	taking	down	the	bed	in	the	back	-	room	;	and	putting	greenery	and	such
和	采取	向下	这	床	在	这	后退	-	房间	;	和	推杆	绿植	和	这样的

[laɪk] [træʃ] [ə'baʊt] .

like	trash	about	.
喜欢	垃圾	关于	.

把后面房间里的床搬走；把绿植之类的东西堆放在周围，就像扔垃圾一样。

[sʌm; səm] [staɪl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [eɪ] ?

Some	style	about	them	,	eh	?
一些	风格	关于	他们	,	嗯	?

他们挺有型的，对吧?

" ['mɪsɪz] . - [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] , ['mɪsɪz] . [luːk] [bɪ'gæn]

"	Mrs	.	Tuckley	tossed	her	head	and	sniffed	contemptuously	,	Mrs	.	Luke	began
"	太太	.	-	抛掷	她	头	和	嗅了嗅	轻蔑地	,	太太	.	卢克	开始

[tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ə; eɪ] [taɪm] [wɔːrn] [teɪl] ,

to	rehearse	a	time	worn	tale	,
到	排练	一个	时间	磨损	故事	,

“塔克利太太甩了甩头，轻蔑地哼了一声，卢克太太开始复述一个老掉牙的故事，

[haʊ] [wʌns][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt] [haʊs] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][æt; ət]

how	once	a	carriage	had	driven	up	to	the	Hart	house	at	nine	o'clock	at
如何	一次	一个	运输	有	驱动	向上	到	这	哈特	房子	在	九	点钟	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

从前，有一次晚上九点，一辆马车开到了哈特家门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] [mæn] [ə'laɪt] , [went] [ɪn] ,
and **a** **distinguished** **looking** **man** **alighted** **,** **went** **in** **,**
和 一个 杰出的 寻找 男人 下车 , 去 在 ,

一位相貌堂堂的男士下了车，走了进去。

[steɪd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] .
stayed **about** **ten** **minutes** **and** **finally** **drove** **off** **with** **a** **great** **clatter** **.**
入住 关于 十 分钟 和 最后 驾驶 离开 和 一个 伟大的 哒 .

停留了大约十分钟后，最后轰隆隆地开车离开了。

['hedz]
Heads
头部

头部

[ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['ɑːmɪnəsli] ['oʊvər] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'gen] ,
that **had** **shaken** **ominously** **over** **this** **story** **before** **began** **to** **shake** **again** **,**
那 有 摇晃 不祥地 超过 这 故事 前 开始 到 摇 再次 ,

之前因这个故事而发出不祥震动的巨响，如今又开始震动起来。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wægd] [ðəm'selvz] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] ['stɑːrtɪd] [naʊ]
and **tongues** **that** **had** **wagged** **themselves** **tired** **with** **conjectures** **started** **now**
和 舌头 那 有 摇晃 他们自己 疲劳的 和 猜想 开始 现在
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][brænd] [nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['θɪərɪz] .
with **some** **brand** **new** **ideas** **and** **theories** **.**
和 一些 品牌 新的 想法 和 理论 .

那些曾经喋喋不休、满腹牢骚的人们，现在开始提出一些全新的想法和理论。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,
The **children** **of** **the** **square** **,** **tired** **of** **fishing** **for** **minnows** **in** **the** **ditches** **,**
这 孩子们 的 这 正方形 , 疲劳的 的 钓鱼 为了 小鱼 在 这 沟渠 ,

广场上的孩子们厌倦了在沟渠里抓小鱼，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [skəːts] [rɪ'siːvɪŋ]
and **making** **mud** **-** **pies** **in** **the** **street** **,** **clustered** **about** **their** **mother's** **skirts** **receiving**
和 制作 泥 - 馅饼 在 这 街道 , 聚类 关于 他们的 母亲的 裙子 接收
[ə'keɪʒən(ə)l] [slæps] ,
occasional **slaps** **,**
偶然 掌掴 ,

她们在街上玩泥巴，围在妈妈的裙边，时不时挨打。

[wen] [ðer; ðər] [ə'tempts] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː] [prə'naʊnst] .
when **their** **attempts** **at** **taking** **part** **in** **the** **conversation** **became** **too** **pronounced** **.**
什么时候 他们的 尝试 在 采取 部分 在 这 对话 成为 也 发音 .

当他们试图参与对话的举动过于明显时。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði][hɑːrt] ['haʊshoʊld] , [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Meanwhile **,** **in** **the** **Hart** **household** **,** **all** **was** **bustle** **and** **preparation** **.**
同时 , 在 这 哈特 家庭 , 全部 曾是 忙碌 和 准备 .

与此同时，哈特家一片忙碌，大家都在做准备。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [flitid] , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [tʃerz] , ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l]
To **and** **fro** **the** **members** **of** **the** **house** **flitted** **,** **arranging** **chairs** **,** **putting** **little**
到 和 弗 这 成员 的 这 房子 飞掠 , 安排 椅子 , 推杆 小的
['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
touches **here** **and** **there** **,**
触摸 这里 和 那里 ,

屋里的成员们来回走动，摆放椅子，到处添置一些小装饰。

['wɑːʃɪŋ] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][hɑːrt]['dʒuːniəs][ə'baʊt] ,
washing **saucers** **and** **glasses** **,** **chasing** **the** **Hart** **Juniors** **about** **,**
洗涤 碟子 和 眼镜 , 追逐 这 哈特 青少年 关于 ,

洗碟子和杯子，追着哈特家的小孩子们跑来跑去，

['luːzɪŋ]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	['fræntɪkli]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[ə'sɪstəns]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	.
losing	**things**	**and**	**calling**	**frantically**	**for**	**each**	**other's**	**assistance**	**to**	**find**	**them**	**.**
输	事物	和	呼叫	疯狂地	为了	每个	其他的	协助	到	寻找	他们	.

丢失物品后，他们焦急地互相呼救，希望能找到它们。

['mæmə]	[hɑːrt]	,	[bɪg]	,	[plʌmp]	[ænd; ənd]	[pər'spaɪr]	,	[pʌft]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,
Mama	**Hart**	**,**	**big**	**,**	**plump**	**and**	**perspiring**	**,**	**puffed**	**here**	**and**	**there**	**like**	**a**	**large**	**,**
妈妈	哈特	,	大的	,	丰满	和	出汗	,	膨胀的	这里	和	那里	喜欢	一个	大的	,

['roʊzi]	['endʒɪn]	,
rosy	**engine**	**,**
红润	引擎	,

哈特妈妈，又大又胖，汗流浃背，像一台巨大的、红润的发动机一样，不时地喘着粗气。

['gɪvɪŋ]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	['ɔːrdərz]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ʃɑːrp]	['ænsər]	[tuː; tə]	['fuːlɪʃ]	['kwestʃənz]	.
giving	**impossible**	**orders**	**,**	**and**	**receiving**	**sharp**	**answers**	**to**	**foolish**	**questions**	**.**
给予	不可能的	订单	,	和	接收	锋利的	答案	到	愚蠢	问题	.

下达不可能的命令，并因愚蠢的问题而受到尖锐的回答。

['lɪliən]	,	[ðə; ðɪ]	[ɛs'θɛtɪk]	,	['præktɪst]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	['greɪsf(ə)l]	['poʊzɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ðɪ]
Lillian	**,**	**the**	**æsthetic**	**,**	**practiced**	**her**	**most**	**graceful**	**poses**	**before**	**the**
莉莲	,	这	审美的	,	练习	她	最多	优美	姿势	前	这

莉莲，这位审美家，在……之前练习了她最优雅的姿势。

[lɑːrdʒ]	['mɪrər]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['pɑːrlər]	;	['mɑːrθə]	[rʌʃt]	[ə'baʊt]	,	['tʃeɪndʒɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['fɜːrnɪtʃər]
large	**mirror**	**in**	**the**	**parlor**	**;**	**Martha**	**rushed**	**about**	**,**	**changing**	**the**	**order**	**of**	**the**	**furniture**
大的	镜子	在	这	客厅	;	玛莎	匆忙	关于	,	变化	这	命令	的	这	家具

,	[ænd; ənd]	['pɑːpə]	[hɑːrt]	,
,	**and**	**Papa**	**Hart**	**,**
,	和	爸爸	哈特	,

客厅里有一面大镜子；玛莎忙前忙后，重新摆放家具，而哈特爸爸，

[dʒʌst]	[kʌm]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[wɜːrk]	,	[peɪst]	[ðə; ðɪ]	[ruːmz; rʊmz]	[dɪs'kɑːnsələtli]	,	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	.
just	**come**	**in**	**from**	**work**	**,**	**paced**	**the**	**rooms**	**disconsolately**	**,**	**asking**	**for**	**dinner**	**.**
只是	来	在	从	工作	,	踱步	这	房间	沮丧地	,	问	为了	晚餐	.

刚下班回来，垂头丧气地在房间里踱来踱去，问有没有晚饭吃。

"	['dɪnər]	!	"	[skriːmd]	['mæmə]	[hɑːrt]	,	"	['dɪnər]	,	[huːz]	[gɑːt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[fuːl]	[wɪð; wɪθ]	['dɪnər]	[ðɪs]
"	**Dinner**	**!**	**"**	**screamed**	**Mama**	**Hart**	**,**	**"**	**Dinner**	**,**	**who's**	**got**	**time**	**to**	**fool**	**with**	**dinner**	**this**
"	晚餐	!	"	尖叫	妈妈	哈特	,	"	晚餐	,	谁是	得到	时间	到	傻子	和	晚餐	这

['iːvnɪŋ]	?
evening	**?**
晚上	?

“吃饭啦！”哈特妈妈尖叫道，“吃饭啦，今晚谁有空做饭啊？”

[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['saɪdbɔːrd]	[ænd; ənd]	[juːl]	[siː]	[sʌm; səm]	[bred]	[ænd; ənd]	[hæm]	;	[iːt]	[ðæt]	[ænd; ənd]
Look	**in**	**the**	**sideboard**	**and**	**you'll**	**see**	**some**	**bread**	**and**	**ham**	**;**	**eat**	**that**	**and**
看	在	这	餐边柜	和	你会	看	一些	面包	和	火腿	;	吃	那	和

[ʃʌt]	[ʌp]	.
shut	**up**	**.**
关闭	向上	.

看看餐具柜里，你会看到一些面包和火腿；吃掉它们，然后闭嘴。

"	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	['faɪnəli]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ðɪ]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]
"	**Eight**	**o'clock**	**finally**	**arrived**	**,**	**and**	**with**	**it**	**,**	**the**	**music**	**and**	**some**
"	八	点钟	最后	到达的	,	和	和	它	,	这	音乐	和	一些

['stræglɪŋ]	[gests]	.
straggling	**guests**	**.**
零散的	客人	.

“八点钟终于到了，随之而来的是音乐和一些零星的客人。”

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['tʃiː] - ['tʃiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['floʊtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr]

When **the** **first** **faint** **chee** **-** **chee** **of** **the** **violin** **floated** **out** **into** **the** **murky** **atmosphere**

什么时候 这 第一的 头晕的 芝 - 芝 的 这 小提琴 漂浮 出去 进入 这 浑浊的 气氛

,

,

,

当第一声微弱的小提琴“chee-chee”声飘入朦胧的空气中时

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [went] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] ['ekstəsi] .

the **smaller** **portion** **of** **the** **neighborhood** **went** **straightway** **into** **ecstasies** **.**

这 较小的 部分 的 这 邻里 去 立刻 进入 狂喜 .

附近较小一部分居民立刻陷入了狂喜之中。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][ɔːl]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdezæbi:'jeɪ] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ænd; ənd]

Boys **and** **girls** **in** **all** **stages** **of** **deshabille** **clustered** **about** **the** **door** **-** **steps** **and**

男孩们 和 女孩们 在 全部 阶段 的 衣衫褴褛 聚类 关于 这 门 - 步骤 和

[geɪv] [vent] [tuː; tə] ['ɔːdəbl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ɔːr] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]

gave **vent** **to** **audible** **exclamations** **of** **approval** **or** **disapprobation** **concerning** **the** **state**

给予 发泄 到 可听见的 感叹词 的 赞同 或者 非难 有关 这 状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtər] .

of **affairs** **behind** **the** **green** **shutters** **.**

的 事务 在后面 这 绿色的 百叶窗 .

衣衫褴褛的男孩女孩们聚集在门阶上，对绿色百叶窗后面的情况发出赞许或不满的惊叹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [muːn] [seɪld] [sə'riːnli] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ,

It **was** **a** **warm** **night** **and** **the** **big** **round** **moon** **sailed** **serenely** **in** **a** **cloudless** **,**

它 曾是 一个 温暖的 夜晚 和 这 大的 圆形的 月亮 航行 平静地 在 一个 无云 ,

[bluː] [skaɪ] .

blue **sky** **.**

蓝色的 天空 .

那是一个温暖的夜晚，一轮又大又圆的月亮静静地悬挂在万里无云的蓝天上。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['kælɪkoʊ] ['ræpər] , [ænd; ənd][pla:ntid][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

Mrs **.** **Tuckley** **had** **put** **on** **a** **clean** **calico** **wrapper** **,** **and** **planted** **herself** **with**

太太 . - 有 放 在 一个 干净的 印花布 包装纸 , 和 已种植 她自己 和

[ðə; ði]

the

这

塔克利太太穿上一件干净的印花布罩衫，然后坐了下来。

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['stelə] [ɑːn][hɜːr; hər] [steps] , " [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] - .

indomitable **Stella** **on** **her** **steps** **,** **"** **to** **watch** **the** **purceedings** **.**

不屈不挠 斯特拉 在 她 步骤 , " 到 手表 这 - .

坚韧不拔的斯特拉站在台阶上，“观看采购情况”。

" [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [sək'ses] .

" **The** **party** **was** **a** **grand** **success** **.**

" 这 派对 曾是 一个 盛大 成功 .

“这次聚会非常成功。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['krɪtɪk(ə)l] [smɔːl] [fraɪ] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Even **the** **intensely** **critical** **small** **fry** **dancing** **on** **the** **pavement** **without** **to** **the**

甚至 这 强烈地 批判的 小的 炒 跳舞 在 这 路面 没有 到 这

['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [bænd] ,

scraping **and** **fiddling** **of** **the** **string** **band** **,**

刮擦 和 拉琴 的 这 细绳 乐队 ,

即使是那些在人行道上跳舞、对弦乐队的刮擦和拨弄声毫不在意的小家伙们，

[hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] .

had **to** **admit** **that** **.**

有 到 承认 那 .

不得不承认这一点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

So	far	as	they	were	concerned	it	was	all	right	,
所以	远的	作为	他们	是	担心的	它	曾是	全部	正确的	,

在他们看来，一切都还好。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɪ'ðɪn] ?

but	what	shall	we	say	of	the	guests	within	?
但	什么	将	我们	说	的	这	客人	之内	?

但是，我们该如何评价屋内的客人呢?

[ðeɪ] [huː] [glaidid] ['iːzəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kænvəst] [flɔːrz] , [boʊd] , [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd]

They	who	glided	easily	over	the	canvassed	floors	,	bowed	,	and	scraped	and
他们	WHO	滑翔	容易地	超过	这	拉票	楼层	,	鞠躬	,	和	刮擦	和

['sɪmpəd] ,

simpered	,
谄媚地	,

他们轻盈地滑过帆布铺成的地板，鞠躬、刮擦、谄媚，

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][bɪg][foʊks][ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] , " [huː] [eɪt] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] ,

"	just	like	the	big	folks	on	the	Avenue	,	"	who	ate	the	ice	-	cream	and	cake	,
"	只是	喜欢	这	大的	各位	在	这	大街	,	"	WHO	吃	这	冰	-	奶油	和	蛋糕	,

“就像大街上的那些大人物一样”，他们吃着冰淇淋和蛋糕。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [swiːt] ,

and	drank	the	sweet	,
和	喝	这	甜的	,

然后喝了甜水，

[wiːk] [kə'tɔːbə] [waɪn] [ə'mɪd] ['bɔɪstərəs] [helθ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

weak	Catawba	wine	amid	boisterous	healths	to	Mr	.	and	Mrs	.	Hart	and	the
虚弱的	卡托巴	葡萄酒	之中	喧闹的	健康	到	先生	.	和	太太	.	哈特	和	这

['mɪsɪz] [hɑːrt] ;

Misses	Hart	;
小姐们	哈特	;

在热烈的祝酒声中，我们品尝了卡托巴淡酒，祝哈特先生、哈特夫人和哈特小姐们身体健康；

[huː] [smɜːkt] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [ænd; ənd] [krækt] ['eɪnʃənt] [dʒoʊks][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

who	smirked	and	perspired	and	cracked	ancient	jokes	and	heart	-	rending
WHO	他冷笑了一声。	和	汗流浃背	和	裂纹	古老的	笑话	和	心	-	渲染

[pʌnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

puns	during	the	intervals	of	the	dances	,
双关语	期间	这	间隔	的	这	舞蹈	,

在舞蹈间隙，他们一边咧嘴笑着，一边汗流浃背，一边讲着古老的笑话和令人心碎的双关语。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['fʊli]

who	shall	say	that	they	did	not	enjoy	themselves	as	thoroughly	and	as	fully
WHO	将	说	那	他们	做过	不是	享受	他们自己	作为	彻底	和	作为	完全

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] [entə'teɪnmənts] [ʌp] - [taʊn] .

as	those	who	frequented	the	wealthier	entertainments	up	-	town	.
作为	那些	WHO	经常光顾	这	更富有	娱乐	向上	-	镇	.

谁敢说他们没有像那些经常出入城里高档娱乐场所的人那样尽情享受呢?

['lɪliən] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ɪn] ['gɑːsəmər] [gaʊnz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Lillian	and	Martha	in	gossamer	gowns	of	pink	and	blue	flitted	to	and	fro
莉莲	和	玛莎	在	游丝	礼服	的	粉色的	和	蓝色的	飞掠	到	和	弗

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] .

attending	to	the	wants	of	their	guests	.
参加	到	这	想要	的	他们的	客人	.

莉莲和玛莎身着粉色和蓝色薄纱长裙，轻盈地穿梭于宾客之间，满足他们的需求。

['mɪsɪz] .

Mrs	**.**
太太	.

太太。

[hɑːrt] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætn] [ə'fer] , [ɔːl][foʊldz][ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['dreɪpəri] ,

Hart	**,**	**gorgeous**	**in**	**a**	**black**	**satin**	**affair**	**,**	**all**	**folds**	**and**	**lace**	**and**	**drapery**	**,**
哈特	,	华丽的	在	一个	黑色的	缎	事务	,	全部	折叠	和	蕾丝	和	布料	,

哈特身着一袭黑色缎面礼服，华丽无比，礼服上满是褶皱、蕾丝和垂坠感。

[meɪd] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] — [ænd; ənd] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

made	**desperate**	**efforts**	**to**	**appear**	**cool**	**and**	**collected**	**—**	**and**	**failed**	**miserably**	**.**
制成	绝望的	努力	到	出现	凉爽的	和	集	—	和	失败的	惨痛地	.

他拼命想表现得冷静沉着，结果却惨败。

['pɑːpə][hɑːrt] [spent] [wʌn] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] , ['spredɪŋ] [aʊt]

Papa	**Hart**	**spent**	**one**	**half**	**his**	**time**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mantle**	**,**	**spreading**	**out**
爸爸	哈特	花费	一	一半	他的	时间	常设	在	正面	的	这	地幔	,	传播	出去

[hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ,

his	**coat**	**-**	**tails**	**,**
他的	外套	-	尾巴	,

哈特老爹有一半的时间都站在壁炉前，摊开他的衣摆。

[ænd; ənd] [bɪ'naɪnli] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	**benignly**	**smiling**	**upon**	**the**	**young**	**people**	**,**
和	良性地	微笑	之上	这	年轻的	人们	,

并面带和蔼的微笑看着这些年轻人，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests]

while	**the**	**other**	**half**	**was**	**devoted**	**to**	**initiating**	**the**	**male**	**portion**	**of**	**the**	**guests**
尽管	这	其他	一半	曾是	奉献	到	启动	这	男性	部分	的	这	客人

['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [sneɪk] ['kɪlɪŋ] .

into	**the**	**mysteries**	**of**	**"**	**snake**	**killing**	**.**
进入	这	谜团	的	"	蛇	杀	.

而另一半时间则用来引导男性宾客了解“杀蛇”的奥秘。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ,

"	**Everybody**	**had**	**said**	**that**	**he**	**or**	**she**	**had**	**had**	**a**	**splendid**	**time**	**,**
"	大家	有	说	那	他	或者	她	有	有	一个	灿烂	时间	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	**finally**	**,**
和	最后	,

“每个人都说他或她度过了一段美好的时光，最后，

[wen] [ðə; ði][læst] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] , [ðə; ði][læst] [gʊd] - [baɪz] [bɪn] [sed] ,

when	**the**	**last**	**kisses**	**had**	**been**	**kissed**	**,**	**the**	**last**	**good**	**-**	**byes**	**been**	**said**	**,**
什么时候	这	最后的	吻	有	到过	亲吻	,	这	最后的	好的	-	轮空	到过	说	,

当最后的吻别结束，最后的告别说完之后，

[ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt]['fæməli][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːmz; rʊmz] ,

the	**whole**	**Hart**	**family**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**now**	**deserted**	**and**	**disordered**	**rooms**	**,**
这	所有的	哈特	家庭	卫星	向下	在	这	现在	荒凉的	和	混乱	房间	,

哈特一家人坐在空荡荡、凌乱不堪的房间里。

[ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] [læst] .

and	**sighed**	**with**	**relief**	**that**	**the**	**great**	**event**	**was**	**over**	**at**	**last**	**.**
和	叹了口气	和	宽慰	那	这	伟大的	事件	曾是	超过	在	最后的	.

他长舒一口气，如释重负，这场盛事终于结束了。

" [naɪs] [kraʊd] , [eɪ] ? " [ri'mɑːkt] ['pɑːpə][hɑːrt] .

"	**Nice**	**crowd**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**remarked**	**Papa**	**Hart**	**.**
"	好的	人群	,	嗯	?	"	评论	爸爸	哈特	.

“观众真不错，是吧？”哈特爸爸说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sekənd] - [klæs] ['wɪski] , [soʊ][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni]

He	was	brimful	of	joy	and	second	-	class	whiskey	,	so	no	one	paid	any
他	曾是	满满的	的	喜悦	和	第二	-	班级	威士忌酒	,	所以	不	一	有薪酬的	任何

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

attention	to	him	.
注意力	到	他	.

他满心欢喜，喝着劣质威士忌，所以没人理会他。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['ʃeɪmfəli] ['mɔd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['haʊərd] ? " [sed] ['lɪliən] .

"	But	did	you	see	how	shamefully	Maude	flirted	with	Willie	Howard	?	"	said	Lillian	.
"	但	做过	你	看	如何	可耻地	莫德	调情	和	威利	霍华德	?	"	说	莉莲	.

“可是你看到莫德是如何无耻地和威利·霍华德调情的吗？”莉莲说道。

['mɑːrθə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][dɪs]

Martha	tossed	her	head	in	dis
玛莎	抛掷	她	头	在	迪斯

玛莎甩了甩头

['deɪn] ; ['mɪstər] . ['haʊərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] ['prɑːpərti] ,

dain	;	Mr	.	Howard	she	had	always	considered	her	especial	property	,
戴恩	;	先生	.	霍华德	她	有	总是	经过考虑的	她	特别的	财产	,

戴恩；霍华德先生，她一直视他为自己的专属财产，

[soʊ] ['lɪliːənz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] .

so	Lillian's	observation	had	a	rather	disturbing	effect	.
所以	莉莲的	观察	有	一个	相当	令人不安	影响	.

所以莉莲的观察产生了一种相当令人不安的影响。

" [aɪm][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['taɪərd] , " [kraɪd]['mæmə][hɑːrt] , ['pleɪntɪvli] ,

"	I'm	so	warm	and	tired	,	"	cried	Mama	Hart	,	plaintively	,
"	我是	所以	温暖的	和	疲劳的	,	"	哭	妈妈	哈特	,	哀怨地	,

“我好热好累啊，”哈特妈妈哀怨地喊道。

" ['tʃɪldrən] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	children	how	are	we	going	to	sleep	to	-	night	?
"	孩子们	如何	是	我们	去	到	睡觉	到	-	夜晚	?

孩子们，我们今晚怎么睡觉?

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ə'roʊz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] [wuː] [ðə; ði]

"	Thereupon	the	whole	family	arose	to	devise	ways	and	means	for	wooing	the
"	于是	这	所有的	家庭	出现	到	设计	方式	和	方法	为了	求爱	这

['draʊzi] [gɑːd] .

drowsy	god	.
昏昏欲睡	上帝	.

于是全家人都起来想办法去讨好这位昏昏欲睡的神灵。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrt]['dʒuːniəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['fɔːlɪŋ]

As	for	the	Hart	Juniors	they	had	long	since	solved	the	problem	by	falling
作为	为了	这	哈特	青少年	他们	有	长的	自从	已解决	这	问题	经过	坠落

[ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] ['stɪki] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][bed] - ['kloʊðɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

asleep	with	sticky	hands	and	faces	upon	a	pile	of	bed	-	clothing	behind	the
睡着了	和	黏	双手	和	面孔	之上	一个	桩	的	床	-	衣服	在后面	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

至于哈特家的小兄弟们，他们早就解决了这个问题，他们趴在厨房门后的一堆被褥上，手上和脸上都黏糊糊的，然后就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['eniθɪŋ]

It	was	late	in	the	next	day	before	the	house	had	begun	to	resume	anything
它	曾是	晚的	在	这	下一个	天	前	这	房子	有	开始	到	恢复	任何事物

[laɪk] [ɪts] ['fɔːrmər] [ə'pɪrəns] .

like	its	former	appearance	.
喜欢	它是	以前的	外貌	.

直到第二天傍晚，房子才开始恢复到之前的样子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrts][wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

The	little	Harts	were	kept	busy	all	morning	returning	chairs	and	dishes	,
这	小的	哈茨	是	保留	忙碌的	全部	早晨	返回	椅子	和	菜肴	,

整个上午，小哈特一家都忙着搬回椅子和餐具。

[ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti] .

and	distributing	the	remnants	of	the	feast	to	the	vicinity	.
和	分发	这	残余物	的	这	盛宴	到	这	附近	.

并将宴席剩余的食物分发给附近居民。

[ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ['kʌstərd] ,

The	ice	-	cream	had	melted	into	a	warm	custard	,
这	冰	-	奶油	有	融化	进入	一个	温暖的	蛋奶冻	,

冰淇淋融化成了温热的蛋奶冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	cakes	had	a	rather	worse	for	wear	appearance	,	but	they	were
和	这	蛋糕	有	一个	相当	更糟	为了	穿	外貌	,	但	他们	是

[ˌeɪ 'piː]

ap
ap

蛋糕看起来有些破旧，但味道还不错。

[prɛʃiːeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

preciated	as	much	as	though	just	from	the	confectioner	.
珍贵的	作为	很多	作为	尽管	只是	从	这	糖果商	.

就像是从糖果店直接买来的一样令人喜爱。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , ['bɪzɪli] ['stɪtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['gɑːrmənt]

No	one	was	forgotten	,	even	Mrs	.	Tuckley	,	busily	stitching	on	a	muslin	garment
不	一	曾是	被遗忘的	,	甚至	太太	.	-	,	忙碌地	缝合	在	一个	细棉布	服装

[ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

on	the	steps	,
在	这	步骤	,

没有一个人被遗忘，就连在台阶上忙着缝制棉布衣服的塔克利太太也未能幸免。

[ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəsli] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

and	unctuously	rolling	the	latest	morsel	of	scandal	under	her	tongue	,
和	假惺惺	滚动	这	最新的	小块	的	丑闻	在下面	她	舌头	,

她谄媚地将最新的丑闻碎片含在舌下，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] " [ðem; ðəm] ['wɔznt] [sʌtʃ] [bæd] ['piːp(ə)l] ['æftər][ɔːl] ,

was	obliged	to	confess	that	"	them	Hartses	wasn't	such	bad	people	after	all	,
曾是	有义务	到	承认	那	"	他们	哈特斯	不是	这样的	坏的	人们	后	全部	,

不得不承认，“哈特斯一家其实也没那么坏”，

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [æt; ət] [taɪmz] .

just	a	bit	queer	at	times	.
只是	一个	少量	酷儿	在	时代	.

有时候有点古怪。

" [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz] ['lɪliən] [wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['taidiz] [ɑːn][ðə; ði] [stɪf] ,

"	About	two	o'clock	,	just	as	Lillian	was	re	-	draping	the	tidies	on	the	stiff	,
"	关于	二	点钟	,	只是	作为	莉莲	曾是	关于	-	垂褶	这	整理	在	这	僵硬的	,

“大约两点钟的时候，莉莲正在给尸体重新盖上被子，

['kɑːmən] [plʌʃ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]
common plush chairs in the parlor
常见的 豪华的 椅子 在 这 客厅

客厅里常见的毛绒椅子

, [sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .
, some one pulled the bell violently .
, 一些 一 拉 这 钟 暴力 .

有人猛地拉响了铃铛。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
The visitor , a rather good - looking young fellow ,
这 游客 , 一个 相当 好的 - 寻找 年轻的 同伴 ,

来访者是一位相貌英俊的年轻小伙子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [smaɪld] ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd]
with a worried expression smiled somewhat sarcastically as he heard a sound
和 一个 担心 表达 微笑 有些 讽刺地 作为 他 听到 一个 声音
[ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
of scuffling and running within the house .
的 扭打 和 跑步 之内 这 房子 .

他听到屋内传来一阵窸窣声和奔跑声，脸上露出担忧的神色，同时又带着几分讽刺的笑容。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [red] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Presently Mrs . Hart opened the door wiping her hand , red and smoking with
目前 太太 . 哈特 打开 这 门 擦拭 她 手 , 红色的 和 吸烟 和
[dɪʃ] - ['wɔːtər] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
dish - water , upon her apron .
盘子 - 水 , 之上 她 围裙 .

这时，哈特太太打开了门，用围裙擦了擦被洗碗水弄红冒烟的手。

[ðə; ði] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['wʊmən]
The worried expression deepened on the visitor's face as he addressed the woman
这 担心 表达 加深 在 这 访客 脸 作为 他 已解决 这 女士
[wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
with visible embarrassment .
和 可见的 尴尬 .

访客脸上担忧的神色更加浓重，他尴尬地与那位女士交谈。

" [ɜːr; ər] — [aɪ] — [aɪ] — [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [hɑːrt] ?
" Er — I — I — suppose you are Mrs . Hart ?
" 呃 — 我 — 我 — 认为 你 是 太太 . 哈特 ?

“呃——我——我——假设您是哈特夫人？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['ɔːkwərdli] .
" he inquired awkwardly .
" 他 询问 尴尬地 .

他尴尬地问道。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [prɪ'tenʃəs] ['dɪgnəti] .
" That's my name , sir , " replied she with pretentious dignity .
" 那就是 我的 姓名 , 先生 , " 回复 她 和 装腔作势 尊严 .

“先生，我的名字就是这个名字。”她故作庄重地回答道。

" [ɜːr; ər] — [jʊr; jər] - [ɜːr; ər] — [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['mædəm] ?
" Er — your - er — may I come in madam ?
" 呃 — 你的 - 呃 — 可能 我 来 在 女士 ?

“呃——呃——夫人，我可以进来吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃer]

"	**Certainly**	**,**	**"**	**and**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**admit**	**him**	**,**	**and**	**offered**	**a**	**chair**
"	当然	,	"	和	她	打开	这	门	到	承认	他	,	和	提供	一个	椅子

.

:

.

“当然可以，”她打开门让他进去，并给他搬了把椅子。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃər] [ɔɪl] [mɪlz] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

"	**Your**	**husband**	**is**	**an**	**employee**	**in**	**the**	**Fisher**	**Oil**	**Mills**	**,**	**is**	**he**	**not**	**?**
"	你的	丈夫	是	一个	员工	在	这	费舍尔	油	米尔斯	,	是	他	不是	?

“你丈夫是费舍尔油厂的员工，对吗？”

" ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ['streɪtnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	**Mrs**	**.**	**Hart**	**straightened**	**herself**	**with**	**pride**	**as**	**she**	**replied**	**in**	**the**	**affirmative**	**.**
"	太太	.	哈特	拉直	她自己	和	自豪	作为	她	回复	在	这	肯定	.

哈特夫人挺直了身子，骄傲地回答说：“是的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ɔɪl]

She	**had**	**always**	**been**	**proud**	**of**	**Mr**	**.**	**Hart's**	**position**	**as**	**foreman**	**of**	**the**	**big**	**oil**
她	有	总是	到过	自豪的	的	先生	.	哈特的	位置	作为	领班	的	这	大的	油

[mɪlz] ,

mills	**,**
磨坊	,

她一直为哈特先生担任大型炼油厂工头一职感到自豪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

and	**was**	**never**	**so**	**happy**	**as**	**when**	**he**	**was**	**expounding**	**to**	**some**	**one**	**in**
和	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	阐述	到	一些	一	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	**presence**	**,**
她	在场	,

每当他当着她的面向别人滔滔不绝地讲解时，他都会感到无比快乐。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [wɜːrk] .

the	**difficulties**	**and**	**intricacies**	**of**	**machine**	**-**	**work**	**.**
这	困难	和	错综复杂	的	机器	-	工作	.

机械加工的困难和复杂性。

" [wel] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	**Well**	**you**	**see**	**my**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Hart**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**visitor**	**.**
"	出色地	你	看	我的	亲爱的	太太	.	哈特	,	"	持续	这	游客	.

“是这样的，亲爱的哈特夫人，”来访者继续说道。

" [naʊ] [preɪ] [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	**Now**	**pray**	**don't**	**get**	**excited**	**—**	**there**	**has**	**been**	**an**	**accident**	**,**	**and**	**your**
"	现在	祈祷	不	得到	兴奋的	—	那里	有	到过	一个	事故	,	和	你的

['hʌzbənd] — [hæz; həz] — [ɜːr; ər] — [bɪn] [hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

husband	**—**	**has**	**—**	**er**	**—**	**been**	**hurt**	**,**	**you**	**know**	**.**
丈夫	—	有	—	呃	—	到过	伤害	,	你	知道	.

“现在请别激动——出了点意外，你丈夫——呃——受伤了，你知道的。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['waɪtnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['roʊzi] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk]

"	**But**	**for**	**a**	**painful**	**whitening**	**in**	**her**	**usually**	**rosy**	**face**	**,**	**and**	**a**	**quick**
"	但	为了	一个	痛苦	美白	在	她	通常	红润	脸	,	和	一个	快的

[kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

compression	**of**	**her**	**lips**	**,**
压缩	的	她	嘴唇	,

“但她原本红润的脸上却突然出现一阵剧痛的白皙，嘴唇也迅速地抿紧了。”

[ðə; ði] [waɪf] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

the	wife	made	no	sign	.
这	妻子	制成	不	符号	.

妻子没有发出任何声音。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ? " [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] ,

"	What	was	the	accident	?	"	she	queried	,
"	什么	曾是	这	事故	?	"	她	查询	,

“发生了什么事故？”她问道。

['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .

leaning	her	elbows	on	her	knees	.
倾斜	她	肘部	在	她	膝盖	.

她将手肘撑在膝盖上。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

"	Well	,	you	see	,	I	don't	understand	machinery	and	the	like	,
"	出色地	,	你	看	,	我	不	理解	机械	和	这	喜欢	,

“嗯，你看，我不懂机械之类的东西。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:l] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] ['bɜ:rstɪd]

but	there	was	something	about	a	wheel	out	of	gear	,	and	a	band	bursted
但	那里	曾是	某物	关于	一个	车轮	出去	的	齿轮	,	和	一个	乐队	爆发

, [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

,	or	something	,
,	或者	某物	,

但好像是齿轮脱档了，或者皮带断了之类的。

['enihaʊ] [ə; eɪ] [bɪg] [wi:l] [flu:] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , [hi:; hi]

anyhow	a	big	wheel	flew	to	pieces	,	and	as	he	was	standing	near	,	he
无论如何	一个	大的	车轮	飞翔	到	件	,	和	作为	他	曾是	常设	靠近	,	他

[wʌz; wəz] [hɪt] . "

was	hit	.	"
曾是	打	.	"

总之，一个大轮子飞了出去，摔得粉碎，他当时就站在附近，结果被击中了。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [wel] — [wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['mædəm] ;

"	Well	—	well	,	I	may	as	well	tell	you	the	truth	,	madam	;
"	出色地	—	出色地	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	真相	,	女士	;

“好吧——好吧，我还是告诉你实话吧，夫人；

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] — [hi:; hi] [wʌz; wəz]

a	large	piece	of	the	wheel	struck	him	on	the	head	—	and	—	he	was
一个	大的	片	的	这	车轮	击	他	在	这	头	—	和	—	他	曾是

[kɪld] ['ɪnstəntli] .

killed	instantly	.
被杀	即刻	.

车轮的一大块碎片击中了他的头部——他当场死亡。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [feɪnt] , [nɔ:r] [meɪk] ['eni] ['aʊtkraɪ] , [nɔ:r] [ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]

"	She	did	not	faint	,	nor	make	any	outcry	,	nor	tear	her	hair	as	he	had
"	她	做过	不是	头晕的	,	也不	制作	任何	强烈抗议	,	也不	撕	她	头发	作为	他	有

['pɑ:rtli] [ɪk'spektɪd] ,

partly	expected	,
部分	预期的	,

“她没有晕倒，也没有大声呼喊，更没有像他之前预想的那样撕扯头发。”

[bʌt; bət][sæt] [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] , [dʌm] ['hɔːrər] ['ʃaɪnɪŋ]

but	sat	still	staring	at	him	,	with	a	sort	of	helpless	,	dumb	horror	shining
但	卫星	仍然	凝视	在	他	,	和	一个	种类	的	无助	,	哑的	恐怖	灼灼

[aʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

out	her	eyes	,
出去	她	眼睛	,

但她却呆呆地望着他，眼中闪烁着一种无助、茫然的恐惧。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

then	with	a	low	moan	,	bowed	her	head	on	her	knees	and	shuddered	,
然后	和	一个	低的	呻吟	,	鞠躬	她	头	在	她	膝盖	和	颤抖	,

然后她低声呻吟，将头埋在膝盖上，浑身颤抖。

[dʒʌst][æz; əz] ['lɪliən] [keɪm] [ɪn] ,

just	as	Lillian	came	in	,
只是	作为	莉莲	来了	在	,

莉莲刚进来，

['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

curious	to	know	what	the	handsome	stranger	had	to	say	to	her	mother	.
好奇的	到	知道	什么	这	英俊的	陌生人	有	到	说	到	她	母亲	.

她很好奇这位英俊的陌生人会跟她母亲说些什么。

[ðə; ði] [pʊr] [m'juːtɪleɪtɪd]['bɑːdi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['sɪlvər] -

The	poor	mutilated	body	came	home	at	last	,	and	was	laid	in	a	stiff	,	silver	-
这	贫穷的	残缺	身体	来了	家	在	最后的	,	和	曾是	铺设	在	一个	僵硬的	,	银	-

['dekəreɪtɪd] ,

decorated	,
装饰	,

那具可怜的、残缺不全的尸体终于被运回了家，安放在一个僵硬的、装饰着银饰的棺材里。

[blæk] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

black	coffin	in	the	middle	of	the
黑色的	棺材	在	这	中间	的	这

中间的黑色棺材

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

客厅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] ['mɪrɚz]

which	had	been	made	to	look	as	uncomfortable	and	unnatural	as	mirrors
哪个	有	到过	制成	到	看	作为	不舒服	和	不自然	作为	镜子

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['mæntl] [ænd; ənd] [teiblz] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

and	furniture	shrouded	in	sheets	and	mantel	and	tables	divested	of
和	家具	被遮蔽的	在	纸张	和	壁炉架	和	表格	剥离	的

['ɔrnəmənts] [wʊd] [pər'mɪt] .

ornaments	would	permit	.
装饰品	会	允许	.

镜子和家具都被床单遮盖，壁炉架和桌子上的装饰品都被移除，这些都让房间看起来尽可能地不自然、不舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪk] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'faɪnd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,

There	was	a	wake	that	night	to	the	unconfined	joy	of	the	neighbors	,
那里	曾是	一个	唤醒	那	夜晚	到	这	不受限制的	喜悦	的	这	邻居	,

当晚举行了守灵仪式，邻居们为此欣喜不已。

[huː] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['beriəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

who	would	rather	a	burial	than	a	wedding	.
WHO	会	相当	一个	葬礼	比	一个	婚礼	.

谁宁愿参加葬礼也不愿参加婚礼?

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][sæt][ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

The	friends	of	the	family	sat	about	the	coffin	,	and	through	the	house	with
这	朋友们	的	这	家庭	卫星	关于	这	棺材	,	和	通过	这	房子	和

[lɔːŋ] [pʊld] ['feɪsɪz] .

long	pulled	faces	.
长的	拉	面孔	.

家属的朋友们围坐在棺材旁，在屋子里走来走去，脸上都带着深深的愁容。

['mɪsɪz] . - [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Mrs	.	Tuckley	officiated	in	the	kitchen	,
太太	.	-	裁判	在	这	厨房	,

塔克利夫人主持了厨房里的仪式。

['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [dis'pensɪŋ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['krækərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

making	coffee	and	dispensing	cheese	and	crackers	to	those	who	were	hungry	.
制作	咖啡	和	分发	奶酪	和	饼干	到	那些	WHO	是	饥饿的	.

为饥饿的人们煮咖啡，并分发奶酪和饼干。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'streɪnt] ['dɪsə'pɪrd] , [dʒoʊks][wɜːr; wər] [krækt]

As	the	night	wore	on	,	and	the	first	restraint	disappeared	,	jokes	were	cracked
作为	这	夜晚	穿着	在	,	和	这	第一的	克制	消失	,	笑话	是	裂纹

,

,

,

随着夜色渐深，最初的矜持逐渐消退，玩笑声也随之响起。

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['læftər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	quiet	laughter	indulged	in	,	while	the	young	folks	congregated	in	the	kitchen	,
和	安静的	笑声	沉溺其中	在	,	尽管	这	年轻的	各位	聚集	在	这	厨房	,

[wɜːr; wər] [hɪ'leriəsli] ['hæpi] ,

were	hilariously	happy	,
是	滑稽地	快乐的	,

厨房里，年轻人聚在一起，发出阵阵轻笑，他们开心极了。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [ə'pɪr] , [wen] ['evri] [feɪs] [wʊd] ['soʊbər] [daʊn]

until	some	member	of	the	family	would	appear	,	when	every	face	would	sober	down
直到	一些	成员	的	这	家庭	会	出现	,	什么时候	每一个	脸	会	清醒	向下

.

:

.

直到某个家庭成员出现，大家的表情才会平静下来。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pɝːsənz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	older	persons	contented	themselves	with	recounting	the	virtues	of	the
这	老	人	满足	他们自己	和	重新计算	这	美德	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

老人们满足于讲述逝者的美德。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [wer'ɪn] [hiː; hi] ['fɪgjərd] ['lɑːrdʒli] .

and	telling	anecdotes	wherein	he	figured	largely	.
和	讲述	轶事	其中	他	想	很大程度上	.

并讲述一些他经常出场的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

It	was	astonishing
它	曾是	惊人

真是令人震惊

[haʊ] ['meni] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

how	many	intimate	friends	of	his	had	suddenly	come	to	light	.
如何	许多	亲密的	朋友们	的	他的	有	突然	来	到	光	.

他有多少亲密朋友突然曝光。

['evri] ['ʌðər] [mæn]['prez(ə)nt][hæd; həd] ['iːðər] [əˈtendid] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Every	other	man	present	had	either	attended	school	with	him	,
每一个	其他	男人	展示	有	任何一个	参加	学校	和	他	,

在场的其他所有男性要么和他上过同一所学校，要么就是其他男性。

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

or	was	a	close	companion	until	he	died	.
或者	曾是	一个	关闭	伴侣	直到	他	死亡	.

或者在他去世前一直是他的亲密伙伴。

['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [wɜːr; wər] [pɑːmd] [ɔːf][æz; əz] ['hævɪŋ] ['emәˌneɪtid]

Proverbs	and	tales	and	witty	sayings	were	palmed	off	as	having	emanated
箴言	和	故事	和	机智	谚语	是	掌心	离开	作为	拥有	散发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

谚语、故事和俏皮话都被当作是他自己说的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ded] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hɪm'self] ,

In	fact	,	the	dead	man	would	have	been	surprised	himself	,
在	事实	,	这	死的	男人	会	有	到过	惊讶	他自己	,

事实上，死者本人也会感到惊讶。

[hæd; həd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

had	he	suddenly	come	to	life	and	discovered	what	an	important	,
有	他	突然	来	到	生活	和	发现	什么	一个	重要的	,

他突然活了过来，发现了一件多么重要的事情，

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['sɑːləmən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

what	a	modern	solomon	he	had	become	.
什么	一个	现代的	所罗门	他	有	变得	.

他简直变成了现代的所罗门王。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['drægd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd]

The	long	night	dragged	on	,	and	the	people	departed	in	groups	of	twos	and
这	长的	夜晚	拖拽	在	,	和	这	人们	已离开	在	团体	的	二	和

[θ'riːz] ,

threes	,
三	,

漫漫长夜终于过去，人们三三两两地陆续离开。

[ʌn'tɪl] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [krept] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ['ʃraudiŋ] [ðə; ði]

until	when	the	gray	dawn	crept	slowly	over	the	blackness	of	night	shrouding	the
直到	什么时候	这	灰色的	黎明	悄悄地爬	缓慢地	超过	这	黑	的	夜晚	裹尸布	这

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn] [mɪsts] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [bluː] ,

electric	lights	in	mists	of	cloudy	blue	,
电的	灯	在	薄雾	的	多云	蓝色的	,

直到灰蒙蒙的黎明缓缓爬过漆黑的夜空，将电灯笼罩在朦胧的蓝色薄雾中。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [koʊld] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sending	cold	chills	of	dampness	through	the	house	,	but	a	few	of	the
和	发送	寒冷的	寒意	的	潮湿	通过	这	房子	,	但	一个	很少	的	这

[greɪt] [kraʊd] [rɪ'meɪnd] .

great	crowd	remained	.
伟大的	人群	剩余	.

潮湿的寒气笼罩着整栋房子，但人群中仍有一些人留了下来。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [soʊ] [greɪ] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	day	seemed	so	gray	in	contrast	to	the	softening	influence	of	the	night	,
这	天	似乎	所以	灰色的	在	对比	到	这	软化	影响	的	这	夜晚	,

与夜晚柔和的气氛相比，白天显得格外灰暗。

[ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðen] , [mʌst; məst] [naʊ] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [aɪz] .

the	grief	which	could	be	hidden	then	,	must	now	come	forth	and	parade	itself	before	all	eyes	.
这	悲伤	哪个	可以	是	隐	然后	,	必须	现在	来	前进	和	游行	本身	前	全部	眼睛	.

当时可以隐藏的悲痛，现在必须爆发出来，在所有人面前展现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] ['dɪzməl] [blæk] ['dresɪz]

There	was	the	funeral	to	prepare	for	;	the	dismal	black	dresses
那里	曾是	这	葬礼	到	准备	为了	;	这	惨淡	黑色的	连衣裙

还有葬礼要准备；那些阴森的黑色礼服

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪlz] [tuː; tə] [dɑːn] ;

and	bonnets	with	their	long	crape	veils	to	don	;
和	引擎盖	和	他们的	长的	黑纱	面纱	到	大学教师	;

还有配有长绉纱面纱的软帽可以戴上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dəʊlənsiz] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ; [ðə; ði]['flɔːrəl] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

there	were	the	condolences	of	sorrowing	friends	to	receive	;	the	floral	offerings	to	be	looked	at	.
那里	是	这	慰问	的	悲伤	朋友们	到	收到	;	这	花的	供品	到	是	看起来	在	.

还要接受悲痛的朋友们的慰问；还要瞻仰献上的鲜花。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrts] [strʌtid] [ə'baʊt] [rɪ'splendənt] [ɪn] [stɪf] [blæk] [krə'væts] , [ænd; ənd] [haɪ] [kreɪp] ['bændz] [ə'baʊt] [ðer; ðər][hæts] .

The	little	Harts	strutted	about	resplendent	in	stiff	black	cravats	,	and	high	crape	bands	about	their	hats	.
这	小的	哈茨	昂首阔步	关于	灿烂	在	僵硬的	黑色的	领带	,	和	高的	黑纱	乐队	关于	他们的	帽子	.

小哈特一家昂首阔步地走来走去，他们身着笔挺的黑色领巾，帽子上戴着高高的绉纱带，显得格外光彩照人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] — [dʒɔɪ][æt; ət] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæməli][soʊ] ['noʊtwɜːrði] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

They	were	divided	between	two	conflicting	emotions	—	joy	at	belonging	to	a	family	so	noteworthy	and	important	,
他们	是	分割	之间	二	冲突	情绪	—	喜悦	在	属于	到	一个	家庭	所以	值得注意	和	重要的	,

他们内心充满两种矛盾的情绪——既为能成为如此显赫重要的家族的一员而感到高兴，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

and	sorrow	at	the	death	.
和	悲哀	在	这	死亡	.

以及对逝者的悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'proʊtʃt] ,

As	the	time	for	the	funeral	approached	,
作为	这	时间	为了	这	葬礼	接近	,

葬礼时间临近时，

[ænd; ənd] ['lɪliən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪts] , [ðə; ðɪ] ['lætər] ['fi:lɪŋ]

and **Lillian** **began** **to** **indulge** **in** **a** **series** **of** **fainting** **fits** **,** **the** **latter** **feeling**

和 莉莲 开始 到 放纵 在 一个 系列 的 昏厥 适合 , 这 后者 感觉

[prɪ'dɔmə,neɪtɪd] .

predominated **.**

占主导地位 .

莉莲开始频繁地晕厥，其中晕厥感最为强烈。

" [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] , [ðə; ðɪ] ['fæməli] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɑ:n]

" **Well** **it** **was** **all** **over** **at** **last** **,** **the** **family** **had** **returned** **,** **and** **as** **on**

" 出色地 它 曾是 全部 超过 在 最后的 , 这 家庭 有 返回 , 和 作为 在

[tu:] [naɪts] ['pri:viəs] ,

two **nights** **previous** **,**

二 夜晚 以前的 ,

“好了，一切终于结束了，一家人都回来了，就像前两天晚上一样，

[sæt] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mæntld] ['pɑ:rlər] .

sat **once** **more** **in** **the** **deserted** **and** **dismantled** **parlor** **.**

卫星 一次 更多的 在 这 荒凉的 和 拆卸 客厅 .

他再次坐在空荡荡、破败不堪的客厅里。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [lu:k] , ['hævɪŋ] ['rendərd] [ɔ:l] [ə'sɪstəns] ['pɑ:səb(ə)l] ,

Mrs **.** **Tuckley** **and** **Mrs** **.** **Luke** **,** **having** **rendered** **all** **assistance** **possible** **,**

太太 . - 和 太太 . 卢克 , 拥有 渲染 全部 协助 可能的 ,

塔克利夫人和卢克夫人已尽其所能提供帮助，

[hæd; həd] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [frʌnt] [steps] [tu:; tə] [ki:p] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər]

had **repaired** **to** **their** **respective** **front** **steps** **to** **keep** **count** **of** **the** **number**

有 已修复 到 他们的 各自 正面 步骤 到 保持 数数 的 这 数字

[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

of **visitors** **who** **returned** **to** **condole** **with** **the** **family** **.**

的 访客 WHO 返回 到 吊丧 和 这 家庭 .

他们各自回到家门口的台阶上，统计有多少人前来吊唁家属。

" [ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] ['fju:nərəl] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ðɪ]

" **A** **real** **nice** **funeral** **,** **"** **remarked** **the**

" 一个 真实的 好的 葬礼 , " 评论 这

“真是一场体面的葬礼，”有人评论道。

[dres] - ['meɪkər] [æt; ət] [læst] , " [ə; eɪ] [naɪs] ['fju:nərəl] .

dress **-** **maker** **at** **last** **,** **"** **a** **nice** **funeral** **.**

裙子 - 制造商 在 最后的 , " 一个 好的 葬礼 .

裁缝终于说：“一场体面的葬礼。”

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['lɪliən] ['feɪntɪd] ['ri:əl] ['bju:tɪf(ə)l] .

Everybody **took** **it** **so** **hard** **,** **and** **Lillian** **fainted** **real** **beautiful** **.**

大家 采取 它 所以 难的 , 和 莉莲 昏厥 真实的 美丽的 .

大家都很难过，莉莉安晕倒的样子真美。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [ðæt] ['lɪliən] .

She's **a** **good** **girl** **that** **Lillian** **.**

她是 一个 好的 女孩 那 莉莲 .

莉莲是个好女孩。

[pʊr] [θɪŋz] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [du:] [naʊ] .

Poor **things** **,** **I** **wonder** **what** **they'll** **do** **now** **.**

贫穷的 事物 , 我 想知道 什么 他们会 做 现在 .

可怜的家伙们，不知道他们接下来该怎么办。

" ['stelə] , [ðə; ði] [ɹɪrɪ'presəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][toʊ] , [ə; eɪ][lɑː]
" **Stella** , **the** **irrepressible** , **was** **busily** **engaged** **balancing** **herself** **on** **one** **toe** , **a** **la**
" 斯特拉 , 这 不可抑制的 , 曾是 忙碌地 已订婚的 平衡 她自己 在 一 脚趾 , 一个 拉
[bæ'leɪ] .
ballet .
芭蕾舞 .

“活泼好动的斯特拉正忙着像芭蕾舞演员一样用一个脚尖保持平衡。”

" [mɛ'bi] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ['iːgərli] ,
" **Mebbe** **she's** **goin** **'** **to** **get** **married** **,** **"** **she** **volunteered** **eagerly** **,**
" 也许 她是 去 - 到 得到 已婚 , " 她 自愿 急切地 ,

“也许她要结婚了，”她热情地自告奋勇地说。

" - [kəz][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['jɛlə˞] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [wʌt] [kʌmz] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" **'** **cos** **I** **saw** **that** **yeller** **-** **haired** **young** **man** **what** **comes** **there** **all** **the** **time** **,**
" - 化学 我 锯 那 黄狗 - 头发 年轻的 男人 什么 来 那里 全部 这 时间 ,

“因为我看到了那个经常来那里的黄头发年轻人，”

[wɪf][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
wif **his** **arms** **around** **her** **waist** **,**
妻子 他的 武器 大约 她 腰部 ,

他双臂环抱着她的腰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪn] - [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [griːv] [æz; əz]['hiːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **a** **tellin** **'** **her** **not** **to** **grieve** **as** **he'd** **take** **care** **of** **her** **.**
和 一个 告诉 - 她 不是 到 悲伤 作为 他会 拿 关心 的 她 .

并告诉她不要悲伤，他会照顾她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːpɪn] - [ɪn][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] . "
I **was** **a** **peepin** **'** **in** **the** **dinin** **'** **-** **room** **.** **"**
我 曾是 一个 偷窥 - 在 这 迪宁 - - 房间 . "

我当时在餐厅里偷窥。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [piːp] [æt; ət] ['ʌðər] [foʊks] , [ænd; ənd][praɪ]['ɪntuː] ['piːpəlz] [ə'ferz] ?
" **How** **dare** **you** **peep** **at** **other** **folks** **,** **and** **pry** **into** **people's** **affairs** **?**
" 如何 敢 你 窥视 在 其他 各位 , 和 撬 进入 人们的 事务 ?

“你竟敢偷窥别人，窥探别人的私事？”

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['medlsəm] [weɪz] [frʌm; frəm] .
I **can't** **imagine** **where** **you** **get** **your** **meddlesome** **ways** **from** **.**
我 不能 想象 在哪里 你 得到 你的 好事 方式 从 .

我真不明白你这爱管闲事的毛病是从哪儿来的。

[ðer; ðər][eɪnt] [nʌn] [ɪn][maɪ]['fæməli] .
There **aint** **none** **in** **my** **family** **.**
那里 不是 没有任何 在 我的 家庭 .

我家没有。

[nekst][taɪm][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [spæŋk][juː; jʊ] [gʊd] .
Next **time** **I** **catch** **you** **at** **it** **,** **I'll** **spank** **you** **good** **.**
下一个 时间 我 抓住 你 在 它 , 患病的 打屁股 你 好的 .

下次再让我抓到你，我一定要好好教训你。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wel] [wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" **Then** **,** **after** **a** **pause** **,** **"** **Well** **what** **else** **did** **he** **say** **?**
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 出色地 什么 别的 做过 他 说 ?

“然后，停顿了一下，‘他还说了什么？’”

" [ˌfer'wel] .
" **FAREWELL** **.**
" 告别 .

“告别。

[ˌfer'wel] , ['swi:thɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌfer'wel] ;

Farewell	,	sweetheart	,	and	again	farewell	;
告别	,	亲爱的	,	和	再次	告别	;

再见了，亲爱的，再次再见；

[tu:; tə] [deɪ] [wi:; wi][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel]

To	day	we	part	,	and	who	can	tell
到	天	我们	部分	,	和	WHO	能	告诉

今天我们分别，谁又能说得准呢?

[ɪf] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɛə] [ə'gen]

If	we	shall	e'er	again
如果	我们	将	曾经	再次

如果我们再次

[mi:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz]

Meet	,	and	with	clasped	hands
见面	,	和	和	紧握	双手

见面，双手紧握

[rɪ'nu:] ['aʊər; ɑ:r] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [fər'get]

Renew	our	vows	of	love	,	and	forget
更新	我们的	誓言	的	爱	,	和	忘记

重温我们的爱的誓言，然后忘记

[ðə; ði][sæd] , [dʌl] [peɪn] .

The	sad	,	dull	pain	.
这	伤心	,	乏味的	疼痛	.

那种令人悲伤、钝痛的痛苦。

[dɪr] [hɑ:rt] , - [tɪz] ['bɪtər] [ðʌs] [tu:; tə] [lu:z] [ði:]

Dear	heart	,	'	tis	bitter	thus	to	lose	thee
亲爱的	心	,	-	的	苦的	因此	到	失去	你

亲爱的，失去你真是痛苦万分

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['meihæp] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'i:] ;

And	think	mayhap	,	you	will	forget	me	;
和	思考	或许	,	你	将要	忘记	我	;

或许你会想，你会忘记我；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θrɪl]

And	yet	,	I	thrill
和	然而	,	我	刺激

然而，我却感到兴奋不已。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz]

As	I	remember	long	and	happy	days
作为	我	记住	长的	和	快乐的	天

我记得那些漫长而快乐的日子

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [lʌv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['meməriz]

Fraught	with	sweet	love	and	pleasant	memories
充满危机	和	甜的	爱	和	令人愉快的	回忆

充满了甜蜜的爱和美好的回忆

[ðæt] ['lɪŋgər] [stɪl]

That	linger	still
那	萦绕	仍然

那些挥之不去的记忆

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [lʌvd] [wʌnz] [hu:] [wɪl] [smaɪl]

You	go	to	loved	ones	who	will	smile
你	去	到	喜爱	一个	WHO	将要	微笑

你会去见那些会微笑的亲人。

[ænd; ənd][klæsp][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

And	clasp	you	in	their	arms	,	and	all	the	while
和	搭扣	你	在	他们的	武器	,	和	全部	这	尽管

他们会把你紧紧拥在怀里，而且一直如此

[aɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [moʊn]

I	stay	and	moan
我	停留	和	呻吟

我留下来抱怨

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [straɪv]

For	you	,	my	love	,	my	heart	and	strive
为了	你	,	我的	爱	,	我的	心	和	努力

为了你，我的爱人，我的心，我的奋斗

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['laɪfs] [dʌl] , [greɪ] [θred]

To	gather	up	life's	dull	,	gray	thread
到	收集	向上	生活的	乏味的	,	灰色的	线

收集生活中那沉闷、灰暗的线

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'loʊn] .

And	walk	alone	.
和	走	独自的	.

独自一人走。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][goʊld]

Aye	,	with	you	love	the	red	and	gold
是的	,	和	你	爱	这	红色的	和	金子

是的，你喜欢红色和金色。

[goʊz] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][koʊld]

Goes	from	my	life	,	and	leaves	it	cold
去	从	我的	生活	,	和	树叶	它	寒冷的

它离开了我的生活，留下一片冰冷的回忆。

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ber] ,

And	dull	and	bare	,
和	乏味的	和	裸	,

而且单调乏味，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn]

Why	should	I	strive	to	live	and	learn
为什么	应该	我	努力	到	居住	和	学习

我为什么要努力生活和学习

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒest] , [ænd; ənd] ['deɪli] [traɪ]

And	smile	and	jest	,	and	daily	try
和	微笑	和	笑话	,	和	日常的	尝试

保持微笑，开个玩笑，每天都要尝试

[juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ter] ?

You	from	my	heart	to	tare	?
你	从	我的	心	到	皮重	?

你从我心中彻底消失吗?

[neɪ] , ['swiːthɑːrt] , ['ræðər] [wʊd] [aɪ][laɪ]

Nay	,	sweetheart	,	rather	would	I	lie
不	,	亲爱的	,	相当	会	我	说谎

不，亲爱的，我宁愿撒谎

[ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər] [aɪ] ; [ɔːr][flaɪ]

Me	down	,	and	sleep	for	aye	;	or	fly
我	向下	,	和	睡觉	为了	是的	;	或者	飞

让我躺下，永远沉睡；或者飞翔

[tuː; tə]['riːdʒənz][fɑːr]

To	regions	far
到	地区	远的

远方地区

[wer] ['kruːəl] [feɪt] [ɪz][nɑːt][ænd; ənd]['lʌvəz][lɪv; laɪv]

Where	cruel	Fate	is	not	and	lovers	live
在哪里	残忍的	命运	是	不是	和	恋人	居住

那里没有残酷的命运，有爱人居住。

[nɔːr] [fiːl] [ðə; ði][grɪm] , [koʊld][hænd][ʌv; əv] ['destəni]

Nor	feel	the	grim	,	cold	hand	of	Destiny
也不	感觉	这	严峻	,	寒冷的	手	的	命运

也感受不到命运那冰冷无情的手。

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][bɑːr] .

Their	way	to	bar	.
他们的	方式	到	酒吧	.

他们去酒吧的路。

[aɪ] ['mɜːrmər] [nɑːt] , [dɪr] [lʌv] , [aɪ]['oʊnli] [seɪ]

I	murmur	not	,	dear	love	,	I	only	say
我	低语	不是	,	亲爱的	爱	,	我	仅有的	说

亲爱的，我没有低声呢喃，我只是说

[ə'gen] [ˌfer'wel] .

Again	farewell	.
再次	告别	.

再次告别。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [deɪ]

God	bless	the	day
上帝	保佑	这	天

愿上帝保佑这一天

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met] ,

On	which	we	met	,
在	哪个	我们	遇见	,

我们相遇的地方，

[ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

And	bless	you	too	,	my	love	,	and	be	with	you
和	保佑	你	也	,	我的	爱	,	和	是	和	你

也愿上帝保佑你，我的爱人，与你同在。

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ɪn] ['hæpinəs] , [nɔːr][let][juː; jʊ]

In	sorrow	or	in	happiness	,	nor	let	you
在	悲哀	或者	在	幸福	,	也不	让	你

无论悲伤还是快乐，都不要让你

[ɛə][ˌem 'iː][fər'get] .

E'er	me	forget	.
曾经	我	忘记	.

我永远不会忘记。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] .

LITTLE	MISS	SOPHIE	.
小的	错过	苏菲	.

小苏菲小姐。

[wen] [mɪs] ['səufi] [nuː] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [feɪnt] ,

When	Miss	Sophie	knew	consciousness	again	,	the	long	,	faint	,
什么时候	错过	苏菲	知道	意识	再次	,	这	长的	,	头晕的	,

当索菲小姐恢复意识时，一阵漫长而微弱的.....

['swelɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

swelling	**notes**	**of**	**the**	**organ**	**were**	**dying**	**away**	**in**	**distant**	**echoes**	**through**	**the**	**great**
肿胀	笔记	的	这	器官	是	垂死	离开	在	遥远	回声	通过	这	伟大的

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] ,

arches	**of**	**the**	**silent**	**church**	**,**
拱门	的	这	沉默的	教会	,

管风琴悠扬的音符渐渐消逝，在寂静的教堂高耸拱门间回荡成遥远的回声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fər'seɪkən] , [blæk] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

and	**she**	**was**	**alone**	**,**	**crouching**	**in**	**a**	**little**	**,**	**forsaken**	**,**	**black**	**heap**	**at**	**the**	**altar**
和	她	曾是	独自的	,	蹲伏	在	一个	小的	,	被遗弃的	,	黑色的	堆	在	这	坛

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

of	**the**	**Virgin**	**.**
的	这	处女	.

她孤身一人，蜷缩在圣母祭坛前，像一小团被遗弃的黑色东西。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpərz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	**twinkling**	**tapers**	**seemed**	**to**	**smile**	**pityingly**	**upon**	**her**	**,**
这	闪烁	锥形	似乎	到	微笑	可怜地	之上	她	,

闪烁的蜡烛仿佛在怜悯地对她微笑。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [mə'dɑːnə] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['kʌmfərt] .

the	**beneficent**	**smile**	**of**	**the**	**white**	**-**	**robed**	**Madonna**	**seemed**	**to**	**whisper**	**comfort**	**.**
这	仁慈的	微笑	的	这	白色的	-	身着长袍	麦当娜	似乎	到	耳语	舒适	.

身着白袍的圣母玛利亚慈祥的微笑仿佛在低语安慰。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [tʃɪl] [er] [swept] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səufi] ['ʃivəd] , [nɑːt]

A	**long**	**gust**	**of**	**chill**	**air**	**swept**	**up**	**the**	**aisles**	**,**	**and**	**Miss**	**Sophie**	**shivered**	**,**	**not**
一个	长的	阵风	的	寒意	空气	扫荡	向上	这	过道	,	和	错过	苏菲	瑟瑟发抖	,	不是

[frʌm; frəm][koʊld] ,

from	**cold**	**,**
从	寒冷的	,

一阵寒风吹过过道，索菲小姐打了个寒颤，但并非因为冷。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] .

but	**from**	**nervousness**	**.**
但	从	紧张	.

但却是出于紧张。

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [biː; bi] ['loʊɝd] , [ænd; ənd]

But	**darkness**	**was**	**falling**	**,**	**and**	**soon**	**the**	**lights**	**would**	**be**	**lowered**	**,**	**and**
但	黑暗	曾是	坠落	,	和	很快	这	灯	会	是	降低	,	和

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	**great**	**,**
这	伟大的	,

但夜幕降临，灯光很快就会熄灭，伟大的……

['mæsɪv] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] , [soʊ] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [keɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [freɪl]

massive	**doors**	**would**	**be**	**closed**	**,**	**so**	**gathering**	**her**	**thin**	**little**	**cape**	**about**	**her**	**frail**
大量的	门	会	是	关闭	,	所以	采集	她	薄的	小的	岬	关于	她	脆弱

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

巨大的大门即将关闭，于是她将单薄的小披风拢在瘦弱的肩膀上。

[mɪs] ['səufi] ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['nɔɪzi] [striːts] [hoʊm] .

Miss	**Sophie**	**hurried**	**out**	**,**	**and**	**along**	**the**	**brilliant**	**noisy**	**streets**	**home**	**.**
错过	苏菲	慌忙	出去	,	和	沿着	这	杰出的	嘈杂	街道	家	.

索菲小姐匆匆走了出去，沿着喧闹明亮的街道回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [kræks] [let] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd]

It	was	a	wretched	,	lonely	little	room	,	where	the	cracks	let	the	boisterous	wind
它	曾是	一个	可怜	,	孤独	小的	房间	,	在哪里	这	裂缝	让	这	喧闹的	风

那是一间破败、孤寂的小房间，狂风从缝隙中呼啸而过。

['wɪs(ə)l] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki] , ['greɪmi] [wɔːlz] [lʊkt] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊmlaɪk] .

whistle	through	,	and	the	smoky	,	grimy	walls	looked	cheerless	and	unhomelike	.
哨	通过	,	和	这	烟	,	肮脏的	墙壁	看起来	冷冷清清	和	不像家	.

一阵哨声传来，烟雾弥漫、污浊不堪的墙壁显得阴沉沉的，毫无家的感觉。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [striːts]

A	miserable	little	room	in	a	miserable	little	cottage	in	one	of	the	squalid	streets
一个	悲惨的	小的	房间	在	一个	悲惨的	小的	小屋	在	一	的	这	肮脏的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['dɪstrɪkt] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

of	the	Third	District	that	nature	and	the	city	fathers	seemed	to	have
的	这	第三	区	那	自然	和	这	城市	父亲们	似乎	到	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在第三区一条肮脏的街道上，一间破败的小屋里，住着一间破败的小房间，仿佛大自然和市政当局都已经忘记了这里。

[æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ðə; ði] [ruːm] , [soʊ][wʌz; wəz] [mɪs] ['soʊfiːz] ['loʊnli] [laɪf] .

As	bare	and	comfortless	the	room	,	so	was	Miss	Sophie's	lonely	life	.
作为	裸	和	无安慰	这	房间	,	所以	曾是	错过	苏菲的	孤独	生活	.

房间简陋又冷清，索菲小姐孤独的生活也同样如此。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] ['wʊmən] ,

She	rented	these	four	walls	from	an	unkempt	little	Creole	woman	,
她	租来的	这些	四	墙壁	从	一个	蓬头垢面	小的	克里奥尔语	女士	,

她从一个衣衫褴褛的克里奥尔小妇人那里租下了这四面墙。

[huːz] ['prɑːdʒəni] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , — [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] .

whose	progeny	seemed	like	the	promised	offspring	of	Abraham	,	—	multitudinous	.
谁	后代	似乎	喜欢	这	承诺	后代	的	亚伯拉罕	,	—	众多	.

他们的后裔似乎就像亚伯拉罕应许的后裔一样——众多。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ʃiː; ʃi] ['skersli] [kept] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl]

The	flickering	life	in	the	pale	little	body	she	scarcely	kept	there	by	the	unceasing	toil
这	闪烁	生活	在	这	苍白	小的	身体	她	几乎	保留	那里	经过	这	不断	辛劳

[ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['boʊni][hændz] ,

of	a	pair	of	bony	hands	,
的	一个	一对	的	骨质	双手	,

她那苍白娇小的身躯里，只有一双骨瘦如柴的手不停地辛勤劳作，勉强维持着微弱的生命。

['stɪtʃɪŋ] , ['stɪtʃɪŋ] , ['siːsləsli] , ['wɛrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['bændz][ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][pænts] .

stitching	,	stitching	,	ceaselessly	,	wearingly	on	the	bands	and	pockets	of	pants	.
缝合	,	缝合	,	不停地	,	疲惫地	在	这	乐队	和	口袋	的	裤子	.

不停地、疲惫地在裤腰和口袋上缝缝补补。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bred] , [ðɪs] [mə'nɑːtənəs] , [ʌn'endɪŋ] [wɜːrk] ,

It	was	her	bread	,	this	monotonous	,	unending	work	,
它	曾是	她	面包	,	这	单调	,	无尽的	工作	,

这就是她的生计，这份单调乏味、永无止境的工作。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [waɪl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['kɑːnstənt]['leɪbər] [brɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['miːgər]

and	though	while	days	and	nights	constant	labor	brought	but	the	most	meagre
和	尽管	尽管	天	和	夜晚	持续的	劳动	带来	但	这	最多	微薄

['rekəmpens] ,

recompense	,
补偿	,

尽管日夜辛勤劳作，却只换来微薄的回报，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][laɪf] .

it	was	her	only	hope	of	life	.
它	曾是	她	仅有的	希望	的	生活	.

那是她活下去的唯一希望。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrkoʊl] ['breɪʒər][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər][træns'pærənt] , ['niːd(ə)l] -

She	sat	before	the	little	charcoal	brazier	and	warmed	her	transparent	,	needle	-
她	卫星	前	这	小的	木炭	火盆	和	温暖	她	透明的	,	针	-

[prɪkt] ['fɪŋgərz] , ['θɪŋkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv]

pricked	fingers	,	thinking	meanwhile	of
刺痛	手指	,	思维	同时	的

她坐在小小的炭火盆前，搓着被针扎得通红的手指，心里想着……

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	strange	events	of	the	day	.
这	奇怪的	活动	的	这	天	.

当天发生的怪事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	had	been	up	town	to	carry	the	great	,
她	有	到过	向上	镇	到	携带	这	伟大的	,

她去城里是为了运送那件大件物品，

[blæk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][pænts][ænd; ənd] ['vɛsts] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [smɔːl]

black	bundle	of	pants	and	vests	to	the	factory	and	receive	her	small
黑色的	捆	的	裤子	和	背心	到	这	工厂	和	收到	她	小的

['pɪt(ə)ns] ,

pittance	,
微不足道	,

她把一捆黑色裤子和背心送到工厂，只拿到了微薄的报酬。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	on	the	way	home	stopped	in	at	the	Jesuit	Church	to	say	her	little
和	在	这	方式	家	停止	在	在	这	耶稣会	教会	到	说	她	小的

[prer] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ,

prayer	at	the	altar	of	the	calm	,
祷告	在	这	坛	的	这	冷静的	,

回家途中，她顺道去了耶稣会教堂，在宁静的祭坛前做了个简短的祈祷。

[waɪt] ['vɜːrdʒɪn] .

white	Virgin	.
白色的	处女	.

白色圣母。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	had	been	a	wondrous	burst	of	music	from	the	great	organ	as	she
那里	有	到过	一个	奇妙的	爆裂	的	音乐	从	这	伟大的	器官	作为	她

[nelt] [ðer; ðər] ,

knelt	there	,
跪下	那里	,

她跪在那里的时候，巨大的管风琴奏出了美妙绝伦的音乐。

[æn; ən]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [laɪts]

an	over	-	powering	perfume	of	many	flowers	,	the	glittering	dazzle	of	many	lights
一个	超过	-	动力	香水	的	许多	花朵	,	这	闪闪发光	炫	的	许多	灯

,

,

,

浓郁的花香，耀眼的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skəːts][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [gests] ['faɪlɪŋ][ænd; ənd]

and	the	dainty	frou	-	frou	of	silken	skirts	of	wedding	guests	filing	and
和	这	纤巧	弗鲁	-	弗鲁	的	丝	裙子	的	婚礼	客人	备案	和

['trɪpɪŋ] .

tripping	.
绊倒	.

还有婚礼宾客们列队行进时，丝绸裙摆飘逸的精美装饰。

[soʊ] [mɪs] ['səufi] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['femənɪn] [hɑːrt] ,

So	Miss	Sophie	stayed	to	the	wedding	,	for	what	feminine	heart	,
所以	错过	苏菲	入住	到	这	婚礼	,	为了	什么	女性	心	,

所以，索菲小姐出于女人的心，留下来参加了婚礼。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sɪəd] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][wʌn] ?

be	it	ever	so	old	and	seared	,	does	not	delight	in	one	?
是	它	曾经	所以	老的	和	烤	,	做	不是	喜	在	一	?

即使是再老再焦，难道不令人愉悦吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [oʊld][meɪd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː] ?

And	why	shouldn't	a	poor	little	Creole	old	maid	be	interested	too	?
和	为什么	不应该	一个	贫穷的	小的	克里奥尔语	老的	女佣	是	感兴趣的	也	?

为什么一个可怜的克里奥尔老处女就不能感兴趣呢?

[wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd][faɪld][ɪn] ['sɑːləmli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['swelɪŋ] , ['piːlɪŋ]

When	the	wedding	party	had	filed	in	solemnly	,	to	the	rolling	,	swelling	,	pealing
什么时候	这	婚礼	派对	有	已提交	在	庄严地	,	到	这	滚动	,	肿胀	,	剥落

[toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .

tones	of	the	organ	.
音调	的	这	器官	.

当婚礼队伍庄严地列队入场时，伴随着管风琴滚滚、高亢、悠扬的乐声。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['gruːmzmən] , ['deɪnti] , ['flʌfi] , [waɪt] - [roʊbd] [meɪdz] , ['steɪtli] , ['sætn] -

Important	-	looking	groomsmen	,	dainty	,	fluffy	,	white	-	robed	maids	,	stately	,	satin	-
重要的	-	寻找	伴郎	,	纤巧	,	蓬松的	,	白色的	-	身着长袍	女佣	,	庄严	,	缎	-

[roʊbd] , [ɪ'luːʒ(ə)n] - [veɪld] [braɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [gruːm] .

robed	,	illusion	-	veiled	bride	,	and	happy	groom	.
身着长袍	,	错觉	-	含蓄	新娘	,	和	快乐的	新郎	.

仪态万方的伴郎，身着白色长袍的娇小蓬松的伴娘，仪态端庄、身着缎面长袍、头戴薄纱的新娘，以及幸福的新郎。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['betər] [glɪmps]

She	leaned	forward	to	catch	a	better	glimpse
她	倾斜	向前	到	抓住	一个	更好的	一瞥

她向前倾身，想看得更清楚些。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

of	their	faces	.
的	他们的	面孔	.

他们的脸。

[ɑː] ! —

Ah	!	—
啊	!	—

啊！——

[ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði]['vɜːrdʒənz]['ɔːltər] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [steps]

Those	near	the	Virgin's	altar	who	heard	a	faint	sigh	and	rustle	on	the	steps
那些	靠近	这	处女的	坛	WHO	听到	一个	头晕的	叹	和	沙沙	在	这	步骤

[glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

glanced	curiously	as	they	saw	a	slight	,
瞥了一眼	奇怪的是	作为	他们	锯	一个	轻微	,

那些在圣母祭坛附近听到轻微叹息声和台阶沙沙声的人，好奇地望去，看到一个轻微的.....

[blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

black	-	robed	figure	clutch	the	railing	and	lean	her	head	against	it	.
黑色的	-	身着长袍	数字	离合器	这	栏杆	和	倾斜	她	头	反对	它	.

身穿黑袍的身影紧紧抓住栏杆，头靠在上面。

[mɪs] ['səufi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Miss	Sophie	had	fainted	.
错过	苏菲	有	昏厥	.

索菲小姐晕倒了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

"	I	must	have	been	hungry	,	"	she	mused	over	the	charcoal	fire	in	her	little
"	我	必须	有	到过	饥饿的	,	"	她	沉思	超过	这	木炭	火	在	她	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“我当时一定是饿了，”她在小屋里对着炭火沉思道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,

"	I	must	have	been	hungry	,	"	and	she	smiled	a	wan	smile	,
"	我	必须	有	到过	饥饿的	,	"	和	她	微笑	一个	万	微笑	,

“我当时一定是饿了，”她勉强挤出一丝笑容。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][hæm]

and	busied	herself	getting	her	evening	meal	of	coffee	and	bread	and	ham
和	忙碌	她自己	获得	她	晚上	一顿饭	的	咖啡	和	面包	和	火腿

.

:
.

她忙着准备晚餐：咖啡、面包和火腿。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pɪti] ,

If	one	were	given	to	pity	,
如果	一	是	给定	到	遗憾	,

如果一个人心怀怜悯，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] [wʌnz] [lɪps][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['səufi] [wʊd]

the	first	thought	that	would	rush	to	one's	lips	at	sight	of	Miss	Sophie	would
这	第一的	想法	那	会	匆忙	到	一个人的	嘴唇	在	视线	的	错过	苏菲	会

[hæv; həv] [bɪn] :

have	been	:
有	到过	:

看到索菲小姐，人们脑海中浮现的第一个念头一定是：

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] !

Poor	little	Miss	Sophie	!
贫穷的	小的	错过	苏菲	!

可怜的小苏菲小姐！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [faɪv]

She	had	come	among	the	bareness	and	sordidness	of	this	neighborhood	five
她	有	来	之中	这	裸露	和	肮脏	的	这	邻里	五

['jɪrz] [ə'goʊ] , [roʊbd] [ɪn] [kreɪp] ,

years	ago	,	robed	in	crepe	,
年	前	,	身着长袍	在	绉	,

五年前，她身穿绉纱长袍，来到了这个贫瘠肮脏的街区。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɒbz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] [ʃeɪk] [ðə; ði][vaɪ'tæləti] [aʊt] [ʌv; əv]

and	crying	with	great	sobs	that	seemed	to	fairly	shake	the	vitality	out	of
和	哭泣	和	伟大的	啜泣	那	似乎	到	相当	摇	这	活力	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她放声痛哭，泣不成声，仿佛把她的活力都抽干了。

['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [tuː] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [laɪf] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Perfectly	silent	,	too	,	about	her	former	life	,	but	for	all	that	,	Michel	,
完美	沉默的	,	也	,	关于	她	以前的	生活	,	但	为了	全部	那	,	米歇尔	,

她对自己的过去也只字不提，但尽管如此，米歇尔.....

[ðə; ði]['kwɔːrtər]['groʊsər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

the	quarter	grocer	at	the	corner	,	and	Mme	.
这	四分之一	杂货商	在	这	角落	,	和	夫人	.

街角那家杂货店，还有夫人。

['lɔrənt] , [huː] [kept] [ðə; ði] [ræb] [ʃɑːp] ['ɑːpoʊ]

Laurent	,	who	kept	the	rabbe	shop	oppo
洛朗	,	WHO	保留	这	拉比	店铺	OPPO

洛朗一直保留着拉贝商店对面

[saɪt] , [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][pæst]

site	,	had	fixed	it	all	up	between	them	,	of	her	sad	history	and	past
地点	,	有	固定的	它	全部	向上	之间	他们	,	的	她	伤心	历史	和	过去的

['glɔːriz] .

glories	.
荣耀	.

网站上，他们之间已经把一切都解决了，包括她悲惨的过去和昔日的辉煌。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [ðen] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][mʌst; məst] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði]

Not	that	they	knew	,	but	then	Michel	must	invent	something	when	the
不是	那	他们	知道	,	但	然后	米歇尔	必须	发明	某物	什么时候	这

['nebəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

neighbors	came	to	him	,
邻居	来了	到	他	,

他们当然不知道，但当邻居们来找米歇尔时，他必须编造一些理由。

[ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

their	fountain	head	of	wisdom	.
他们的	喷泉	头	的	智慧	.

他们的智慧源泉。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli]

One	morning	little	Miss	Sophie	opened	wide	her	dingy	windows	to	catch	the	early
一	早晨	小的	错过	苏菲	打开	宽的	她	昏暗的	视窗	到	抓住	这	早期的

['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [liːft] [triːz] .

freshness	of	the	autumn	wind	as	it	whistled	through	the	yellow	-	leafed	trees	.
新鲜	的	这	秋天	风	作为	它	吹口哨	通过	这	黄色的	-	有叶子的	树木	.

一天早晨，小苏菲小姐敞开她那昏暗的窗户，感受着秋风吹过金黄树叶的清爽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] , [bluː] - ['mɪstɪd] , ['bɑːmi] ,

It	was	one	of	those	calm	,	blue	-	misted	,	balmy	,
它	曾是	一	的	那些	冷静的	,	蓝色的	-	雾蒙蒙的	,	芳香	,

那是一个平静、薄雾缭绕、温暖宜人的日子，

[noʊ'vembər] [deɪz] [ðæt] [nuː] [ɔː'liənz] [kæn; kən][hæv; həv] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]

November	**days**	**that**	**New**	**Orleans**	**can**	**have**	**when**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**country**	**is**
十一月	天	那	新的	奥尔良	能	有	什么时候	全部	这	休息	的	这	国家	是

[fɜːr] - [ræpt] .

fur	**-**	**wrapped**	**.**
毛皮	-	包装	.

当全国其他地方都裹在厚厚的冬衣里时，新奥尔良却能拥有这样美好的十一月时光。

[mɪs] ['səufi] [pʊld] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] [swiːt] ,

Miss	**Sophie**	**pulled**	**her**	**machine**	**to**	**the**	**window**	**,**	**where**	**the**	**sweet**	**,**
错过	苏菲	拉	她	机器	到	这	窗户	,	在哪里	这	甜的	,

索菲小姐把机器拉到窗边，那里有甜品，

[dæmp] [wɪnd] [kʊd; kəd] [wɪsk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [blæk] ['lɑːks] .

damp	**wind**	**could**	**whisk**	**among**	**her**	**black**	**locks**	**.**
潮湿	风	可以	拂	之中	她	黑色的	锁	.

潮湿的风吹拂过她乌黑的秀发。

[wɜːr] , [wɜːr] , [went] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['tɪkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [belts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whirr	**,**	**whirr**	**,**	**went**	**the**	**machine**	**,**	**ticking**	**fast**	**and**	**lightly**	**over**	**the**	**belts**	**of**	**the**
呼呼	,	呼呼	,	去	这	机器	,	滴答	快速地	和	轻轻	超过	这	腰带	的	这

[rʌf] [dʒiːn][pænts] .

rough	**jean**	**pants**	**.**
粗糙的	牛仔裤	裤子	.

机器发出嗡嗡声，快速而轻柔地敲击着粗糙牛仔裤的腰带。

[wɜːr] , [wɜːr] , [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] ['səufi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] !

Whirr	**,**	**whirr**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**Miss**	**Sophie**	**was**	**actually**	**humming**	**a**	**tune**	**!**
呼呼	,	呼呼	,	是的	,	和	错过	苏菲	曾是	实际上	哼唱	一个	调	!

嗡嗡嗡，没错，苏菲小姐竟然在哼歌！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [laɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	**felt**	**strangely**	**light**	**to**	**-**	**day**	**.**
她	毛毡	奇怪的	光	到	-	天	.

她今天感觉异常轻松。

" [mɑː][fwɑː] , " ['mʌtəd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['streulin] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wer]

"	**Ma**	**foi**	**,**	**"**	**muttered**	**Michel**	**,**	**strolling**	**across**	**the**	**street**	**to**	**where**
"	马	foi	,	"	低声说道	米歇尔	,	漫步	穿过	这	街道	到	在哪里

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	**.**
夫人	.

“Ma foi，”米歇尔嘟囔着，漫步穿过马路，走向夫人所在的地方。

['lɔrənt] [sæt] ['soʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɑːn] [bluː]

Laurent	**sat**	**sewing**	**behind**	**the**	**counter**	**on**	**blue**
洛朗	卫星	缝纫	在后面	这	柜台	在	蓝色的

洛朗坐在柜台后面，在蓝色的……上缝纫。

[ænd; ənd] [braʊn] - [tʃekt] ['eiprənz] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪŋz] .

and	**brown**	**-**	**checked**	**aprons**	**,**	**"**	**but**	**the**	**little**	**ma'amselle**	**sings**	**.**
和	棕色的	-	已检查	围裙	,	"	但	这	小的	小姐	唱歌	.

还有棕色格子围裙，“但是这位小小姐在唱歌。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekts] . "

Perhaps	**she**	**recollects**	**.**	**"**
也许	她	回忆	.	"

或许她还记得。

" [pər'hæps] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ræb] ['wʊmən] .

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**rabbe**	**woman**	**.**
"	也许	,	"	低声说道	这	拉比	女士	.

“或许吧，”拉比妇女喃喃自语道。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] [felt] ['restləs] .

But	little	Miss	Sophie	felt	restless	.
但	小的	错过	苏菲	毛毡	不安	.

但小苏菲小姐却感到焦躁不安。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [siːmd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [siːmd] [tuː; tə]

A	strange	impulse	seemed	drawing	her	up	town	,	and	the	machine	seemed	to
一个	奇怪的	冲动	似乎	绘画	她	向上	镇	,	和	这	机器	似乎	到

[rʌn] [sloʊ] ,

run	slow	,
跑步	慢的	,

一股莫名的冲动似乎牵引着她往城里走，机器运转得也慢了下来。

[sloʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪtʃ] [ðə; ði] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒiːn] [belts] .

slow	,	before	it	would	stitch	the	endless	number	of	jean	belts	.
慢的	,	前	它	会	缝	这	无尽的	数字	的	牛仔裤	腰带	.

慢，然后才能缝制出无数条牛仔腰带。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [blæk]

Her	fingers	trembled	with	nervous	haste	as	she	pinned	up	the	unwieldy	black
她	手指	颤抖	和	紧张的	匆忙	作为	她	已置顶	向上	这	笨重	黑色的

['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] ,

bundle	of	the	finished	work	,
捆	的	这	完成的	工作	,

她紧张地将那笨重的黑色成品捆扎起来，手指因紧张而微微颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ferli] [trɪpt] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

and	her	feet	fairly	tripped	over	each	other	in	their	eagerness	to	get	to
和	她	脚	相当	绊倒了	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	得到	到

['kleɪbɝn] [striːt] ,

Claiborne	Street	,
克莱本	街道	,

她急于赶到克莱本街，结果双脚几乎绊倒了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʌp] - [taʊn] [kɑːr] .

where	she	could	board	the	up	-	town	car	.
在哪里	她	可以	木板	这	向上	-	镇	车	.

她可以在那里搭乘开往市区的车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

There	was	a	feverish	desire	to	go	somewhere	,	a	sense	of	elation	,
那里	曾是	一个	发烧	欲望	到	去	某处	,	一个	感觉	的	欣喜	,

当时有一种强烈的想去某个地方的渴望，一种欣喜若狂的感觉，

— ['fuːlɪʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɪntʃt] [tʃiːks] .

—	foolish	happiness	that	brought	a	faint	echo	of	color	into	her	pinched	cheeks	.
—	愚蠢	幸福	那	带来	一个	头晕的	回声	的	颜色	进入	她	捏	脸颊	.

——那份傻傻的幸福，给她的脸颊带来了一丝淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] .

She	wondered	why	.
她	想知道	为什么	.

她想知道为什么。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .

No	one	noticed	her	in	the	car	.
不	一	注意到	她	在	这	车	.

车里没人注意到她。

['pæsndʒəɹ] [ɑːn][ðə; ði] ['kleɪbɝn] [laɪn][ɑːr; ər][tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][freɪl] , ['lɪt(ə)l] [blæk] -

Passengers	on	the	Claiborne	line	are	too	much	accustomed	to	frail	,	little	black	-
乘客	在	这	克莱本	线	是	也	很多	习惯	到	脆弱	,	小的	黑色的	-

[roʊbd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][bɪg] ,

robed	women	with	big	,
身着长袍	女性	和	大的	,

克莱本线的乘客们太习惯于看到身穿黑袍、体态纤弱的小妇人，她们身材高大，

[blæk] ['bʌndlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [saɪts] .

black	bundles	;	it	is	one	of	the	city's	most	pitiful	sights	.
黑色的	捆绑	;	它	是	一	的	这	城市的	最多	可怜	景点	.

黑色的包裹；这是这座城市最令人心酸的景象之一。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər]

She	leaned	her	head	out	of	the	window	to	catch	a	glimpse	of	the	oleanders
她	倾斜	她	头	出去	的	这	窗户	到	抓住	一个	一瞥	的	这	夹竹桃

[ɑːn] ['baɪuː] [roʊd] ,

on	Bayou	Road	,
在	河口	路	,

她把头探出窗外，想看看巴尤路上的夹竹桃。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

when	her	attention	was	caught	by	a	conversation	in	the	car	.
什么时候	她	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	对话	在	这	车	.

这时，她的注意力被车里的一段对话吸引了。

" [jes] , [its] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['niːl] , [ænd; ənd] ['leɪtli] ['mærid] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] ,

"	Yes	,	it's	too	bad	for	Neale	,	and	lately	married	too	,	"	said	the	elder	man	,
"	是的	,	它是	也	坏的	为了	尼尔	,	和	最近	已婚	也	,	"	说	这	长老	男人	,

“是啊，尼尔真倒霉，而且他最近还结婚了，”老人说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] .

"	I	can't	see	what	he	is	to	do	.
"	我	不能	看	什么	他	是	到	做	.

“我看不出他要做什么。”

" ['niːl] !

"	Neale	!
"	尼尔	!

“尼尔！”

[ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .

she	pricked	up	her	ears	.
她	刺痛	向上	她	耳朵	.

她竖起了耳朵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [tʃɜːrtʃ] .

That	was	the	name	of	the	groom	in	the	Jesuit	church	.
那	曾是	这	姓名	的	这	新郎	在	这	耶稣会	教会	.

那是耶稣会教堂里新郎的名字。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " ['læŋgwɪdli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

"	How	did	it	happen	?	"	languidly	inquired	the	younger	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	懒洋洋地	询问	这	年轻	.

“这是怎么回事？”年轻人懒洋洋地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['evɪdəntli] ; [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	a	stranger	,	evidently	;	a	stranger	with	a	high	regard	for	the
他	曾是	一个	陌生人	,	显然	;	一个	陌生人	和	一个	高的	看待	为了	这

['fɔːltləsnəs] [ʌv; əv] [meɪl] [ə'taɪər] ,

faultlessness	of	male	attire	,
完美无瑕	的	男性	服装	,

他显然是个陌生人；一个对男士着装的完美无瑕极为讲究的陌生人。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrm] [feɪld] [fɜːrst] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] ,
" Well , the firm failed first ; he didn't mind that much ,
" 出色地 , 这 公司 失败的 第一的 ; 他 没有 头脑 那 很多 ,

“嗯，是公司先倒闭的；他并不太在意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'herɪtəns] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːst] ['fɔːtʃənz] ,
he was so sure of his uncle's inheritance repairing his lost fortunes ,
他 曾是 所以 当然 的 他的 叔叔的 遗产 维修 他的 丢失的 财富 ,

他非常确信他叔叔的遗产能够弥补他失去的财富。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] [ɑːn]
but suddenly this difficulty of identification springs up , and he is literally on
但 突然 这 困难 的 鉴别 弹簧 向上 , 和 他 是 字面上地 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['ruːɪn] . "
the verge of ruin . "
这 边缘 的 废墟 . "

但突然间，身份识别困难出现了，他真的濒临破产。

" [wəʊnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [huːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][duː][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]
" Won't some of you fellows who've known him all your lives do to identify
" 惯于 一些 的 你 伙伴们 谁有 已知 他 全部 你的 生活 做 到 确认
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“你们这些从小就认识他的人，难道就不能认出他来吗？”

" ['greɪʃəs] [mæn] , [wiːv] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][əb'sɜːrd][oʊld] [wɪl] [ɪk'spresli] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt]
" Gracious man , we've tried , but the absurd old will expressly stipulates that
" 亲切 男人 , 我们已经 尝试 , 但 这 荒诞 老的 将要 明确地 规定 那

“仁慈的人，我们已经尽力了，但是那份荒谬的旧遗嘱明确规定……”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kweɪnt] ['roʊmən] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi]
he shall be known only by a certain quaint Roman ring , and unless he
他 将 是 已知 仅有的 经过 一个 肯定 古雅 罗马 戒指 , 和 除非 他
[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
has it — no identification ,
有 它 — 不 鉴别 ,

他只能通过一枚奇特的罗马戒指来辨认身份，如果没有这枚戒指，就无法作为身份证明。

[noʊ] ['fɔːrtʃən] .
no fortune .
不 财富 .

没有财富。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
He has given the ring away and that settles it . "
他 有 给定 这 戒指 离开 和 那 定居点 它 . "

他已经把戒指送人了，事情就此结束了。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɔːl] [tʃʌmps] .
" Well , you're all chumps .
" 出色地 , 你是 全部 笨蛋 .

“好吧，你们都是傻瓜。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] ? "
Why doesn't he get the ring from the owner ? "
为什么 不 他 得到 这 戒指 从 这 所有者 ? "

他为什么不从主人那里拿到戒指呢?

" ['iːzəli] [sed] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['niːl] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [lʌv] - [ə'fer]
" Easily said — but — It seems that Neale had some little Creole love - affair
" 容易地 说 — 但 — 它 似乎 那 尼尔 有 一些 小的 克里奥尔语 爱 - 事务
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌski] - [aɪd] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
some years ago and gave this ring to his dusky - eyed fiancee .
一些 年 前 和 给予 这 戒指 到 他的 昏暗 - 眼睛 未婚妻 .

“说起来容易——但是——看来尼尔几年前有过一段克里奥尔式的恋情，并将这枚戒指送给了他那双眼睛黝黑的未婚妻。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['niːl] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'ferz] ,
But you know how Neale is with his love - affairs ,
但 你 知道 如何 尼尔 是 和 他的 爱 - 事务 ,

但你知道尼尔在感情方面是什么样的人。

[went] [ɔːf] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
went off and forgot the girl in a month .
去 离开 和 忘了 这 女孩 在 一个 月 .

离开一个月后，他就把那个女孩忘得一干二净了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] ,
It seems , however , she took it to heart ,
它 似乎 , 然而 , 她 采取 它 到 心 ,

然而，她似乎把这件事记在了心里。

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] .
— so much so until he's ashamed to try to find her or the ring .
— 所以 很多 所以 直到 他是 羞愧 到 尝试 到 寻找 她 或者 这 戒指 .

——以至于他羞于去寻找她或戒指。

" [mɪs] ['səufi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [græs] .
" Miss Sophie heard no more as she gazed out into the dusty grass .
" 错过 苏菲 听到 不 更多的 作为 她 凝视 出去 进入 这 尘土飞扬 草 .

索菲小姐再也听不到任何声音了，她凝视着尘土飞扬的草地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɑːt] ['blaɪndɪŋ] [wʌnz] [ðæt] ['wʊdnt] [drɑːp][fɔːr; fər] [praɪd] ,
There were tears in her eyes , hot blinding ones that wouldn't drop for pride ,
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 热的 失明 一个 那 不会 降低 为了 自豪 ,

她眼里噙着泪水，滚烫刺目的泪水，为了自尊，她不肯让它们落下。

[bʌt; bət] [steɪd] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] .
but stayed and scalded .
但 入住 和 烫伤 .

但他却留了下来，结果被烫伤了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv] ['hɑːteikiz] .
She knew the story with all its embellishments of heartaches .
她 知道 这 故事 和 全部它是 装饰 的 心痛 .

她知道这个故事，包括其中所有令人心碎的细节。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd]
The ring , too ; she remembered the day she had kissed and wept and
这 戒指 , 也 ; 她 记得 这 天 她 有 亲吻 和 哭泣 和
['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] ,
fondled it ,
抚摸 它 ,

还有那枚戒指；她记得那天她亲吻它、哭泣、抚摸它的样子。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [bɜːrst] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [griːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
until it seemed her heart must burst under its load of grief before she took
直到 它 似乎 她 心 必须 爆裂 在下面 它是 加载 的 悲伤 前 她 采取
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
it to
它 到

直到她感觉自己的心仿佛要被悲痛压垮，才肯把它带走。

[ðə; ði] [pɑ:n] ['broʊkɚz] [ðæt] [ə'nʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [i:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [keɪm] , — [ðæt] ['ʌðər] ,

the	pawn	broker's	that	another	might	be	eased	before	the	end	came	,	—	that	other	,
这	典当	经纪人	那	其他	可能	是	缓解	前	这	结尾	来了	,	—	那	其他	,

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	father	.
她	父亲	.

当铺老板说，或许在末日来临之前，另一个人会得到慰藉——那个人，是她的父亲。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['kri:oʊl] [lʌv] [ə'fer] " [ʌv; əv] [ni:lz] [hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd][oʊld]

The	"	little	Creole	love	affair	"	of	Neale's	had	not	always	been	poor	and	old
这	"	小的	克里奥尔语	爱	事务	"	的	尼尔的	有	不是	总是	到过	贫穷的	和	老的

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ;

and	jaded	-	looking	;
和	厌倦	-	寻找	;

尼尔的“克里奥尔小情事”并非一直都是贫穷、年老、疲惫不堪的；

[bʌt; bət] [ri'və:siz] [mʌst; məst] [kʌm] , ['i:v(ə)n] ['ni:l] [nu:] [ðæt] — [soʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

but	reverses	must	come	,	even	Neale	knew	that	—	so	the	ring	was	at	the
但	反转	必须	来	,	甚至	尼尔	知道	那	—	所以	这	戒指	曾是	在	这

[mɒn] [di:] [pi'eɪti] .

Mont	de	Piete	.
蒙特	德	皮埃特	.

但挫折总会到来，就连尼尔也知道这一点——所以戒指最终落在了蒙特德皮埃特。

[stɪl] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Still	he	must	have	it	,	it	was	his	;	it	would	save	him	from
仍然	他	必须	有	它	,	它	曾是	他的	;	它	会	节省	他	从

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

disgrace	and	suffering	,
耻辱	和	痛苦	,

但他一定要得到它，那是他的；它能让他免于耻辱和痛苦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [gaʊnd] [braɪd] ['ɪntu:] ['sɑ:roʊ] .

and	from	trailing	the	proud	head	of	the	white	-	gowned	bride	into	sorrow	.
和	从	尾随	这	自豪的	头	的	这	白色的	-	身着礼服	新娘	进入	悲哀	.

从骄傲地拖着身着白色婚纱的新娘的头颅走向悲伤。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , — [bʌt; bət] [haʊ] ?

He	must	have	it	,	—	but	how	?
他	必须	有	它	,	—	但	如何	?

他一定有这个东西，——但是怎么才能有呢?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:n] - ['broʊkɚz] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:əl]

There	it	was	still	at	the	pawn	-	broker's	,	no	one	would	have	such	a	jewel
那里	它	曾是	仍然	在	这	典当	-	经纪人	,	不	一	会	有	这样的	一个	宝石

,

,

,

它还留在当铺里，没有人会要这样一件珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] .

and	the	ticket	was	home	in	the	bureau	drawer	.
和	这	票	曾是	家	在	这	局	抽屉	.

那张车票放在家里的抽屉里。

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɑ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

Well	,	he	must	have	it	;	she	might	starve	in	the	attempt	.
出色地	,	他	必须	有	它	;	她	可能	饿死	在	这	试图	.

他必须得有它；否则她可能会饿死。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː]

Such	a	thing	as	going	to	him	and	telling	him	that	he	might	redeem	it
这样的	一个	事物	作为	去	到	他	和	讲述	他	那	他	可能	赎回	它

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

was	an	impossibility	.
曾是	一个	不可能	.

去跟他说他或许可以赎回这件事，这根本不可能。

[ðæt] [gʊd] , [streɪt] - [bækt] , [stɪf] - [nekt] ['kriːoʊl] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

That	good	,	straight	-	backed	,	stiff	-	necked	Creole	blood	would	have	risen	in	all	its
那	好的	,	直的	-	支持的	,	僵硬的	-	颈部	克里奥尔语	血	会	有	升起	在	全部	它是

[streŋθ] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

strength	and	choked	her	.
力量	和	窒息	她	.

她身上那种高贵挺拔、颈项笔直的克里奥尔血统会以全部的力量涌上心头，让她窒息。

[noʊ] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['roʊmən] ['sɜːrklət] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

No	;	as	a	present	had	the	quaint	Roman	circlet	been	placed	upon	her	finger
不	;	作为	一个	展示	有	这	古雅	罗马	圆环	到过	放置	之上	她	手指

,

,

,

不；那枚古雅的罗马式圆环是作为礼物戴在她手指上的。

— [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

—	as	a	present	should	it	be	returned	.
—	作为	一个	展示	应该	它	是	返回	.

——如果作为礼物退回的话。

[ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [kɑːr] [roʊd] ['hevɪlɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [θɔːts] [biːt] ['hevɪlɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊr]

The	bumping	car	rode	heavily	,	and	the	hot	thoughts	beat	heavily	in	her	poor
这	碰撞	车	骑	重度	,	和	这	热的	想法	打	重度	在	她	贫穷的

['lɪt(ə)l] [hed] .

little	head	.
小的	头	.

颠簸的汽车让她感觉很沉重，而她可怜的小脑袋里也充满了各种纷乱的思绪。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪŋ] — [bʌt; bət] [haʊ] — [ðə; ði] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['roʊmən] [rɪŋ] — [ðə; ði]

He	must	have	the	ring	—	but	how	—	the	ring	—	the	Roman	ring	—	the
他	必须	有	这	戒指	—	但	如何	—	这	戒指	—	这	罗马	戒指	—	这

[waɪt] - [roʊbd] [braɪd] ['stɑːrvɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [mæd] — [ɑː] [jes] ,

white	-	robed	bride	starving	—	she	was	going	mad	—	ah	yes	,
白色的	-	身着长袍	新娘	饥饿	—	她	曾是	去	疯狂的	—	啊	是的	,

他一定有那枚戒指——但是怎么会有呢——那枚戒指——罗马戒指——身穿白袍的新娘饿得发疯——她快疯了——啊，是的，

— [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

—	the	church	.
—	这	教会	.

——教会。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪziːst] , [moʊst] ['bʌslɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Right	in	the	busiest	,	most	bustling	part	of	the	town	,
正确的	在	这	最繁忙	,	最多	繁华	部分	的	这	镇	,

就在镇上最繁忙、最热闹的地段，

[ɪts] ['freskoʊ] [ænd; ənd] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['aɪərn] ['kweɪntlɪ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] .

its	fresco	and	bronze	and	iron	quaintly	suggestive	of	mediæval	times	.
它是	壁画	和	青铜	和	铁	古雅地	暗示性的	的	中世纪	时代	.

它的壁画、青铜器和铁器都古朴地暗示着中世纪的风格。

[wɪ'ðɪn] , [ɔ:l] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪm] [ænd; ənd] ['restfl] ,

Within	,	all	cool	and	dim	and	restful	,
之内	,	全部凉爽的		和	暗淡	和	宁静	,

内部凉爽、昏暗、宁静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪf] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnsens] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ]

with	the	faintest	whiff	of	lingering	incense	rising	and	pervading	the	gray
和	这	最微弱	闻	的	挥之不去的	香	上升	和	普遍存在	这	灰色的

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

一丝淡淡的余香升腾而起，弥漫在灰色的拱门之间。

[jes] , [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [wʊd] [noʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['pɪti] ; [ðə; ði] [swi:t] , [waɪt] - [roʊbd] ['vɜ:rdʒɪn]

Yes	,	the	Virgin	would	know	and	have	pity	;	the	sweet	,	white	-	robed	Virgin
是的	,	这	处女	会	知道	和	有	遗憾	;	这	甜的	,	白色的	-	身着长袍	处女

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊər] - [dekt] ['ɔ:ltər] ,

at	the	pretty	flower	-	decked	altar	,
在	这	漂亮的	花	-	甲板	坛	,

是的，圣母玛利亚会知道并怜悯的；身着白色长袍的甜美圣母玛利亚，在装饰着鲜花的美丽祭坛前，

[ɔ:r] [ðə; ði] [wʌn] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ni:ʃ] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['goʊldən] [doʊm] [wer] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz]

or	the	one	away	up	in	the	niche	,	far	above	the	golden	dome	where	the	Host	was
或者	这	一	离开	向上	在	这	小众市场	,	远的	多于	这	金的	穹顶	在哪里	这	主持人	曾是

.

:
.

或者在壁龛里，远远高于圣殿所在的金色穹顶。

['hoʊli] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

Holy	Mary	,	Mother	of	God	.
圣	玛丽	,	母亲	的	上帝	.

圣母玛利亚，天主之母。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] .

Poor	little	Miss	Sophie	.
贫穷的	小的	错过	苏菲	.

可怜的小苏菲小姐。

- , [ðə; ði] ['bɪzi] - ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['soʊfi:z] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz]

Titiche	,	the	busy	-	body	of	the	house	,	noticed	that	Miss	Sophie's	bundle	was
-	,	这	忙碌的	-	身体	的	这	房子	,	注意到	那	错过	苏菲的	捆	曾是

['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

larger	than	usual	that	afternoon	.
更大的	比	通常	那	下午	.

家里的爱管闲事的蒂蒂奇那天下午注意到，索菲小姐的包裹比平时大。

" [ɑ:] , [pʊr] ['wʊmən] ! " [said] - ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

"	Ah	,	poor	woman	!	"	sighed	Titiche's	mother	,	"	she	would	be	rich	for	Christmas	.
"	啊	,	贫穷的	女士	!	"	叹了口气	-	母亲	,	"	她	会	是	富有的	为了	圣诞节	.

“啊，可怜的女人！”蒂蒂切的母亲叹了口气，“她圣诞节的时候就会发财了。”

" [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [gru:] ['lɑ:rdʒər] [i:tʃ] [deɪ] , [ænd; ənd]

"	The	bundle	grew	larger	each	day	,	and
"	这	捆	生长	更大的	每个	天	,	和

“包裹每天都在变大，而且

[mɪs] ['səufi] [gru:] ['smɔ:lər] .

Miss	Sophie	grew	smaller	.
错过	苏菲	生长	较小的	.

索菲小姐的个子变小了。

[ðə; ði][dæmp] , [koʊld][reɪn][ænd; ənd][mɪst] [kloʊzd][ðə; ði] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] ,

The	damp	,	cold	rain	and	mist	closed	the	white	-	curtained	window	,
这	潮湿	,	寒冷的	雨	和	薄雾	关闭	这	白色的	-	帘幕	窗户	,

潮湿寒冷的雨水和雾气笼罩着挂着白色窗帘的窗户。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [druːpt] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk]

but	always	there	behind	the	sewing	machine	drooped	and	bobbed	the	little	black
但	总是	那里	在后面	这	缝纫	机器	下垂	和	波波德	这	小的	黑色的

- [roʊbd] ['fɪgjər] .

-	robed	figure	.
-	身着长袍	数字	.

但总有一个身穿黑袍的小身影在缝纫机后面耷拉着身子，上下摆动。

[wɜːr] , [wɜːr] [went] [ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [dʒiːn][pænts] [paɪld] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [æt; ət]

Whirr	,	whirr	went	the	wheels	,	and	the	coarse	jean	pants	piled	in	great	heaps	at
呼呼	,	呼呼	去	这	车轮	,	和	这	粗	牛仔裤	裤子	堆积	在	伟大的	堆积如山	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

车轮呼呼地转着，粗糙的牛仔裤在她身边堆成了一大堆。

[ðə; ði] ['kleɪbɝn] [striːt] [kɑːr] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ,

The	Claiborne	street	car	saw	her	oftener	than	before	,	and	the	sweet	,
这	克莱本	街道	车	锯	她	更频繁	比	前	,	和	这	甜的	,

克莱本街的有轨电车比以前更频繁地见到她，而且很甜美，

[waɪt] ['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][goʊld] - [doʊmd] ['ɔːltər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

white	Virgin	in	the	flowered	niche	above	the	gold	-	domed	altar	smiled	at	the	little
白色的	处女	在	这	开花的	小众市场	多于	这	金子	-	圆顶	坛	微笑	在	这	小的

['penɪtənt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

penitent	almost	every	day	.
忏悔者	几乎	每一个	天	.

在金色圆顶祭坛上方的花龛里，白色的圣母像几乎每天都对着忏悔的小圣徒微笑。

" [mɑː][fwɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['slætərnli] ['lændleɪdi][tuː; tə] ['mædəm] ['lɔrənt] [ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

"	Ma	foi	,	"	said	the	slatternly	landlady	to	Madame	Laurent	and	Michel
"	马	foi	,	"	说	这	邋遢地	房东	到	夫人	洛朗	和	米歇尔

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

“Ma foi，”有一天，邋遢的女房东对洛朗夫人和米歇尔说道。

" [aɪ][noʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] !

"	I	no	see	how	she	live	!
"	我	不	看	如何	她	居住	!

我真不明白她是怎么生活的！

[iːt] ?

Eat	?
吃	?

吃?

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][læs] - [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['fɑːgi]

Nothing	,	nothing	,	almost	,	and	las	'	night	when	it	was	so	cold	and	foggy
没有什么	,	没有什么	,	几乎	,	和	最后	-	夜晚	什么时候	它	曾是	所以	寒冷的	和	雾蒙蒙的

, [eɪ] ?

,	eh	?
,	嗯	?

什么也没有，什么也没有，几乎什么也没有，还有昨晚，天气又冷又雾，是吧?

[aɪ][hæv] - [tuː; tə] [mɛk] [hɪm; ɪm] [bɪld] ['faɪər] .

I	hav	'	to	mek	him	build	fire	.
我	有	-	到	梅克	他	建造	火	.

我得让他生火。

[ʃiː; ʃi][məuz] - [friːz] .

She	mos	'	freeze	.
她	莫斯	-	冻结	.

她很可能冻僵了。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['ruːmər] [spred] [ðæt] [mɪs] ['səufi] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə]

"	Whereupon	the	rumor	spread	that	Miss	Sophie	was	starving	herself	to	death	to
"	于是	这	谣言	传播	那	错过	苏菲	曾是	饥饿	她自己	到	死亡	到

[get][sʌm; səm] ['lʌkləs] ['relətɪv] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

get	some	luckless	relative	out	of	jail	for	Christmas	,
得到	一些	倒霉的	相对的	出去	的	监狱	为了	圣诞节	,

于是谣言四起，说索菲小姐为了让某个倒霉的亲戚能在圣诞节前出狱，正在绝食而死。

— [ə; eɪ]['ruːmər] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['skrægi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪloʊ]

—	a	rumor	which	enveloped	her	scraggy	little	figure	with	a	kind	of	halo
—	一个	谣言	哪个	被包裹	她	瘦弱的	小的	数字	和	一个	种类	的	光环

[tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

to	the	neighbors	when	she	appeared	on	the	streets	.
到	这	邻居	什么时候	她	出现	在	这	街道	.

——每当她出现在街上，邻居们都会听到这样的传闻，仿佛她瘦弱的小身躯被一层光环笼罩。

[noʊ'vembər][hæd; həd][vɜːrdʒd]['ɪntuː] [dɪ'sembər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [jet] [fɑːr]

November	had	verged	into	December	and	the	little	pile	of	coins	were	yet	far
十一月	有	接近	进入	十二月	和	这	小的	桩	的	硬币	是	然而	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm] ['niːdɪd] .

from	the	sum	needed	.
从	这	和	需要	.

十一月已近尾声，十二月也即将到来，而那小堆硬币离所需的金额还差得很远。

[dɪr] [gɑːd] !

Dear	God	!
亲爱的	上帝	!

亲爱的上帝!

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

how	the	money	did	have	to	go	.
如何	这	钱	做过	有	到	去	.

这笔钱究竟该怎么花呢?

[ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] , — [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	rent	,	and	the	groceries	and	the	coal	,	—	though	,	to	be	sure	,
这	租	,	和	这	杂货	和	这	煤炭	,	—	尽管	,	到	是	当然	,

房租、食品杂货和煤炭——当然，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] .

she	used	a	precious	bit	of	that	.
她	用过的	一个	宝贵的	少量	的	那	.

她用掉了其中宝贵的一小部分。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪmpɪŋ] , — ['meɪbi] , [jes] , ['meɪbi] [baɪ] ['krɪsməs] .

All	the	work	and	saving	and	skimping	,	—	maybe	,	yes	,	maybe	by	Christmas	.
全部	这	工作	和	保存	和	偷工减料	,	—	或许	,	是的	,	或许	经过	圣诞节	.

所有的努力、省吃俭用——也许，也许到圣诞节就能实现。

[wʌt] [ə; eɪ] [gɪft] !

What	a	gift	!
什么	一个	礼物	!

真是份好礼物!

['krɪsməs] [iːv] [naɪt] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

Christmas	**Eve**	**night**	**on**	**Royal**	**Street**	**is**	**no**	**place**	**for**	**a**	**weakling**	**,**
圣诞节	前夕	夜晚	在	皇家	街道	是	不	地方	为了	一个	弱者	,

圣诞夜的皇家街可不是胆小鬼该去的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kə'raʊzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [wɪl] [straɪk] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪv] .

for	**the**	**shouts**	**and**	**carousals**	**of**	**the**	**roisterers**	**will**	**strike**	**fear**	**into**	**the**	**brave**	**.**
为了	这	喊叫	和	旋转木马	的	这	喧闹者	将要	罢工	害怕	进入	这	勇敢的	.

因为喧闹者的叫喊和狂欢会让勇敢者也感到恐惧。

[jet] [ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [jelz] ,

Yet	**amid**	**the**	**cries**	**and**	**yells**	**,**
然而	之中	这	哭泣	和	喊叫	,

然而，在哭喊声中，

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd][tɪn] ['hwislz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] ['deɪndʒərəs]

the	**deafening**	**blow**	**of**	**horns**	**and**	**tin**	**whistles**	**and**	**the**	**really**	**dangerous**
这	震耳欲聋	吹	的	角	和	锡	哨声	和	这	真的	危险的

['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ,

fusillade	**of**	**fireworks**	**,**
齐射	的	烟花	,

震耳欲聋的号角声和锡哨声，以及极其危险的烟花齐放声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

the	**little**	**figure**	**hurried**	**along**	**,**
这	小的	数字	慌忙	沿着	,

小身影匆匆向前走去，

[wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [taɪt] [ðə; ði] ['bætərd] [hæt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['meri] - ['meɪkɝz] [wʊd] [hæv; həv]

one	**hand**	**clutching**	**tight**	**the**	**battered**	**hat**	**that**	**the**	**rude**	**merry**	**-**	**makers**	**would**	**have**
一	手	紧握	紧的	这	伤痕累累	帽子	那	这	粗鲁的	欢乐	-	制造商	会	有

[tɔːrn] [ɔːf] ,

torn	**off**	**,**
撕裂	离开	,

一只手紧紧攥着那顶破旧的帽子，那帽子差点被那些粗鲁的狂欢者扯下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫罗兰和其他故事(Violets and Other Tales)
第5/5页

[ðə; ði] ['ʌðər] ['græspɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] , [blæk] [keɪp] [ə; eɪ] [wɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪtbʊk] .

the	other	grasping	under	the	thin	,	black	cape	a	worn	little	pocketbook	.
这	其他	抓握	在下面	这	薄的	,	黑色的	岬	一个	磨损	小的	袖珍书	.

另一只手从薄薄的黑色斗篷下掏出一个破旧的小钱包。

['ɪntuː] [ðə; ði] [mɒn] [diː] [pi'eɪti] , ['breθləs] , ['iːgər] .

Into	the	Mont	de	Piete	,	breathless	,	eager	.
进入	这	蒙特	德	皮埃特	,	喘不过气	,	渴望的	.

气喘吁吁，满怀渴望地进入了皮埃特山。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ?

The	ticket	?
这	票	?

票?

[hɪr] , [wɔːrn] , ['krʌmpld] .

Here	,	worn	,	crumpled	.
这里	,	磨损	,	皱巴巴的	.

这里，破旧不堪，皱巴巴的。

[ðə; ði] [rɪŋ] ?

The	ring	?
这	戒指	?

戒指?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gɔːn] ?

It	was	not	gone	?
它	曾是	不是	已消失	?

它并没有消失?

[noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

No	,	thank	Heaven	!
不	,	感谢	天堂	!

不，谢天谢地!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]

It	was	really	a	joy
它	曾是	真的	一个	喜悦

真是太开心了

[wel] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [tɔɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

well	worth	her	toil	,	she	thought	,	to	have	it	again	.
出色地	值得	她	辛劳	,	她	想法	,	到	有	它	再次	.

她心想，为了再次拥有它，她付出的一切努力都是值得的。

[hæd; həd] - [nɑːt] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['krækərz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋ'ket] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː]

Had	Titiche	not	been	shooting	crackers	on	the	banquette	instead	of	peering	into
有	-	不是	到过	射击	饼干	在	这	长椅	反而	的	窥视	进入

[ðə; ði] [kræk] ,

the	crack	,
这	裂缝	,

如果蒂蒂切不是在长椅上放鞭炮，而是在窥视缝隙，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [hɪz; ɪz] [bɪg] , [raʊnd] ,

as	was	his	wont	,	his	big	,	round	,
作为	曾是	他的	惯于	,	他的	大的	,	圆形的	,

正如他一贯的作风，他那又大又圆的.....

[blæk] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ['sɔːsər] - [waɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['səufi] [kɪs] [ænd; ənd]

black	eyes	would	have	grown	saucer	-	wide	to	see	little	Miss	Sophie	kiss	and
黑色的	眼睛	会	有	生长	碟子	-	宽的	到	看	小的	错过	苏菲	吻	和

['fɑːnd(ə)l][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

fondle	a	ring	,
挚	一个	戒指	,

如果看到小苏菲小姐亲吻和爱抚一枚戒指，黑眼睛肯定会瞪得像铜铃一样大。

[æn; ən] ['ʌgli] ['klʌmzi] [bænd][ʌv; əv][goʊld] .

an	ugly	clumsy	band	of	gold	.
一个	丑陋的	笨拙	乐队	的	金子	.

一条丑陋笨拙的金带。

" [ɑː] , [dɪr] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Ah	,	dear	ring	,	"	she	murmured	,	once	you	were	his	,	and	you	shall	be
"	啊	,	亲爱的	戒指	,	"	她	低声说道	,	一次	你	是	他的	,	和	你	将	是

[hɪz; ɪz] [ə'gen] .

his	again	.
他的	再次	.

“啊，亲爱的戒指，”她低声说道，“你曾经是他的，将来也还会是他的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

You	shall	be	on	his	finger	,	and	perhaps	touch	his	heart	.
你	将	是	在	他的	手指	,	和	也许	触碰	他的	心	.

你将成为他生命中最重要的人，或许还能触动他的心弦。

[dɪr] [rɪŋ] , [mɑː] [ʃɛr] [pə'tiːt] , [diː][mɑː] ['kuːr] , ['ʃɛri] , [diː][mɑː] ['kuːr] .

Dear	ring	,	ma	chere	petite	,	de	ma	coeur	,	cheri	,	de	ma	coeur	.
亲爱的	戒指	,	玛	切尔	娇小	,	德	玛	心脏	,	切里	,	德	玛	心脏	.

亲爱的戒指，ma chere petite，de ma coeur，cheri，de ma coeur。

['dʒiː] [taɪm] , ['dʒiː] [taɪm] , [wiː] , [wiː] .

Je	t'aime	,	je	t'aime	,	oui	,	oui	.
杰	你爱	,	杰	你爱	,	是的	,	是的	.

Je t'aime，je t'aime，oui，oui。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [wʌns] [tuː] .

You	are	his	,	you	were	mine	once	too	.
你	是	他的	,	你	是	矿	一次	也	.

你是他的，你也曾经是我的。

[tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][wʌn] [naɪt] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] — [ðen] — [tə'mɑːroʊ] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]

To	-	night	,	just	one	night	,	I'll	keep	you	—	then	—	tomorrow	,	where	you	can
到	-	夜晚	,	只是	一	夜晚	,	患病的	保持	你	—	然后	—	明天	,	在哪里	你	能

[seɪv] [hɪm; ɪm] .

save	him	.
节省	他	.

今晚，就一晚，我会留下你——然后——明天，你可以去救他。

" [ɑː] , [ðə; ðiː]['vɜːrdʒɪn] — [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] [raɪt] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [swiːt]

"	Ah	,	the	Virgin	—	she	smiles	at	me	because	I	did	right	,	did	I	not	sweet
"	啊	,	这	处女	—	她	微笑	在	我	因为	我	做过	正确的	,	做过	我	不是	甜的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

“啊，圣母玛利亚——她对我微笑，因为我做对了，对吧，亲爱的母亲？”

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [ænd; ənd] — [aɪ] [groʊ] — [feɪnt] —

She	smiles	—	and	—	I	grow	—	faint	—
她	微笑	—	和	—	我	生长	—	头晕的	—

她笑了——然后——我渐渐——晕了过去——

" [ðə; ði] [laʊd] ['hwislz] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [nekst]
" The loud whistles and horns of the little ones rose on the balmy air next
" 这 大声 哨声 和 角 的 这 小的 一个 玫瑰 在 这 芳香 空气 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早晨，温暖的空气中响起了孩子们响亮的口哨声和喇叭声。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [dɔːz] [ænd; ənd]
No one would doubt it was Christmas Day , even if doors and
不 一 会 怀疑 它 曾是 圣诞节 天 , 甚至 如果 门 和

即使门窗紧闭，也没有人会怀疑今天是圣诞节。

['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [waɪd] [tuː; tə] [let] [ɪn] [kuːl] [er] .
windows are open wide to let in cool air .
视窗 是 打开 宽的 到 让 在 凉爽的 空气 .

窗户大开，让凉爽的空气进来。

[waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊki] [kɑːrz]
Why , there was Christmas even in the very look of the mules on the poky cars
为什么 , 那里 曾是 圣诞节 甚至 在 这 非常 看 的 这 骡子 在 这 慢吞吞 汽车
;
;
;

瞧，就连那些拉着慢吞吞马车的骡子的样子，都充满了圣诞节的气氛；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['krɪsməs]
there was Christmas noise in the streets , and Christmas toys and Christmas
那里 曾是 圣诞节 噪音 在 这 街道 , 和 圣诞节 玩具 和 圣诞节
['əudəz] ,
odors ,
气味 ,

街上到处都是圣诞节的喧闹声、圣诞玩具和圣诞节的气味。

['seɪvəri] [wʌnz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [noʊz] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pruːvɪŋli] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
savory ones that made the nose wrinkle approvingly , issuing from the kitchen .
美味的 一个 那 制成 这 鼻子 皱纹 赞许地 , 发行 从 这 厨房 .

厨房里飘出的美味佳肴，让人忍不住皱起鼻子表示赞许。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ænd; ənd] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Michel and Mme .
米歇尔 和 夫人 .

米歇尔和夫人。

['lɔrənt] [smaɪld] [g'riːtɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Laurent smiled greetings across the street at each other ,
洛朗 微笑 问候 穿过 这 街道 在 每个 其他 ,

洛朗隔着街道向彼此微笑致意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['meni] - ['lændleɪdi]
and the salutation from a passer - by recalled the many progenied landlady
和 这 问候 从 一个 过路人 - 经过 召回 这 许多 - 房东
[tuː; tə] [hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

路人的问候让她想起了自己身为多子多福的女房东。

" [mɪs] ['səufi] , [wel] , [pʊr] [soʊl] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" Miss Sophie , well , poor soul , not very much Christmas for her .
" 错过 苏菲 , 出色地 , 贫穷的 灵魂 , 不是 非常 很多 圣诞节 为了 她 .

“索菲小姐，唉，可怜的人儿，她没怎么过圣诞节。”

['meɪs] , [aɪl] [dʒʌst] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Mais	**,**	**I'll**	**just**	**call**	**her**	**in**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**with**	**me**	**.**
玉米	,	患病的	只是	称呼	她	在	到	花费	这	天	和	我	.

Mais，我叫她过来陪我待一天就行了。

['itl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] .

It'll	**cheer**	**her**	**a**	**bit**	**.**
它将	欢呼	她	一个	少量	.

这会让她高兴一点。

" [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	**So**	**clean**	**and**	**orderly**	**within**	**the**	**poor**	**little**	**room**	**.**
"	所以	干净的	和	秩序	之内	这	贫穷的	小的	房间	.

“这间简陋的小房间里却如此干净整洁。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - [taɪm] [haɪ]

Not	**a**	**speck**	**of**	**dust**	**or**	**a**	**litter**	**of**	**any**	**kind**	**on**	**the**	**quaint**	**little**	**old**	**-**	**time**	**high**
不是	一个	斑点	的	灰尘	或者	一个	垃圾	的	任何	种类	在	这	古雅	小的	老的	-	时间	高的

['bjʊroʊ] ,

bureau	**,**
局	,

那张古朴的小书桌上没有一丝灰尘，也没有任何杂物。

[ən'les] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [luːs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

unless	**you**	**might**	**except**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**lying**	**loose**	**with**	**something**	**written**	**on**
除非	你	可能	除了	一个	床单	的	纸	说谎	松动的	和	某物	书面	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

除非你能接受一张随意放置的纸，上面写着些什么。

- [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

Titiche	**had**	**evidently**	**inherited**	**his**	**prying**	**propensities**	**for**	**the**	**landlady**	**turned**	**it**
-	有	显然	遗传	他的	窥探	倾向	为了	这	房东	转向	它

['oʊvər] [ænd; ənd] [riːd] :

over	**and**	**read**	**:**
超过	和	读	:

蒂蒂奇显然继承了他爱窥探别人隐私的习惯，因为房东太太把它翻过来读了起来：

" ['luːɪs] .

"	**Louis**	**.**
"	路易斯	.

路易斯。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Here	**is**	**the**	**ring**	**.**
这里	是	这	戒指	.

戒指在这里。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn]

I	**return**
我	返回

我回来了

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	**you**	**.**
到	你	.

给你。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

I	heard	you	needed	it	,	I	hope	it	comes	not	too	late	.
我	听到	你	需要	它	,	我	希望	它	来	不是	也	晚的	.

我听说你需要它，希望它来得不算太晚。

['səufi] . "

Sophie	.	"
苏菲	.	"

索菲。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , [wer] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	The	ring	,	where	?	"	muttered	the	landlady	.
"	这	戒指	,	在哪里	?	"	低声说道	这	房东	.

“戒指在哪儿？”女房东低声问道。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

There	it	was	,	clasped	between	her	fingers	on	her	bosom	.
那里	它	曾是	,	紧握	之间	她	手指	在	她	怀	.

它就在那里，被她夹在胸前，用手指轻轻攥着。

[ə; eɪ] ['bʊzəm] , [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [koʊld] , ['hæpi] [feɪs] .

A	bosom	,	white	and	cold	,	under	a	cold	,	happy	face	.
一个	怀	,	白色的	和	寒冷的	,	在下面	一个	寒冷的	,	快乐的	脸	.

一张冰冷的笑脸下，是一片苍白冰冷的胸膛。

['krɪsməs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɔːnd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['səufi] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['krɪsməs] .

Christmas	had	indeed	dawned	for	Miss	Sophie	—	the	eternal	Christmas	.
圣诞节	有	的确	黎明	为了	错过	苏菲	—	这	永恒	圣诞节	.

对于苏菲小姐来说，圣诞节确实已经来临——永恒的圣诞节。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

IF	I	HAD	KNOWN	.
如果	我	有	已知	.

如果我早知道就好了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn]

If	I	had	known
如果	我	有	已知

如果我早知道

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [haʊ] [drɪr] [ðɪs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

Two	years	ago	how	drear	this	life	should	be	,
二	年	前	如何	凄凉	这	生活	应该	是	,

两年前，这样的生活该是多么黯淡无光啊。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] - [sæd] ,

And	crowd	upon	itself	allstrangely	sad	,
和	人群	之上	本身	-	伤心	,

人群聚集在一起，显得异常悲伤，

['meihæp] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [wʊd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [lɪps] ,

Mayhap	another	song	would	burst	from	out	my	lips	,
或许	其他	歌曲	会	爆裂	从	出去	我的	嘴唇	,

或许另一首歌会从我的唇间迸发而出，

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [hoʊps] ;

Overflowing	with	the	happiness	of	future	hopes	;
溢出	和	这	幸福	的	未来	希望	;

满怀对未来的美好憧憬；

['meihæp] [ə'nʌðər] [θrɑːb] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Mayhap	another	throb	than	that	of	joy	.
或许	其他	搏动	比	那	的	喜悦	.

或许是另一种悸动，而非喜悦之情。

[hæv; həv] [stɜːrd] [maɪ] [soʊl] ['ɪntuː] [ɪts] ['ɪnmoʊst] [depθs] ,

Have	**stirred**	**my**	**soul**	**into**	**its**	**inmost**	**depths**	**,**
有	搅拌	我的	灵魂	进入	它是	最	深度	,

它触动了我灵魂的最深处，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

If	**I**	**had**	**known**	**.**
如果	我	有	已知	.

如果我早知道就好了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ,

If	**I**	**had**	**known**	**,**
如果	我	有	已知	,

如果我早知道的话

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Two	**years**	**ago**	**the**	**impotence**	**of**	**love**	**,**
二	年	前	这	阳痿	的	爱	,

两年前，爱情的无能，

[ðə; ðɪ] ['veɪnnes] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] , [haʊ] ['bærən] [ə; eɪ] [kə'res] ,

The	**vainness**	**of**	**a**	**kiss**	**,**	**how**	**barren**	**a**	**caress**	**,**
这	虚荣心	的	一个	吻	,	如何	荒芜	一个	抚摸	,

吻的虚妄，爱抚的空虚，

['meihæp] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] [hæv; həv] - ,

Mayhap	**my**	**soul**	**to**	**higher**	**things**	**have**	**soarn**	**,**
或许	我的	灵魂	到	更高	事物	有	-	,

或许我的灵魂已经飞向更高的境界，

[nɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [lʌvz] [ænd; ənd] ['tendər] [driːmz] ,

Nor	**clung**	**to**	**earthly**	**loves**	**and**	**tender**	**dreams**	**,**
也不	紧紧抓住	到	尘世的	爱	和	投标	梦境	,

也不执着于尘世的爱情和美好的梦想，

[bʌt; bət] ['evər] [ʌp] [ə'lɔːft] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bluː] [em'pɪrɪən] ,

But	**ever**	**up**	**aloft**	**into**	**the**	**blue**	**empyrean**	**,**
但	曾经	向上	高空	进入	这	蓝色的	天界	,

但永远升入蔚蓝的苍穹，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['mæstər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

And	**there**	**to**	**master**	**all**	**the**	**world**	**of**	**mind**	**,**
和	那里	到	掌握	全部	这	世界	的	头脑	,

在那里，人们可以掌控整个精神世界。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

If	**I**	**had**	**known**	**.**
如果	我	有	已知	.

如果我早知道就好了。

- .

CHALMETLE	**.**

- .

查尔梅特。

[riθs] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tel] ,

Wreaths	**of**	**lilies**	**and**	**immortelles**	**,**
花圈	的	百合花	和	永生花	,

百合花和蜡菊花环，

['skætərd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['saɪlənt] [maʊnd] ,

Scattered	**upon**	**each**	**silent**	**mound**	**,**
疏散	之上	每个	沉默的	冢	,

散落在每一座寂静的土堆上，

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [swel] ,

Voices	in	loving	remembrance	swell	,
声音	在	爱	纪念	膨胀	,

充满爱意的回忆之声此起彼伏，

['tʃæntɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [saʊnd] .

Chanting	to	heaven	the	solemn	sound	.
吟唱	到	天堂	这	庄严	声音	.

向苍天吟唱庄严的声音。

[glæd] [skaɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][glæd] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] ;

Glad	skies	above	,	and	glad	earth	beneath	;
高兴的	天空	多于	,	和	高兴的	地球	下面	;

天空晴朗，大地安宁；

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [hu:] ['saɪləntli]

And	grateful	hearts	who	silently
和	感激的	心	WHO	默默

还有那些默默感恩的心

['gæðər] ['ɜ:θs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ri:θ]

Gather	earth's	flowers	,	and	tenderly	wreath
收集	地球的	花朵	,	和	温柔地	花圈

采撷大地之花，温柔地编织成花环

['wʊmənz] [swi:t] ['toʊkən][ʌv; əv][frə'dʒɪləti] .

Woman's	sweet	token	of	fragility	.
女性的	甜的	令牌	的	脆弱性	.

女人脆弱的甜蜜象征。

[ɑ:] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɔ:rmz] [hu:] [fɔ:t] [soʊ] [wel]

Ah	,	the	noble	forms	who	fought	so	well
啊	,	这	高贵	表格	WHO	战斗	所以	出色地

啊，那些英勇奋战的贵族们。

[laɪ] , [sʌm; səm] [ˌʌn'neɪmd] , - [ni:θ] [ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] ;

Lie	,	some	unnamed	,	'	neath	the	grassy	mound	;
说谎	,	一些	无名氏	,	-	下方	这	草丛	冢	;

一些无名的长者躺在草丘下；

['hɪroʊz] , [breɪv] ['hɪroʊz] , [ðə; ði] ['stɔ:riz] [tel] ,

Heroes	,	brave	heroes	,	the	stories	tell	,
英雄	,	勇敢的	英雄	,	这	故事	告诉	,

英雄，勇敢的英雄，故事里这样讲述着

['saɪləntli] [tu:] , [ðə; ði] [ˌʌn'mɑ:rkt] [maʊndz] ,

Silently	too	,	the	unmarked	mounds	,
默默	也	,	这	未标记	土堆	,

同样静悄悄的，那些没有标记的土堆，

['tendərli] [ri:θ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Tenderly	wreath	them	about	with	flowers	,
温柔地	花圈	他们	关于	和	花朵	,

温柔地用鲜花将它们环绕起来，

['dʒɔɪəsli] [pɔ:r] [aʊt] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [laʊd] ;

Joyously	pour	out	your	praises	loud	;
欣喜地	倒	出去	你的	赞扬	大声	;

欢欣雀跃地大声赞美；

[fɔ:r; fər] ['evri] [dʒɔɪ] [bi:t] [ɪn] [ði:z] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['aʊərz]

For	every	joy	beat	in	these	hearts	of	ours
为了	每一个	喜悦	打	在	这些	心	的	我们的

我们心中每一次喜悦的跳动

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [juː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] .

Is	only	a	drawing	us	nearer	to	God	.
是	仅有的	一个	绘画	我们	更近	到	上帝	.

这只是让我们更接近上帝而已。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi] [sɪŋ] ,

Little	enough	is	the	song	we	sing	,
小的	足够的	是	这	歌曲	我们	唱歌	,

我们唱的歌还不够短小，

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [wiː; wi] [tel] ,

Little	enough	is	the	tale	we	tell	,
小的	足够的	是	这	故事	我们	告诉	,

我们讲述的故事还不够精彩，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [huː] ['əːst][dɪd] [rɪŋ]

When	we	think	of	the	voices	who	erst	did	ring
什么时候	我们	思考	的	这	声音	WHO	最初	做过	戒指

当我们想起那些曾经响起的声音时

[er] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɪn] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fel] .

Ere	their	owners	in	smoke	of	battle	fell	.
埃雷	他们的	所有者	在	抽烟	的	战斗	跌倒	.

他们的主人在战火硝烟中倒下。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wiː; wi] [kʌl]

Little	enough	are	the	flowers	we	cull
小的	足够的	是	这	花朵	我们	淘汰

我们采摘的花朵数量太少了

[tuː; tə] ['skætər] [ə'fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [greɪvz; grɑːvz] ,

To	scatter	afar	on	the	grass	-	grown	graves	,
到	分散	远方	在	这	草	-	生长	坟墓	,

散落在长满青草的坟墓上，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] , [naʊ] [dɪmd] [ænd; ənd] [dʌl]

When	we	think	of	bright	eyes	,	now	dimmed	and	dull
什么时候	我们	思考	的	明亮的	眼睛	,	现在	调暗	和	乏味的

当我们想起曾经明亮的眼睛，如今却黯淡无光.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] ['lɔɪəli] [stroʊv] [tuː; tə] [seɪv] .

For	the	cause	they	loyally	strove	to	save	.
为了	这	原因	他们	忠诚地	努力	到	节省	.

为了他们忠诚地为之奋斗的事业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [raɪt] [wel] , [dɪd] [ðiːz] [breɪv] [men] ,

And	they	fought	right	well	,	did	these	brave	men	,
和	他们	战斗	正确的	出色地	,	做过	这些	勇敢的	男人	,

这些勇敢的战士们打得非常出色!

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bænər] [stɪl] [floʊts] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [briːz] ,

For	their	banner	still	floats	unto	the	breeze	,
为了	他们的	横幅	仍然	浮标	到	这	微风	,

他们的旗帜依然随风飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [fər'evər] [ʃæl; ʃəl] [tel]

And	the	pæans	of	ages	forever	shall	tell
和	这	颂歌	的	年龄	永远	将	告诉

而千古的颂歌将永远传颂

[ðer; ðər] ['glɔːriəs] [teɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

Their	glorious	tale	beyond	the	seas	.
他们的	辉煌	故事	超过	这	海域	.

他们在海外谱写的辉煌故事。

[rɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['preɪzɪz] [laʊd] ,

Ring	out	your	voices	in	praises	loud	,
戒指	出去	你的	声音	在	赞扬	大声	,

大声歌颂赞美!

[sɪŋ] [swiːt] [jʊr; jər] [noʊts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [geɪ] ,

Sing	sweet	your	notes	of	music	gay	,
唱歌	甜的	你的	笔记	的	音乐	同性恋	,

唱出你甜蜜的、快乐的音符，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] ['lɔɪəl] [kraʊd]

Tell	me	in	all	you	loyal	crowd
告诉	我	在	全部	你	忠诚	人群

告诉我，你们这些忠诚的人们!

[θrɔbz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Throbs	there	a	heart	unmoved	to	-	day	?
悸动	那里	一个	心	不动	到	-	天	?

今天，那里还有一颗无动于衷的心吗?

['miːtɪŋ] ['teə'geðər] ['ə'gen] [ðɪs] [jɪr] ,

Meeting	together	again	this	year	,
会议	一起	再次	这	年	,

今年再次相聚，

[æz; əz] [met] [wiː; wi] [ɪn] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ;

As	met	we	in	fealty	and	love	before	;
作为	遇见	我们	在	忠诚	和	爱	前	;

我们曾像以前那样，彼此忠诚相爱;

[men] , [meɪdz] , [ænd; ənd] ['meɪtrənz] [tuː; tə] ['revərəntli] [hɪr]

Men	,	maids	,	and	matrons	to	reverently	hear
男人	,	女佣	,	和	女舍监	到	虔诚地	听到

男人们、女仆们和女舍监们都要恭敬地听

['preɪzɪz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [huː] [fɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Praises	of	brave	men	who	fought	of	yore	.
赞扬	的	勇敢的	男人	WHO	战斗	的	昔时	.

赞颂古代英勇作战的战士。

[tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

Tell	to	the	little	ones	with	wondering	eyes	,
告诉	到	这	小的	一个	和	好奇	眼睛	,

告诉那些眼神充满好奇的小朋友们:

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] [ðæt] [floʊts] [soʊ] [friː] ;

The	tale	of	the	flag	that	floats	so	free	;
这	故事	的	这	旗帜	那	浮标	所以	自由的	;

一面自由飘扬的旗帜的故事;

[tɪl] [ðer; ðər] ['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] ['merəli] [raɪz]

Till	their	tiny	voices	shall	merrily	rise
直到	他们的	微小的	声音	将	兴高采烈地	上升

直到他们稚嫩的声音欢快地响起

[ɪn] [hɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [tuː; tə] [ðiː] .

In	hymns	of	rejoicing	and	praises	to	Thee	.
在	赞美诗	的	欢欣鼓舞	和	赞扬	到	汝	.

在赞美你的颂歌中。

['meni] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt]

Many	a	pure	and	noble	heart
许多	一个	纯的	和	高贵	心

许多纯洁高尚的心

[laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ;

Lies	under	the	sod	,	all	covered	with	green	;
谎言	在下面	这	草皮	,	全部	涵盖	和	绿色的	;

躺在草皮下，全身都被绿色覆盖着；

['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði][smɑːrt]

Many	a	soul	that	had	felt	the	smart
许多	一个	灵魂	那	有	毛毡	这	聪明的

许多曾感受到聪明的人

[ʌv; əv] ['laɪfs] [sæd] ['tɔːrtʃər] , [ɔːr]['meihæp][hæd; həd] [siːn]

Of	life's	sad	torture	,	or	mayhap	had	seen
的	生活的	伤心	酷刑	,	或者	或许	有	已见

或许曾目睹过人生的悲惨折磨

[ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [lʌv] [pæs] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ,

The	faint	hope	of	love	pass	afar	from	the	sight	,
这	头晕的	希望	的	爱	经过	远方	从	这	视线	,

爱情的微弱希望渐渐远去，

[laɪk] [swɪft] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɛrɚ] [klaɪm]

Like	swift	flight	of	bird	to	a	rarer	clime
喜欢	迅速	航班	的	鸟	到	一个	稀有	气候

就像鸟儿迅速飞往更稀有的气候一样

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [deθ] [kɔːzd] [ðə; ði] [blaɪt]

Many	a	youth	whose	death	caused	the	blight
许多	一个	青年	谁	死亡	导致	这	枯萎病

许多年轻人的死亡造成了这场灾难。

[ʌv; əv] ['tendər] ['hɑːrts] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] , [sæd] [taɪm] .

Of	tender	hearts	in	that	long	,	sad	time	.
的	投标	心	在	那	长的	,	伤心	时间	.

在那漫长而悲伤的时光里，一颗颗温柔的心。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ;

Nay	,	but	this	is	no	hour	for	sorrow	;
不	,	但	这	是	不	小时	为了	悲哀	;

不，但现在不是悲伤的时候；

[ðeɪ] [daɪd][æt; ət][ðer; ðər]['duːti] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'paɪn] ?

They	died	at	their	duty	,	shall	we	repine	?
他们	死亡	在	他们的	责任	,	将	我们	抱怨	?

他们因公殉职，我们该怨恨吗?

[let] [ˌjuː 'es] [geɪz] ['hoʊpfəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

Let	us	gaze	hopefully	on	to	the	morrow
让	我们	目光	希望	在	到	这	明天

让我们满怀希望地展望明天。

[preɪɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] .

Praying	that	our	lives	thus	shall	shine	.
祈祷	那	我们的	生活	因此	将	闪耀	.

祈祷我们的生活也能如此闪耀。

[rɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]['bjuːgəlz] , [saʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] [tʃɪrz] !

Ring	out	your	bugles	,	sound	out	your	cheers	!
戒指	出去	你的	号角	,	声音	出去	你的	干杯	!

吹响号角，发出欢呼!

[mæn][hæz; həz] [bɪn] [gɑːd] - [laɪk] [soʊ] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] .

Man	has	been	God	-	like	so	may	we	be	.
男人	有	到过	上帝	-	喜欢	所以	可能	我们	是	.

人类曾拥有神一般的潜能，愿我们也能如此。

[gɪv] ['tʃɪrɪŋ] [θæŋks] , [ðer; ðər][draɪ][ʌp] [ðoʊz] [terz] ,
Give cheering thanks , there dry up those tears ,
给 欢呼 谢谢 , 那里 干燥 向上 那些 眼泪 ,

欢呼感谢，擦干眼泪吧!

['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['ɔ:fənd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fri:] !
Widowed and orphaned , the country is free !
寡 和 孤儿 , 这 国家 是 自由的 !

寡妇和孤儿，国家自由了!

[ri:ðz] [ʌv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tel] ,
Wreathes of lillies and immortelles ,
花圈 的 百合花 和 永生花 ,

百合花和蜡菊花环，

['skætərd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['saɪlənt] [maʊnd] ,
Scattered upon each silent mound ,
疏散 之上 每个 沉默的 冢 ,

散落在每一座寂静的土堆上，

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [swel] ,
Voices in loving remembrance swell ,
声音 在 爱 纪念 膨胀 ,

充满爱意的回忆之声此起彼伏，

['tʃæntɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [saʊnd] ,
Chanting to heaven the solemn sound ,
吟唱 到 天堂 这 庄严 声音 ,

向苍天吟唱庄严的声音，

[glæd] [skaɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][glæd] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] ,
Glad skies above , and glad earth beneath ,
高兴的 天空 多于 , 和 高兴的 地球 下面 ,

天空晴朗，大地欣欣向荣。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [hu:] ['saɪləntli]
And grateful hearts who silently
和 感激的 心 WHO 默默

还有那些默默感恩的心

['gæðər] ['ɝ:θs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ri:θ]
Gather earth's flowers , and tenderly wreath
收集 地球的 花朵 , 和 温柔地 花圈

采撷大地之花，温柔地编织成花环

['wʊmənz] [swi:t] ['toʊkən][ʌv; əv][frə'dʒɪləti] .
Woman's sweet token of fragility .
女性的 甜的 令牌 的 脆弱性 .

女人脆弱的甜蜜象征。

[æt; ət] ['i:vntaɪd] .
AT EVENTIDE .
在 黄昏 .

傍晚。

[ɔ:l] [deɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
All day had she watched and waited for his coming ,
全部 天 有 她 观看 和 等待 为了 他的 未来 ,

她整天都在注视着他，等待他的到来。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [streɪnd] [ɪrz] [kɔːt] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['futsteps] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	still	her	strained	ears	caught	no	sounds	of	the	footsteps	she	loved	and
和	仍然	她	紧张	耳朵	捕捉	不	声音	的	这	脚步声	她	喜爱	和

[lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] .

longed	to	hear	.
渴望	到	听到	.

但她竖起耳朵仔细聆听，仍然没有听到她喜爱和渴望听到的脚步声。

[ɔːl] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [pæntid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [skaɪz] ;

All	day	while	the	great	sun	panted	on	his	way	around	the	brazen	skies	;
全部	天	尽管	这	伟大的	太阳	喘息	在	他的	方式	大约	这	厚颜无耻	天空	;

整日里，巨大的太阳在耀眼的苍穹上喘息着；

[ɔːl] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [θrɔbd] [ɪts] ['maɪti] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

all	day	while	the	busy	world	throbbed	its	mighty	engines	of	labor	,
全部	天	尽管	这	忙碌的	世界	悸动	它是	强大的	发动机	的	劳动	,

当繁忙的世界整日运转着它强大的劳动引擎时，

[nɔːr] ['wɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] .

nor	witted	of	the	breaking	hearts	in	its	midst	.
也不	机智的	的	这	打破	心	在	它是	中间	.

也丝毫没有察觉到身边那些破碎的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['sloʊli] [tuː; tə] [rest] ,

And	now	when	the	eve	had	come	,	and	the	sun	sank	slowly	to	rest	,
和	现在	什么时候	这	前夕	有	来	,	和	这	太阳	沉没	缓慢地	到	休息	,

夜幕降临，太阳缓缓西沉，

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['reɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['taɪərd] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]

casting	his	red	rays	over	the	earth	he	loved	,	and	bidding	tired	nature	a
铸件	他的	红色的	射线	超过	这	地球	他	喜爱	,	和	投标	疲劳的	自然	一个

['dʒent(ə)l] ['reɪdiənt] [gʊd] - [naɪt] ,

gentle	radiant	good	-	night	,
温和的	辐射状	好的	-	夜晚	,

他将红色的光芒洒向他所深爱的大地，温柔而灿烂地向疲惫的大自然道一声晚安。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

she	still	watched	and	waited	.
她	仍然	观看	和	等待	.

她依然注视着，等待着。

['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ʃoʊn] ['sɪlvəri] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,

Waited	while	the	young	moon	shone	silvery	in	the	crimson	flush	of	the	eastern	sky	,
等待	尽管	这	年轻的	月亮	闪耀	银色	在	这	赤红	冲洗	的	这	东	天空	,

静静等待，只见一轮新月在东方绯红的夜空中闪耀着银光。

[waɪl] [ðə; ði] [wʌn] [braɪt] [stɑːr] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [nɪr] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

while	the	one	bright	star	trembled	as	he	strove	to	near	his	love	;
尽管	这	一	明亮的	星星	颤抖	作为	他	努力	到	靠近	他的	爱	;

当那颗明亮的星星颤抖着，努力靠近他的爱人；

['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [soʊl] - ['werɪŋ] ['træfɪk] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [striːts] ,

waited	while	the	hum	of	soul	-	wearing	traffic	died	in	the	distant	streets	,
等待	尽管	这	哼	的	灵魂	-	穿着	交通	死亡	在	这	遥远	街道	,

静静等待，直到远处街道上令人窒息的车流声渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	the	merry	voices	of	happy	children	floated	to	her	ears	.
和	这	欢乐	声音	的	快乐的	孩子们	漂浮	到	她	耳朵	.

孩子们欢快的笑声飘进了她的耳朵。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

And	still	he	came	not	.
和	仍然	他	来了	不是	.

但他还是没来。

[wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ?

What	kept	him	from	her	side	?
什么	保留	他	从	她	边	?

是什么让他无法陪伴在她身边?

[hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][koʊld]['les(ə)n][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [ɔːr] [faʊnd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [mɔːr]

Had	he	learned	the	cold	lesson	of	self	-	control	,	or	found	one	other	thing	more
有	他	学习	这	寒冷的	课	的	自己	-	控制	,	或者	成立	一	其他	事物	更多的

['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [lʌv] ?

potent	than	love	?
强效	比	爱	?

他是否领悟了自制的残酷真谛，还是找到了比爱情更强大的力量?

[hæd; həd][sʌm; səm]['kruːəl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ]

Had	some	cruel	chain	of	circumstances	forced	him	to	disobey	her	bidding
有	一些	残忍的	链	的	情况	强制	他	到	违	她	投标

— [ɔːr] — [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [ə'nʌðər] ?

—	or	—	did	he	love	another	?
—	或者	—	做过	他	爱	其他	?

是不是因为某些残酷的境遇迫使他违背了她的意愿？还是他爱上了别人?

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [traɪ'ʌmfəntli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

But	no	,	she	smiles	triumphantly	,	he	could	not	having	known	and	loved	her
但	不	,	她	微笑	凯旋而归	,	他	可以	不是	拥有	已知	和	喜爱	她

.

:

.

但她得意地笑了，不，他不可能认识她、爱她。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪv] [saʊndz]

Sitting	in	the	deep	imbrasure	of	the	window	through	which	the	distant	wave	sounds
坐着	在	这	深的	-	的	这	窗户	通过	哪个	这	遥远	海浪	声音

[ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	city	life	floated	to	her	,
的	城市	生活	漂浮	到	她	,

她坐在窗边，透过窗户，远处城市生活的波浪声飘向她。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

the	pages	of	her	life	seemed	to	turn	back	,
这	页面	的	她	生活	似乎	到	转动	后退	,

她的人生仿佛翻回了原点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [teɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

and	she	read	the	almost	forgotten	tale	of	long	ago	,	the	story	of	their	love	.
和	她	读	这	几乎	被遗忘的	故事	的	长的	前	,	这	故事	的	他们的	爱	.

她读到了那段几乎被遗忘的古老故事，他们的爱情故事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [lɔː] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] ; [hɪz; ɪz] [fraʊn]

In	those	days	his	wish	had	been	her	law	;	his	smile	her	sun	;	his	frown
在	那些	天	他的	希望	有	到过	她	法律	;	他的	微笑	她	太阳	;	他的	皱眉

[hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] .

her	wretchedness	.
她	悲惨	.

那时，他的愿望就是她的法则；他的笑容就是她的阳光；他的愁容就是她的痛苦。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɜːrθ] [siːmd] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈnʌθɪŋnəs] ,

Within	his	arms	,	earth	seemed	a	far	-	away	dream	of	empty	nothingness	,
之内	他的	武器	,	地球	似乎	一个	远的	-	离开	梦	的	空的	虚无	,

在他怀里，大地仿佛是一个遥远的梦境，一片空虚无缥缈。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːrz] ,

and	when	his	lips	touched	and	clung	to	hers	,
和	什么时候	他的	嘴唇	感动	和	紧紧抓住	到	她的	,

当他的嘴唇触碰到她的嘴唇并紧紧地贴着她时，

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærədaɪs][ʌv; əv]

sweet	with	the	perfume	of	the	South	they	floated	away	into	a	Paradise	of
甜的	和	这	香水	的	这	南	他们	漂浮	离开	进入	一个	天堂	的

[enˈfəʊldɪŋ] [speɪs] ,

enfolding	space	,
包含	空间	,

带着南方芬芳的甜美气息，他们飘向了一片包容一切的天堂般的空间。

[wer] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [nɔːt] , [ˈoʊnli]

where	Time	and	Death	and	the	woes	of	this	great	earth	are	naught	,	only
在哪里	时间	和	死亡	和	这	烦恼	的	这	伟大的	地球	是	零	,	仅有的

[ðiːz] [tuː] — [ænd; ənd] [lʌv] ,

these	two	—	and	love	,
这些	二	—	和	爱	,

在那里，时间、死亡和这世间的苦难都算不了什么，只有这两者——以及爱。

[ðə; ði]

the
这

这

[ɔːlˈmaɪti] .

almighty	.
全能的	.

全能的上帝。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [ˈdrɪftɪd] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ]

And	so	their	happiness	drifted	slowly	across	the	sea	of	Time	until	it	struck	a
和	所以	他们的	幸福	漂移	缓慢地	穿过	这	海	的	时间	直到	它	击	一个

[ˈkruːəl] [rɑːk] ,

cruel	rock	,
残忍的	岩石	,

于是，他们的幸福在时间的海洋中缓缓漂流，直到撞上一块无情的礁石。

[huːz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʃoʊd] [nɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɪmpld] [weɪvz] ;

whose	sharp	teeth	showed	not	above	the	dimpled	waves	;
谁	锋利的	牙齿	显示	不是	多于	这	凹陷的	波浪	;

尖利的牙齿没有露出波纹状的皮肤；

[ænd; ənd] [wer] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [naʊ] [wʌz; wəz]

and	where	once	had	been	a	craft	of	strength	and	beauty	,	now	was
和	在哪里	一次	有	到过	一个	工艺	的	力量	和	美丽	,	现在	曾是

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [rek] .

only	a	hideous	wreck	.
仅有的	一个	可怕	破坏	.

曾经是一艘坚固而美丽的船，如今却只剩下一堆丑陋的残骸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtemptər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈiːdn] ,

For	the	Tempter	had	come	into	this	Eden	,
为了	这	诱惑者	有	来	进入	这	伊甸园	,

因为诱惑者已经进入了这伊甸园，

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [faʊl] ['wɪspər] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	soon	his	foul	whisper	found	place	in	her	heart	.
和	很快	他的	犯规	耳语	成立	地方	在	她	心	.

很快，他那污秽的低语便钻进了她的心里。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] .

And	the	Tempter's	name	was	Ambition	.
和	这	-	姓名	曾是	志向	.

而诱惑者的名字叫野心。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][men] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wen] [hɜːr; hər]

Often	had	the	praises	and	plaudits	of	men	rang	in	her	ears	when	her
经常	有	这	赞扬	和	赞誉	的	男人	响铃	在	她	耳朵	什么时候	她

[swiːt] [vɔɪs] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [frendz] ,

sweet	voice	sang	to	her	chosen	friends	,
甜的	嗓音	唱	到	她	选定	朋友们	,

当她用甜美的嗓音为她选定的朋友们歌唱时，耳边常常回荡着男人们的赞扬和喝彩。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [terz] [i'vəukt] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] ,

often	had	the	tears	evoked	by	her	songs	of	love	and	hope	and	trust	,
经常	有	这	眼泪	唤起	经过	她	歌曲	的	爱	和	希望	和	相信	,

她那些关于爱、希望和信任的歌曲常常让她热泪盈眶。

[θrɪld] [hɜːr; hər] [brest] ['feɪntli] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd][stəːz][ɪn][ɪts] [nest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

thrilled	her	breast	faintly	,	as	the	young	bird	stirs	in	its	nest	under	the	loving
激动不已	她	胸部	淡淡的	,	作为	这	年轻的	鸟	搅拌	在	它是	巢	在下面	这	爱

['mʌðɚz] [wɪŋ] ,

mother's	wing	,
母亲的	翼	,

她的胸口微微一颤，就像雏鸟在慈母的羽翼下于巢穴中翻身一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	he	had	clasped	his	arms	around	her	,	and	that	was	enough	.
但	他	有	紧握	他的	武器	大约	她	,	和	那	曾是	足够的	.

但他已经搂住了她，这就足够了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['temptər] ['wɪspəd] , " [waɪ] [weɪst] [sʌtʃ] ['tælənt] ;

But	one	day	the	Tempter	whispered	,	"	Why	waste	such	talent	;
但	一	天	这	诱惑者	低声说道	,	"	为什么	浪费	这样的	天赋	;

但有一天，诱惑者低声说道：“何必浪费这样的才能呢？”

[brɪŋ] [ðæt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [siː] [men][baʊ; boʊ][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] ,

bring	that	beauty	of	voice	before	the	world	and	see	men	bow	in	homage	,
带来	那	美丽	的	嗓音	前	这	世界	和	看	男人	弓	在	尊敬	,

将那美妙的歌声展现给世人，让他们为之倾倒。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['envi] [ænd; ənd] [preɪz] .

and	women	envy	and	praise	.
和	女性	嫉妒	和	称赞	.

女人们既羡慕又赞美。

[kʌm]

Come
来

来

[fɔːrθ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

forth	and	follow	me	.
前进	和	跟随	我	.

跟我来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['hɑːmɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,

"	But	she	put	him	fiercely	aside	,	and	cried	,	"	I	want	no	homage	but	his	,
"	但	她	放	他	激烈地	旁边	,	和	哭	,	"	我	想	不	尊敬	但	他的	,

但她一把将他甩到一边，喊道："我除了他的崇拜，不需要任何人的崇拜！"

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['envi] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

I	want	no	envy	from	any	one	.
我	想	不	嫉妒	从	任何	一	.

我不想让任何人羡慕我。

" [stɪl] [ðə; ði] ['wɪspər] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['hʌnid] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz]

"	Still	the	whisper	stayed	in	her	heart	,	nor	would	the	honeyed	words	of	praise
"	仍然	这	耳语	入住	在	她	心	,	也不	会	这	蜜	字	的	称赞

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

"但那低语依然萦绕在她心头，那些甜言蜜语的赞美之词也始终挥之不去。"

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt]

even	when	he	kissed	her	,	and	thanked	the	gods	for	this	pearl	of	great
甚至	什么时候	他	亲吻	她	,	和	谢谢	这	神	为了	这	珍珠	的	伟大的

[praɪs] .

price	.
价格	.

甚至当他吻她时，也感谢神明赐予她这颗价值连城的珍珠。

[ðen] [æz; əz] [taɪm] [fled] [ɑːn] , [ðə; ði]['taɪni] ['wɪspər] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] ,

Then	as	time	fled	on	,	the	tiny	whisper	grew	into	a	great	roar	,
然后	作为	时间	逃亡	在	,	这	微小的	耳语	生长	进入	一个	伟大的	吼	,

随着时间的流逝，那微弱的低语渐渐变成了震耳欲聋的咆哮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [fɪld] [hɜːr; hər]

and	all	the	praise	of	men	,	and	the	sweet	words	of	women	,	filled	her
和	全部	这	称赞	的	男人	,	和	这	甜的	字	的	女性	,	已填	她

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

男人们的赞美之词和女人们的甜言蜜语充斥着她的大脑。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

and	what	had	once	been	her	aversion	became	a	great	desire	,
和	什么	有	一次	到过	她	厌恶	成为	一个	伟大的	欲望	,

她曾经厌恶的东西，变成了强烈的渴望。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [braʊ] [tuː; tə] [groʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['muːdi] .

and	caused	her	brow	to	grow	thoughtful	,	and	her	eyes	moody	.
和	导致	她	眉头	到	生长	周到	,	和	她	眼睛	情绪化	.

这让她眉头紧锁，若有所思，眼神也变得忧郁起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [lʌv] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

But	when	she	spoke	to	him	of	this	new	love	,	he	smiled	and	said	,
但	什么时候	她	辐	到	他	的	这	新的	爱	,	他	微笑	和	说	,

但当她向他谈起这段新恋情时，他笑着说：

" [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] .

"	My	wife	must	be	mine	,	and	mine	alone	.
"	我的	妻子	必须	是	矿	,	和	矿	独自的	.

我的妻子必须只属于我，而且只能属于我。

[aɪ][wɑːnt][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'brɔːd] .

I	want	not	a	woman	whom	the	world	claims	,	and	shouts	her	name	abroad	.
我	想	不是	一个	女士	谁	这	世界	索赔	,	和	喊叫	她	姓名	国外	.

我不想要一个被世人所占有、在海外大肆宣扬自己名字的女人。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'vaɪələt] .

My	wife	and	my	home	must	be	inviolate	.
我的	妻子	和	我的	家	必须	是	不可侵犯	.

我的妻子和我的家必须不可侵犯。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	And	again	as	of	yore	,	his	wish	controlled	her	—	but	only	for	a	while	.
"	和	再次	作为	的	昔时	,	他的	希望	受控	她	—	但	仅有的	为了	一个	尽管	.

“和以前一样，他的愿望再次控制了她——但只是暂时的。”

[ðen] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪspər] [groʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Then	the	tiny	whisper	grown	into	the
然后	这	微小的	耳语	生长	进入	这

然后，那微弱的低语渐渐变成了

[greɪt] [rɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

great	roar	urging	her	on	,	became	a	mighty	wind	which	drove	her	before	it	,
伟大的	吼	敦促	她	在	,	成为	一个	强大的	风	哪个	驾驶	她	前	它	,

一声震耳欲聋的咆哮激励着她前进，化作一阵强风，推动着她向前。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

nor	could	she	turn	aside	from	the	path	of	ambition	,	but	swept	on	,	and	conquered	.
也不	可以	她	转动	旁边	从	这	小路	的	志向	,	但	扫荡	在	,	和	征服	.

她也无法偏离野心之路，而是勇往直前，最终取得了胜利。

[ɑː] , [swiːt] , [swiːt] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktər] !

Ah	,	sweet	,	sweet	the	exultation	of	the	victor	!
啊	,	甜的	,	甜的	这	大喜	的	这	胜利者	!

啊，胜利者的喜悦真是美妙极了！

[dɪr] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [wɜːrld] ; [waɪld] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [wen] [kwiːn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [men] ,

Dear	the	plaudits	of	the	admiring	world	;	wild	the	joy	,	when	queen	of	song	,	admired	of	men	,
亲爱的	这	赞誉	的	这	钦佩	世界	;	荒野	这	喜悦	,	什么时候	女王	的	歌曲	,	钦佩	的	男人	,

亲爱的，来自世人的赞誉；当歌后受人敬仰时，那份喜悦是多么狂野！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] !

she	stood	upon	the	pinnacle	of	fame	!
她	站立	之上	这	巅峰	的	名声	!

她站在了名望的巅峰！

[ænd; ənd] [hiː; hi] ?

And	he	?
和	他	?

那他呢?

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kən'vikʃənz] ,

True	to	his	old	convictions	,
真的	到	他的	老的	定罪	,

他始终坚持自己原有的信念，

[tɜːrnd] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [pleɪst] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr]

turned	**sadly**	**from**	**the**	**woman**	**who**	**placed**	**the**	**admiration**	**of**	**the**	**world**	**before**
转向	令人遗憾的是	从	这	女士	WHO	放置	这	钦佩	的	这	世界	前

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

his	**love**	**and**	**the**	**happiness**	**of**	**his**	**home**	**—**	**and**	**went**	**out**	**from**	**her**
他的	爱	和	这	幸福	的	他的	家	—	和	去	出去	从	她

[laɪf] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

life	**broken**	**-**	**hearted**	**,**
生活	破碎的	-	心地	,

他悲伤地转身离开了那个将世俗的赞誉置于他的爱和家庭幸福之上的女人——心碎地离开了她的生活。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] .

disappointed	**,**	**miserable**	**.**
失望的	,	悲惨的	.

失望，沮丧。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] , [æz; əz]

All	**these**	**things**	**,**	**and**	**more**	**,**	**she**	**thought**	**upon**	**in**	**the**	**first**	**flush**	**of**	**eventide**	**,**	**as**
全部	这些	事物	,	和	更多的	,	她	想法	之上	在	这	第一的	冲洗	的	黄昏	,	作为

[ðə; ði][boʊld] ,

the	**bold**	**,**
这	大胆的	,

所有这些事情，以及更多，她在黄昏的第一缕曙光中，大胆地思考着。

[jʌŋ] [stɑːr] [klaɪmd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , [ðə; ði] [muːn] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

young	**star**	**climbed**	**toward**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**,**	**the**	**moon**	**,**	**all**	**these**	**things**	**,**
年轻的	星星	攀登	朝向	他的	女士	-	爱	,	这	月亮	,	全部	这些	事物	,

年轻的星辰攀向他的爱人，月亮，以及所有这些事物。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	**what**	**had**	**come**	**to**	**pass**	**after**	**the**	**victory**	**.**
和	什么	有	来	到	经过	后	这	胜利	.

以及胜利之后发生的事情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] ['wɪrid] [ʌv; əv][ɪts] [tɔɪ] ,

For	**there**	**came**	**a**	**day**	**when**	**the**	**world**	**wearied**	**of**	**its**	**toy**	**,**
为了	那里	来了	一个	天	什么时候	这	世界	疲惫	的	它是	玩具	,

因为总有一天，世界厌倦了它的玩具。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [freʃ] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**turned**	**with**	**shouts**	**of**	**joy**	**,**	**and**	**wreaths**	**of**	**fresh**	**laurels**	**for**	**the**
和	转向	和	喊叫	的	喜悦	,	和	花圈	的	新鲜的	月桂树	为了	这

[nuː] [stɑːr] .

new	**star**	**.**
新的	星星	.

他们欢呼雀跃，纷纷转身，献上新鲜的桂冠，为这颗新星庆祝。

[ðen] [keɪm] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

Then	**came**	**disappoint**
然后	来了	辜负

然后，失望随之而来。

[mɛnts] [ænd; ənd] ['mizəriz] ['kraʊdɪŋ] [fæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

ments	**and**	**miseries**	**crowding**	**fast**	**upon**	**her**	**;**
词语	和	苦难	拥挤	快速地	之上	她	;

各种悲伤和苦难正迅速向她袭来；

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [noʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts]['aɪdəlz] ['feɪθləs] .

the	**sorrows**	**which**	**a**	**loving**	**heart**	**knows**	**when**	**it**	**finds**	**its**	**idols**	**faithless**	**.**
这	悲伤	哪个	一个	爱	心	知道	什么时候	它	发现	它是	偶像	不忠	.

一颗充满爱的心，在发现自己崇拜的对象背信弃义时，会感受到怎样的悲痛。

[ðen] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [rɪ'prest] [ə'roʊz][ɪn][ɔːl][ɪts] [streŋθ]

Then	the	love	for	him	which	she	had	once	repressed	arose	in	all	its	strength
然后	这	爱	为了	他	哪个	她	有	一次	压抑	出现	在	全部	它是	力量

[wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	had	gained	during	the	long	struggle	with	the	world	,
哪个	有	获得	期间	这	长的	斗争	和	这	世界	,

然后，她曾经压抑的对他的爱，在与世界的长期斗争中积蓄了全部的力量，重新涌现出来。

[ə'roʊz][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [maɪt] ,

arose	and	overwhelmed	her	with	its	might	,
出现	和	不堪重负	她	和	它是	可能	,

它崛起并以强大的力量压倒了她，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [rest]

and	filled	her	soul	with	an	unutterable	longing	for	peace	and	rest
和	已填	她	灵魂	和	一个	难以言喻	渴望	为了	和平	和	休息

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	him	.
和	他	.

她心中充满了对和平、安宁和他难以言喻的渴望。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	wrote	to	him	and	told	him	all	her	heart	,
她	写道	到	他	和	讲述	他	全部	她	心	,

她写信给他，倾诉了她所有的心声。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	begged	of	him	to	come	back	to	her	,
和	乞求	的	他	到	来	后退	到	她	,

她恳求他回到她身边，

[fɔːr; fər] [feɪm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] ['bʌb(ə)l] [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [su'priːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	Fame	was	but	an	empty	bubble	while	love	was	supreme	and	the
为了	名声	曾是	但	一个	空的	气泡	尽管	爱	曾是	最高	和	这

['oʊnli] ['hæpinəs] , ['æftər][ɔːl] .

only	happiness	,	after	all	.
仅有的	幸福	,	后	全部	.

名声不过是空虚的泡沫，而爱情才是至高无上的，也是唯一的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [gruː] [dɑːrk] ,

And	now	she	waited	while	the	crimson	and	gold	of	the	west	grew	dark	,
和	现在	她	等待	尽管	这	赤红	和	金子	的	这	西方	生长	黑暗的	,

现在，她静静地等待着，看着西方的绯红与金色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

and	gray	and	lowering	.
和	灰色的	和	降低	.

灰暗且下垂。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [step] .

She	hears	his	loved	step	.
她	听到	他的	喜爱	步	.

她听到了他熟悉的脚步声。

[hiː; hi] [kʌmz] , [ɑː] , [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [kʌmz] !

He	comes	,	ah	,	joy	of	heaven	he	comes	!
他	来	,	啊	,	喜悦	的	天堂	他	来	!

他来了，啊，天上的喜乐，他来了!

[suːn] [wɪl] [hiː; hi][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Soon	**will**	**he**	**clasp**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**
很快	将要	他	搭扣	她	在	他的	武器	,

他很快就会将她拥入怀中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [noʊ] [piːs] [ænd; ənd][rest][ænd; ənd] [lʌv] .

and	**there**	**on**	**his**	**bosom**	**shall**	**she**	**know**	**peace**	**and**	**rest**	**and**	**love**	**.**
和	那里	在	他的	怀	将	她	知道	和平	和	休息	和	爱	.

在那里，她将在他怀中感受到平静、安宁和爱。

[æz; əz][hiː; hi]['entərz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

As	**he**	**enters**	**the**	**door**	**she**	**hastens**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**the**	**love**	**-**	**light**	**shining**	**in**
作为	他	进入	这	门	她	加快	到	见面	他	,	这	爱	-	光	灼灼	在

[hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] ,

her	**tired**	**eyes**	**,**
她	疲劳的	眼睛	,

他走进门时，她急忙迎上去，疲惫的眼中闪烁着爱的光芒。

[hɜːr; hər][sɔːft] ['raʊndɪd] [ɑːrmz][aʊt]

her	**soft**	**rounded**	**arms**	**out**
她	柔软的	圆润	武器	出去

她伸出柔软圆润的双臂

[stretʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

stretched	**to**	**meet**	**him**	**.**
拉伸	到	见面	他	.

伸长手臂去迎接他。

[bʌt; bət][hiː; hi][foʊldz][hɜːr; hər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

But	**he**	**folds**	**her**	**not**	**in**	**his**	**embrace**	**,**
但	他	折叠	她	不是	在	他的	拥抱	,

但他并没有将她拥入怀中。

[nɔːr] [jet] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

nor	**yet**	**does**	**he**	**look**	**with**	**love**	**into**	**her**	**upturned**	**eyes**	**;**	**the**	**voice**	**she**	**loves**	**,**
也不	然而	做	他	看	和	爱	进入	她	翻转	眼睛	;	这	嗓音	她	爱	,

他至今仍未满怀爱意地凝视她那双向上翘起的眼睛；她所钟爱的声音，

[ɑː] [soʊ] [wel] , [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌski] ['saɪləns] , ['pɪtiləs] , [stɜːrn] .

ah	**so**	**well**	**,**	**breaks**	**upon**	**the**	**dusky**	**silence**	**,**	**pitiless**	**,**	**stern**	**.**
啊	所以	出色地	,	休息	之上	这	昏暗	沉默	,	无情	,	船尾	.

啊，好吧，这声音打破了昏暗的寂静，无情而严厉。

" [moʊst] ['feɪθləs] [ʌv; əv] ['feɪθləs] ['wɪmɪn] ,

"	**Most**	**faithless**	**of**	**faithless**	**women**	**,**
"	最多	不忠	的	不忠	女性	,

“最不忠的女人，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

think	**you**	**that**	**like**	**the**	**toy**	**of**	**a**	**fickle**	**child**	**I**	**can**	**be**	**thrown**	**aside**	**,**
思考	你	那	喜欢	这	玩具	的	一个	反复无常	孩子	我	能	是	抛掷	旁边	,

你以为我像个任性孩子的玩具，可以随意丢弃吗?

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] ?

then	**picked**	**up**	**again**	**?**
然后	挑选	向上	再次	?

然后又捡起来了?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['lɪli] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ?

Think	**you**	**that**	**I**	**can**	**take**	**a**	**soiled**	**lily**	**to**	**my**	**bosom**	**?**
思考	你	那	我	能	拿	一个	脏的	百合	到	我的	怀	?

你以为我能把一朵脏兮兮的百合花抱在怀里吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['gɔːdi] [sʌn] - ['flaʊər] [ðæt] ['evər] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd]

Think	you	that	I	can	cherish	the	gaudy	sun	-	flower	that	ever	turns	to	the	broad
思考	你	那	我	能	珍惜	这	艳丽的	太阳	-	花	那	曾经	转弯	到	这	广阔

,

,

,

你以为我会珍惜那朵艳丽的向日葵，它总是向着广阔的天空绽放吗?

['breɪz(ə)n] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kerɪŋ] [sʌn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['vaɪələt] ?

brazen	glare	of	the	uncaring	sun	,	rather	than	the	modest	shrinking	violet	?
厚颜无耻	强光	的	这	冷漠	太阳	,	相当	比	这	谦虚的	收缩	紫色	?

是冷漠无情的太阳耀眼的光芒，还是谦逊腼腆的紫罗兰?

[neɪ] , [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wʌns] ,

Nay	,	be	not	deceived	,	I	loved	you	once	,
不	,	是	不是	受骗	,	我	喜爱	你	一次	,

不，别被骗了，我曾经爱过你。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [kɪld] [ɪn][ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]

but	that	love	you	killed	in	its	youth	and	beauty	leaving	me	to	stand	and
但	那	爱	你	被杀	在	它是	青年	和	美丽	离开	我	到	站立	和

[wiːp] [ə'loʊn]['oʊvər][ɪts] [greɪv] .

weep	alone	over	its	grave	.
哭泣	独自的	超过	它是	严重	.

但你扼杀了那份正值青春美好的爱情，只留下我独自站在它的坟前哭泣。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'triːt] ,

I	came	to	-	night	,	not	to	kiss	you	,	and	to	forgive	you	as	you	entreat	,
我	来了	到	-	夜晚	,	不是	到	吻	你	,	和	到	原谅	你	作为	你	恳求	,

我今晚来到这里，不是为了亲吻你，也不是为了应你的恳求而原谅你。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][wed] [ə'nʌðər] .

but	to	tell	that	you	I	have	wed	another	.
但	到	告诉	那	你	我	有	结婚	其他	.

但我要告诉你，我已经娶了别人。

" [ðə; ði] ['pɪtiləs] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['saɪləns] ;

"	The	pitiless	voice	ceased	,	and	she	was	alone	in	the	dusky	silence	;
"	这	无情	嗓音	停止	,	和	她	曾是	独自的	在	这	昏暗	沉默	;

“无情的声音消失了，她独自一人置身于昏暗的寂静之中；

[ə'loʊn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd]

alone	in	all	the	shame	and	agony	and	grief	of	unrequited	love	and
独自的	在	全部	这	耻辱	和	痛苦	和	悲伤	的	单相思	爱	和

['wɜːrθləs] [feɪm] .

worthless	fame	.
毫无价值	名声	.

独自承受着单相思和毫无价值的名声所带来的羞耻、痛苦和悲伤。

[ə'loʊn] [tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] [dɪ'sper] [waɪl]

Alone	to	writhe	and	groan	in	despair	while
独自的	到	翻腾	和	呻吟	在	绝望	尽管

独自一人在绝望中扭动呻吟

[ðə; ði]

the
这

这

['roʊziət] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

roseate	flush	of	eventide	passed	into	the	coldness	of	midnight	.
玫瑰	冲洗	的	黄昏	通过了	进入	这	寒冷	的	午夜	.

傍晚的玫瑰色红晕渐渐消逝，午夜的寒冷笼罩着大地。

[oʊ] ['feɪθləs] ['wʊmən] , [oʊ] , ['feɪθləs] [mæn] !

Oh	faithless	woman	,	oh	,	faithless	man	!
哦	不忠	女士	,	哦	,	不忠	男人	!

哦，不忠的女人，哦，不忠的男人！

[haʊ] [freɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['baɪndɪŋ] [vaʊz] , [ðaɪ] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] !

How	frail	the	memory	of	thy	binding	vows	,	thy	blissful	hours	of	love	!
如何	脆弱	这	记忆	的	你的	结合	誓言	,	你的	幸福的	小时	的	爱	!

你那令人难忘的誓言，你那幸福甜蜜的爱情时光，是多么脆弱啊！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fər'gɑːtn] ?

Are	they	forgotten	?
是	他们	被遗忘的	?

他们被遗忘了吗?

['oʊnli] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ʃoʊ] .

Only	the	record	of	broken	hearts	and	loveless	lives	will	show	.
仅有的	这	记录	的	破碎的	心	和	无爱	生活	将要	展示	.

只有破碎的心和没有爱的生活才会被记录下来。

[ðə; ði] ['aɪdlər] .

THE	IDLER	.
这	惰轮	.

闲散者。

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['lɪŋgərər] [ɑːn] [ðə; ði] - [roʊd] ,

An	idle	lingerer	on	the	wayside's	road	,
一个	闲置的	徘徊者	在	这	-	路	,

一个闲散地在路边徘徊的人，

[hiː; hi] ['gæðərz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [jɔːnz] [ə'weɪ] ;

He	gathers	up	his	work	and	yawns	away	;
他	聚集	向上	他的	工作	和	打哈欠	离开	;

他收拾好工作，打了个哈欠就睡着了；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [er] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [loʊd]

A	little	longer	,	ere	the	tiresome	load
一个	小的	更长	,	埃雷	这	令人厌烦	加载

再过一会儿，这令人疲惫的负担才会结束。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [kleɪ] .

Shall	be	reduced	to	ashes	or	to	clay	.
将	是	减少	到	灰烬	或者	到	黏土	.

应化为灰烬或黏土。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ,

No	matter	if	the	world	has	marched	along	,
不	事情	如果	这	世界	有	行军	沿着	,

无论世界如何发展，

[ænd; ənd] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [pæst] ;

And	scorned	his	slowness	as	it	quickly	passed	;
和	被鄙视	他的	缓慢	作为	它	迅速地	通过了	;

他鄙夷自己的迟钝，因为那迟钝转瞬即逝；

[noʊ] ['mætər] , [ɪf] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔːŋ] ,

No	matter	,	if	amid	the	busy	throng	,
不	事情	,	如果	之中	这	忙碌的	人群	,

没关系，即使在熙熙攘攘的人群中，

[hiː; hi] [griːts] [sʌm; səm] [feɪs] , ['ɪnfəntaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

He	greets	some	face	,	infantile	at	the	last	.
他	问候	一些	脸	,	婴儿	在	这	最后的	.

他向一张脸打招呼，那张脸最后显得稚嫩无比。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?

His	mission	?
他的	使命	?

他的任务是什么?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ,

Well	,	there	is	but	one	,
出色地	,	那里	是	但	一	,

嗯，只有一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [neɪ] ,

And	if	it	is	a	mission	he	knows	it	,	nay	,
和	如果	它	是	一个	使命	他	知道	它	,	不	,

如果这是一项任务，他很清楚，不，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['aɪdlər] , [tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [sʌn] ,

To	be	a	happy	idler	,	to	lounge	and	sun	,
到	是	一个	快乐的	惰轮	,	到	休息室	和	太阳	,

做一个快乐的闲人，躺着晒太阳，

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [pæs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [drɔːn] [deɪz] [ə'weɪ] .

And	dreaming	,	pass	his	long	-	drawn	days	away	.
和	做梦	,	经过	他的	长的	-	绘制	天	离开	.

他沉浸在梦境中，消磨着漫长的时光。

[soʊ] [driːmz] [hiː; hi][ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['hæpi] [laɪf][tuː; tə] [pæs]

So	dreams	he	on	,	his	happy	life	to	pass
所以	梦境	他	在	,	他的	快乐的	生活	到	经过

于是他继续做着梦，梦想着幸福的生活即将结束。

['kɑːntent] , [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃənz] ['peɪnf(ə)l] [saɪz] ,

Content	,	without	ambitions	painful	sighs	,
内容	,	没有	抱负	痛苦	叹息	,

满足，没有野心，只有痛苦的叹息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][sændz] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ;

Until	the	sands	run	down	into	the	glass	;
直到	这	沙子	跑步	向下	进入	这	玻璃	;

直到沙子流入玻璃杯中;

[hiː; hi] [smaɪlz] — ['kɑːntent] — [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd][daɪz] .

He	smiles	—	content	—	unmoved	and	dies	.
他	微笑	—	内容	—	不动	和	死亡	.

他面带微笑，神情满足，平静地死去。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl]

And	yet	,	with	all	the	pity	that	you	feel
和	然而	,	和	全部	这	遗憾	那	你	感觉

然而，尽管你感到无比怜悯。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] - [ʌv; əv] [ðæt] [fleɪm] , [ðə; ði][wɜːrld] ;

For	this	poor	mothling	of	that	flame	,	the	world	;
为了	这	贫穷的	-	的	那	火焰	,	这	世界	;

对于这团火焰中可怜的幼虫来说，世界;

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['despərət] [diːl] ,

Are	you	the	better	for	your	desperate	deal	,
是	你	这	更好的	为了	你的	绝望的	交易	,

你因为这笔孤注一掷的交易而受益吗?

[wen] [juː; jʊ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [ɪn'fɪnətjʊd] [ɑːr; ər] [həːld] ?

When	you	,	like	him	,	into	infinitude	are	hurled	?
什么时候	你	,	喜欢	他	,	进入	无穷大	是	投掷	?

当你像他一样被抛入无尽的虚无之中时?

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .

LOVE	AND	THE	BUTTERFLY	.
爱	和	这	蝴蝶	.

爱情与蝴蝶。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] [wʌn] [deɪ]

I	heard	a	merry	voice	one	day
我	听到	一个	欢乐	嗓音	一	天

有一天，我听到一个欢快的声音

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

And	glancing	at	my	side	,
和	瞥了一眼	在	我的	边	,

我瞥了一眼旁边，

[fer] [lʌv] , [ɔːl] ['breθləs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

Fair	Love	,	all	breathless	,	flushed	with	play	,
公平的	爱	,	全部	喘不过气	,	酡	和	玩	,

公平的爱，气喘吁吁，玩得脸红心跳，

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [dɪd] [raɪd] .

A	butterfly	did	ride	.
一个	蝴蝶	做过	骑	.

一只蝴蝶搭了上去。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] , [oʊ] ['spɔːrtɪv] [bɔɪ] ?

"	Whither	away	,	oh	sportive	boy	?
"	往哪里去	离开	,	哦	运动型	男生	?

“去哪儿了，活泼的男孩？”

" [aɪ] [æskt] , [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	I	asked	,	he	tossed	his	head	;
"	我	问	,	他	抛掷	他的	头	;

我问他，他甩了甩头；

['læfɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['pjʊrɪst] [dʒɔɪ] ,

Laughing	aloud	for	purest	joy	,
笑	大声	为了	最纯净的	喜悦	,

开怀大笑，纯粹的喜悦，

[ænd; ənd][pæst][ˌem 'iː] ['swɪftli] [sped] .

And	past	me	swiftly	sped	.
和	过去的	我	迅速地	加速	.

然后它迅速地从我身边飞驰而过。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ]

Next	day	I	heard	a	plaintive	cry
下一个	天	我	听到	一个	哀怨	哭

第二天我听到一声哀怨的哭声

[ænd; ənd] [lʌv] [krept] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

And	Love	crept	in	my	arms	;
和	爱	悄悄地爬	在	我的	武器	;

爱悄悄地进入了我的怀抱；

['wiːpɪŋ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

Weeping	he	held	the	butterfly	,
哭泣	他	握住	这	蝴蝶	,

他抱着蝴蝶，泪流满面。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [tʃɑːrmz] .

Devoid	of	all	its	charms	.
缺乏	的	全部	它是	魅力	.

失去了所有魅力。

[swiːt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['wɪspəd] [aɪ]

Sweet	words	of	comfort	,	whispered	I
甜的	字	的	舒适	,	低声说道	我

我轻声诉说着安慰的话语

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ɪrz] ,

Into	his	dainty	ears	,
进入	他的	纤巧	耳朵	,

滴入他那纤细的耳朵里，

[bʌt; bət] [lʌv] [stɪl] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

But	Love	still	hugged	the	butterfly	,
但	爱	仍然	拥抱	这	蝴蝶	,

但爱依然拥抱着蝴蝶。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪts] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

And	bathed	its	wounds	with	tears	.
和	洗澡	它是	伤口	和	眼泪	.

用泪水洗净伤口。

[ðə; ði] [biː] - [mæn] .

THE	BEE	-	MAN	.
这	蜜蜂	-	男人	.

养蜂人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] ,

We	were	glancing	over	the	mental	photograph	album	,
我们	是	瞥了一眼	超过	这	精神的	照片	专辑	,

我们当时正在浏览脑海中的照片集，

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [læk] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn] [teɪsts] .

and	commenting	on	the	great	lack	of	dissimilarity	in	tastes	.
和	评论	在	这	伟大的	缺少	的	差异	在	口味	.

并评论说，人们的口味几乎没有差异。

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [prɪ'fɜːrd] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] ,

Nearly	every	one	preferred	spring	to	any	other	season	,
几乎	每一个	一	首选	春天	到	任何	其他	季节	,

几乎所有人都更喜欢春天而不是其他季节。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

with	a	very	few	exceptions	in	favor	of	autumn	.
和	一个	非常	很少	例外情况	在	偏爱	的	秋天	.

秋季是极少数例外。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] ; [ðə; ði] [men] [ʃoʊd] [dɪ'saɪdɪd]

The	women	loved	Mrs	.	Browning	and	Longfellow	;	the	men	showed	decided
这	女性	喜爱	太太	.	勃朗宁	和	朗费罗	;	这	男人	显示	决定

['pref(ə)rənsɪz] ['æftər] ['emərsn] [ænd; ənd] [mə'kɔli] .

preferences	after	Emerson	and	Macauley	.
偏好	后	爱默生	和	麦考利	.

女士们喜爱勃朗宁夫人和朗费罗；男士们则明显偏爱爱默生和麦考利。

[kən'siːt] [stʌk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ,

Conceit	stuck	out	when	the	majority	wanted	to	be	themselves	and	none	other	,
自负	卡住	出去	什么时候	这	多数	通缉	到	是	他们自己	和	没有任何	其他	,

当大多数人只想做自己，不想成为别人时，自负就显得格外突出。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

and	only	two	did	not	want	to	live	in	the	19th	century	.
和	仅有的	二	做过	不是	想	到	居住	在	这	19th	世纪	.

只有两人不想生活在19世纪。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] , [ɪf]

But	in	one	place	,	in	answer	to	the	question	,	"	Whom	would	you	rather	be	,	if
但	在	一	地方	,	在	回答	到	这	问题	,	"	谁	会	你	相当	是	,	如果

[nɑːt] [jɔːr'self] ?

not	yourself	?
不是	你自己	?

但在一个地方，对于"如果不是你自己，你宁愿成为谁？"这个问题，有人这样回答：

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,

"	the	answer	was	,
"	这	回答	曾是	,

答案是：

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! "

"	A	baby	!	"
"	一个	婴儿	!	"

"是个婴儿！"

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrsənɪdʒ] ?

"	Why	would	you	rather	be	a	baby	than	any	other	personage	?
"	为什么	会	你	相当	是	一个	婴儿	比	任何	其他	人士	?

你为什么宁愿做婴儿也不愿做其他任何角色?

" ['kwiərid] ['sʌmwʌn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtər] , [huː] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	queried	someone	glancing	at	the	writer	,	who	blushed	as	she	replied	.
"	查询	某人	瞥了一眼	在	这	作家	,	WHO	脸红了	作为	她	回复	.

"有人瞥了作家一眼，问道，作家脸红了，回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['betər]

"	Because	then	I	might	be	able	to	live	a	better	life	,	I	might	have	better
"	因为	然后	我	可能	是	有能力的	到	居住	一个	更好的	生活	,	我	可能	有	更好的

['ɑː'pɔːr]

oppor
机会

因为那样我或许能过上更好的生活，或许能有更好的机会

[tuːnɪtiːz] [ænd; ənd] ['betər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

tunities	and	better	chances	for	improving	them	,	and	it	would	bring	me
奖金	和	更好的	机会	为了	改善	他们	,	和	它	会	带来	我

['nɪrər] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] . "

nearer	the	20th	century	.	"
更近	这	20th	世纪	.	"

机遇和改善机遇的更好机会，而且这将使我更接近20世纪。

" [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	About	eight	or	nine	years	ago	,	"	said	the	first	speaker	,
"	关于	八	或者	九	年	前	,	"	说	这	第一的	扬声器	,

"大约八九年前，"第一位发言者说道，

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .

"	I	remember	reading	a	story	in	a	magazine	for	young	folks	.
"	我	记住	阅读	一个	故事	在	一个	杂志	为了	年轻的	各位	.

"我记得在一本青少年杂志上读过一个故事。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]

It	was	merely	a	fairy	story	,	and	perhaps	was	not	intended	to	point	a
它	曾是	仅仅	一个	仙女	故事	,	和	也许	曾是	不是	故意的	到	观点	一个

['mɔːrəl] ,

moral	,
道德	,

那只不过是一个童话故事，或许并没有意在传达什么道德教训。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

but	only	to	amuse	the	little	ones	.
但	仅有的	到	娱乐	这	小的	一个	.

只是为了逗小孩子们开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːrdər] : —

It	was	something	on	this	order	:	—
它	曾是	某物	在	这	命令	:	—

大概是这样的：——

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [spɑːt][æn; ən] ['eɪnʃənt]

"	Once	upon	a	time	,	there	lived	in	an	out	of	the	way	spot	an	ancient
"	一次	之上	一个	时间	,	那里	居住地	在	一个	出去	的	这	方式	点	一个	古老的

[dɪ'krepɪt] [biː] - [mæn] .

decrepit	Bee	-	man	.
衰老	蜜蜂	-	男人	.

从前，在一个偏僻的地方住着一位年迈衰老的蜜蜂人。

[haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nuː] ; [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] :

How	old	he	was	no	one	knew	;	whence	he	came	,	no	one	could	tell	:
如何	老的	他	曾是	不	一	知道	;	何处	他	来了	,	不	一	可以	告诉	:

他的年龄无人知晓；他的来历也无人知晓：

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [hʌt]

to	the	memory	of	the	oldest	inhabitant	he	had	always	lived	in	his	dirty	hut
到	这	记忆	的	这	最老	居民	他	有	总是	居住地	在	他的	肮脏的	小屋

，

，

，

为了纪念他一直居住的那间肮脏小屋里最年长的居民，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [haɪvz] , [əˈtendid] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] .

surrounded	by	myriads	of	hives	,	attended	always	by	a	swarm	of	bees	.
包围	经过	无数	的	麻疹	,	参加	总是	经过	一个	蜂群	的	蜜蜂	.

周围环绕着无数蜂巢，总有一群蜜蜂在忙碌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

He	was	good	to	the	bits	of	children	,
他	曾是	好的	到	这	比特	的	孩子们	,

他对孩子们很好，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	always	ready	with	a	sweet	morsel	of	honeycomb	for	them	.
和	总是	准备好	和	一个	甜的	小块	的	蜂窝	为了	他们	.

而且总是准备好一小块香甜的蜂巢给他们。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪvz] ;

All	his	ambitions	,	sympathies	and	hopes	were	centered	in	his	hives	;
全部	他的	抱负	,	同情	和	希望	是	居中	在	他的	麻疹	;

他所有的抱负、同情心和希望都集中在他的蜂巢上；

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['feri] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

until	one	day	a	fairy	crept	into	his	hut	and	whispered	:
直到	一	天	一个	仙女	悄悄地爬	进入	他的	小屋	和	低声说道	:

直到有一天，一个仙女偷偷溜进他的小屋，低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

"	You	have	not	always	been	a	common
"	你	有	不是	总是	到过	一个	常见的

你并非一直都是个普通人

[biː] - [mæn] .
bee - man .
蜜蜂 - 男人 .

养蜂人。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Once you were something else . "
一次 你 是 某物 别的 . "

你曾经是另一种样子。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" Tell me what I was , " he asked eagerly .
" 告诉 我 什么 我 曾是 , " 他 问 急切地 .

“告诉我我是什么人？”他急切地问道。

" [neɪ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] , " ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" Nay , that I cannot do , " replied the fairy , " our queen sent me to tell you
" 不 , 那 我 不能 做 , " 回复 这 仙女 , " 我们的 女王 发送 我 到 告诉 你
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“不，我不能那样做，”仙女回答说，“我们的女王派我来告诉你这件事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɔːrmər] [self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
and if you wished to search for your former self , I am to assist you .
和 如果 你 希望 到 搜索 为了 你的 以前的 自己 , 我 是 到 协助 你 .

如果你想找回过去的自己，我将竭尽所能帮助你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] ,
You must search the entire valley ,
你 必须 搜索 这 全部的 谷 ,

你必须搜索整个山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['vaɪələntli] [ə'tætʃt] ,
and the first thing you meet to which you become violently attached ,
和 这 第一的 事物 你 见面 到 哪个 你 变得 暴力 随附的 ,

以及你遇到的第一个让你产生强烈依恋的事物，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [kə'rekt] [fɔːrm] .
that is what you formerly were , and I shall give you back your correct form .
那 是 什么 你 以前 是 , 和 我 将 给 你 后退 你的 正确的 形式 .

那是你以前的样子，我会让你恢复原状。

" [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [biː] - [mæn] , ['stræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [haɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" So the next morning the Bee - man , strapping his usual hive upon his back ,
" 所以 这 下一个 早晨 这 蜜蜂 - 男人 , 捆绑 他的 通常 蜂巢 之上 他的 后退 ,

“于是第二天早上，养蜂人像往常一样把他的蜂箱背在背上，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [biː] ,
and accompanied by the fairy in the form of a queen bee ,
和 伴随 经过 这 仙女 在 这 形式 的 一个 女王 蜜蜂 ,

并由化身为蜂后的仙女陪伴在侧。

[set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] .
set out upon his search throughout the valley .
放 出去 之上 他的 搜索 自始至终 这 谷 .

他随即开始在山谷中搜寻。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [faɪn] ['kæs(ə)l]

At	first	he	became	violently	attached	to	the	handsome	person	and	fine	castle
在	第一的	他	成为	暴力	随附的	到	这	英俊的	人	和	美好的	城堡

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

of	the	Lord	of	the	Realm	,
的	这	主	的	这	领域	,

起初，他疯狂地迷恋上了这位英俊的领主和宏伟的城堡。

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][doʊ'meɪnz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] .

but	on	being	kicked	out	of	the	lord's	domains	,	his	love	turned	to	dislike	.
但	在	存在	踢	出去	的	这	领主的	域名	,	他的	爱	转向	到	不喜欢	.

但被逐出领主领地后，他的爱变成了恨。

[ðə; ði] [biː] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd]

The	Bee	-	man	and	the	fairy	travelled	far	and	wide	and	carefully	inspected
这	蜜蜂	-	男人	和	这	仙女	旅行	远的	和	宽的	和	小心	检查

['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [met] .

every	thing	they	met	.
每一个	事物	他们	遇见	.

养蜂人和仙女游历四方，仔细观察他们遇到的每一样东西。

[ðə; ði] ['veri] [ɪmp] , [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] - ,

The	very	Imp	,	the	Languid	young	man	,	the	Hippogriffith	,
这	非常	重要	,	这	慵懒的	年轻的	男人	,	这	-	,

那个小恶魔，那个慵懒的年轻人，那只鹰马，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [teɪld] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [taɪps] ,

the	Thousand	Tailed	Hippopotamus	,	and	many	other	types	,
这	千	有尾巴的	河马	,	和	许多	其他	类型	,

千尾河马，以及许多其他种类的河马

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [biː] - [mæn] [gruː] ['wɪri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn]

until	the	Bee	-	man	grew	weary	and	was	about	to	give	up	the	search	in
直到	这	蜜蜂	-	男人	生长	厌倦	和	曾是	关于	到	给	向上	这	搜索	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

直到养蜂人感到厌倦，几乎要放弃寻找为止。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [væst] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [doʊ'meɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But	suddenly	amid	all	the	vast	halls	of	the	enchanted	domains	through	which	they
但	突然	之中	全部	这	广阔的	大厅	的	这	迷人的	域名	通过	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ,

were	wandering	,
是	漫游	,

但突然间，在他们漫游的魔法王国的所有巨大殿堂之中，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [weilz] ,

there	sounded	shrieks	and	wails	,
那里	听起来	尖叫	和	哀嚎	,

那里传来尖叫声和哀嚎声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	inmates	were	thrown	into	the	greatest	confusion	by	the	sight	of	the
和	这	囚犯	是	抛掷	进入	这	最	困惑	经过	这	视线	的	这

['hɪdiəs] - ['dæʃɪŋ] [θruː] ,

hideous	hippogriffith	dashing	through	,
可怕	-	帅气	通过	,

囚犯们看到那只丑陋的鹰头马身兽飞奔而过，顿时陷入了极度的混乱之中。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [spɑːrks] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [bɑːrbd] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [haɪ] [ɪn]

a	million	sparks	emanating	from	his	great	eyes	,	his	barbed	tail	waving	high	in
一个	百万	火花	散发	从	他的	伟大的	眼睛	,	他的	带倒刺的	尾巴	挥手	高的	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他那双大眼睛里迸发出无数火花，带刺的尾巴高高地在空中摇摆。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tælən] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪnfənt] .

and	holding	in	his	talons	a	tiny	infant	.
和	保持	在	他的	利爪	一个	微小的	婴儿	.

他爪子里抓着一个婴儿。

[naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [biː] - [mæn] [sɔː] [ðɪs] ,

Now	,	as	soon	as	the	Bee	-	man	saw	this	,
现在	,	作为	很快	作为	这	蜜蜂	-	男人	锯	这	,

这时，养蜂人一看到这一幕，

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd]

a	great	wave	of	sorrow	and	pity	filled	his	breast	,	and	he	hastily	followed
一个	伟大的	海浪	的	悲哀	和	遗憾	已填	他的	胸部	,	和	他	草草	随后

[ðə; ði]['mɑːnstər] ,

the	monster	,
这	怪物	,

一股强烈的悲伤和怜悯涌上他的心头，他急忙跟在怪物身后。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [keɪv] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

arriving	at	his	cave	just	in	time	to	see	him	preparing	to	devour	his	prey	.
抵达	在	他的	洞穴	只是	在	时间	到	看	他	准备	到	吞食	他的	猎物	.

他及时赶到他的洞穴，看到他正准备吞食猎物。

['mædli] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] ['ɪntuː][ðə; ði] - [feɪs] ,

Madly	dashing	his	hive	of	bees	into	the	hippogriffith's	face	,
疯狂地	帅气	他的	蜂巢	的	蜜蜂	进入	这	-	脸	,

他疯狂地将蜂巢砸向鹰头马身兽的脸，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [biːz] [stʌŋ] [ænd; ənd]

and	seizing	the	infant	while	the	disturbed	and	angry	bees	stung	and
和	抓住	这	婴儿	尽管	这	不安	和	生气的	蜜蜂	被蜇了	和

[swɔːmd] ,

swarmed	,
蜂拥而至	,

在受惊愤怒的蜜蜂叮咬和蜂拥而至时，他们一把抓住了婴儿。

[ðə; ði] [biː] - [mæn] [rʌʃt] [aʊt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪmp] , [ðə; ði]['læŋgwɪd] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]

the	Bee	-	man	rushed	out	followed	by	the	Very	Imp	,	the	Languid	young	man	and
这	蜜蜂	-	男人	匆忙	出去	随后	经过	这	非常	重要	,	这	慵懒的	年轻的	男人	和

[ðə; ði] ['feri] ,

the	fairy	,
这	仙女	,

蜜蜂人冲了出去，后面跟着小恶魔、懒散的年轻人和仙女。

[ænd; ənd] [meɪd]

and	made
和	制成

并制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .

his	way	to	the	child's	mother	.
他的	方式	到	这	孩子的	母亲	.

他找到了孩子的母亲。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [rɪ'stɔːrd] ,

Just	as	soon	as	the	baby	was	safely	restored	,
只是	作为	很快	作为	这	婴儿	曾是	安全	恢复	,

婴儿刚一安全获救，

[ðə; ði] [biː] - [mæn]['ruːmə,neɪtid] ['θɔːtfəli] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] :

the	Bee	-	man	ruminated	thoughtfully	awhile	and	finally	remarked	to	the	fairy	:
这	蜜蜂	-	男人	反刍	深思熟虑	一会儿	和	最后	评论	到	这	仙女	:

养蜂人沉思了一会儿，最后对仙女说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][met][soʊ][fɑːr] ,

"	Do	you	know	of	all	the	things	I	have	met	so	far	,
"	做	你	知道	的	全部	这	事物	我	有	遇见	所以	远的	,

“你知道我至今为止都遇到过哪些事情吗？”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['beɪbi] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi][wʌns] ! "

I	liked	the	baby	best	of	all	,	so	I	think	I	must	have	been	a	baby	once	!	"
我	喜欢	这	婴儿	最好的	的	全部	,	所以	我	思考	我	必须	有	到过	一个	婴儿	一次	!	"

我最喜欢小宝宝，所以我想我以前肯定也是个宝宝！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['feri] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

"	Right	you	are	,	"	assented	the	fairy	,	"	I	knew	it	before	,	but	,	of	course	,	I
"	正确的	你	是	,	"	同意	这	仙女	,	"	我	知道	它	前	,	但	,	的	课程	,	我

['kudnt] [tel] .

couldn't	tell	.
不能	告诉	.

“你说得对，”仙女赞同道，“我之前就知道，但是，当然，我不可能说出来。”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː][jʊr; jər]['fɔːrmər] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

Now	I	shall	change	you	into	your	former	shape	,	but	remember	,
现在	我	将	改变	你	进入	你的	以前的	形状	,	但	记住	,

现在我要把你变回原来的样子，但是记住，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [biː] - [mæn] .

you	must	try	to	be	something	better	than	a	Bee	-	man	.
你	必须	尝试	到	是	某物	更好的	比	一个	蜜蜂	-	男人	.

你必须努力成为比养蜂人更优秀的人。

" [ðə; ði] [biː] - [mæn] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	The	Bee	-	man	promised	and	was	instantly	changed	into	a	baby	.
"	这	蜜蜂	-	男人	承诺	和	曾是	即刻	已更改	进入	一个	婴儿	.

“养蜂人许愿后，立刻变成了一个婴儿。”

[ðə; ði] ['feri] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biː] - [stɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

The	fairy	inoculated	him	from	harm	with	a	bee	-	sting	,	and	gave	him
这	仙女	接种	他	从	伤害	和	一个	蜜蜂	-	蜇	,	和	给予	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuːd] ['ɪnfənts] ['mʌðər] .

to	the	rescued	infant's	mother	.
到	这	获救	婴儿的	母亲	.

仙女用蜜蜂蜇了他一下，使他免受伤害，然后把他交给了获救婴儿的母亲。

['nɪrli] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['feri] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Nearly	a	cycle	passed	by	,	and	one	day	the	fairy	having	business	in	the	valley	,
几乎	一个	循环	通过了	经过	,	和	一	天	这	仙女	拥有	商业	在	这	谷	,

将近一个周期过去了，有一天，仙女来到山谷办事。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊtəʒeɪ] .

thought	she	would	make	inquiries	concerning	her	protege	.
想法	她	会	制作	查询	有关	她	门徒	.

她想打听一下她的门徒的情况。

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] , ['kjʊriəs] [hʌt] ,

In	her	way	she	happened	to	pass	a	little	,	low	,	curious	hut	,
在	她	方式	她	发生	到	经过	一个	小的	,	低的	,	好奇的	小屋	,

她途中碰巧经过一间矮小、奇特的茅屋，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [biː] [haɪvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

with	many	bee	hives	about	it	,	and
和	许多	蜜蜂	麻疹	关于	它	,	和

周围有很多蜂巢，而且

[swɔːmz] [ʌv; əv] [biːz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

swarms	of	bees	flying	in	and	out	.
蜂群	的	蜜蜂	飞行	在	和	出去	.

成群的蜜蜂飞进飞出。

[ðə; ði] ['feri] , ['taɪərd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kjʊriəs] ,

The	fairy	,	tired	as	well	as	curious	,
这	仙女	,	疲劳的	作为	出色地	作为	好奇的	,

仙女，既疲惫又好奇，

[piːpt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pets]

peeped	in	and	discovered	an	ancient	man	attending	to	the	wants	of	his	pets
偷窥	在	和	发现	一个	古老的	男人	参加	到	这	想要	的	他的	宠物

.

:

.

我往里窥视，发现一位老人正在照料他的宠物。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Upon	a	closer	inspection	,	she	recognized	her	infant	of	years	ago	.
之上	一个	更近	检查	,	她	认可	她	婴儿	的	年	前	.

仔细一看，她认出了自己多年前的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [biː] - [mæn] [ə'gen] !

He	had	become	a	bee	-	man	again	!
他	有	变得	一个	蜜蜂	-	男人	再次	!

他又变回了养蜂人！

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] ,

"	It	points	a	pretty	little	moral	,	"	said	the	Fatalist	,
"	它	积分	一个	漂亮的	小的	道德	,	"	说	这	宿命论者	,

“这其中蕴含着一个相当深刻的道理，”宿命论者说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvz] [ðæt] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	for	it	certainly	proves	that	do	what	we	will	,	we	cannot	get	away	from
"	为了	它	当然	证明	那	做	什么	我们	将要	,	我们	不能	得到	离开	从

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] .

our	natures	.
我们的	自然	.

“因为这确实证明，无论我们做什么，都无法摆脱我们的本性。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðæt] ['mænz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [tend] [biːz] .

It	was	inherent	in	that	man's	nature	to	tend	bees	.
它	曾是	固有	在	那	男人的	自然	到	趋向	蜜蜂	.

饲养蜜蜂是那个人与生俱来的天性。

[biː] - [ɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪt] ,

Bee	-	ing	was	the	occupation	chosen	for	him	by	Fate	,
蜜蜂	-	ing	曾是	这	职业	选定	为了	他	经过	命运	,

养蜂是命运为他选择的职业。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['feri] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

and	had	the	beneficent	Fairy	changed	him	a	dozen	times	,
和	有	这	仁慈的	仙女	已更改	他	一个	打	时代	,

那位仁慈的仙女已经给他换了十几次衣服了。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [biː] - [ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .

he	would	ultimately	have	gone	to	bee	-	ing	in	some	form	or	other	.
他	会	最终	有	已消失	到	蜜蜂	-	ing	在	一些	形式	或者	其他	.

他最终肯定会以某种形式成为蜜蜂。

" [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [raɪt] ,

"	The	Fatalist	was	doubtless	right	,
"	这	宿命论者	曾是	毫无疑问	正确的	,

“宿命论者无疑是对的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .

for	it	seems	as	though	the	inherent	things	in	our	nature	must	come	out	.
为了	它	似乎	作为	尽管	这	固有	事物	在	我们的	自然	必须	来	出去	.

因为我们天性中固有的东西似乎注定要显露出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][dɪg] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mɔrəlz] ,

But	if	we	want	to	dig	deep	into	the	child's	story	for	metaphysical	morals	,
但	如果	我们	想	到	挖	深的	进入	这	孩子的	故事	为了	形而上学的	德	,

但如果我们想深入挖掘孩子的故事中蕴含的形而上学道德意义，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ?

does	it	not	also	uphold	the	theory	of	re	-	incarnation	?
做	它	不是	还	坚持	这	理论	的	关于	-	化身	?

难道它不也支持轮回转世的理论吗?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [biː] - [mæn] , [pər'hæps][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp]

the	ancient	bee	-	man	,	perhaps	is	but	a	type
这	古老的	蜜蜂	-	男人	,	也许	是	但	一个	类型

古代的养蜂人，或许只是一种类型。

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['feri] [ɪz]

of	humanity	growing	old	,	and	settled	in	its	mode	of	living	,	while	the	fairy	is
的	人类	生长	老的	,	和	定居	在	它是	模式	的	活的	,	尽管	这	仙女	是

[bʌt; bət] [θɔːt] ,

but	thought	,
但	想法	,

人类日渐衰老，生活方式也日趋固定，而仙女却只是人们的幻想。

['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [θɪŋz] [hæf] [dred] [hæf] ['plez(ə)nt] .

whispering	into	our	souls	things	half	dread	half	pleasant	.
耳语	进入	我们的	灵魂	事物	一半	恐惧	一半	令人愉快的	.

在我们灵魂深处低语着半是恐惧半是愉悦的事物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf] [kʌmz] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn]

There	are	moments	when	the	consciousness	of	a	former	life	comes	sharply	upon
那里	是	时刻	什么时候	这	意识	的	一个	以前的	生活	来	尖锐地	之上

[juː 'es] , [ɪn] [swɪft] ,

us	,	in	swift	,
我们	,	在	迅速	,

有时，前世的意识会突然猛然袭来，迅疾而强烈。

['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] , [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['tændʒəb(ə)l] , [tuː] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən]

lightning	flashes	,	too	sudden	to	be	tangible	,	too	dazzling	to	leave	an
闪电	闪光灯	,	也	突然	到	是	有形	,	也	耀眼的	到	离开	一个

[ɪm'pres] , [ɔːr]['meihæp] ,

impress	,	or	mayhap	,
令人印象深刻	,	或者	或许	,

闪电，太过突然以至于无法感知，太过耀眼以至于无法留下印象，或者，也许，

[ɪn] ['trʌbld] [driːmz] [ðæt] [bɪ'wɪldər] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [rɪ'membrənsɪz] .

in	troubled	dreams	that	bewilder	and	confuse	with	vague	remembrances	.
在	麻烦	梦境	那	困惑	和	迷惑	和	模糊的	回忆	.

在令人困惑和迷茫的梦境中，夹杂着模糊的记忆。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['meməri] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l] ,

If	only	a	burst	of	memory	would	come	upon	some	mortal	,
如果	仅有的	一个	爆裂	的	记忆	会	来	之上	一些	凡人	,

如果某个凡人能突然恢复记忆就好了，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [biː; bi] ['fʊli] [toʊld] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['θɪərɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][fækts] .

that	the	tale	might	be	fully	told	,	and	these	theories	established	as	facts	.
那	这	故事	可能	是	完全	讲述	,	和	这些	理论	已确立的	作为	事实	.

希望这个故事能够完整地讲述出来，这些理论能够被证实为事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'foʊld] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [lɔːr] ; [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [laɪf] ; [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

It	would	unfold	great	possibilities	of	historical	lore	;	of	literary	life	;	of	religious	speculation	.
它	会	展开	伟大的	可能性	的	历史	知识	;	的	文学	生活	;	的	宗教	推测	.

它将展现历史传说、文学生活和宗教思辨的巨大可能性。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['roʊziz] .

AMID	THE	ROSES	.
之中	这	玫瑰	.

玫瑰丛中。

[ðer; ðər][ɪz]['trɑːpɪk(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] [laɪf]

There	is	tropical	warmth	and	languorous	life
那里	是	热带	温暖	和	慵懒的	生活

这里有热带的温暖和悠闲的生活。

[wer] [ðə; ði]['roʊziz][laɪ]

Where	the	roses	lie
在哪里	这	玫瑰	说谎

玫瑰花躺着的地方

[ɪn][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [drɪft]

In	a	tempting	drift
在	一个	诱人的	漂移

在诱人的漂移中

[ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] [laɪt]

Of	pink	and	red	and	golden	light
的	粉色的	和	红色的	和	金的	光

粉红色、红色和金色的光芒

[ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] [naɪf] .

Untouched	as	yet	by	the	pruning	knife	.
未受触碰	作为	然而	经过	这	修剪	刀	.

尚未被修枝刀触及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [wɔːrm] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [fer]

And	the	still	,	warm	life	of	the	roses	fair
和	这	仍然	,	温暖的	生活	的	这	玫瑰	公平的

还有玫瑰花集市上那静谧而温暖的生活。

[ðæt] ['wɪspər] " [kʌm] ,

That	whisper	"	Come	,
那	耳语	"	来	,

那低语“来吧，

" [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz]
" With promises
" 和 承诺

“带着承诺”

[ʌv; əv] [swiːt] [kə'resɪs] , [kloʊz] [ænd; ənd] [pjʊr]
Of sweet caresses , close and pure
的 甜的 爱抚 , 关闭 和 纯的

甜蜜的爱抚，亲密而纯洁

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['θɔːrni] [wɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [er] .
Has a thorny whiff in the perfumed air .
有 一个 带刺的 闻 在 这 香 空气 .

芬芳的空气中透着一丝刺鼻的气味。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊziz] - [bed] ,
There are thorns and love in the roses ' bed ,
那里 是 荆棘 和 爱 在 这 玫瑰 - 床 ,

玫瑰花丛中既有荆棘也有爱。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [tuː]
And Satan too
和 撒但 也

撒旦也是如此。

[mʌst; məst] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] ;
Must linger there ;
必须 萦绕 那里 ;

必须在那里逗留；

[soʊ] ['seɪtənz] [waɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [stɪŋz] ,
So Satan's wiles and the conscience stings ,
所以 撒旦的 诡计 和 这 良心 刺痛 ,

所以，撒旦的诡计和良心的谴责，

[mʌst; məst] [naʊ] [ə'baɪd] — [ðə; ði] ['roʊziz] [ɑːr; ər] [ded] .
Must now abide — the roses are dead .
必须 现在 遵守 — 这 玫瑰 是 死的 .

现在只能接受现实——玫瑰已经枯萎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神